

# Commentarii de bello civil 3

## C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

### Kapitel 1

- § 1 Dictatore<sup>Abl</sup> habente<sup>Abl</sup> comitia<sup>A</sup> Caesare<sup>Abl</sup> consules<sup>N</sup> creantur<sup>PräPas</sup> Iulius<sup>N</sup> Caesar<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> P.<sup>N</sup>  
als Diktator abhaltend die Wahlen Caesar Konsuln werden gewählt Iulius Caesar und P.  
Servilius<sup>N</sup> is<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> annus<sup>N</sup> quo<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> leges<sup>A</sup> ei<sup>D</sup> consulem<sup>A</sup> fieri<sup>InfAkt</sup>  
Servilius; dieser nämlich war das Jahr, in dem durch die Gesetze ihm zum Konsul zu werden  
liceret<sup>ImpAktKnj</sup>  
erlaubt war.
- § 2 his<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> confectis<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> fides<sup>N</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> Italia<sup>Abl</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup>  
diesen nach Dingen vollendet, als der Kredit ganz in Italien war  
angustior<sup>AdjKmpN</sup> neque<sup>Kon</sup> creditae<sup>N</sup> pecuniae<sup>N</sup> solverentur<sup>ImpPasKnj</sup> constituit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
enger, und nicht verliehene Gelder wurden zurückgezahlt, beschloss dass  
arbitri<sup>N</sup> darentur<sup>ImpPasKnj</sup> per<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> fierent<sup>ImpAktKnj</sup> aestimationes<sup>N</sup> possessionum<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup>  
Schiedsrichter gegeben würden; durch sie würden gemacht Schätzungen von Besitzungen und  
rerum<sup>G</sup> quanti<sup>Adv</sup> quaeque<sup>N</sup> earum<sup>G</sup> ante<sup>Prp</sup> bellum<sup>A</sup> fuisset<sup>PlqAktKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> eae<sup>N</sup>  
der Dinge, wie viel jede von ihnen vor den Krieg gewesen wäre, und diese  
creditoribus<sup>D</sup> traderentur<sup>ImpPasKnj</sup>  
den Gläubigern würden übergeben.
- § 3 hoc<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> timorem<sup>A</sup> novarum<sup>AdjG</sup> tabularum<sup>G</sup> tollendum<sup>A</sup> minuendumque<sup>Akon</sup>  
dieses und zur Furcht neuen der Schuldtafeln wegzunehmen zu verringern und,  
qui<sup>N</sup> fere<sup>Adv</sup> bella<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> civiles<sup>AdjA</sup> dissensiones<sup>A</sup> sequi<sup>InfPas</sup> consuevit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
welcher meist Kriege und bürgerliche Zwist zu folgen pflegte, und zur  
debitorum<sup>G</sup> tuendam<sup>A</sup> existimationem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aptissimum<sup>AdjSupA</sup> existimavit<sup>PerAkt</sup>  
der Schuldner zu schützen das Ansehen zu sein am geeignetsten hielt er.
- § 4 item<sup>Adv</sup> praetoribus<sup>D</sup> tribunisque<sup>DKon</sup> plebis<sup>G</sup> rogationes<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> populum<sup>A</sup> ferentibus<sup>D</sup>  
ebenfalls den Prätores und den Tribunen des Volkes Anträge an das Volk bringenden  
nonnullos<sup>AdjA</sup> ambitus<sup>A</sup> Pompeia<sup>AdjAbl</sup> lege<sup>Abl</sup> damnatos<sup>A</sup> illis<sup>Abl</sup> temporibus<sup>Abl</sup>  
einige Wahl bestechungen pompeianischen durch das Gesetz Verurteilte jenen in Zeiten,  
quibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> praesidia<sup>A</sup> legionum<sup>G</sup> Pompeius<sup>N</sup> habuerat<sup>PlqAkt</sup> quae<sup>N</sup> iudicia<sup>N</sup>  
in denen in der Stadt Besatzungen der Legionen Pompeius hatte gehabt, welche Gerichtsverfahren  
aliis<sup>Abl</sup> audientibus<sup>Abl</sup> iudicibus<sup>Abl</sup> aliis<sup>Abl</sup> sententiam<sup>A</sup> ferentibus<sup>Abl</sup> singulis<sup>AdjAbl</sup>  
von anderen anhörenden Richtern, von anderen das Urteil sprechenden an jeweiligen  
diebus<sup>Abl</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> perfecta<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> integrum<sup>A</sup> restituit<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> illi<sup>D</sup>  
Tagen waren vollendet, in den Urzustand stellte wieder her, die sich jenem  
initio<sup>Abl</sup> civilis<sup>AdjG</sup> belli<sup>G</sup> obtulerant<sup>PlqAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sua<sup>Abl</sup> opera<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup> uti<sup>InfPas</sup>  
am Anfang des bürgerlichen Krieges hatten sich angeboten, wenn ihre Hilfe im Krieg zu nutzen  
vellet<sup>ImpAktKnj</sup> proinde<sup>Adv</sup> aestimans<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> usus<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> quoniam<sup>Kon</sup>  
wollte er, daher schätzend als wenn gebraucht habend wäre, da  
sui<sup>G</sup> fecissent<sup>PlqAktKnj</sup> potestatem<sup>A</sup>  
ihrer selbst gemacht hätten Verfügungsgewalt.
- § 5 statuerat<sup>PlqAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> prius<sup>Adv</sup> hos<sup>A</sup> iudicio<sup>Abl</sup> populi<sup>G</sup> debere<sup>InfAkt</sup>  
hatte beschlossen denn zuvor diese durch das Urteil des Volkes zu sollen  
restitui<sup>InfPas</sup> quam<sup>Kon</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> beneficio<sup>Abl</sup> videri<sup>InfPas</sup> receptos<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup>  
wiederhergestellt zu werden als seinem Gunst zu scheinen aufgenommen worden, damit nicht

aut<sup>Kon</sup> ingratus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> referenda<sup>A</sup> gratia<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> arrogans<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> praeripiendo<sup>Abl</sup>  
oder undankbar beim zu erwidern Dank oder anmaßend beim vorweg Reißen  
populi<sup>G</sup> beneficio<sup>Abl</sup> videretur.<sup>ImpAktKnj</sup>  
des Volkes Gunst schiene er.

## Kapitel 2

- § 1 His<sup>D</sup><sub>Pr</sub> rebus<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> feriis<sup>D</sup> Latinis<sup>AdjD</sup> comitiisque<sup>DKon</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> perficiendis<sup>D</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> xi<sup>AdjA</sup> dies<sup>A</sup>  
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden elf Tage  
tribuit<sup>PerAkt</sup> dictaturaque<sup>AblKon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abdicat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> proficiscitur<sup>PräAkt</sup>  
gewährte der Diktatur und sich legt nieder und von der Stadt bricht auf  
Brundisiumque<sup>AKon</sup> pervenit.<sup>PerAkt</sup>  
Brundisium und gelangt an.
- § 2 eo<sup>Adv</sup> legiones<sup>A</sup> xii<sup>AdjA</sup> equitatum<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> venire<sup>InfAkt</sup> iusserat.<sup>PlqAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> navium<sup>G</sup>  
dorthin Legionen zwölf, Reiterei gesamte zu kommen hatte befohlen. aber so viel der Schiffe  
repperit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> anguste<sup>Adv</sup> xv<sup>AdjA</sup> milia<sup>A</sup> milia<sup>A</sup> legionariorum<sup>G</sup> militum<sup>G</sup> d<sup>AdjA</sup> equites<sup>A</sup>  
fand dass eng fünfzehn tausende tausende der Legionäre der Soldaten, fünfhundert Reiter  
transportari<sup>InfPas</sup> possent.<sup>ImpAktKnj</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> unum<sup>AdjN</sup> Caesari<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> celeritatem<sup>A</sup>  
transportiert zu werden könnten. dies einzig dem Caesar zu der Schnelligkeit  
conficiendi<sup>G</sup> belli<sup>G</sup> defuit.<sup>PerAkt</sup>  
des Beendens des Krieges fehlte.
- § 3 atque<sup>Kon</sup> eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsae<sup>AdjN</sup> copiae<sup>N</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> infrequentiores<sup>AdjKmpN</sup> inponuntur.<sup>PräPas</sup> quod<sup>Kon</sup> multi<sup>AdjN</sup>  
und diese selbst Truppen hierdurch weniger zahlreich werden aufgesetzt, weil viele  
Gallia<sup>Abl</sup> tot<sup>Adj</sup> bellis<sup>Abl</sup> defecerant<sup>PlqAkt</sup> longumque<sup>AdjAKon</sup> iter<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> Hispania<sup>Abl</sup> magnum<sup>AdjA</sup>  
aus Gallien so vielen Kriegen geschwunden waren langen und Weg aus Spanien großen  
numerus<sup>A</sup> deminuerat.<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> gravis<sup>AdjN</sup> autumnus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Apulia<sup>Abl</sup> circumque<sup>PrpKon</sup> Brundisium<sup>A</sup>  
Zahl hatte vermindert, und schwerer Herbst in Apulien um herum und Brundisium  
ex<sup>Prp</sup> saluberrimis<sup>AdjAblSup</sup> Galliae<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> Hispaniae<sup>G</sup> regionibus<sup>Abl</sup> omnem<sup>AdjA</sup> exercitum<sup>A</sup>  
aus sehr gesunden Galliens und Spaniens Gegenden gesamten Heer  
valetudine<sup>Abl</sup> temptaverat.<sup>PlqAkt</sup>  
an der Gesundheit hatte heimgesucht.

## Kapitel 3

- § 1 Pompeius<sup>N</sup> annum<sup>AdjA</sup> spatium<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> comparandas<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> copias<sup>A</sup> nactus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> quod<sup>Pr</sup>  
Pompeius jährlichen Zeitraum zu zu dem Vorbereiten Truppen erlangt habend, was  
vacuum<sup>AdjN</sup> a<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> hoste<sup>Abl</sup> otiosum<sup>AdjN</sup> fuerat.<sup>PlqAkt</sup> magnam<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup>  
leer von vom Krieg und von dem Feind untätig gewesen war, große aus  
Asia<sup>Abl</sup> Cycladibusque<sup>AblKon</sup> insulis<sup>Abl</sup> Corcyra<sup>Abl</sup> Athenis<sup>Abl</sup> Ponto<sup>Abl</sup> Bithynia<sup>Abl</sup> Syria<sup>Abl</sup> Cilicia<sup>Abl</sup>  
Asien den Kykladen und von den Inseln Korfu Athen Pontos Bithynien Syrien Kilikien  
Phoenice<sup>Abl</sup> Aegypto<sup>Abl</sup> classem<sup>A</sup> coegerat.<sup>PlqAkt</sup> magnam<sup>AdjA</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup>  
Phönizien Ägypten Flotte hatte zusammengezogen, große an allen Orten  
aedificandam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> curaverat.<sup>PlqAkt</sup>  
zu bauende hatte veranlasst,
- § 2 magnam<sup>AdjA</sup> imperatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Asiae<sup>G</sup> Syriae<sup>G</sup> regibusque<sup>DKon</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> dynastis<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup>  
große befohlene Asiens Syriens den Königen und allen und Dynasten und  
tetrarchis<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> liberis<sup>AdjD</sup> Achaiae<sup>G</sup> populis<sup>D</sup> pecuniam<sup>A</sup> exegerat.<sup>PlqAkt</sup> magnam<sup>AdjA</sup> societates<sup>A</sup>  
Tetrarchen und freien Achaia's Völkern Geld hatte eingetrieben, große Gemeinschaften  
earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> provinciarum<sup>G</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obtinebat.<sup>ImpAkt</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> numerare<sup>InfAkt</sup> coegerat.<sup>PlqAkt</sup>  
jener Provinzen, welche er selbst verwaltete, sich zu zahlen hatte gezwungen.

# Kapitel 4

- § 1 **Legiones**<sup>N</sup> **effecerat**<sup>PlqAkt</sup> **civium**<sup>G</sup> **Romanorum**<sup>G</sup> **viii**<sup>:AdjA</sup> **v**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Italia**<sup>Abl</sup> **quas**<sup>A</sup>  
Legionen hatte gebildet der Bürger der Römer neun: fünf aus Italien welche  
**traduxerat**<sup>PlqAkt</sup> **unam**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Cilicia**<sup>Abl</sup> **veteranam**<sup>AdjA</sup> **quam**<sup>A</sup> **factam**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **duabus**<sup>Abl</sup>  
hinübergeführt hatte; eine aus Kilikien veteranen, die gemacht aus zwei  
**gemellam**<sup>AdjA</sup> **appellabat**<sup>ImpAkt</sup> **unam**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Creta**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Macedonia**<sup>Abl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **veteranis**<sup>AdjAbl</sup>  
Zwillings nannte; eine aus Kreta und Makedonien aus veteranen  
**militibus**<sup>Abl</sup> **qui**<sup>N</sup> **dimissi**<sup>N</sup> **a**<sup>Prp</sup> **superioribus**<sup>AdjAbl</sup> **imperatoribus**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **his**<sup>Abl</sup> **provinciis**<sup>Abl</sup>  
Soldaten, die entlassen von früheren Feldherrn in diesen Provinzen  
**consederant**<sup>PlqAkt</sup> **duas**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Asia**<sup>Abl</sup> **quas**<sup>A</sup> **Lentulus**<sup>N</sup> **consul**<sup>N</sup> **conscribendas**<sup>A</sup>  
hatten sich niedergelassen; zwei aus Asien, welche Lentulus Konsul zu musternde  
**curaverat**<sup>PlqAkt</sup>  
hatte veranlasst.
- § 2 **praeterea**<sup>Adv</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **numerus**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Thessalia**<sup>Abl</sup> **Boeotia**<sup>Abl</sup> **Achaia**<sup>Abl</sup> **Epiroque**<sup>AblKon</sup> **supplementi**<sup>G</sup>  
außerdem große Zahl aus Thessalien Bötien Achaia Epirus und des Ersatzes  
**nomine**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **legiones**<sup>A</sup> **distribuerat**<sup>PlqAkt</sup> **his**<sup>D</sup> **Antonianos**<sup>AdjA</sup> **milites**<sup>A</sup> **admiscuerat**<sup>PlqAkt</sup>  
unter dem Namen in die Legionen hatte verteilt; diesen antonianischen Soldaten hatte beigemischt.
- § 3 **praeter**<sup>Prp</sup> **has**<sup>A</sup> **expectabat**<sup>ImpAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Scipione**<sup>Abl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Syria**<sup>Abl</sup> **legiones**<sup>A</sup> **ii**<sup>AdjA</sup> **sagittarios**<sup>A</sup>  
außer diesen erwartete mit Scipio aus Syrien Legionen zwei. Bogenschützen  
**Creta**<sup>Abl</sup> **Lacedaemone**<sup>Abl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Ponto**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **Syria**<sup>Abl</sup> **reliquisque**<sup>AdjAblKon</sup> **civitibus**<sup>Abl</sup> **iii**<sup>AdjA</sup>  
Kreta, Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten drei  
**milia**<sup>A</sup> **numero**<sup>Abl</sup> **habebat**<sup>ImpAkt</sup> **funditorum**<sup>G</sup> **cohortes**<sup>A</sup> **sexcenarias**<sup>AdjA</sup> **ii**<sup>AdjA</sup> **equites**<sup>A</sup> **vii**<sup>AdjA</sup>  
Tausend an Zahl hatte, der Schleuderer Kohorten sechshunderter zwei, Reiter sieben  
**milia**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>D</sup> **dc**<sup>AdjA</sup> **Gallos**<sup>A</sup> **Deiotarus**<sup>N</sup> **adduxerat**<sup>PlqAkt</sup> **d**<sup>AdjA</sup> **Ariobarzanes**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
Tausend. von denen sechshundert Gallier Deiotaros hatte zugeführt, fünfhundert Ariobarzanes aus  
**Cappadocia**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eundem**<sup>AdjA</sup> **numerus**<sup>A</sup> **Cotus**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Thracia**<sup>Abl</sup> **dederat**<sup>PlqAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Sadalam**<sup>N</sup>  
Kappadokien; zu dieselbe Zahl Kotys aus Thrakien hatte gegeben und Sadalas  
**filium**<sup>A</sup> **miserat**<sup>PlqAkt</sup>  
Sohn hatte gesandt;
- § 4 **ex**<sup>Prp</sup> **Macedonia**<sup>Abl</sup> **cc**<sup>AdjN</sup> **erant**<sup>ImpAkt</sup> **quibus**<sup>D</sup> **Rhascypolis**<sup>N</sup> **praeerat**<sup>ImpAkt</sup> **excellenti**<sup>AdjAbl</sup>  
aus Makedonien zweihundert waren, denen Rhascypolis stand vor, ausgezeichneten  
**virtute**<sup>Abl</sup> **d**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Gabinianis**<sup>AdjAbl</sup> **Alexandria**<sup>Abl</sup> **Gallos**<sup>A</sup> **Germanosque**<sup>AKon</sup> **quos**<sup>A</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **A**<sup>N</sup>  
Tapferkeit; fünfhundert aus gabinianischen Alexandria, Gallier Germanen und, welche dort A.  
**Gabinus**<sup>N</sup> **praesidii**<sup>G</sup> **causa**<sup>Abl</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **regem**<sup>A</sup> **Ptolomaeum**<sup>A</sup> **reliquerat**<sup>PlqAkt</sup> **Pompeius**<sup>N</sup> **filius**<sup>N</sup>  
Gabinus des Schutzes wegen bei den König Ptolemaios hatte zurückgelassen, Pompeius Sohn  
**cum**<sup>Prp</sup> **classe**<sup>Abl</sup> **adduxerat**<sup>PlqAkt</sup> **dccc**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **servis**<sup>Abl</sup> **suis**<sup>Abl</sup> **pastorumque**<sup>GKon</sup> **suorum**<sup>G</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
mit der Flotte hatte herangeführt; achthundert aus Dienern seinen Hirten und seiner  
**numero**<sup>Abl</sup> **coegerat**<sup>PlqAkt</sup>  
an Zahl hatte zusammengetrieben;
- § 5 **ccc**<sup>AdjN</sup> **Tarcondarius**<sup>N</sup> **Castor**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Domnilaus**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Gallograecia**<sup>Abl</sup> **dederant**<sup>PlqAkt</sup> — **horum**<sup>G</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
dreihundert Tarcondarius Castor und Domnilaus aus Gallogräzien hatten gegeben dieser  
**alter**<sup>N</sup> **una**<sup>Adv</sup> **venerat**<sup>PlqAkt</sup> **alter**<sup>N</sup> **filium**<sup>A</sup> **miserat**<sup>PlqAkt</sup> — ; **cc**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Syria**<sup>Abl</sup>  
der eine zusammen war gekommen, der andere den Sohn hatte gesandt zweihundert aus Syrien  
**a**<sup>Prp</sup> **Commageno**<sup>N</sup> **Antiocho**<sup>N</sup> **cui**<sup>D</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **Pompeius**<sup>N</sup> **praemia**<sup>N</sup> **tribuit**<sup>PerAkt</sup> **missi**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
von Kommagenen Antiochos, welchem große Pompeius Belohnungen verleiht, gesandt  
**erant**<sup>ImpAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **his**<sup>Abl</sup> **plerique**<sup>AdjN</sup> **hippotoxotae**<sup>N</sup>  
waren, in diesen die meisten Reiter Bogenschützen.
- § 6 **huc**<sup>Adv</sup> **Dardanos**<sup>A</sup> **Bessos**<sup>A</sup> **partim**<sup>Adv</sup> **mercennarios**<sup>AdjA</sup> **partim**<sup>Adv</sup> **imperio**<sup>Abl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **gratia**<sup>Abl</sup>  
hierher die Dardaner, die Bessen teils als Söldner, teils durch Befehl oder durch Gunst

comparatos,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> item<sup>Adv</sup> Macedones,<sup>A</sup> Thessalos<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> reliquarum<sup>AdjG</sup> gentium<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> civitatum<sup>G</sup>  
zusammengebracht, ebenfalls Makedonen, Thessalier und der übrigen der Völker und der Städte  
adiecerat<sup>PlqAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> supra<sup>Adv</sup> demonstravimus<sup>PerAkt</sup> numerum<sup>A</sup> expleverat.<sup>PlqAkt</sup>  
hatte hinzugefügt und diesen den oben haben wir gezeigt Zahl hatte erfüllt.

## Kapitel 5

- § 1 Frumenti<sup>G</sup> vim<sup>A</sup> maximam<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> Thessalia<sup>Abl</sup> Asia<sup>Abl</sup> Aegypto<sup>Abl</sup> Creta<sup>Abl</sup> Cyrenis<sup>Abl</sup>  
an Getreide Menge größte aus Thessalien Asien Ägypten Kreta Kyrene  
reliquisque<sup>AdjAblKon</sup> regionibus<sup>Abl</sup> comparaverat.<sup>PlqAkt</sup>  
den übrigen und den Regionen hatte beschafft.
- § 2 hiemare<sup>InfAkt</sup> Dyrrachii<sup>G</sup> Apolloniae<sup>G</sup> omnibusque<sup>AdjAblKon</sup> oppidis<sup>Abl</sup> maritimis<sup>AdjAbl</sup> constituerat.<sup>PlqAkt</sup>  
über wintern in Dyrrachium in Apollonia in allen und Städten maritimen hatte beschlossen,  
ut<sup>Kon</sup> mare<sup>A</sup> transire<sup>InfAkt</sup> Caesarem<sup>A</sup> prohiberet,<sup>ImpAktKnj</sup> eiusque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> rei<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup>  
damit das Meer zu überqueren den Caesar verhindern, dessen und der Sache wegen  
omni<sup>AdjAbl</sup> ora<sup>Abl</sup> maritima<sup>AdjAbl</sup> classem<sup>A</sup> disposuerat.<sup>PlqAkt</sup>  
der ganzen Küste maritimen die Flotte hatte verteilt.
- § 3 praeerat<sup>ImpAkt</sup> Aegyptiis<sup>AdjD</sup> navibus<sup>D</sup> Pompeius<sup>N</sup> filius,<sup>N</sup> Asiaticis<sup>AdjD</sup> D.<sup>N</sup> Laelius<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> C.<sup>N</sup>  
stand vor den ägyptischen Schiffen Pompeius Sohn, den asiatischen D. Laelius und C.  
Triarius,<sup>N</sup> Syriacis<sup>AdjD</sup> C.<sup>N</sup> Cassius,<sup>N</sup> Rhodiis<sup>AdjD</sup> C.<sup>N</sup> Marcellus<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> C.<sup>N</sup> Coponio,<sup>Abl</sup>  
Triarius, den syrischen C. Cassius, den rhodischen C. Marcellus mit C. Coponio,  
Liburnicae<sup>AdjD</sup> atque<sup>Kon</sup> Achaicae<sup>AdjD</sup> classi<sup>D</sup> Scribonius<sup>N</sup> Libo<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> M.<sup>N</sup> Octavius.<sup>N</sup>  
der liburnischen und der achäischen Flotte Scribonius Libo und M. Octavius.
- § 4 toti<sup>AdjD</sup> tamen<sup>Pt</sup> officio<sup>D</sup> maritimo<sup>AdjD</sup> M.<sup>N</sup> Bibulus<sup>N</sup> praepositus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuncta<sup>A</sup> administrabat;<sup>ImpAkt</sup>  
dem ganzen jedoch Dienst maritimen M. Bibulus vorgesetzt alles verwaltete;  
ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> summa<sup>N</sup> imperii<sup>G</sup> respiciebat.<sup>ImpAkt</sup>  
auf diesen die Höhe der Herrschaft bezog sich.

## Kapitel 6

- § 1 Caesar<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> Brundisium<sup>A</sup> venit,<sup>PerAkt</sup> contionatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> apud<sup>Prp</sup> milites,<sup>A</sup> quoniam<sup>Kon</sup>  
Caesar als nach Brundisium kam, Ansprache gehalten habend bei den Soldaten, weil  
prope<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> finem<sup>A</sup> laborum<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> periculorum<sup>G</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> perventum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aequo<sup>AdjAbl</sup>  
nahe an das Ende der Mühen und der Gefahren sei gelangt worden, mit gleichem  
animo<sup>Abl</sup> mancipia<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> impedimenta<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Italia<sup>Abl</sup> relinquerent,<sup>ImpAktKnj</sup> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expediti<sup>AdjN</sup>  
Sinn Sklaven und Gepäck stücke in Italien ließen zurück, sie selbst unbelastet  
naves<sup>A</sup> conscenderent,<sup>ImpAktKnj</sup> quo<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjKmpN</sup> numerus<sup>N</sup> militum<sup>G</sup> posset,<sup>ImpAktKnj</sup>  
die Schiffe bestiegen, damit größer Zahl der Soldaten könnte  
inponi,<sup>InfPas</sup> omniaque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> victoria<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> liberalitate<sup>Abl</sup>  
eingesetzt werden, alles und aus Sieg und aus seiner eigenen Freigebigkeit  
sperarent,<sup>ImpAktKnj</sup> conclamantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> omnibus,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> imperaret,<sup>ImpAktKnj</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellet,<sup>ImpAktKnj</sup>  
hofften, zusammen rufenden allen, befehle was wollte,  
quodcumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperavisset,<sup>PlqAktKnj</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequo<sup>AdjAbl</sup> animo<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> facturos,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ii<sup>AdjA</sup>  
was auch immer befohlen hätte, sich mit gleichem Sinn zu sein machen werdend, zwei
- Nonas<sup>A</sup> Ianuarias<sup>A</sup> naves<sup>A</sup> solvit.<sup>PerAkt</sup>  
Nonen des Januar die Schiffe ließ auslaufen.
- § 2 impositae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> demonstratum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup> legiones<sup>N</sup> vii.<sup>AdjN</sup>  
auf gesetzt, wie oben gezeigt ist, Legionen sieben.
- § 3 postridie<sup>Adv</sup> terram<sup>A</sup> attigit.<sup>PerAkt</sup> Cerauniorum<sup>G</sup> saxa<sup>A</sup> inter<sup>Prp</sup> et<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjA</sup> loca<sup>A</sup>  
am folgenden Tag das Land erreichte. der Keraunischen Felsen zwischen und andere Orte  
periculosa<sup>AdjA</sup> quietam<sup>AdjA</sup> nanctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> stationem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> portus<sup>A</sup> omnes<sup>AdjA</sup> timens,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quod<sup>Kon</sup>  
gefährliche ruhigen erlangt habend Ankerplatz und Häfen alle fürchtend, weil

teneri<sup>InfPas</sup> gehalten werden ab<sup>Prp</sup> adversariis<sup>Abl</sup> von den Gegnern arbitrabantur<sup>ImpAkt</sup> meinte man, ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> zu diesem locum<sup>A</sup> Ort qui<sup>N</sup> der appellabatur<sup>ImpPas</sup> genannt wurde Palaeste<sup>N</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> mit allen navibus<sup>Abl</sup> Schiffen ad<sup>Prp</sup> unam<sup>AdjA</sup> die eine incolumibus<sup>AdjAbl</sup> unversehrten milites<sup>A</sup> Soldaten exposuit<sup>PerAkt</sup> an Land setzte.

## Kapitel 7

- § 1 Erat<sup>ImpAkt</sup> war in Oricum<sup>G</sup> Lucretius<sup>N</sup> Vespillo<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> und Minucius<sup>N</sup> Rufus<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> mit Asiaticis<sup>AdjAbl</sup> asiatischen navibus<sup>Abl</sup> Schiffen xviii<sup>Adj</sup> achtzehn, quibus<sup>Abl</sup> welchen iussu<sup>Abl</sup> auf Befehl D.<sup>N</sup> des Laelii<sup>G</sup> praeerant<sup>ImpAkt</sup> standen vor, M.<sup>N</sup> Bibulus<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> mit navibus<sup>Abl</sup> Schiffen cx<sup>Adj</sup> einhundertzehn Corcyrae<sup>G</sup> auf Korcyra.
- § 2 sed<sup>Kon</sup> aber neque<sup>Kon</sup> und nicht hi<sup>N</sup> diese sibi<sup>D</sup> sich confisi<sup>N</sup> vertrauend ex<sup>Prp</sup> aus portu<sup>Abl</sup> dem Hafen prodire<sup>InfAkt</sup> hinauszugehen sunt<sup>PräAkt</sup> sind ausi<sup>N</sup> gewagt, cum<sup>Kon</sup> als Caesar<sup>N</sup> omnino<sup>Adv</sup> insgesamt xii<sup>Adj</sup> zwölf naves<sup>A</sup> Schiffe longas<sup>AdjA</sup> Lang Schiffe praesidio<sup>D</sup> zum Schutz duxisset<sup>PlqAktKmj</sup> geführt habe, in<sup>Prp</sup> in quibus<sup>Abl</sup> denen erant<sup>ImpAkt</sup> waren constratae<sup>N</sup> gedeckt iii<sup>Adj</sup> vier, neque<sup>Kon</sup> und nicht Bibulus<sup>N</sup> impeditis<sup>Abl</sup> behinderten navibus<sup>Abl</sup> Schiffen dispersisque<sup>AblKon</sup> zerstreuten und remigibus<sup>Abl</sup> Ruderern satis<sup>Adv</sup> hinreichend mature<sup>Adv</sup> zeitig occurrit<sup>PerAkt</sup> kam entgegen, quod<sup>Kon</sup> weil prius<sup>AdvKmp</sup> zuvor ad<sup>Prp</sup> zum continentem<sup>A</sup> Festland visus<sup>N</sup> gesehen est<sup>PräAkt</sup> ist Caesar<sup>N</sup> quam<sup>Kon</sup> ehe de<sup>Prp</sup> über eius<sup>G</sup> seiner adventu<sup>Abl</sup> Ankunft fama<sup>N</sup> Kunde omnino<sup>Adv</sup> überhaupt in eas<sup>A</sup> jene regiones<sup>A</sup> Gegenden perferretur<sup>ImpPasKmj</sup> hingetragen würde.

## Kapitel 8

- § 1 Expositis<sup>Abl</sup> angelandeten militibus<sup>Abl</sup> Soldaten naves<sup>N</sup> Schiffe eadem<sup>AdjAbl</sup> in derselben nocte<sup>Abl</sup> Nacht Brundisium<sup>A</sup> nach Brundisium a<sup>Prp</sup> von Caesare<sup>Abl</sup> Caesar remittuntur<sup>PräPas</sup> werden zurückgeschickt, ut<sup>Kon</sup> damit reliquae<sup>AdjN</sup> die übrigen legiones<sup>N</sup> Legionen equitatusque<sup>NKon</sup> Reiterei und transportari<sup>InfPas</sup> transportiert werden possent<sup>ImpAktKmj</sup> könnten.
- § 2 huic<sup>D</sup> diesem officio<sup>D</sup> Dienst praepositus<sup>N</sup> vorgesetzt erat<sup>ImpAkt</sup> war Fufius<sup>N</sup> Calenus<sup>N</sup> legatus<sup>N</sup> Gesandter, qui<sup>N</sup> der celeritatem<sup>A</sup> Schnelligkeit in transportandis<sup>Abl</sup> beim zu transportierenden legionibus<sup>Abl</sup> Legionen adhiberet<sup>ImpAktKmj</sup> anwendete, sed<sup>Kon</sup> aber serius<sup>Adv</sup> später a<sup>Prp</sup> von terra<sup>Abl</sup> der Küste provectae<sup>N</sup> vorgesehlt naves<sup>N</sup> Schiffe neque<sup>Kon</sup> und nicht usae<sup>N</sup> benutzt habend nocturna<sup>AdjAbl</sup> nächtlichen aura<sup>Abl</sup> Brise in redeundo<sup>Abl</sup> beim Zurück Gehen ffenderunt<sup>PerAkt</sup> stießen auf.
- § 3 oBibulus<sup>N</sup> nämlich enim<sup>Pt</sup> auf Corcyra<sup>G</sup> certior<sup>AdjKmpN</sup> kundiger factus<sup>N</sup> gemacht de<sup>Prp</sup> über adventu<sup>Abl</sup> Ankunft Caesaris<sup>G</sup> des Caesar, sperans<sup>N</sup> hoffend alicui<sup>D</sup> irgendeiner se<sup>A</sup> sich parti<sup>D</sup> einem Teil onustarum<sup>AdjG</sup> der beladenen navium<sup>G</sup> der Schiffe occurrere<sup>InfAkt</sup> zu begegnen posse<sup>InfAkt</sup> zu können inanibus<sup>AdjAbl</sup> leeren occurrit<sup>PerAkt</sup> traf, et<sup>Kon</sup> und nactus<sup>N</sup> erlangt habend circiter<sup>Adv</sup> ungefähr xxx<sup>Adj</sup> dreißig in eas<sup>A</sup> in sie indiligentiae<sup>G</sup> der Nachlässigkeit suae<sup>G</sup> seiner ac<sup>Kon</sup> und doloris<sup>G</sup> des Schmerzes iracundiam<sup>A</sup> Zorn erupit<sup>PerAkt</sup> brach aus, omnesque<sup>Akon</sup> alle und incendit<sup>PerAkt</sup> entzündete eodemque<sup>AdjAblKon</sup> mit dem gleichen und igne<sup>Abl</sup> Feuer nautas<sup>A</sup> Seeleute dominosque<sup>Akon</sup> Eigentümer und navium<sup>G</sup> der Schiffe interfecit<sup>PerAkt</sup> tötete, magnitudine<sup>Abl</sup> durch die Größe poenae<sup>G</sup> der Strafe reliquos<sup>AdjA</sup> die Übrigen



§ 4 <sup>terreri</sup><sub>InfPas</sub> erschreckt zu werden <sup>sperans.</sup><sub>N PräAkt</sub> hoffend.  
 hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nach dieser <sup>confecto</sup><sub>Abl PerPas</sub> vollendeten <sup>negotio</sup><sub>Abl</sub> Sache <sup>a</sup><sub>Prp</sub> von <sup>Sasonis</sup><sub>G</sub> Sason <sup>ad</sup><sub>Prp</sub> bis zum <sup>Orici</sup><sub>G</sub> Oricum <sup>portum</sup><sub>A</sub> Hafen <sup>stationes</sup><sub>A</sub> Posten <sup>litora</sup><sub>que</sub><sup>AKon</sup> Küsten und  
 omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alles <sup>longe</sup><sub>Adv</sub> weit <sup>late</sup><sub>que</sub><sup>AdvKon</sup> breit und <sup>classibus</sup><sub>Abl</sub> mit Flotten <sup>occupavit,</sup><sub>PerAkt</sub> besetzte, <sup>custodiisque</sup><sub>AblKon</sub> Wachen und <sup>diligentius</sup><sub>AdvKmp</sub> sorgfältiger  
<sup>dispositis,</sup><sub>Abl PerPas</sub> angeordneten, <sup>ipse</sup><sub>N Pr</sub> selbst <sup>gravissima</sup><sub>AdjSupAbl</sub> sehr schweren <sup>hieme</sup><sub>Abl</sub> im Winter <sup>in</sup><sub>Prp</sub> in <sup>navibus</sup><sub>Abl</sub> Schiffen <sup>excubans</sup><sub>N PräAkt</sub> Wache haltend <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> und nicht  
<sup>ullum</sup><sub>AdjA</sub> irgendeine <sup>laborem</sup><sub>A</sub> Mühe <sup>aut</sup><sub>Kon</sub> oder <sup>munus</sup><sub>A</sub> Dienst <sup>despiciens</sup><sub>N PräAkt</sub> geringschätzend <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> und nicht <sup>subsidium</sup><sub>A</sub> Hilfe <sup>expectans,</sup><sub>N PräAkt</sub> erwartend, <sup>si</sup><sub>Kon</sub> in <sup>in</sup><sub>Prp</sub> wenn in  
<sup>Caesaris</sup><sub>G</sub> des Caesar <sup>complexum</sup><sub>A</sub> Umarmung <sup>venire</sup><sub>InfAkt</sub> zu kommen <sup>posset.</sup><sub>ImpAktKnj</sub> könnte. [Zeile Lost]  
 des Caesar Umarmung zu kommen könnte. [Zeile Lost]

## Kapitel 9

§ 1 <sup>Discessu</sup><sub>Abl</sub> durch den Abzug <sup>Liburnarum</sup><sub>G</sub> der Liburner <sup>ex</sup><sub>Prp</sub> aus <sup>Illyrico</sup><sub>Abl</sub> Illyrien <sup>M.</sup><sub>N</sub> M. <sup>Octavius</sup><sub>N</sub> Octavius <sup>cum</sup><sub>Prp</sub> mit <sup>iis</sup><sub>Abl</sub> jenen <sup>quas</sup><sub>A Pr</sub> welche <sup>habebat</sup><sub>ImpAkt</sub> hatte  
<sup>navibus</sup><sub>Abl</sub> mit Schiffen <sup>Salonas</sup><sub>A</sub> nach Salona <sup>pervenit.</sup><sub>PerAkt</sub> gelangte. <sup>ibi</sup><sub>Adv</sub> dort <sup>concitatis</sup><sub>Abl PerPas</sub> aufgehetzten <sup>Dalmatis</sup><sub>Abl</sub> Dalmatiern <sup>reliquisque</sup><sub>AdjAblKon</sub> übrigen und  
<sup>barbaris</sup><sub>Abl</sub> Barbaren <sup>Issam</sup><sub>A</sub> Issa <sup>a</sup><sub>Prp</sub> von <sup>Caesaris</sup><sub>G</sub> des Caesar <sup>amicitia</sup><sub>Abl</sub> Freundschaft <sup>avertit.</sup><sub>PerAkt</sub> wandte ab.  
 § 2 <sup>conventum</sup><sub>A</sub> Versammlung <sup>Salonis</sup><sub>G</sub> von Salona <sup>cum</sup><sub>Kon</sub> als <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> weder <sup>pollicitationibus</sup><sub>Abl</sub> durch Versprechungen <sup>neque</sup><sub>Kon</sub> noch <sup>denuntiatione</sup><sub>Abl</sub> durch Androhung <sup>periculi</sup><sub>G</sub> der Gefahr  
<sup>permovere</sup><sub>InfAkt</sub> zu bewegen <sup>posset,</sup><sub>ImpAktKnj</sub> vermochte, <sup>oppidum</sup><sub>A</sub> die Stadt <sup>oppugnare</sup><sub>InfAkt</sub> anzugreifen <sup>instituit.</sup><sub>PerAkt</sub> begann. <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> ist <sup>autem</sup><sub>Pt</sub> aber <sup>oppidum</sup><sub>N</sub> die Stadt  
<sup>et</sup><sub>Kon</sub> und <sup>loci</sup><sub>G</sub> des Ortes <sup>natura</sup><sub>Abl</sub> Natur <sup>et</sup><sub>Kon</sub> und <sup>colle</sup><sub>Abl</sub> durch einen Hügel <sup>munitum.</sup><sub>N PerPas</sub> befestigt.  
 § 3 <sup>sed</sup><sub>Kon</sub> aber <sup>celeriter</sup><sub>Adv</sub> rasch <sup>cives</sup><sub>N</sub> Bürger <sup>Romani</sup><sub>AdjN</sub> Römer <sup>lignis</sup><sub>AdjAbl</sub> hölzernen <sup>effectis</sup><sub>Abl PerPas</sub> hergestellten <sup>turribus</sup><sub>Abl</sub> Türmen <sup>sese</sup><sub>A Pr</sub> sich <sup>munierunt,</sup><sub>PerAkt</sub> befestigten,  
<sup>et</sup><sub>Kon</sub> und <sup>cum</sup><sub>Kon</sub> da <sup>essent</sup><sub>ImpAktKnj</sub> waren <sup>infirmi</sup><sub>AdjN</sub> schwach <sup>ad</sup><sub>Prp</sub> zum <sup>resistendum</sup><sub>A Ger</sub> Widerstehen <sup>propter</sup><sub>Prp</sub> wegen <sup>paucitatem</sup><sub>A</sub> der Geringzahl <sup>hominum</sup><sub>G</sub> der Menschen  
<sup>crebris</sup><sub>AdjAbl</sub> häufigen <sup>confecti</sup><sub>N PerPas</sub> zugesetzt worden <sup>vulneribus,</sup><sub>Abl</sub> durch Wunden, <sup>ad</sup><sub>Prp</sub> zu <sup>extremum</sup><sub>AdjA</sub> letztem <sup>auxilium</sup><sub>A</sub> Mittel <sup>descenderunt,</sup><sub>PerAkt</sub> griffen  
<sup>servosque</sup><sub>AKon</sub> Sklaven und <sup>omnes</sup><sub>AdjA</sub> alle <sup>puberes</sup><sub>AdjA</sub> Erwachsenen <sup>liberaverunt,</sup><sub>PerAkt</sub> befreiten <sup>et</sup><sub>Kon</sub> und <sup>praesectis</sup><sub>Abl PerPas</sub> abgeschnittenen <sup>omnium</sup><sub>G Pr</sub> aller <sup>mulierum</sup><sub>G</sub> Frauen  
<sup>crinibus</sup><sub>Abl</sub> Haaren <sup>tormenta</sup><sub>A</sub> Wurf Maschinen <sup>effecerunt.</sup><sub>PerAkt</sub> fertigten an.  
 § 4 <sup>quorum</sup><sub>G Pr</sub> deren <sup>cognita</sup><sub>Abl PerPas</sub> erkannt <sup>sententia</sup><sub>Abl</sub> Entscheidung <sup>Octavius</sup><sub>N</sub> Octavius <sup>quinis</sup><sub>AdjAbl</sub> mit je fünf <sup>castris</sup><sub>Abl</sub> Lagern <sup>oppidum</sup><sub>A</sub> die Stadt <sup>circumdedit,</sup><sub>PerAkt</sub> umgab  
<sup>atque</sup><sub>Kon</sub> und <sup>uno</sup><sub>AdjAbl</sub> mit einem <sup>tempore</sup><sub>Abl</sub> zu der Zeit <sup>obsidione</sup><sub>Abl</sub> durch Belagerung <sup>et</sup><sub>Kon</sub> und <sup>oppugnationibus</sup><sub>Abl</sub> durch Angriffe <sup>eos</sup><sub>A Pr</sub> sie <sup>premere</sup><sub>InfAkt</sub> zu bedrängen  
<sup>coepit.</sup><sub>PerAkt</sub> begann.  
 § 5 <sup>illi</sup><sub>N Pr</sub> jene <sup>omnia</sup><sub>A</sub> alles <sup>perpeti</sup><sub>InfPas</sub> zu erdulden <sup>parati</sup><sub>N PerPas</sub> bereit gemacht <sup>maxime</sup><sub>Adv</sub> besonders <sup>a</sup><sub>Prp</sub> von <sup>re</sup><sub>Abl</sub> der Sache <sup>frumentaria</sup><sub>AdjAbl</sub> des Getreides <sup>laborabant.</sup><sub>ImpAkt</sub> litten.  
<sup>cui</sup><sub>D Pr</sub> wobei <sup>re</sup><sub>Abl</sub> in der Sache <sup>missis</sup><sub>Abl PerPas</sub> geschickt worden <sup>ad</sup><sub>Prp</sub> zu <sup>Caesarem</sup><sub>A</sub> Caesar <sup>legatis</sup><sub>Abl</sub> mit Gesandten <sup>auxilium</sup><sub>A</sub> Hilfe <sup>ab</sup><sub>Prp</sub> von <sup>eo</sup><sub>Abl Pr</sub> ihm  
<sup>petebant;</sup><sub>ImpAkt</sub> erbeten; <sup>reliqua,</sup><sub>AdjA</sub> die übrigen, <sup>ut</sup><sub>Kon</sub> wie <sup>poterant,</sup><sub>ImpAkt</sub> konnten, <sup>incommoda</sup><sub>A</sub> Unannehmlichkeiten <sup>per</sup><sub>Prp</sub> durch <sup>se</sup><sub>A Pr</sub> sich selbst <sup>sustinebant.</sup><sub>ImpAkt</sub> ertrugen.  
 § 6 <sup>et</sup><sub>Kon</sub> und <sup>longo</sup><sub>AdjAbl</sub> mit langem <sup>interposito</sup><sub>Abl PerPas</sub> hineingelegt worden <sup>spatio</sup><sub>Abl</sub> Zwischen Raum <sup>cum</sup><sub>Kon</sub> als <sup>diuturnitas</sup><sub>N</sub> lange Dauer <sup>oppugnationis</sup><sub>G</sub> der Belagerung

neglegentiores<sup>AdjKmpA</sup> nachlässiger Octavianos<sup>A</sup> die Octavianer effecisset<sup>PlqAktKnj</sup> gemacht hätte, nacti<sup>N</sup> PerPas erlangt habend occasionem<sup>A</sup> Gelegenheit meridiani<sup>AdjG</sup> des Mittags  
 temporis<sup>G</sup> der Zeit discessu<sup>Abl</sup> durch den Weggang eorum<sup>G</sup> von ihnen pueris<sup>Abl</sup> mit Knaben mulieribusque<sup>AblKon</sup> mit Frauen und in<sup>Prp</sup> auf muro<sup>Abl</sup> der Mauer  
 dispositis<sup>Abl</sup> PerPas aufgestellt worden, nequid<sup>PtA</sup> Pr damit nicht etwas cotidiana<sup>AdjG</sup> der täglichen consuetudinis<sup>G</sup> Gewohnheit desideraretur<sup>ImpPasKnj</sup> entbehrte würde, ipsi<sup>N</sup> Pr sie selbst  
 manu<sup>Abl</sup> mit einer Schar facta<sup>Abl</sup> PerPas gemacht cum<sup>Prp</sup> mit iis<sup>Abl</sup> Pr jenen quos<sup>A</sup> Pr die nuper<sup>Adv</sup> kürzlich maxime<sup>AdvSup</sup> besonders liberaverant<sup>PlqAkt</sup> befreit hatten, in<sup>Prp</sup> in  
 proxima<sup>AdjSupA</sup> nächsten Octavi<sup>G</sup> des Octavius castra<sup>A</sup> Lager inruperunt<sup>PerAkt</sup> brachen ein.  
 § 7 his<sup>Abl</sup> Pr nach diesen expugnatis<sup>Abl</sup> PerPas erobert worden eodem<sup>AdjAbl</sup> mit dem gleichen impetu<sup>Abl</sup> Ansturm altera<sup>AdjA</sup> das zweite sunt<sup>PräAkt</sup> sind adorti<sup>N</sup> PerPas angegriffen habend,  
 inde<sup>Adv</sup> tertia<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> quarta<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> deinceps<sup>Adv</sup> der Reihe nach reliqua<sup>AdjA</sup> die übrigen, omnibusque<sup>AblKon</sup> aus allen und eos<sup>A</sup> Pr sie castris<sup>Abl</sup> Lagern  
 expulerunt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> und mit großer numero<sup>Abl</sup> Zahl interfecto<sup>Abl</sup> PerPas getötet worden reliquos<sup>AdjA</sup> die Übrigen atque<sup>Kon</sup> und ipsum<sup>A</sup> Pr selbst  
 Octavium<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> in naves<sup>A</sup> die Schiffe confugere<sup>InfAkt</sup> zu flüchten coegerunt<sup>PerAkt</sup> zwangen.  
 § 8 iamque<sup>AdvKon</sup> schon und hiems<sup>N</sup> der Winter adpropinquabat<sup>ImpAkt</sup> nahte, et<sup>Kon</sup> und tantis<sup>AdjAbl</sup> so großen detrimentis<sup>Abl</sup> Verlusten acceptis<sup>Abl</sup> PerPas erlitten worden  
 Octavius<sup>N</sup> desperata<sup>Abl</sup> PerPas verzweifelt worden oppugnatione<sup>Abl</sup> Belagerung oppidi<sup>G</sup> der Stadt Dyrrachium<sup>A</sup> Dyrrachium sese<sup>A</sup> Pr sich ad<sup>Prp</sup> zu Pompeium<sup>A</sup> Pompeius  
 recepit<sup>PerAkt</sup> zurückzog.

## Kapitel 10

§ 1 Demonstravimus<sup>PerAkt</sup> wir haben gezeigt L.<sup>N</sup> Vibullium<sup>A</sup> Rufum<sup>A</sup> des Pompeius praefectum<sup>A</sup> Befehlshaber bis<sup>Adv</sup> zweimal in<sup>Prp</sup> potestatem<sup>A</sup> Gewalt  
 pervenisse<sup>PerAktInf</sup> gekommen zu sein Caesaris<sup>G</sup> des Caesar atque<sup>Kon</sup> und ab<sup>Prp</sup> von eo<sup>Abl</sup> Pr ihm esse<sup>InfAkt</sup> zu sein dimissum<sup>A</sup> PerPas entlassen worden, semel<sup>Adv</sup> einmal ad<sup>Prp</sup> nach  
 Corfinium<sup>A</sup> iterum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> in Hispania<sup>Abl</sup> Spanien.  
 § 2 hunc<sup>A</sup> Pr diesen pro<sup>Prp</sup> für suis<sup>AdjAbl</sup> seine eigenen beneficiis<sup>Abl</sup> Wohl taten Caesar<sup>N</sup> Caesar idoneum<sup>AdjA</sup> geeignet iudicaverat<sup>PlqAkt</sup> hatte geurteilt, quem<sup>A</sup> Pr welchen cum<sup>Prp</sup> mit  
 mandatis<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> zu Cn.<sup>N</sup> Pompeium<sup>A</sup> Cn. Pompeius mitteret<sup>ImpAktKnj</sup> senden würde, eundemque<sup>AdjAKon</sup> denselben und apud<sup>Prp</sup> bei Cn.<sup>N</sup> Pompeium<sup>A</sup> Cn. Pompeius  
 auctoritatem<sup>A</sup> habere<sup>InfAkt</sup> zu haben intellegebat<sup>ImpAkt</sup> erkannte.  
 § 3 erat<sup>ImpAkt</sup> war autem<sup>Pt</sup> aber haec<sup>N</sup> Pr dies summa<sup>N</sup> Haupt inhalt mandatorum<sup>G</sup> der Aufträge: debere<sup>InfAkt</sup> sollen utrumque<sup>A</sup> Pr jeder von beiden pertinaciae<sup>G</sup> der Hartnäckigkeit  
 finem<sup>A</sup> ein Ende facere<sup>InfAkt</sup> zu machen et<sup>Kon</sup> und ab<sup>Prp</sup> von armis<sup>Abl</sup> den Waffen discedere<sup>InfAkt</sup> wegzugehen neque<sup>Kon</sup> und nicht amplius<sup>AdvKmp</sup> weiter fortunam<sup>A</sup> das Glück Schicksal  
 periclitari<sup>InfPas</sup> zu gefährden.  
 § 4 satis<sup>Adv</sup> hinreichend esse<sup>InfAkt</sup> zu sein magna<sup>AdjN</sup> große utrimque<sup>Adv</sup> beiderseits incommoda<sup>N</sup> Unannehmlichkeiten accepta<sup>N</sup> PerPas erhalten worden, quae<sup>N</sup> Pr die pro<sup>Prp</sup> an Stelle von  
 disciplina<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> praeeptis<sup>Abl</sup> und Vorschriften habere<sup>InfAkt</sup> zu haben possent<sup>ImpAktKnj</sup> vermöchten, ut<sup>Kon</sup> damit reliquos<sup>AdjA</sup> die übrigen casus<sup>A</sup> Fälle  
 timerent<sup>ImpAktKnj</sup> fürchteten:

§ 5	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen	Italia <sup>Abl</sup> aus Italien	expulsum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vertrieben worden	amissa <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> verloren worden	Sicilia <sup>Abl</sup> Sizilien	et <sup>Kon</sup> und	Sardinia <sup>Abl</sup> Sardinien	duabusque <sup>AdjAblKon</sup> zwei und
	Hispaniis <sup>Abl</sup> Spanien	et <sup>Kon</sup> und	cohortibus <sup>Abl</sup> Kohorten	in <sup>Prp</sup> in	Italia <sup>Abl</sup> Italien	atque <sup>Kon</sup> und auch	Hispania <sup>Abl</sup> Spanien	civium <sup>G</sup> der Bürger
	atque <sup>Kon</sup> hundert	xxx; <sup>AdjAbl</sup> und auch	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich selbst	morte <sup>Abl</sup> durch den Tod	Curionis <sup>G</sup> des Curio	et <sup>Kon</sup> und	detrimento <sup>Abl</sup> durch den Verlust	Africanis <sup>G</sup> des Afrikanischen
	exercitus <sup>G</sup> Heeres	et <sup>Kon</sup> und	Antoni <sup>G</sup> des Antonius	militumque <sup>GKon</sup> der Soldaten und	deditione <sup>Abl</sup> durch die Übergabe	ad <sup>Prp</sup> bei	Curictam. <sup>A</sup> Curicta.	
§ 6	proinde <sup>Adv</sup> daher	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich	ac <sup>Kon</sup> und	rei <sup>D</sup> der Staats	publicae <sup>AdjD</sup> Anliegen	parcerent, <sup>ImpAktKjn</sup> schonen möchten,	cum <sup>Kon</sup> da	quantum <sup>Adv</sup> wie viel
	fortuna <sup>N</sup> das Glück Schicksal	posset, <sup>ImpAktKjn</sup> könnte,	iam <sup>Adv</sup> schon	ipsi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sie selbst	incommodis <sup>Abl</sup> durch die Nachteile	suis <sup>AdjAbl</sup> ihre eigenen	satis <sup>Adv</sup> hinreichend	
	essent, <sup>ImpAktKjn</sup> wären	documento. <sup>Abl</sup> zum Beweis.						
§ 7	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies	unum <sup>AdjA</sup> das eine	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	tempus <sup>A</sup> Zeit	de <sup>Prp</sup> über	pace <sup>Abl</sup> Frieden	agendi, <sup>G</sup> des Verhandelns,	dum <sup>Kon</sup> solange
	confideret, <sup>ImpAktKjn</sup> vertraute	et <sup>Kon</sup> und	pares <sup>AdjN</sup> gleich	ambo <sup>AdjN</sup> beide	viderentur, <sup>ImpPasKjn</sup> schienen;	si <sup>Kon</sup> wenn	vero <sup>Pt</sup> aber	alteri <sup>D</sup> dem anderen
	modo <sup>Pt</sup> nur	tribuisset, <sup>PlqAktKjn</sup> zugestanden hätte	fortuna, <sup>N</sup> das Glück Schicksal,	non <sup>Pt</sup> nicht	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	usurum <sup>A</sup> gebrauchen werdend	condicionibus <sup>Abl</sup> die Bedingungen	
	pacis <sup>G</sup> des Friedens	eum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der	superior <sup>AdjKmpN</sup> überlegen	videretur, <sup>ImpPasKjn</sup> scheine,	neque <sup>Kon</sup> und nicht	fore <sup>Fu1AktInf</sup> sein werden	aequa <sup>AdjAbl</sup> mit gleichem
	parte <sup>Abl</sup> Anteil	contentum, <sup>AdjA</sup> zufrieden,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich	omnia <sup>A</sup> alles	habiturum <sup>A</sup> haben werdend	confideret, <sup>ImpAktKjn</sup> vertraute.	
§ 8	condiciones <sup>N</sup> Bedingungen	pacis <sup>G</sup> des Friedens	quoniam <sup>Kon</sup> weil	antea <sup>Adv</sup> zuvor	convenire <sup>InfAkt</sup> zusammenzukommen	non <sup>Pt</sup> nicht	potuissent, <sup>PlqAktKjn</sup> gekonnt hätten,	Romae <sup>Abl</sup> in Rom
	ab <sup>Prp</sup> von	senatu <sup>Abl</sup> dem Senat	et <sup>Kon</sup> und	a <sup>Prp</sup> von	populo <sup>Abl</sup> dem Volk	peti <sup>InfPas</sup> ersucht zu werden	debere. <sup>InfAkt</sup> sollen.	
§ 9	interea <sup>Adv</sup> unterdes	et <sup>Kon</sup> und	rei <sup>D</sup> dem Staats	publicae <sup>AdjD</sup> Wesen	et <sup>Kon</sup> und	ipsis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihnen selbst	placere <sup>InfAkt</sup> zu gefallen	oportere, <sup>InfAkt</sup> sich ziemen,
	uterque <sup>N</sup> jeder von beiden	in <sup>Prp</sup> in	contione <sup>Abl</sup> der Volksversammlung	statim <sup>Adv</sup> sofort	iuravisset, <sup>PlqAktKjn</sup> geschworen hätte	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich	triduo <sup>Abl</sup> in drei Tagen	
	proximo <sup>AdjAbl</sup> den nächsten	exercitum <sup>A</sup> das Heer	dimissurum. <sup>A</sup> entlassen werdend.					
§ 10	depositis <sup>Abl</sup> niedergelegt worden	armis <sup>Abl</sup> Waffen	auxiliisque, <sup>AblKon</sup> Hilfs truppen und,	quibus <sup>Abl</sup> mit denen	nunc <sup>Adv</sup> jetzt	confiderent, <sup>ImpAktKjn</sup> vertrauen würden,	necessario <sup>Adv</sup> notwendig	
	populi <sup>G</sup> des Volkes	senatusque <sup>GKon</sup> des Senats und	iudicio <sup>Abl</sup> Urteil	fore <sup>Fu1AktInf</sup> sein werden	utrumque <sup>A</sup> jeden von beiden	contentum. <sup>AdjA</sup> zufrieden.		
§ 11	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wodurch	facilius <sup>AdvKmp</sup> leichter	Pompeio <sup>D</sup> dem Pompeius	probari <sup>InfPas</sup> gebilligt zu werden	possent, <sup>ImpAktKjn</sup> vermöchten,	omnis <sup>AdjA</sup> alle	
	suas <sup>AdjA</sup> seine eigenen	terrestris <sup>AdjA</sup> land mäßigen	urbiumque <sup>GKon</sup> der Städte und	copias <sup>A</sup> Truppen	dimissurum. <sup>A</sup> entlassen werdend.			

## Kapitel 11

§ 1	Vibullius <sup>N</sup> Vibullius	expositus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ausgesetzt worden	Corcyrae <sup>Abl</sup> auf Korkyra	non <sup>Pt</sup> nicht	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger	necessarium <sup>AdjA</sup> nötig	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	existimavit, <sup>PerAkt</sup> hielt er
	de <sup>Prp</sup> von	repentino <sup>AdjAbl</sup> plötzlichen	adventu <sup>Abl</sup> von der Ankunft	Caesaris <sup>G</sup> des Caesar	Pompeium <sup>A</sup> Pompeius	fieri <sup>InfPas</sup> zu werden	certiorem, <sup>AdjKmpA</sup> kundiger,	uti <sup>Kon</sup> damit
	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesem	consilium <sup>A</sup> Plan	capere <sup>InfAkt</sup> zu fassen	posset, <sup>ImpAktKjn</sup> könne,	ante <sup>Adv</sup> ehe	quam <sup>Kon</sup> als	de <sup>Prp</sup> über	mandatis <sup>Abl</sup> die Aufträge
								agi <sup>InfPas</sup> verhandelt zu werden



inciperetur<sup>,ImpPasKjn</sup> <sup>atque</sup>Kon <sup>ideo</sup>Adv <sup>continuato</sup>Abl <sup>nocte</sup>Abl <sup>ac</sup>Kon <sup>die</sup>Abl <sup>itinere</sup>Abl  
 begänne, und auch deshalb fortgesetzt worden bei Nacht und bei Tag auf dem Marsche  
 atque<sup>Kon</sup> <sup>omnibus</sup>AdjAbl <sup>oppidis</sup>Abl <sup>mutatis</sup>PerPas <sup>ad</sup>Prp <sup>celeritatem</sup>A <sup>iumentis</sup>Abl <sup>ad</sup>Prp <sup>Pompeium</sup>A<sup>N</sup>  
 und auch allen Städten gewechselt worden auf Schnelligkeit mit Zug tieren zu Pompeius  
 contendit<sup>,PerAkt</sup> <sup>ut</sup>Kon <sup>adesse</sup>InfAkt <sup>Caesarem</sup>A <sup>nuntiaret</sup>,ImpAktKjn  
 eilte, damit anwesend sein Caesar meldete würde.  
 § 2 <sup>Pompeius</sup>N <sup>erat</sup>,ImpAkt <sup>eo</sup>Abl <sup>tempore</sup>Abl <sup>in</sup>Prp <sup>Candavia</sup>Abl <sup>iterque</sup>AKon <sup>ex</sup>Prp <sup>Macedonia</sup>Abl <sup>in</sup>Prp  
 Pompeius war zu jener Zeit in Candavia den Weg und aus Makedonien in  
 hiberna<sup>A</sup> <sup>Apolloniam</sup>A <sup>Dyrrachiumque</sup>AKon <sup>habebat</sup>,ImpAkt <sup>sed</sup>Kon <sup>re</sup>Abl <sup>nova</sup>AdjAbl  
 Winter lager Apollonia Dyrrachium und hatte. aber durch die Sache neue  
 perturbatus<sup>N</sup> <sup>maioribus</sup>AdjKmpAbl <sup>itineribus</sup>Abl <sup>Apolloniam</sup>A <sup>petere</sup>InfAkt <sup>coepit</sup>,PerAkt <sup>ne</sup>Kon  
 verwirrt worden größeren Märschen Apollonia anzusteuern begann, damit nicht  
 Caesar<sup>N</sup> <sup>orae</sup>G <sup>maritimae</sup>AdjG <sup>civitates</sup>A <sup>occuparet</sup>,ImpAktKjn  
 Caesar der Küste des Meeres Städte nähme ein.  
 § 3 <sup>at</sup>Kon <sup>ille</sup>N <sup>expositis</sup>Abl <sup>militibus</sup>Abl <sup>eodem</sup>AdjAbl <sup>die</sup>Abl <sup>Oricum</sup>A <sup>proficiscitur</sup>,PräPas <sup>quo</sup>Adv <sup>cum</sup>Kon  
 aber jener ausgesetzt worden Soldaten am gleichen Tag Oricum bricht auf. wohin als  
 venisset<sup>,PlqAktKjn</sup> <sup>L.</sup>N <sup>Torquatus</sup>,N <sup>qui</sup>N <sup>iussu</sup>Abl <sup>Pompei</sup>G <sup>oppido</sup>D <sup>praeerat</sup>,ImpAkt  
 gekommen wäre, L. Torquatus, der auf Befehl des Pompeius dem Städtchen vorstand  
 praesidiumque<sup>AKon</sup> <sup>ibi</sup>Adv <sup>Parthi</sup>N <sup>habebat</sup>,ImpAkt <sup>conatus</sup>N <sup>portis</sup>Abl <sup>clausis</sup>Abl  
 eine Besatzung und dort der Parthiner hatte, versucht habend mit den Toren geschlossen worden  
 oppidum<sup>A</sup> <sup>defendere</sup>,InfAkt  
 die Stadt zu verteidigen,  
 § 4 <sup>cum</sup>Kon <sup>Graecos</sup>A <sup>murum</sup>A <sup>ascendere</sup>InfAkt <sup>atque</sup>Kon <sup>arma</sup>A <sup>capere</sup>InfAkt <sup>iuberet</sup>,ImpAktKjn <sup>illi</sup>N <sup>Pr</sup>  
 als die Griechen die Mauer zu besteigen und auch Waffen zu ergreifen beföhle, jene  
 autem<sup>Pt</sup> <sup>se</sup>A <sup>contra</sup>Prp <sup>imperium</sup>A <sup>populi</sup>G <sup>Romani</sup>AdjG <sup>pugnatos</sup>A <sup>negarent</sup>,ImpAktKjn  
 aber sich gegen die Herrschaft des Volkes der Römer kämpfen werdend verneinten,  
 oppidani<sup>N</sup> <sup>autem</sup>Pt <sup>etiam</sup>Adv <sup>sua</sup>AdjAbl <sup>sponte</sup>Abl <sup>Caesarem</sup>A <sup>recipere</sup>InfAkt <sup>conarentur</sup>,ImpPasKjn  
 die Städter aber auch aus eigener Antriebs kraft Caesar aufzunehmen versuchten,  
 desperatis<sup>Abl</sup> <sup>omnibus</sup>AdjAbl <sup>auxiliis</sup>Abl <sup>portas</sup>A <sup>aperuit</sup>,PerAkt <sup>et</sup>Kon <sup>se</sup>A <sup>atque</sup>Kon <sup>oppidum</sup>A<sup>N</sup>  
 hoffnungs los gewordenen allen Hilfen die Tore öffnete und sich und auch die Stadt  
 Caesari<sup>D</sup> <sup>dedidit</sup>,PerAkt <sup>incolumisque</sup>AdjNKon <sup>ab</sup>Prp <sup>eo</sup>Abl <sup>conservatus</sup>N <sup>est</sup>,PräAkt  
 dem Caesar übergab unverletzt und von ihm bewahrt worden ist.

## Kapitel 12

§ 1 <sup>Recepto</sup>Abl <sup>Caesar</sup>N <sup>Orico</sup>Abl <sup>nulla</sup>AdjAbl <sup>interposita</sup>Abl <sup>mora</sup>Abl <sup>Apolloniam</sup>A<sup>N</sup>  
 wieder genommen worden Caesar Oricum kein eingeschoben worden Aufschub nach Apollonia  
 proficiscitur<sup>,PräAkt</sup> <sup>eius</sup>G <sup>adventu</sup>Abl <sup>audito</sup>Abl <sup>L.</sup>N <sup>Staberius</sup>,N <sup>qui</sup>N <sup>ibi</sup>Adv <sup>praeerat</sup>,ImpAkt  
 bricht auf. seiner Ankunft gehört worden L. Staberius, der dort stand vor,  
 aquam<sup>A</sup> <sup>comportare</sup>InfAkt <sup>in</sup>Prp <sup>arcem</sup>A <sup>atque</sup>Kon <sup>eam</sup>A <sup>munire</sup>InfAkt <sup>obsidesque</sup>AKon <sup>ab</sup>Prp  
 Wasser zusammen tragen in die Burg und auch diese befestigen Geiseln und von  
 Apolloniatis<sup>Abl</sup> <sup>exigere</sup>InfAkt <sup>coepit</sup>,PerAkt  
 den Apolloniaten fordern begann.  
 § 2 <sup>illi</sup>N <sup>vero</sup>Pt <sup>datturos</sup>A <sup>se</sup>A <sup>negare</sup>InfAkt <sup>neque</sup>Kon <sup>portas</sup>A <sup>consuli</sup>D <sup>praeclusuros</sup>A  
 jene aber geben werdend sich verneinen und nicht die Tore dem Konsul vor schließen werdend  
 neque<sup>Kon</sup> <sup>sibi</sup>D <sup>iudicium</sup>A <sup>sumpturos</sup>A <sup>contra</sup>Adv <sup>atque</sup>Kon <sup>omnis</sup>AdjN <sup>Italia</sup>N <sup>populusque</sup>NKon  
 und nicht sich das Urteil nehmen werdend gegen, und auch ganz Italien das Volk und  
 Romanus<sup>AdjN</sup> <sup>iudicavisset</sup>,PlqAktKjn  
 römisch entschieden hätte.  
 § 3 <sup>quorum</sup>G <sup>cognita</sup>Abl <sup>voluntate</sup>Abl <sup>clam</sup>Adv <sup>profugit</sup>,PerAkt <sup>Apollonia</sup>Abl <sup>Staberius</sup>,N <sup>illi</sup>N <sup>ad</sup>Prp  
 deren erkannt worden Wille heimlich entwich aus Apollonia Staberius. jene zu

Caesarem<sup>A</sup> legatos<sup>A</sup> mittunt<sup>PräAkt</sup> oppidoque<sup>AblKon</sup> recipiunt<sup>PräAkt</sup>  
 Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf.  
 § 4 hos<sup>A</sup> sequuntur<sup>PräAkt</sup> Byllidenses<sup>N</sup> Amantini<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> reliquae<sup>AdjN</sup> finitimae<sup>AdjN</sup> civitates<sup>N</sup>  
 diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte  
 totaque<sup>AdjNKon</sup> Epirus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> legatis<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem<sup>A</sup> missis<sup>Abl</sup> quae<sup>A</sup>  
 ganze und die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar geschickt worden, was  
 imperaret<sup>ImpAktKnj</sup> facturos<sup>Fu1Akt</sup> pollicentur<sup>PräAkt</sup>  
 befehlen würde, machen werdend versprechen.

## Kapitel 13

§ 1 At<sup>Kon</sup> Pompeius<sup>N</sup> cognitis<sup>Abl</sup> his<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> Orici<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> Apolloniae<sup>G</sup>  
 aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch in Apollonia  
 gestae<sup>N</sup> Dyrrachio<sup>G</sup> timens<sup>N</sup> diurnis<sup>AdjAbl</sup> eo<sup>Adv</sup> nocturnisque<sup>AdjAblKon</sup> itineribus<sup>Abl</sup>  
 vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und Märschen  
 contendit<sup>PerAkt</sup>  
 eilte.  
 § 2 simul<sup>Adv</sup> Caesar<sup>N</sup> adpropinquare<sup>InfAkt</sup> dicebatur<sup>ImpPas</sup> tantusque<sup>AdjNKon</sup> terror<sup>N</sup> incidit<sup>PerAkt</sup> eius<sup>G</sup>  
 zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein seinem  
 exercitu<sup>Abl</sup> quod<sup>Kon</sup> properans<sup>N</sup> noctem<sup>A</sup> die<sup>Abl</sup> coniunxerat<sup>PlqAkt</sup> neque<sup>Kon</sup>  
 Heer, weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht  
 iter<sup>A</sup> intermiserat<sup>PlqAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> Epiro<sup>Abl</sup> finitimisque<sup>AdjAblKon</sup>  
 den Marsch unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und  
 regionibus<sup>Abl</sup> signa<sup>A</sup> relinquerent<sup>ImpAktKnj</sup> complures<sup>AdjN</sup> arma<sup>A</sup> proicerent<sup>ImpAktKnj</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 Gegenden die Fahnen zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwürfen würden, und auch  
 fugae<sup>G</sup> simile<sup>AdjN</sup> iter<sup>N</sup> videretur<sup>ImpPasKnj</sup>  
 einer Flucht ähnlich der Marsch erschiene.  
 § 3 sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> prope<sup>Prp</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> Pompeius<sup>N</sup> constitisset<sup>PlqAktKnj</sup> castraque<sup>AKon</sup> metari<sup>InfAkt</sup>  
 aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und ab messen  
 iussisset<sup>PlqAktKnj</sup> perterriti<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> exercitu<sup>Abl</sup> princeps<sup>N</sup> Labienus<sup>N</sup> procedit<sup>PräAkt</sup>  
 befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer als Erster Labienus tritt vor  
 iuratque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> eum<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> deserturum<sup>Fu1Akt</sup> eundemque<sup>AdjAKon</sup> casum<sup>A</sup>  
 schwört und sich ihn nicht verlassen werdend denselben und Fall  
 subiturum<sup>A</sup> quemcumque<sup>A</sup> ei<sup>D</sup> fortuna<sup>N</sup> tribuisset<sup>PlqAktKnj</sup>  
 auf sich nehmen werdend, welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte.  
 § 4 hoc<sup>A</sup> idem<sup>AdjA</sup> reliqui<sup>AdjN</sup> iurant<sup>PräAkt</sup> legati<sup>N</sup> hos<sup>A</sup> tribuni<sup>N</sup> militum<sup>G</sup>  
 dies selbe die Übrigen schwören die Gesandten; diese die Tribunen der Soldaten  
 centurionesque<sup>NKon</sup> sequuntur<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> idem<sup>AdjN</sup> omnis<sup>AdjN</sup> exercitus<sup>N</sup> iurat<sup>PräAkt</sup>  
 die Zenturionen und folgen, und auch dasselbe der ganze Heer schwört.  
 § 5 Caesar<sup>N</sup> praeoccupato<sup>Abl</sup> itinere<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> finem<sup>A</sup> properandi<sup>G</sup> facit<sup>PräAkt</sup>  
 Caesar vorher besetzt worden Weg nach Dyrrachium ein Ende des Eilens macht  
 castraque<sup>AKon</sup> ad<sup>Prp</sup> flumen<sup>A</sup> Apsum<sup>A</sup> ponit<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> finibus<sup>Abl</sup> Apolloniatum<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 das Lager und an den Fluss Apsus stellt auf in den Gebieten der Apolloniaten, damit  
 castellis<sup>Abl</sup> vigiliisque<sup>AblKon</sup> bene<sup>Adv</sup> merita<sup>N</sup> civitates<sup>N</sup> tutae<sup>AdjN</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup>  
 durch Kastelle durch Wachen und gut verdient worden die Städte geschützt seien  
 praesidio<sup>Abl</sup> ibique<sup>AdvKon</sup> reliquarum<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> Italia<sup>Abl</sup> legionum<sup>G</sup> adventum<sup>A</sup> expectare<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 durch Schutz, und dort der übrigen aus Italien der Legionen die Ankunft erwarten und  
 sub<sup>Prp</sup> pellibus<sup>Abl</sup> hiemare<sup>InfAkt</sup> constituit<sup>PerAkt</sup>  
 unter Fellen über wintern beschloss.  
 § 6 hoc<sup>A</sup> idem<sup>AdjA</sup> Pompeius<sup>N</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> trans<sup>Prp</sup> flumen<sup>A</sup> Apsum<sup>A</sup> positus<sup>Abl</sup> castris<sup>Abl</sup>  
 dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden Lagern

eo<sup>Adv</sup> **copias**<sup>A</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **auxiliaque**<sup>AKon</sup> **conduxit.**<sup>PerAkt</sup>  
dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen.

## Kapitel 14

- § 1 **Calenus**<sup>N</sup> **legionibus**<sup>Abl</sup> **equitibusque**<sup>AblKon</sup> **Brundisii**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **naves**<sup>A</sup> **inpositis,**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie  
**erat,**<sup>ImpAkt</sup> **praeceptum**<sup>N</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Caesare,**<sup>Abl</sup> **quantam**<sup>AdjA</sup> **navium**<sup>G</sup> **facultatem**<sup>A</sup> **habebat,**<sup>ImpAkt</sup>  
war befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen Kapazität hatte,  
**naves**<sup>A</sup> **solvit,**<sup>PerAkt</sup> **paulumque**<sup>AdvKon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **portu**<sup>Abl</sup> **progressus**<sup>N</sup> **litteras**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Caesare**<sup>Abl</sup>  
Schiffe ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe von Caesar  
**accepit,**<sup>PerAkt</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **certior**<sup>AdjKmpN</sup> **factus**<sup>N</sup> **portus**<sup>A</sup> **litoraque**<sup>AKon</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup>  
erhielt, durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und alle  
**classibus**<sup>Abl</sup> **adversariorum**<sup>G</sup> **teneri.**<sup>InfPas</sup>  
von Flotten der Gegner gehalten zu werden.
- § 2 **quo**<sup>Abl</sup> **cognito**<sup>Abl</sup> **se**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **portum**<sup>A</sup> **recipit**<sup>PräAkt</sup> **navesque**<sup>AKon</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **revocat.**<sup>PräAkt</sup>  
wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle ruft zurück.  
**una**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **his**<sup>Abl</sup> **quae**<sup>N</sup> **perseveravit**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **imperio**<sup>Abl</sup> **Caleni**<sup>G</sup> **obtemperavit,**<sup>PerAkt</sup>  
eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus gehorchte,  
**quod**<sup>Kon</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **militibus**<sup>Abl</sup> **privatoque**<sup>AdjAblKon</sup> **consilio**<sup>Abl</sup> **administrabatur,**<sup>ImpPas</sup>  
weil war ohne Soldaten privatem und Rat wurde verwaltet,  
**delata**<sup>N</sup> **Oricum**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Bibulo**<sup>Abl</sup> **expugnata**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
hing gebracht worden nach Oricum und auch von Bibulus erobert worden ist;
- § 3 **qui**<sup>N</sup> **de**<sup>Prp</sup> **servis**<sup>Abl</sup> **liberisque**<sup>AblKon</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **inpuberes**<sup>A</sup> **supplicium**<sup>A</sup> **sumit**<sup>PräAkt</sup>  
der von Sklaven Freien und allen bis zu den Unmündigen Strafe nimmt  
**et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **unum**<sup>A</sup> **interficit.**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **exiguo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **magnoque**<sup>AdjAblKon</sup> **casu**<sup>Abl</sup>  
und bis auf den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall  
**totius**<sup>AdjG</sup> **exercitus**<sup>G</sup> **salus**<sup>N</sup> **constitit.**<sup>PerAkt</sup>  
des ganzen Heeres Rettung stand fest.

## Kapitel 15

- § 1 **Bibulus,**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **supra**<sup>Adv</sup> **demonstratum**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **classe**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Oricum,**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und  
**sicuti**<sup>Kon</sup> **mari**<sup>Abl</sup> **portibusque**<sup>AblKon</sup> **Caesarem**<sup>A</sup> **prohibebat,**<sup>ImpAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ipse**<sup>N</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup>  
so wie durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen  
**terra**<sup>Abl</sup> **earum**<sup>G</sup> **regionum**<sup>G</sup> **prohibebatur.**<sup>ImpPas</sup>  
Land jener Regionen wurde abgehalten.
- § 2 **praesidiis**<sup>Abl</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **dispositis**<sup>Abl</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **litora**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Caesare**<sup>Abl</sup> **tenebantur,**<sup>ImpPas</sup>  
durch Besatzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten,  
**neque**<sup>Kon</sup> **lignandi**<sup>Ger</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aquandi**<sup>Ger</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **naves**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **terram**<sup>A</sup> **religandi**<sup>Ger</sup>  
und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste des Festbindens  
**potestas**<sup>N</sup> **fiebat.**<sup>ImpAkt</sup>  
Möglichkeit entstand.
- § 3 **erat**<sup>ImpAkt</sup> **res**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **magna**<sup>AdjAbl</sup> **difficultate,**<sup>Abl</sup> **summisque**<sup>AdjAblKon</sup> **angustiis**<sup>Abl</sup> **rerum**<sup>G</sup>  
war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge  
**necessarium**<sup>AdjG</sup> **premebantur,**<sup>ImpPas</sup> **adeo**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cogerentur**<sup>ImpPasKmj</sup> **sicuti**<sup>Kon</sup> **reliquum**<sup>AdjA</sup>  
notwendigen wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen  
**commeatum**<sup>A</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ligna**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aquam**<sup>A</sup> **Corcyra**<sup>Abl</sup> **navibus**<sup>Abl</sup> **onerariis**<sup>AdjAbl</sup> **supportare,**<sup>InfAkt</sup>  
Nachschub so Holz und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen,
- § 4 **atque**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **accidit,**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **difficilioribus**<sup>AdjAblKmp</sup> **usi**<sup>N</sup>  
und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend

	tempestatibus <sup>Abl</sup> Stürmen	ex <sup>Prp</sup> aus	pellibus, <sup>Abl</sup> Fellen,	quibus <sup>Abl</sup> mit denen	erant <sup>ImpAkt</sup> waren	tectae <sup>N</sup> bedeckt worden	naves, <sup>N</sup> Schiffe,	nocturnum <sup>AdjA</sup> nächtlichen	
	excipere <sup>InfAkt</sup> auffangen	rorem <sup>A</sup> Tau	cogerentur. <sup>ImpPasKnj</sup> gezwungen wurden.						
§ 5	quas <sup>A</sup> welche	tamen <sup>Pt</sup> jedoch	difficultates <sup>A</sup> Schwierigkeiten	patienter <sup>Adv</sup> geduldig	atque <sup>Kon</sup> und auch	aequo <sup>AdjAbl</sup> gleichmütigem	animo <sup>Abl</sup> Sinn	ferebant, <sup>ImpAkt</sup> trugen,	neque <sup>Kon</sup> und nicht
	sibi <sup>D</sup> sich	nudanda <sup>N</sup> entblößend	zu machen	litora <sup>N</sup> die Küsten	et <sup>Kon</sup> und	relinquendos <sup>A</sup> zu verlassen	portus <sup>A</sup> die Häfen	existimabant. <sup>ImpAkt</sup> hielten.	
§ 6	sed <sup>Kon</sup> aber	cum <sup>Kon</sup> als	essent <sup>ImpAktKnj</sup> waren	in <sup>Prp</sup> in	quibus <sup>Abl</sup> denen	demonstravi <sup>PerAkt</sup> ich gezeigt habe	angustiis <sup>Abl</sup> Bedrängnissen	ac <sup>Kon</sup> und auch	se <sup>A</sup> sich
	cum <sup>Prp</sup> mit	Bibulo <sup>Abl</sup> Bibulus	coniunxisset, <sup>PlqAktKnj</sup> verbunden hätte,	loquuntur <sup>PräAkt</sup> reden	ambo <sup>AdjN</sup> beide	ex <sup>Prp</sup> aus	navibus <sup>Abl</sup> Schiffen	cum <sup>Prp</sup> mit	M. <sup>N</sup> M.
	et <sup>Kon</sup> und	Statio <sup>N</sup> Stattus	Murco <sup>N</sup> Murcus	legatis, <sup>Abl</sup> den Gesandten,	quorum <sup>G</sup> von denen	alter <sup>AdjN</sup> der eine	oppidi <sup>G</sup> der Stadt	muris, <sup>Abl</sup> Mauern,	alter <sup>AdjN</sup> der andere
	terrestribus <sup>AdjD</sup> den land mäßigen	praeerat: <sup>ImpAkt</sup> stand vor:	velle <sup>InfAkt</sup> wollen	se <sup>A</sup> sich	de <sup>Prp</sup> über	maximis <sup>AdjSupAbl</sup> größten	rebus <sup>Abl</sup> Dingen	cum <sup>Prp</sup> mit	Caesare <sup>Abl</sup> Caesar
	loqui, <sup>InfAkt</sup> sprechen,	si <sup>Kon</sup> wenn	sibi <sup>D</sup> ihnen	eius <sup>G</sup> dessen	facultas <sup>N</sup> Möglichkeit	detur. <sup>PräPasKnj</sup> gegeben werde.			
§ 7	huc <sup>Adv</sup> hierzu	addunt <sup>PräAkt</sup> fügen hinzu	pauca <sup>AdjA</sup> weniges	rei <sup>G</sup> der Sache	confirmandae <sup>G</sup> zu bestätigen	causa, <sup>Abl</sup> wegen,	ut <sup>Kon</sup> damit	de <sup>Prp</sup> über	compositione <sup>Abl</sup> Vergleich
	acturi <sup>N</sup> verhandeln werdend	viderentur. <sup>ImpPasKnj</sup> schienen.	interim <sup>Adv</sup> unterdessen	postulant, <sup>PräAkt</sup> fordern,	ut <sup>Kon</sup> dass	sint <sup>PräAktKnj</sup> seien	indutiae, <sup>N</sup> Waffen	ruhe,	
	atque <sup>Kon</sup> und auch	ab <sup>Prp</sup> von	iis <sup>Abl</sup> diesen	impetrant. <sup>PräAkt</sup> erwirken.					
§ 8	magnum <sup>AdjN</sup> groß	enim, <sup>Pt</sup> nämlich,	quod <sup>N</sup> was	adferebant, <sup>ImpAkt</sup> brachten sie herbei,	videbatur, <sup>ImpPas</sup> schien,	et <sup>Kon</sup> und	Caesarem <sup>A</sup> den Caesar	id <sup>A</sup> dies	summe <sup>AdvSup</sup> aufs Höchste
	sciebant <sup>ImpAkt</sup> wussten sie	cupere, <sup>InfAkt</sup> zu wollen,	et <sup>Kon</sup> und	profectum <sup>N</sup> voran gegangen	aliquid <sup>N</sup> etwas	Vibulli <sup>G</sup> des Vibullius	mandatis <sup>Abl</sup> durch Weisungen		
	existimabatur. <sup>ImpPas</sup> wurde angenommen.								

## Kapitel 16

§ 1	Caesar <sup>N</sup> Caesar	eo <sup>Abl</sup> zu jener Zeit	tempore <sup>Abl</sup> Zeit	cum <sup>Prp</sup> mit	legione <sup>Abl</sup> der Legion	una <sup>AdjAbl</sup> einer	profectus <sup>N</sup> aufgebrochen	ad <sup>Prp</sup> zu
	recipiendas <sup>A</sup> zurück zu nehmende	ulteriores <sup>AdjKmpA</sup> weiter entfernte	civitates <sup>A</sup> Gemeinden Städte	et <sup>Kon</sup> und	rem <sup>A</sup> die Sache	frumentariam <sup>AdjA</sup> der Getreide versorgung		
	expediendam <sup>A</sup> zu bewältigende,	qua <sup>Abl</sup> womit	anguste <sup>Adv</sup> knapp	utebatur <sup>ImpAkt</sup> gebrauchte er,	erat <sup>ImpAkt</sup> war	ad <sup>Prp</sup> zu	Buthrotum <sup>A</sup> Buthrotum	oppidum <sup>A</sup> Städtchen
	oppositum <sup>A</sup> gegen über gelegen	Corcyrae <sup>D</sup> Korfu.						
§ 2	ibi <sup>Adv</sup> dort	certior <sup>AdjKmpN</sup> genauer unterrichtet	ab <sup>Prp</sup> von	Acilio <sup>Abl</sup> Acilio	et <sup>Kon</sup> und	Murco <sup>Abl</sup> Murco	per <sup>Prp</sup> durch	litteras <sup>A</sup> Briefe
	postulatis <sup>Abl</sup> den Forderungen	Libonis <sup>G</sup> des Libo	et <sup>Kon</sup> und	Bibuli <sup>G</sup> des Bibulus	legionem <sup>A</sup> eine Legion	relinquit <sup>PräAkt</sup> lässt zurück;	ipse <sup>N</sup> er selbst	Oricum <sup>A</sup> nach Oricum
	revertitur <sup>PräAkt</sup> kehrt zurück.							
§ 3	eo <sup>Adv</sup> dorthin	cum <sup>Kon</sup> als	venisset <sup>PlqAktKnj</sup> gekommen wäre,	evocantur <sup>PräPas</sup> werden herausgerufen	illi <sup>N</sup> jene	ad <sup>Prp</sup> zu	colloquium <sup>A</sup> dem Gespräch.	prodit <sup>PräAkt</sup> tritt vor
	atque <sup>Kon</sup> und	excusat <sup>PräAkt</sup> entschuldigt	Bibulum <sup>A</sup> den Bibulus,	quod <sup>Kon</sup> weil	is <sup>N</sup> dieser	iracundia <sup>Abl</sup> durch Jähzorn	summa <sup>AdjSupAbl</sup> höchsten	erat <sup>ImpAkt</sup> war

inimicitiasque<sup>AKon</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> privatas<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> Caesare<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> aedilitate<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
 Feindschaften und hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und  
 praetura<sup>Abl</sup> conceptas;<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup> eam<sup>Pr</sup> causam<sup>A</sup> colloquium<sup>A</sup> vitasse<sup>PerAktInf</sup> ne<sup>Kon</sup> res<sup>N</sup>  
 Prätur gefasst wordene; wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht Dinge  
 maximae<sup>AdjSupN</sup> spei<sup>G</sup> maximaeque<sup>AdjSupGKon</sup> utilitatis<sup>G</sup> eius<sup>G</sup> iracundia<sup>Abl</sup>  
 sehr große der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn  
 impedirentur.<sup>ImpPasKjn</sup>  
 gehindert würden.

§ 4 Pompei<sup>G</sup> summam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> fuisse<sup>PerAktInf</sup> semper<sup>Adv</sup> voluntatem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass  
 componeretur<sup>ImpPasKjn</sup> atque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> armis<sup>Abl</sup> discederetur<sup>ImpPasKjn</sup> sed<sup>Kon</sup> potestatem<sup>A</sup>  
 ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht  
 eius<sup>G</sup> rei<sup>G</sup> nullam<sup>AdjA</sup> habere<sup>InfAkt</sup> propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> consilii<sup>G</sup> sententia<sup>Abl</sup> summam<sup>A</sup>  
 dieser Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung die Oberleitung  
 belli<sup>G</sup> rerumque<sup>GKon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> Pompeio<sup>D</sup> permiserint.<sup>PerAktKjn</sup>  
 des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.

§ 5 sed<sup>Kon</sup> postulatis<sup>Abl</sup> Caesaris<sup>G</sup> cognitis<sup>Abl</sup> missuros<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch  
 illum<sup>A</sup> reliqua<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>Pr</sup> acturum<sup>A</sup> hortantibus<sup>Abl</sup> ipsis<sup>Abl</sup> interea<sup>Adv</sup>  
 jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahrend seienden ihnen selbst. unterdessen  
 manerent.<sup>ImpAktKjn</sup> indutiae<sup>N</sup> dum<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illo<sup>Abl</sup> rediri<sup>InfPas</sup> posset.<sup>ImpAktKjn</sup>  
 blieben mögen Waffenruhe, während von jenem zurück gegangen werden gekonnt würde,  
 neve<sup>Kon</sup> alter<sup>AdjN</sup> alteri<sup>D</sup> noceret.<sup>ImpAktKjn</sup> huc<sup>Adv</sup> addit<sup>PräAkt</sup> pauca<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> causa<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
 und nicht der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu wenig über den Grund und  
 de<sup>Prp</sup> copiis<sup>Abl</sup> auxiliisque<sup>AblKon</sup> suis.<sup>AdjAbl</sup>  
 über die Truppen Hilfs truppen und seine eigenen.

## Kapitel 17

§ 1 Quibus<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> respondendum<sup>N</sup> Caesar<sup>N</sup> existimavit,<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup>  
 durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er, und nicht  
 nunc,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> memoriae<sup>D</sup> prodatur,<sup>PräPasKjn</sup> satis<sup>Adv</sup> causae<sup>G</sup> putamus.<sup>PräAkt</sup>  
 jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.

§ 2 postulabat<sup>ImpAkt</sup> Caesar,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> legatos<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> periculo<sup>Abl</sup> mittere<sup>InfAkt</sup>  
 forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden  
 liceret<sup>ImpAktKjn</sup> idque<sup>AKon</sup> ipsi<sup>D</sup> fore<sup>Fu1AktInf</sup> reciperent<sup>ImpAktKjn</sup> aut<sup>Kon</sup> acceptos<sup>A</sup>  
 erlaubt sei dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder aufgenommen wordene  
 per<sup>Prp</sup> se<sup>Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> perducerent.<sup>ImpAktKjn</sup>  
 durch sich zu ihn hin führen würden.

§ 3 quod<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> indutias<sup>A</sup> pertineret,<sup>ImpAktKjn</sup> sic<sup>Adv</sup> belli<sup>G</sup> rationem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
 was zu der Waffenruhe angehe, so des Krieges Plan zu sein  
 divisam,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> classe<sup>Abl</sup> naves<sup>A</sup> auxiliaque<sup>AKon</sup> sua<sup>AdjA</sup> impedirent,<sup>ImpAktKjn</sup>  
 geteilt worden, dass jene mit der Flotte die Schiffe Hilfs mittel und ihre eigenen hinderten,  
 ipse<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> aqua<sup>Abl</sup> terraque<sup>AblKon</sup> eos<sup>A</sup> prohiberet.<sup>ImpAktKjn</sup>  
 er selbst dass durch Wasser Land und sie ab hielt würde.

§ 4 si<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> remitti<sup>InfPas</sup> vellent,<sup>ImpAktKjn</sup> remitterent<sup>ImpAktKjn</sup> ipsi<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup>  
 wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den  
 maritimis<sup>AdjAbl</sup> custodiis,<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> illud<sup>A</sup> tenerent,<sup>ImpAktKjn</sup> se<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> retenturum.<sup>A</sup>  
 See Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend.  
 nihilominus<sup>Adv</sup> tamen<sup>Pt</sup> agi<sup>InfPas</sup> posse<sup>InfAkt</sup> de<sup>Prp</sup> compositione,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup>  
 nichts desto weniger doch verhandelt werden können über den Vergleich, dass diese nicht



- remitterentur,<sup>ImpPasKnj</sup> neque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> rem<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> impedimento.<sup>D</sup>  
nach gelassen würden, und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.
- § 5 Libo<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> legatos<sup>A</sup> Caesaris<sup>G</sup> recipere<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> periculum<sup>A</sup> praestare<sup>InfAkt</sup> eorum,<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup>  
Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer, sondern  
totam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> reicere,<sup>InfAkt</sup> unum<sup>AdjA</sup> instare<sup>InfAkt</sup> de<sup>Prp</sup> indutiis<sup>Abl</sup>  
die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf die Waffenruhe  
vehementissimeque<sup>AdvSupKon</sup> contendere.<sup>InfAkt</sup>  
äußerst heftig und zu fordern.
- § 6 quem<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup> Caesar<sup>N</sup> intellexit<sup>PerAkt</sup> praesentis<sup>AdjG</sup> periculi<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> inopiae<sup>G</sup>  
den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit  
vitandae<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> omnem<sup>AdjA</sup> orationem<sup>A</sup> instituisse<sup>PerAktInf</sup> neque<sup>Kon</sup> ullam<sup>AdjA</sup> spem<sup>A</sup>  
des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, und nicht irgendeine Hoffnung  
aut<sup>Kon</sup> condicionem<sup>A</sup> pacis<sup>G</sup> adferre<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> reliquam<sup>AdjA</sup> cogitationem<sup>A</sup> belli<sup>G</sup> sese<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup>  
oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu der übrigen Planung des Krieges sich  
recepit.<sup>PerAkt</sup>  
zurück zog.

## Kapitel 18

- § 1 Bibulus<sup>N</sup> multos<sup>AdjA</sup> dies<sup>A</sup> terra<sup>Abl</sup> prohibitus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> graviore<sup>AdjAblKmp</sup> morbo<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> frigore<sup>Abl</sup>  
Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus Kälte  
ac<sup>Kon</sup> labore<sup>Abl</sup> implicitus,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> curari<sup>InfPas</sup> posset<sup>ImpAktKnj</sup> neque<sup>Kon</sup>  
und auch durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte noch  
susceptum<sup>A</sup> officium<sup>A</sup> deserere<sup>InfAkt</sup> vellet,<sup>ImpAktKnj</sup> vim<sup>A</sup> morbi<sup>G</sup> sustinere<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup>  
über nommenes Pflicht im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit auszuhalten nicht  
potuit.<sup>PerAkt</sup>  
vermochte.
- § 2 eo<sup>Abl</sup> mortuo<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> neminem<sup>A</sup> unum<sup>AdjA</sup> summa<sup>N</sup> imperii<sup>G</sup> redit,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
bei jenem gestorben worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück, sondern  
separatim<sup>Adv</sup> suam<sup>AdjA</sup> quisque<sup>N</sup> classem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> arbitrium<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> administrabat.<sup>ImpAkt</sup>  
getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünden eigenem verwaltete.
- § 3 Vibullius<sup>N</sup> sedato<sup>Abl</sup> tumultu,<sup>Abl</sup> quem<sup>A</sup> repentinus<sup>AdjN</sup> Caesaris<sup>G</sup> adventus<sup>N</sup>  
Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft  
concitaverat,<sup>PlqAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> reversus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> adhibito<sup>Abl</sup> Libone<sup>Abl</sup>  
auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo  
et<sup>Kon</sup> L.<sup>N</sup> Lucceio<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> Theophane,<sup>Abl</sup> quibuscum<sup>AblPrp</sup> communicare<sup>InfAkt</sup> de<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAblSup</sup>  
und L. Luceius und Theophanes, mit denen zu beraten über sehr großen  
rebus<sup>Abl</sup> Pompeius<sup>N</sup> consueverat,<sup>PlqAkt</sup> de<sup>Prp</sup> mandatis<sup>Abl</sup> Caesaris<sup>G</sup> agere<sup>InfAkt</sup> instituit.<sup>PerAkt</sup>  
Dingen Pompeius pflegte, über die Weisungen des Caesar zu verhandeln begann.
- § 4 quem<sup>A</sup> ingressum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> sermonem<sup>A</sup> Pompeius<sup>N</sup> interpellavit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> loqui<sup>InfAkt</sup>  
den eingetreten wordenen in das Gespräch Pompeius unterbrach und zu reden  
plura<sup>AdjKmpA</sup> prohibuit.<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> vita<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> civitate<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup>  
mehreres verhinderte. was mir, sagt er oder Leben oder Bürger recht Bedarf  
est,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup> beneficio<sup>Abl</sup> Caesaris<sup>G</sup> habere<sup>InfAkt</sup> videbor?<sup>Fu1Pas</sup> cuius<sup>G</sup> rei<sup>G</sup> opinio<sup>N</sup>  
ist, die der Gunst des Caesar zu haben werde ich scheinen? deren Sache Meinung  
tollit<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> poterit,<sup>Fu1Akt</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Italiam<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> profectus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup>  
aufgehoben werden nicht wird können, da nach Italien, aus welcher aufgebrochen bin  
reductus<sup>N</sup> existimabor.<sup>Fu1Pas</sup>  
zurück geführt werde gehalten werden.
- § 5 bello<sup>Abl</sup> perfecto<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> Caesar<sup>N</sup> haec<sup>A</sup> facta<sup>A</sup> cognovit,<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup>  
nach dem Krieg vollendet wordenem von jenen Caesar diese Ge tan tes erkannte, die

sermoni<sup>D</sup> interfuert.<sup>PerAkt</sup> conatus<sup>N</sup> tamen<sup>Pt</sup> nihilominus<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup>  
dem Gespräch waren zugegen. versucht habend doch nichts desto weniger hat mit anderen  
rationibus<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> colloquia<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> pace<sup>Abl</sup> agere.<sup>InfAkt</sup>  
Methoden durch Gespräche über den Frieden zu verhandeln.

## Kapitel 19

- § 1 Inter<sup>Prp</sup> bina<sup>AdjA</sup> castra<sup>A</sup> Pompei<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> Caesaris<sup>G</sup> unum<sup>AdjN</sup> flumen<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> intererat.<sup>ImpAkt</sup>  
zwischen zwei Lager des Pompeius und auch des Caesar ein Fluss nur lag dazwischen  
Apsus,<sup>N</sup> crebraque<sup>AdjKon</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> colloquia<sup>A</sup> milites<sup>N</sup> habebant.<sup>ImpAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> ullum<sup>AdjA</sup>  
Apsus, häufige und unter sich Gespräche die Soldaten hatten, und kein irgendein  
interim<sup>Adv</sup> telum<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> pactiones<sup>A</sup> loquentium<sup>PräAkt</sup> traieciatur.<sup>ImpPas</sup>  
inzwischen Wurf geschöß durch Abreden der Sprechenden wurde hin über geworfen.
- § 2 mittit.<sup>PräAkt</sup> P.<sup>N</sup> Vatinius<sup>A</sup> legatum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> ripam<sup>A</sup> ipsam<sup>AdjA</sup> fluminis,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> ea<sup>A</sup>  
schickt P. Vatinius als Gesandten an das Ufer selbst des Flusses, der das Folgende  
quae<sup>A</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> ad<sup>Prp</sup> pacem<sup>A</sup> pertinere<sup>InfAkt</sup> viderentur.<sup>ImpPasKjn</sup> ageret,<sup>ImpAktKjn</sup> et<sup>Kon</sup>  
die am meisten zum Frieden zu gehören schienen verhandelte, und  
crebro<sup>Adv</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> voce<sup>Abl</sup> pronuntiaret.<sup>ImpAktKjn</sup> liceretne<sup>Pt</sup> civibus<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> cives<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup>  
häufig mit großer Stimme verkündete, ob erlaubt sei? den Bürgern an Bürger über  
pace<sup>Abl</sup> duos<sup>AdjA</sup> legatos<sup>A</sup> mittere,<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> fugitivis<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup> saltu<sup>Abl</sup>  
den Frieden zwei Gesandte zu senden, weil auch den Flüchtigen von dem Pass  
Pyrenaeo<sup>AdjAbl</sup> praedonibusque<sup>DKon</sup> licuisset,<sup>PlqAktKjn</sup> praesertim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> agerent.<sup>ImpAktKjn</sup>  
pyrenäischen den Räubern und erlaubt gewesen wäre, zumal da dies täten sie,  
ne<sup>Kon</sup> cives<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> civibus<sup>Abl</sup> armis<sup>Abl</sup> decertarent.<sup>ImpAktKjn</sup>  
damit nicht die Bürger mit den Bürgern mit Waffen ausfechten würden.
- § 3 multa<sup>AdjA</sup> suppliciter<sup>Adv</sup> locutus,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> salute<sup>Abl</sup>  
viele flehentlich gesprochen habend, wie über seine eigene und aller Rettung  
debebat.<sup>ImpAkt</sup> silentioque<sup>AblKon</sup> ab<sup>Prp</sup> utrisque<sup>AdjAbl</sup> militibus<sup>Abl</sup> auditus.<sup>N</sup>  
sollte er, im Schweigen und von beiden Soldaten gehört worden.
- § 4 responsum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> altera<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> Aulum<sup>A</sup> Varronem<sup>A</sup> profiteri<sup>InfAkt</sup> se<sup>A</sup>  
geantwortet worden ist von der anderen Seite Aulus Varro zu erklären sich  
altera<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> colloquium<sup>A</sup> venturum<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> una<sup>Adv</sup> visurum,<sup>N</sup>  
am folgenden Tag zu dem Gespräch kommen werdend und zugleich sehen werdend,  
quemadmodum<sup>Kon</sup> tuto<sup>Adv</sup> legati<sup>N</sup> venire<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup> vellent<sup>ImpAktKjn</sup> exponere<sup>InfAkt</sup>  
wie sicher die Gesandten zu kommen und was wollten sie darzulegen  
possent;<sup>ImpAktKjn</sup> certumque<sup>AdjKon</sup> ei<sup>D</sup> rei<sup>D</sup> tempus<sup>N</sup> constituitur.<sup>PräPas</sup>  
konnten sie; festes und dieser Sache Zeit wird festgesetzt.
- § 5 quo<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpAktKjn</sup> postero<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> ventum,<sup>N</sup> magna<sup>AdjN</sup> utrimque<sup>Adv</sup> multitudo<sup>N</sup>  
wohin als sei am nächsten Tag gekommen worden, große beiderseits Menge  
convenit,<sup>PerAkt</sup> magnaue<sup>AdjKon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> expectatio<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> rei<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> animi<sup>N</sup>  
versammelte sich, groß und war Erwartung dieser Sache und aller Geister  
intenti<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> pacem<sup>A</sup> videbantur.<sup>ImpPas</sup>  
angespannt gewesen zu sein auf Frieden schienen.
- § 6 qua<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> frequentia<sup>Abl</sup> T.<sup>N</sup> Labienus<sup>N</sup> prodit,<sup>PräAkt</sup> summissa<sup>Abl</sup> oratione<sup>Abl</sup> loqui<sup>InfAkt</sup>  
aus welcher aus Menge T. Labienus tritt vor, gesenkt wordener Rede zu sprechen  
de<sup>Prp</sup> pace<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> altercari<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Vatinio<sup>Abl</sup> incipit.<sup>PräAkt</sup>  
über Frieden und zu streiten mit Vatinius beginnt.
- § 7 quorum<sup>G</sup> mediam<sup>AdjA</sup> orationem<sup>A</sup> interrumpunt<sup>PräAkt</sup> subito<sup>Adv</sup> undique<sup>Adv</sup> tela<sup>N</sup>  
deren mittlere Rede unterbrechen plötzlich von allen Seiten Wurfgeschosse  
immissa;<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> obtectus<sup>N</sup> armis<sup>Abl</sup> militum<sup>G</sup> vitavit;<sup>PerAkt</sup> vulnerantur<sup>PräPas</sup>  
hinein gesandt; welche jener bedeckt worden mit Waffen der Soldaten vermied; wird verwundet

tamen<sup>Pt</sup> **complures**,<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> **Cornelius**<sup>N</sup> **Balbus**,<sup>N</sup> **M.**<sup>N</sup> **Plotius**<sup>N</sup> **L.**<sup>N</sup> **Tiburtius**<sup>N</sup> **centuriones**<sup>N</sup>  
jedoch **ziemlich viele**, unter diesen **Cornelius** **Balbus**, **M.** **Plotius** **L.** **Tiburtius** **Zenturionen**  
**militesque**<sup>NKon</sup> non<sup>Pt</sup> **nulli**.<sup>AdjN</sup>  
**Soldaten und** nicht **wenige**.

§ 8 tum<sup>Adv</sup> **Labienus**:<sup>N</sup> **desinite**,<sup>PräAktImv</sup> ergo<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> **compositione**<sup>Abl</sup> **loqui**;<sup>InfAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> nobis<sup>D</sup>  
dann **Labienus**: **hört auf** also über **den Vergleich** zu sprechen; denn uns  
nisi<sup>Kon</sup> **Caesaris**<sup>G</sup> **capite**<sup>Abl</sup> **relato**<sup>Abl</sup> **pax**<sup>N</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **potest**.<sup>PräAkt</sup>  
wenn nicht des Caesar mit dem Haupt zurück gebracht worden Friede zu sein keiner vermag.

## Kapitel 20

§ 1 **Isdem**<sup>AdjAbl</sup> **temporibus**<sup>Abl</sup> **M.**<sup>N</sup> **Caelius**<sup>N</sup> **Rufus**<sup>N</sup> **praetor**<sup>N</sup> **causa**<sup>Abl</sup> **debitorum**<sup>G</sup> **suscepta**<sup>Abl</sup>  
zu derselben Zeiten **M.** **Caelius** **Rufus** **Prätor** die Sache der Schuldner aufgenommen worden  
**initio**<sup>Abl</sup> **magistratus**<sup>G</sup> **tribunal**<sup>A</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **iuxta**<sup>Prp</sup> **C.**<sup>N</sup> **Treboni**,<sup>G</sup> **praetoris**<sup>G</sup> **urbani**,<sup>AdjG</sup>  
am Anfang des Amtes das Gerichtspult sein eigenes neben **C.** **Trebonius**, des Prätors der städtische,  
**sellam**<sup>A</sup> **collocavit**,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> **siquis**<sup>KonN</sup> **appellavisset**,<sup>PlqAktKnj</sup> de<sup>Prp</sup> **aestimatione**<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
Sitz stellte auf, und wenn jemand Berufung eingelegt hätte gegenüber der Schätzung und  
de<sup>Prp</sup> **solutionibus**,<sup>Abl</sup> **quae**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **arbitrum**<sup>A</sup> **fierent**,<sup>ImpAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> **Caesar**<sup>N</sup>  
gegenüber den Zahlungen, welche durch einen Schiedsrichter geschehen würden, wie Caesar

**praesens**<sup>N</sup> **constituerat**,<sup>PlqAkt</sup> **fore**,<sup>Fu1AktInf</sup> **auxilio**<sup>D</sup> **pollicebatur**.<sup>ImpAkt</sup>  
anwesend festgelegt hatte, werden zu sein zur Hilfe versprach er.  
§ 2 **sed**<sup>Kon</sup> **fiebat**,<sup>ImpAkt</sup> **aequitate**<sup>Abl</sup> **decreti**<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> **humanitate**<sup>Abl</sup> **Treboni**,<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup>  
aber geschah durch die Billigkeit des Beschlusses und durch die Milde des Trebonius, der  
his<sup>Abl</sup> **temporibus**<sup>Abl</sup> **clementer**<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> **moderate**<sup>Adv</sup> **ius**<sup>A</sup> **dicendum**<sup>A</sup> **existimabat**,<sup>ImpAkt</sup>  
in diesen Zeiten mild und maßvoll Recht zu sprechen sein hielt er,  
ut<sup>Kon</sup> **reperiri**,<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> **possent**,<sup>ImpAktKnj</sup> a<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **initium**<sup>N</sup> **appellandi**<sup>G</sup>  
so dass gefunden werden nicht könnten sie, von denen der Anfang des Berufens  
**nasceretur**.<sup>ImpAktKnj</sup>  
entstände.

§ 3 nam<sup>Kon</sup> **fortasse**<sup>Adv</sup> **inopiam**<sup>A</sup> **excusare**,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> **calamitatem**<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> **proprium**<sup>AdjA</sup> **suam**<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup>  
denn vielleicht Mangel zu entschuldigen und Unglück oder eigene seine oder  
**temporum**<sup>G</sup> **queri**,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> **difficultates**<sup>A</sup> **auctionandi**<sup>G</sup> **proponere**,<sup>InfAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> **mediocris**<sup>AdjG</sup>  
der Zeiten zu klagen und Schwierigkeiten des Versteigerens vorzutragen auch mittleren  
**est**,<sup>PräAkt</sup> **animi**,<sup>G</sup> **integras**<sup>AdjA</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **tenere**,<sup>InfAkt</sup> **possessiones**,<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **se**<sup>A</sup> **debere**,<sup>InfAkt</sup>  
ist Geistes; unversehrte aber zu halten Besitzungen, die sich schuldig sein  
**fateantur**,<sup>PräAktKnj</sup> **cuius**<sup>G</sup> **animi**<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> **cuius**<sup>G</sup> **impudentiae**<sup>G</sup> **est**?<sup>PräAkt</sup>  
eingestünden, welchen Geistes oder welcher Unverschämtheit ist?

§ 4 itaque<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **postularet**,<sup>ImpAktKnj</sup> **reperiebatur**,<sup>ImpPas</sup> **nemo**.<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ipsis**,<sup>D</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
daher, dies der fordern würde, fand sich niemand. und den selben, zu  
**quorum**<sup>G</sup> **commodum**<sup>A</sup> **pertinebat**,<sup>ImpAkt</sup> **durior**<sup>AdjKmpN</sup> **inventus**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **Caelius**.<sup>N</sup>  
deren den Vorteil betraf, härter befunden worden ist Caelius.

§ 5 et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> **hoc**<sup>Abl</sup> **profectus**<sup>N</sup> **initio**,<sup>Abl</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **frustra**<sup>Adv</sup> **ingressus**<sup>N</sup> **turpem**<sup>AdjA</sup>  
und von diesem ausgegangen worden Anfang, damit nicht vergeblich eingegangen worden schändliche  
**causam**<sup>A</sup> **videretur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **legem**<sup>A</sup> **promulgavit**,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> **sexenni**,<sup>AdjAbl</sup> **die**<sup>Abl</sup> **sine**<sup>Prp</sup>  
Sache scheinen würde, ein Gesetz verkündete, dass nach sechs Jahren am Tag ohne  
**usuris**<sup>Abl</sup> **credita**<sup>G</sup> **pecuniae**<sup>G</sup> **solvantur**.<sup>PräPasKnj</sup>  
Zinsen verliehen des Geldes bezahlt werden.

## Kapitel 21

§ 1 Cum<sup>Kon</sup> **resisteret**,<sup>ImpAktKnj</sup> **Servilius**<sup>N</sup> **consul**<sup>N</sup> **reliquique**<sup>AdjNKon</sup> **magistratus**<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup>  
als widerstände **Servilius** **Konsul** die übrigen und Amtsträger und weniger

opinione<sup>Abl</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> efficeret<sup>ImpAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> hominum<sup>G</sup> excitanda<sup>A</sup> studia<sup>A</sup>  
 als Erwartung seiner bewirke er, um der Menschen zu erweckenden Neigungen  
 sublata<sup>Abl</sup> priore<sup>AdjAbl</sup> lege<sup>Abl</sup> duas<sup>AdjA</sup> promulgavit<sup>PerAkt</sup> unam<sup>AdjA</sup> qua<sup>Abl</sup> mercedes<sup>A</sup>  
 beseitigt wordenem früheren Gesetz zwei verkündete, eine, wodurch Mieten  
 habitationum<sup>G</sup> annuas<sup>AdjA</sup> conductoribus<sup>D</sup> donavit<sup>PerAkt</sup>  
 der Wohnungen jährliche den Mietern schenkte,  
 § 2 aliam<sup>AdjA</sup> tabularum<sup>G</sup> novarum<sup>AdjG</sup> impetuque<sup>AblKon</sup> multitudinis<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> C.<sup>N</sup> Trebonium<sup>A</sup>  
 eine andere der Schuldbücher neuen, durch den Ansturm und der Menge gegen C. Trebonius  
 facto<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> nonnullis<sup>AdjAbl</sup> vulneratis<sup>Abl</sup> eum<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> tribunali<sup>Abl</sup> deturbavit<sup>PerAkt</sup>  
 getan wordenem und einigen Verwundeten ihn von der Rednerbühne stieß herab.  
 § 3 de<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> Servilius<sup>N</sup> consul<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> senatum<sup>A</sup> rettulit<sup>PerAkt</sup> senatusque<sup>NKon</sup> Caelium<sup>A</sup>  
 über diese Dinge Servilius Konsul an den Senat berichtete, der Senat und Caelius  
 ab<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup> publica<sup>AdjAbl</sup> removendum<sup>A</sup> censuit<sup>PerAkt</sup> hoc<sup>Abl</sup> decreto<sup>Abl</sup> eum<sup>A</sup>  
 von der Sache öffentlichen zu entfernen sei beschloss. durch diesen Beschluss ihn  
 consul<sup>N</sup> senatu<sup>Abl</sup> prohibuit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> contionari<sup>InfAkt</sup> conantem<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> rostris<sup>Abl</sup>  
 der Konsul aus dem Senat verbot und zu reden versuchenden von der Rednerbühne  
 deduxit<sup>PerAkt</sup>  
 führte herab.  
 § 4 ille<sup>N</sup> ignominia<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> dolore<sup>Abl</sup> permotus<sup>N</sup> palam<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> proficisci<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 jener durch Schmach und durch Schmerz bewegt worden offen sich aufzumachen zu  
 Caesarem<sup>A</sup> simulavit<sup>PerAkt</sup> clam<sup>Adv</sup> nuntiis<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Milonem<sup>A</sup> missis<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Clodio<sup>Abl</sup>  
 Caesar heuchelte; heimlich durch Boten an Milo gesandt worden, der nach Clodius  
 interfecto<sup>Abl</sup> eo<sup>Abl</sup> nomine<sup>Abl</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> damnatus<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Italiam<sup>A</sup>  
 getötet worden deshalb aus diesem Grund war verurteilt worden, und ihn nach Italien  
 evocato<sup>Abl</sup> quod<sup>Kon</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> muneribus<sup>Abl</sup> datis<sup>Abl</sup> gladiatoriae<sup>AdjG</sup>  
 herbeigerufen worden, weil großen durch Gaben gegeben wordenen gladiatorischen  
 familiae<sup>G</sup> reliquias<sup>A</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup> sibi<sup>D</sup> coniunxit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Thurinum<sup>A</sup>  
 Schausteller truppe Überreste besaß, sich verband und ihn nach Thurinum  
 ad<sup>Prp</sup> sollicitandos<sup>A</sup> pastores<sup>A</sup> praemisit<sup>PerAkt</sup>  
 zum aufzu wiegeln seienden Hirten sandte vor.  
 § 5 ipse<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> Casilinum<sup>A</sup> venisset<sup>PlqAktKnj</sup> unoque<sup>AdjAblKon</sup> tempore<sup>Abl</sup> signa<sup>N</sup> eius<sup>G</sup>  
 er selbst als nach Casilinum gekommen wäre zu einer Zeit und Zeit Feldzeichen seiner  
 militaria<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> arma<sup>N</sup> Capuae<sup>Abl</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> comprehensa<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> familia<sup>N</sup>  
 militärischen und Waffen in Capua seien ergriffen worden und Schausteller truppe  
 Neapoli<sup>Abl</sup> visa<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> prodicionem<sup>A</sup> oppidi<sup>G</sup> appararet<sup>ImpAktKnj</sup> patefactis<sup>Abl</sup>  
 in Neapel gesehen worden die Verrat der Stadt bereite vor, offen gelegten  
 consiliis<sup>Abl</sup> exclusus<sup>N</sup> Capua<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> periculum<sup>A</sup> veritus<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> conventus<sup>N</sup>  
 Plänen ausgeschlossen aus Capua und Gefahr gefürchtet habend, weil die Versammlung  
 arma<sup>A</sup> ceperat<sup>PlqAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> hostis<sup>G</sup> loco<sup>Abl</sup> habendum<sup>A</sup> existimabat<sup>ImpAkt</sup>  
 die Waffen ergriffen hatte und ihn des Feindes an Stelle für zu halten sei hielt,  
 consilio<sup>Abl</sup> destitit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> itinere<sup>Abl</sup> sese<sup>A</sup> avertit<sup>PerAkt</sup>  
 vom Plan ließ ab und von diesem Weg sich wandte ab.

## Kapitel 22

§ 1 Interim<sup>Adv</sup> Milo<sup>N</sup> dimissis<sup>Abl</sup> circum<sup>Prp</sup> municipia<sup>A</sup> litteris<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> ea<sup>A</sup> quae<sup>A</sup>  
 inzwischen Milo ausgesandten rund um die Gemeinden mit Briefen sich das was  
 faceret<sup>ImpAktKnj</sup> iussu<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> imperio<sup>Abl</sup> facere<sup>InfAkt</sup> Pompei<sup>G</sup> quae<sup>A</sup> mandata<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 tat er auf Befehl und auf Anordnung zu machen des Pompeius, welche Aufträge an  
 se<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> Vibullium<sup>A</sup> delata<sup>N</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> quos<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> aere<sup>Abl</sup> alieno<sup>AdjAbl</sup>  
 ihn durch Vibullius überbracht worden seien, die an Schulden fremden

laborare<sup>InfAkt</sup> zu leiden arbitrabatur<sup>ImpAkt</sup> meinte er, sollicitabat<sup>ImpAkt</sup> aufzuhetzen pflegte er.

§ 2 apud<sup>Prp</sup> bei quos<sup>A</sup> diesen cum<sup>Kon</sup> als proficere<sup>InfAkt</sup> voranzukommen nihil<sup>A</sup> nichts posset<sup>ImpAktKnj</sup> konnte er, quibusdam<sup>AdjAbl</sup> einigen solutis<sup>Abl</sup> geöffneten

ergastulis<sup>Abl</sup> Kerker Compasam<sup>A</sup> Compas in<sup>Prp</sup> im agro<sup>Abl</sup> Gebiet Hirpino<sup>AdjAbl</sup> der Hirpiner oppugnare<sup>InfAkt</sup> anzugreifen coepit<sup>PerAkt</sup> begann er, eo<sup>Adv</sup> dorthin cum<sup>Kon</sup> als a<sup>Prp</sup> von Q.<sup>N</sup>

Pedio<sup>Abl</sup> Pedius praetore<sup>Abl</sup> als Prätor cum<sup>Prp</sup> mit legione<sup>Abl</sup> der Legion [Zeile Lost] lapide<sup>Abl</sup> durch einen Stein ictus<sup>N</sup> getroffen ex<sup>Prp</sup> aus der muro<sup>Abl</sup> Mauer

perit<sup>PräAkt</sup> stirbt.

§ 3 et<sup>Kon</sup> und Caelius<sup>N</sup> Caelius profectus<sup>N</sup> aufgebrochen, ut<sup>Kon</sup> wie dictitabat<sup>ImpAkt</sup> pflegte zu sagen, ad<sup>Prp</sup> zu Caesarem<sup>A</sup> Caesar pervenit<sup>PerAkt</sup> gelangte Thurios. nach Thuri.

ubi<sup>Kon</sup> wo cum<sup>Kon</sup> als quosdam<sup>A</sup> einige eius<sup>G</sup> seines municipii<sup>G</sup> Städtchens sollicitaret<sup>ImpAktKnj</sup> aufhetzte equitibusque<sup>AblKon</sup> bei den Reitern und Caesaris<sup>G</sup> des Caesar

Gallis<sup>Abl</sup> den Galliern atque<sup>Kon</sup> und Hispanis<sup>Abl</sup> den Spaniern, qui<sup>N</sup> die eo<sup>Adv</sup> dorthin praesidii<sup>G</sup> des Schutzes causa<sup>Abl</sup> wegen missi<sup>N</sup> PerPas PerPas gesandt erant<sup>ImpAkt</sup> waren,

pecuniam<sup>A</sup> Geld polliceretur<sup>ImpAktKnj</sup> versprach, ab<sup>Prp</sup> von his<sup>Abl</sup> diesen est<sup>PräAkt</sup> ist interfectus<sup>N</sup> PerPas PerPas getötet worden.

§ 4 ita<sup>Adv</sup> so magnarum<sup>AdjG</sup> großer initia<sup>N</sup> der Dinge rerum<sup>G</sup> Anfänge, quae<sup>N</sup> welche occupatione<sup>Abl</sup> durch die Inanspruchnahme magistratum<sup>G</sup> der Amtsträger et<sup>Kon</sup> und

temporum<sup>G</sup> der Zeiten sollicitam<sup>AdjA</sup> beunruhigt Italiam<sup>A</sup> Italien habebant<sup>ImpAkt</sup> hielten, celerem<sup>AdjA</sup> schnellen et<sup>Kon</sup> und facilem<sup>AdjA</sup> leichten exitum<sup>A</sup> Ausgang

habuerunt<sup>PerAkt</sup> hatten.

## Kapitel 23

§ 1 Libo<sup>N</sup> Libo profectus<sup>N</sup> aufgebrochen ab<sup>Prp</sup> von Orico<sup>Abl</sup> Orikum cum<sup>Prp</sup> mit classe<sup>Abl</sup> der Flotte cui<sup>D</sup> der welcher praeerat<sup>ImpAkt</sup> vorstand navium<sup>G</sup> der Schiffe fünfzig

Brundisium<sup>A</sup> nach Brundisium venit<sup>PerAkt</sup> kam insulamque<sup>AKon</sup> die Insel und quae<sup>N</sup> die contra<sup>Prp</sup> gegenüber von portum<sup>A</sup> dem Hafen Brundisinum<sup>AdjA</sup> Brundisinischen est<sup>PräAkt</sup> ist

occupavit<sup>PerAkt</sup> besetzte, quod<sup>Kon</sup> weil praestare<sup>InfAkt</sup> besser sei arbitrabatur<sup>ImpAkt</sup> meinte er unum<sup>AdjA</sup> einen locum<sup>A</sup> Ort, qua<sup>Adv</sup> wo necessarius<sup>AdjN</sup> notwendig

nostris<sup>AdjD</sup> für unsere Leute erat<sup>ImpAkt</sup> war egressus<sup>N</sup> Ausschiffung, quam<sup>Kon</sup> als omnia<sup>AdjA</sup> alle litora<sup>A</sup> Küsten ac<sup>Kon</sup> und portus<sup>A</sup> Häfen custodia<sup>Abl</sup> durch Bewachung

clausos<sup>A</sup> PerPas PerPas verschlossen tueri<sup>InfPas</sup> zu schützen.

§ 2 hic<sup>N</sup> dieser repentino<sup>AdjAbl</sup> durch plötzliche adventu<sup>Abl</sup> Ankunft naves<sup>A</sup> Schiffe onerarias<sup>AdjA</sup> Last schiffe quasdam<sup>A</sup> einige nactus<sup>N</sup> PerPas PerPas erlangt habend incendit<sup>PerAkt</sup> zündete an et<sup>Kon</sup> und

unam<sup>AdjA</sup> eine frumento<sup>Abl</sup> mit Getreide onustam<sup>A</sup> PerPas beladen abduxit<sup>PerAkt</sup> führte weg magnumque<sup>AdjAKon</sup> großen und nostris<sup>AdjD</sup> für unsere Leute terrorem<sup>A</sup> Schrecken

iniecit<sup>PerAkt</sup> warf hinein, et<sup>Kon</sup> und noctu<sup>Adv</sup> bei Nacht militibus<sup>Abl</sup> mit Soldaten ac<sup>Kon</sup> und sagittariis<sup>Abl</sup> mit Bogenschützen in<sup>Prp</sup> auf terra<sup>Abl</sup> dem Land expositis<sup>Abl</sup> PerPas PerPas ausgesetzt

praesidium<sup>A</sup> den Posten equitum<sup>G</sup> der Reiter deiecit<sup>PerAkt</sup> warf herab et<sup>Kon</sup> und adeo<sup>Adv</sup> so sehr loci<sup>G</sup> des Ortes opportunitate<sup>Abl</sup> durch die Gunst der Lage profecit<sup>PerAkt</sup> bewirkte,

uti<sup>Kon</sup> dass ad<sup>Prp</sup> an Pompeium<sup>A</sup> Pompeius litteras<sup>A</sup> Briefe mitteret<sup>ImpAktKnj</sup> schicken würde, naves<sup>A</sup> Schiffe reliquas<sup>AdjA</sup> übrige, si<sup>Kon</sup> wenn vellet<sup>ImpAktKnj</sup> wollte er,

subduci<sup>InfPas</sup> an Land gezogen werden et<sup>Kon</sup> und refici<sup>InfPas</sup> ausgebessert werden iuberet<sup>ImpAktKnj</sup> befohlen hätte; sua<sup>AdjAbl</sup> mit seiner classe<sup>Abl</sup> Flotte auxilia<sup>A</sup> Hilfen

sese<sup>A</sup> PerPr sich selbst Caesaris<sup>G</sup> des Caesar prohibitorium<sup>A</sup> Fu1Akt abhalten werdend.



# Kapitel 24

§ 1	Erat <sup>ImpAkt</sup> war	eo <sup>Abl</sup> zu jener	tempore <sup>Abl</sup> Zeit	Antonius <sup>N</sup> Antonius	Brundisii; <sup>Abl</sup> in Brundisium;	is <sup>N</sup> dieser	virtute <sup>Abl</sup> auf die Tüchtigkeit	militum <sup>G</sup> der Soldaten		
	confisus <sup>N</sup> vertrauend	scaphas <sup>A</sup> Boote	navium <sup>G</sup> der Schiffe	magnarum <sup>AdjG</sup> großen	circiter <sup>Adv</sup> ungefähr	lx <sup>Adj</sup> sechzig	cratibus <sup>Abl</sup> mit Flechtwerk	pluteisque <sup>AblKon</sup> und Schutzschirmen		
	contextit <sup>PerAkt</sup> überzog	eoque <sup>AdvKon</sup> und damit	milites <sup>A</sup> Soldaten	delectos <sup>A</sup> ausgewählte	inposuit <sup>PerAkt</sup> setzte er auf	atque <sup>Kon</sup> und auch	eas <sup>A</sup> sie	in <sup>Prp</sup> an	litore <sup>Abl</sup> dem Strand	
	pluribus <sup>AdjAbl</sup> mehreren	locis <sup>Abl</sup> Orten	separatim <sup>Adv</sup> getrennt	disposuit <sup>PerAkt</sup> verteilte	navesque <sup>AKon</sup> Schiffe und	triremes <sup>A</sup> Dreiruder schiffe	duas <sup>AdjA</sup> zwei,	quas <sup>A</sup> die		
	Brundisii <sup>Abl</sup> in Brundisium	faciendas <sup>A</sup> zu machenden		curaverat <sup>PlqAkt</sup> hatte veranlasst,	per <sup>Prp</sup> unter dem Vorwand	causam <sup>A</sup> des Anlasses				
	exercendorum <sup>G</sup> zu übender		remigum <sup>G</sup> der Ruderer	ad <sup>Prp</sup> zu	faucis <sup>AdjA</sup> engen	portus <sup>A</sup> Hafeneinfahrten	prodire <sup>InfAkt</sup> hinauszugehen	iussit <sup>PerAkt</sup> befahl.		
§ 2	has <sup>A</sup> diese	cum <sup>Kon</sup> als	audacius <sup>AdvKmp</sup> kühner	progressas <sup>A</sup> fortgeschritten	Libo <sup>N</sup> Libo	vidisset <sup>PlqAktKnj</sup> gesehen hätte,	sperans <sup>N</sup> hoffend			
	intercipi <sup>InfPas</sup> abgefangen zu werden	posse <sup>InfAkt</sup> zu können	quadriremes <sup>A</sup> Vier ruder schiffe	v <sup>Adj</sup> fünf	ad <sup>Prp</sup> zu	eas <sup>A</sup> ihnen	misit <sup>PerAkt</sup> sandte.	quae <sup>N</sup> die	cum <sup>Kon</sup> als	
	navibus <sup>Abl</sup> den Schiffen	nostris <sup>AdjAbl</sup> unseren	propinquassent <sup>PlqAktKnj</sup> sich genähert hatten,	nostris <sup>AdjN</sup> unsere	veterani <sup>N</sup> Veteranen	in <sup>Prp</sup> in	portum <sup>A</sup> den Hafen	refugiebant <sup>ImpAkt</sup> flüchteten zurück,		
	illi <sup>N</sup> jene	studio <sup>Abl</sup> durch Eifer	incitati <sup>N</sup> angestachelt	incautius <sup>AdvKmp</sup> unvorsichtiger	sequebantur <sup>ImpPas</sup> folgten.					
§ 3	iam <sup>Adv</sup> schon	ex <sup>Prp</sup> aus	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen	partibus <sup>Abl</sup> Teilen	subito <sup>Adv</sup> plötzlich	Antoniana <sup>AdjN</sup> antonianischen	scaphae <sup>N</sup> Boote	signo <sup>Abl</sup> auf Zeichen		
	dato <sup>Abl</sup> gegeben	se <sup>A</sup> wordenem	in <sup>Prp</sup> sich	hostes <sup>A</sup> gegen	incitaverunt <sup>PerAkt</sup> stürzten sich	primoque <sup>AdjAblKon</sup> beim ersten und	impetu <sup>Abl</sup> Ansturm	unam <sup>AdjA</sup> eine	ex <sup>Prp</sup> aus	
	his <sup>Abl</sup> diesen	quadriremem <sup>A</sup> Vier ruder schiff	cum <sup>Prp</sup> mit	remigibus <sup>Abl</sup> Ruderern	defensoribusque <sup>AblKon</sup> Verteidigern und	suis <sup>AdjAbl</sup> ihren eigenen	ceperunt <sup>PerAkt</sup> nahmen,			
	reliquas <sup>AdjA</sup> die übrigen	turpiter <sup>Adv</sup> schändlich	refugere <sup>InfAkt</sup> zurückzu weichen	coegerunt <sup>PerAkt</sup> zwangen.						
§ 4	ad <sup>Prp</sup> zu	hoc <sup>A</sup> diesem	detrimentum <sup>A</sup> Verlust	accessit <sup>PerAkt</sup> kam hinzu,	ut <sup>Kon</sup> dass	equitibus <sup>Abl</sup> den Reitern	per <sup>Prp</sup> längs	oram <sup>A</sup> der Küste	maritimam <sup>AdjA</sup> maritimen	ab <sup>Prp</sup> von
	Antonio <sup>Abl</sup> Antonius	dispositis <sup>Abl</sup> aufgestellt wordenen	aquari <sup>InfPas</sup> Wasser zu holen	prohiberentur <sup>ImpPasKnj</sup> gehindert würden.	qua <sup>Abl</sup> durch diese	necessitate <sup>Abl</sup> Notlage	et <sup>Kon</sup> und			
	ignominia <sup>Abl</sup> Schmach	permotus <sup>N</sup> bewegt	Libo <sup>N</sup> Libo	discessit <sup>PerAkt</sup> zog ab	a <sup>Prp</sup> von	Brundisio <sup>Abl</sup> Brundisium	obsessionemque <sup>AKon</sup> Belagerung und	nostrorum <sup>AdjG</sup> der Unseren		
	omisit <sup>PerAkt</sup> ließ ab.									

# Kapitel 25

§ 1	Multi <sup>AdjN</sup>	iam <sup>Adv</sup>	menses <sup>N</sup>	erant <sup>ImpAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	hiems <sup>N</sup>	praecipitaverat <sup>PlqAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>
	viele	schon	Monate	waren	und	der Winter	war voreilig eingebrochen,	und nicht
	Brundisio <sup>Abl</sup>	naves <sup>N</sup>	legionesque <sup>NKon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	Caesarem <sup>A</sup>	veniebant <sup>ImpAkt</sup>	ac <sup>Kon</sup>	nonnullae <sup>AdjN</sup>
	aus Brundisium	Schiffe	Legionen und	zu	Caesar	kamen.	und auch	einige
eius <sup>G</sup>	rei <sup>G</sup>	praetermissae <sup>N</sup>	occasiones <sup>N</sup>	Caesari <sup>D</sup>	videbantur <sup>ImpPas</sup>	quod <sup>Kon</sup>	certi <sup>AdjN</sup>	saepe <sup>Adv</sup>
	dieser	Sache	versäumte	Gelegenheiten	Caesar	schienen,	weil	bestimmte
	oft							
flaverant <sup>PlqAkt</sup>	venti <sup>N</sup>	quibus <sup>D</sup>	necessario <sup>Adv</sup>	committendum <sup>N</sup>	existimabat <sup>ImpAkt</sup>			
	geweht hatten	Winde,	denen	notwendig	an zuvertrauen sei	meinte er.		
§ 2	quantoque <sup>AdvKon</sup>	eius <sup>G</sup>	amplius <sup>AdvKmp</sup>	processerat <sup>PlqAkt</sup>	temporis <sup>G</sup>	tanto <sup>Adv</sup>	erant <sup>ImpAkt</sup>	
	je mehr und	der Zeit	weiter	vorgerückt war	der Zeit,	desto	waren	

	alacriores <sup>AdjKmpN</sup>	ad <sup>Prp</sup>	custodias, <sup>A</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	classibus <sup>Abl</sup>	praeerant, <sup>ImpAkt</sup>	maioresque <sup>AdjKmpAKon</sup>		
	eifriger	zu	den Wachen,	die	den Flotten	vorstanden,	größere und		
	fiduciam <sup>A</sup>	prohibendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	habebant, <sup>ImpAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	crebris <sup>AdjAbl</sup>	Pompei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	litteris <sup>Abl</sup>	castigabantur, <sup>ImpPas</sup>	
	Zuversicht	des Hindernis	hatten,	und	durch häufige	des Pompeius	Briefen	wurden getadelt,	
	quoniam <sup>Kon</sup>	primo <sup>Adv</sup>	venientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	Caesarem <sup>A</sup>	non <sup>Pt</sup>	prohibuissent, <sup>PlqAktKmj</sup>	ut <sup>Kon</sup>	reliquos <sup>AdjA</sup>	
	weil	zuerst	kommenden	Caesar	nicht	gehindert hätten,	damit	die übrigen	
	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	exercitus <sup>G</sup>	impedirent, <sup>ImpAktKmj</sup>	duriusque <sup>AdvKmpKon</sup>	cotidie <sup>Adv</sup>	tempus <sup>N</sup>	ad <sup>Prp</sup>		
	seines	Heeres	hinderten würden,	härter und	täglich	die Zeit	zum		
	transportandum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub>	lenioribus <sup>AdjAblKmp</sup>	ventis <sup>Abl</sup>	expectabant, <sup>ImpAkt</sup>					
	Hinüber schaffen	milderen	Winden	erwarteten.					
§ 3	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	rebus <sup>Abl</sup>	permotus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Caesar <sup>N</sup>	Brundisium <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	suos <sup>AdjA</sup>	severius <sup>AdvKmp</sup>	
	durch welche	Dinge	bewegt	Caesar	nach Brundisium	an	seine Leute	strenger	
	scripsit, <sup>PerAkt</sup>	nacti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	idoneum <sup>AdjA</sup>	ventum <sup>A</sup>	ne <sup>Pt</sup>	occasionem <sup>A</sup>	navigandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>		
	schrrieb,	erlangt habend	günstigen	Wind	damit nicht	die Gelegenheit	des Segelns		
	dimitterent, <sup>ImpAktKmj</sup>	si <sup>Kon</sup>	vel <sup>Pt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	litora <sup>A</sup>	Apolloniatium <sup>AdjG</sup>	cursum <sup>A</sup>	dirigere <sup>InfAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>
	verstreichen ließen,	wenn	oder auch	zu	den Küsten	der Apolloniaten	Kurs	zu richten	und auch
	eo <sup>Adv</sup>	naves <sup>A</sup>	eicere <sup>InfAkt</sup>	possent. <sup>ImpAktKmj</sup>					
	dorthin	Schiffe	hinauszu werfen	könnten.					
§ 4	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	a <sup>Prp</sup>	custodiis <sup>Abl</sup>	classium <sup>G</sup>	loca <sup>N</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup>	vacabant, <sup>ImpAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	diese	von	den Wachen	der Flotten	Orte	am meisten	waren frei,	weil	sie sich
	longius <sup>AdvKmp</sup>	a <sup>Prp</sup>	portibus <sup>Abl</sup>	committere <sup>InfAkt</sup>	non <sup>Pt</sup>	auderent. <sup>ImpAktKmj</sup>			
	weiter	von	den Häfen	hinaus wagen	nicht	wagten.			

## Kapitel 26

§ 1	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	adhibita <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	audacia <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	virtute <sup>Abl</sup>	administrantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	M. <sup>N</sup>	Antonio <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	Fufio <sup>Abl</sup>
	jene	mit angewandter	Kühnheit	und	Tüchtigkeit	leitenden	M.	Antonius	und	Fufius
	Caleno, <sup>Abl</sup>	multum <sup>Adv</sup>	ipsis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	militibus <sup>Abl</sup>	hortantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	ullum <sup>AdjA</sup>	periculum <sup>A</sup>		
	Calenus,	sehr	von den selbst	Soldaten	anspornenden	und kein	irgendeine	Gefahr		
	pro <sup>Prp</sup>	salute <sup>Abl</sup>	Caesaris <sup>G</sup>	recusantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	nacti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	austrum <sup>A</sup>	naves <sup>N</sup>	solvunt, <sup>PräAkt</sup>		
	für	die Rettung	des Caesar	ablehnenden,	erlangt habend	Südwind	Schiffe	lassen auslaufen		
	atque <sup>Kon</sup>	altero <sup>AdjAbl</sup>	die <sup>Abl</sup>	Apolloniam <sup>A</sup>	Dyrrachiumque <sup>AKon</sup>	praetervehuntur. <sup>PräPas</sup>				
	und auch	am zweiten	Tag	Apollonia	Dyrrachium und	fahren vorbei.				
§ 2	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	essent, <sup>ImpAktKmj</sup>	ex <sup>Prp</sup>	continenti <sup>Abl</sup>	visi, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Coponius, <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Dyrrachii <sup>Abl</sup>	
	die	als	waren	vom	Festland	gesehen worden,	Coponius,	der	in Dyrrachium	
	classi <sup>D</sup>	Rhodiae <sup>AdjD</sup>	praeerat, <sup>ImpAkt</sup>	naves <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>	portu <sup>Abl</sup>	educit, <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>
	der Flotte	rhodischen	vorstand,	Schiffe	aus	dem Hafen	führt hinaus,	und	als	schon
	nostris <sup>AdjAbl</sup>	remissiore <sup>AdjAblKmp</sup>	vento <sup>Abl</sup>	adpropinquasset, <sup>PlqAktKmj</sup>	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	auster <sup>N</sup>	increbuit, <sup>PerAkt</sup>			
	unseren	schwächerem	Wind	sich genähert hatte,	derselbe	Südwind	nahm zu			
	nostrisque <sup>AdjDKon</sup>	praesidio <sup>D</sup>	fuit. <sup>PerAkt</sup>							
	unseren und	zum Schutz	war.							
§ 3	neque <sup>Kon</sup>	vero <sup>Pt</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	causam <sup>A</sup>	conatu <sup>D</sup>	desistebat, <sup>ImpAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	labore <sup>Abl</sup>
	und nicht	aber	jener	wegen	dieser	Ursache	vom Unternehmen	ließ ab,	sondern	durch Mühe
	et <sup>Kon</sup>	perseverantia <sup>Abl</sup>	nautarum <sup>G</sup>	et <sup>Kon</sup>	vim <sup>A</sup>	tempestatis <sup>G</sup>	superari, <sup>InfPas</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>		
	und	durch Ausdauer	der Matrosen	und	die Gewalt	des Unwetters	überwunden zu werden	zu können		
	sperabat, <sup>ImpAkt</sup>	praetervectosque <sup>AKon</sup> <sub>PerPas</sub>	Dyrrachium <sup>A</sup>	magna <sup>AdjAbl</sup>	vi <sup>Abl</sup>	venti <sup>G</sup>	nihilo <sup>Adv</sup>			
	hoffte er	vorbei gefahrene und	Dyrrachium	mit großer	Kraft	des Windes	um nichts			
	setius <sup>AdvKmp</sup>	sequebatur. <sup>ImpPas</sup>								
	weniger	folgte.								
§ 4	nostris <sup>AdjN</sup>	usi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	fortuna <sup>G</sup>	beneficio <sup>Abl</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	impetum <sup>A</sup>	classis <sup>G</sup>	timebant, <sup>ImpAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	
	unsere	gebraucht habend	des Glücks	Vorteil	jedoch	den Ansturm	der Flotte	fürchteten,	wenn	

forte<sup>Adv</sup> ventus<sup>N</sup> remisisset.<sup>PlqAktKnj</sup> nacti<sup>N</sup> portum,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> appellatur<sup>PräPas</sup> Nymphaeum,<sup>N</sup>  
zufällig der Wind nachgelassen hätte. erlangt habend einen Hafen, der genannt wird Nymphaeum,  
ultra<sup>Prp</sup> Lissum<sup>A</sup> milia<sup>N</sup> passuum<sup>G</sup> iii,<sup>AdjG</sup> eo<sup>Adv</sup> naves<sup>A</sup> introduxerunt.<sup>PerAkt</sup> — qui<sup>N</sup> portus<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup>  
jenseits von Lissos Meilen von Schritten drei, dorthin Schiffe führten hinein welcher Hafen von  
Africo<sup>Abl</sup> tegebatur,<sup>ImpPas</sup> ab<sup>Prp</sup> austro<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> tutus<sup>AdjN</sup> — leviusque<sup>AdvKmpKon</sup>  
dem Africus wurde geschützt, von dem Südwind nicht war sicher — leichter und  
tempestatis<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup> classis<sup>G</sup> periculum<sup>A</sup> aestimaverunt.<sup>PerAkt</sup>  
des Sturmes als der Flotte Gefahr beurteilten.

§ 5 quo<sup>Adv</sup> simulatque<sup>Kon</sup> intro<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> itum,<sup>N</sup> incredibili<sup>AdjAbl</sup> felicitate<sup>Abl</sup> auster,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup>  
wohin sobald nach innen ist gegangen worden, unglaublichen Glücks Gunst Südwind, welcher  
per<sup>Prp</sup> biduum<sup>A</sup> flaverat,<sup>PlqAkt</sup> in<sup>Prp</sup> Africum<sup>A</sup> se<sup>A</sup> vertit.<sup>PerAkt</sup>  
durch zwei Tage geweht hatte, in den Africus sich wandte er.

## Kapitel 27

§ 1 Hic<sup>Adv</sup> subitam<sup>AdjA</sup> commutationem<sup>A</sup> fortunae<sup>G</sup> videre<sup>InfAkt</sup> licuit.<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup>  
hier plötzliche Wandel des Glücks zu sehen war erlaubt. die eben noch für sich  
timuerant,<sup>PlqAkt</sup> hos<sup>A</sup> tutissimus<sup>AdjSupN</sup> portus<sup>N</sup> recipiebat;<sup>ImpAkt</sup> qui<sup>N</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> navibus<sup>Abl</sup>  
gefürchtet hatten, diese sicherster Hafen nahm auf; die unseren Schiffen  
periculum<sup>A</sup> intulerant,<sup>PlqAkt</sup> de<sup>Prp</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> timere<sup>InfAkt</sup> cogeantur.<sup>ImpPas</sup>  
Gefahr eingebracht hatten, für das Eigene zu fürchten wurden gezwungen.

§ 2 itaque<sup>Kon</sup> tempore<sup>Abl</sup> commutato<sup>Abl</sup> tempestas<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> nostros<sup>A</sup> texit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> naves<sup>A</sup>  
daher der Zeit verändert wordener Sturm und unsere Leute schützte und Schiffe  
Rhodias<sup>AdjA</sup> adflixit,<sup>PerAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> unam<sup>A</sup> omnes<sup>AdjN</sup> constratae<sup>N</sup> numero<sup>Abl</sup>  
rhodische schlug nieder, so dass bis zu der Einen alle gedeckt gewordene an Zahl  
xvi<sup>AdjAbl</sup> eliderentur<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> naufragio<sup>Abl</sup> interirent,<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> magno<sup>AdjAbl</sup>  
sechzehn zerschmettert wurden und durch Schiffsbruch zugrunde gingen, und aus großer  
remigum<sup>G</sup> propugnatorumque<sup>GKon</sup> numero<sup>Abl</sup> pars<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> scopulos<sup>A</sup> allisa<sup>N</sup>  
der Ruderer der Verteidiger und Zahl ein Teil an die Klippen angestoßen wordener  
interficeretur,<sup>ImpPasKnj</sup> pars<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> detraheretur,<sup>ImpPasKnj</sup> quos<sup>A</sup> omnes<sup>AdjA</sup>  
getötet würde, ein Teil von den Unseren herunter gezogen würde, welche alle  
conservatos<sup>A</sup> Caesar<sup>N</sup> domum<sup>A</sup> remisit.<sup>PerAkt</sup>  
bewahrt wordene Caesar heim sandte zurück.

## Kapitel 28

§ 1 Nostrae<sup>AdjN</sup> naves<sup>N</sup> duae<sup>AdjN</sup> tardius<sup>AdvKmp</sup> cursu<sup>Abl</sup> confecto<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> noctem<sup>A</sup>  
unsere Schiffe zwei langsamer im Lauf vollendet wordenem in die Nacht  
coniectae,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> ignorarent,<sup>ImpAktKnj</sup> quem<sup>A</sup> locum<sup>A</sup> reliquae<sup>AdjN</sup> cepissent,<sup>PlqAktKnj</sup> contra<sup>Prp</sup>  
hinein geworfen, als nicht wüssten, welchen Ort die übrigen genommen hätten, gegenüber  
Lissum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> ancoris<sup>Abl</sup> constiterunt.<sup>PerAkt</sup>  
Lissos auf Ankern machten Halt.

§ 2 has<sup>A</sup> scaphis<sup>Abl</sup> minoribusque<sup>AdjAblKmpKon</sup> navigiis<sup>Abl</sup> compluribus<sup>AdjAbl</sup> summissis<sup>Abl</sup> Otacilius<sup>N</sup>  
diese Schaluppen kleineren und Fahrzeugen mehreren hinab sandten Otacilius  
Crassus,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Lissi<sup>G</sup> praeerat,<sup>ImpAkt</sup> expugnare<sup>InfAkt</sup> parabat;<sup>ImpAkt</sup> simul<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> deditione<sup>Abl</sup>  
Crassus, der zu Lissos vorstand, zu erobern bereitete vor; zugleich über die Übergabe  
eorum<sup>G</sup> agebat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> incolumitatem<sup>A</sup> deditis<sup>D</sup> pollicebatur.<sup>ImpAkt</sup>  
ihrer verhandelte und Unversehrtheit den Ergebenen versprach.

§ 3 harum<sup>G</sup> altera<sup>AdjN</sup> navis<sup>N</sup> ccxx<sup>AdjA</sup> e<sup>Prp</sup> legione<sup>Abl</sup> tironum<sup>G</sup> sustulerat,<sup>PlqAkt</sup>  
dieser die eine Schiff zweihundert zwanzig aus der Legion der Rekruten aufgenommen hatte,  
altera<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> veterana<sup>AdjAbl</sup> paulo<sup>Abl</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> cc.<sup>AdjA</sup>  
die andere aus veteranen um wenig weniger zweihundert.

§ 4	hic <sup>Adv</sup> hier	cognosci <sup>InfPas</sup> erkannt werden	licuit <sup>PerAkt</sup> war möglich,	quantum <sup>Adv</sup> wie viel	esset <sup>ImpAktKnj</sup> sei	hominibus <sup>D Pr</sup> den Menschen	praesidiū <sup>G</sup> an Schutz	in <sup>Prp</sup> in	animi <sup>G</sup> des Geistes
	firmitudine <sup>Abl</sup> Festigkeit.	tirones <sup>N</sup> die Rekruten	enim <sup>Pt</sup> nämlich	multitudine <sup>Abl</sup> durch die Menge	navium <sup>G</sup> der Schiffe	perterriti <sup>N PerPas</sup> erschreckt wordene	et <sup>Kon</sup> und		salo <sup>Abl</sup> durch die See
	nausiae <sup>AblKon</sup> Seekrankheit und	confecti <sup>N PerPas</sup> zermürbt wordene	iureiurando <sup>Abl</sup> durch Eid	accepto <sup>Abl PerPas</sup> empfangen wordenem	nihil <sup>A</sup> nichts	iis <sup>D Pr</sup> denen	nocituros <sup>A Fu1Akt</sup> schaden werdende		
	hostes <sup>A</sup> Feinde	se <sup>A Pr</sup> sich	Otacilio <sup>D</sup> dem Otacilius	dediderunt <sup>PerAkt</sup> ergaben sich;	qui <sup>N Pr</sup> die	omnes <sup>AdjN</sup> alle	ad <sup>Prp</sup> zu	eum <sup>A Pr</sup> ihm	producti <sup>N PerPas</sup> vorgeführt wordene
	contra <sup>Prp</sup> gegen	religionem <sup>A</sup> die Heiligkeit	iurisiurandi <sup>G</sup> des Eides	in <sup>Prp</sup> in	eius <sup>G Pr</sup> seines	conspectu <sup>Abl</sup> Angesicht	crudelissime <sup>AdvSup</sup> sehr grausam	interficiuntur <sup>PräPas</sup> werden getötet.	
§ 5	at <sup>Kon</sup> aber	veteranae <sup>AdjG</sup> der veteranen	legionis <sup>G</sup> Legion	militēs <sup>N</sup> Soldaten,	item <sup>Adv</sup> ebenso	conflictati <sup>N PerPas</sup> heimgesucht wordene	et <sup>Kon</sup> sowohl	tempestatis <sup>G</sup> vom Sturm	et <sup>Kon</sup> als auch
	sentinae <sup>G</sup> der Bilge	vitiis <sup>Abl</sup> Mängeln,	neque <sup>Kon</sup> und nicht	ex <sup>Prp</sup> von	pristina <sup>AdjAbl</sup> der früheren	virtute <sup>Abl</sup> Tapferkeit	remittendum <sup>A GdvFu1Pas</sup> nachzulassen seiendes	aliquid <sup>A</sup> etwas	
	putaverunt <sup>PerAkt</sup> hielten dafür,	et <sup>Kon</sup> und	tractandis <sup>Abl GdvFu1Pas</sup> zu behandelnden	condicionibus <sup>Abl</sup> Bedingungen	et <sup>Kon</sup> und	simulatione <sup>Abl</sup> Vortäuschung	deditionis <sup>G</sup> der Ergebung		
	extracto <sup>Abl PerPas</sup> verlängert wordenem	primo <sup>AdjAbl</sup> ersten	noctis <sup>G</sup> der Nacht	tempore <sup>Abl</sup> Zeit	gubernatorem <sup>A</sup> Steuermann	in <sup>Prp</sup> an	terram <sup>A</sup> das Land	navem <sup>A</sup> das Schiff	
	eicere <sup>InfAkt</sup> hinaus zu werfen	cogunt <sup>PräAkt</sup> zwingen,							
§ 6	ipsi <sup>N Pr</sup> sie selbst	idoneum <sup>AdjA</sup> geeigneten	locum <sup>A</sup> Ort	nacti <sup>N PerPas</sup> erlangt habende	reliquam <sup>AdjA</sup> verbleibenden	noctis <sup>G</sup> der Nacht	partem <sup>A</sup> Teil	ibi <sup>Adv</sup> dort	confecerunt <sup>PerAkt</sup> brachten zu Ende
	et <sup>Kon</sup> und	luce <sup>Abl</sup> bei Tageslicht	prima <sup>AdjAbl</sup> früher	missis <sup>Abl PerPas</sup> gesandten	ad <sup>Prp</sup> zu	eos <sup>A Pr</sup> ihnen	ab <sup>Prp</sup> von	Otacilio <sup>Abl</sup> Otacilius	equitibus <sup>Abl</sup> Reitern,
	partem <sup>A</sup> Teil	orae <sup>G</sup> der Küste	maritimae <sup>AdjG</sup> des Meeres	adservabant <sup>ImpAkt</sup> bewachten,	circiter <sup>Adv</sup> ungefähr	cccc <sup>AdjA</sup> vierhundert,	quique <sup>NKon Pr</sup> die und	eos <sup>A Pr</sup> sie	
	armati <sup>N PerPas</sup> bewaffnete	ex <sup>Prp</sup> aus	praesidio <sup>Abl</sup> dem Posten	secuti <sup>N PerPas</sup> gefolgt habende	sunt <sup>PräAkt</sup> sind,	se <sup>A Pr</sup> sich	defenderunt <sup>PerAkt</sup> verteidigten	et <sup>Kon</sup> und	nonnullis <sup>AdjAbl</sup> einigen
	eorum <sup>G Pr</sup> von ihnen	interfectis <sup>Abl PerPas</sup> getötet wordenen	incolumes <sup>AdjN</sup> unversehrt	se <sup>A Pr</sup> sich	ad <sup>Prp</sup> zu	nostros <sup>AdjA</sup> den Unseren	receperunt <sup>PerAkt</sup> kehrten zurück.		

## Kapitel 29

§ 1	Quo <sup>Abl Pr</sup> wodurch	facto <sup>Abl PerPas</sup> getan wordenem	conventus <sup>N</sup> Versammlung	civium <sup>G</sup> der Bürger	Romanorum <sup>AdjG</sup> der Römer,	qui <sup>N Pr</sup> die	Lissum <sup>A</sup> Lissos	obtinebant <sup>ImpAkt</sup> inne hatten,	
	quod <sup>A Pr</sup> welches	oppidum <sup>A</sup> Städtchen	iis <sup>D Pr</sup> ihnen	antea <sup>Adv</sup> zuvor	Caesar <sup>N</sup> Caesar	attribuerat <sup>PlqAkt</sup> zugesprochen hatte	munidumque <sup>AKon GdvFu1Pas</sup> zu befestigen und		
	curaverat <sup>PlqAkt</sup> Sorge getragen hatte,	Antonium <sup>A</sup> Antonius	recepit <sup>PerAkt</sup> nahm auf	omnibusque <sup>AdjAblKon</sup> in allen und	rebus <sup>Abl</sup> Dingen	iuvit <sup>PerAkt</sup> half.	Otacilius <sup>N</sup> Otacilius	sibi <sup>D Pr</sup> für sich	
	timens <sup>N PräAkt</sup> fürchtend	oppido <sup>Abl</sup> aus der Stadt	fugit <sup>PerAkt</sup> floh	et <sup>Kon</sup> und	ad <sup>Prp</sup> zu	Pompeium <sup>A</sup> Pompeius	pervenit <sup>PerAkt</sup> gelangte.		
§ 2	expositis <sup>Abl PerPas</sup> angelandten	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen	copiis <sup>Abl</sup> Truppen	Antonius <sup>N</sup> Antonius,	quarum <sup>G Pr</sup> deren	erat <sup>ImpAkt</sup> war	summa <sup>N</sup> Summe	veteranarum <sup>AdjG</sup> der veteranen	
	trium <sup>AdjG</sup> dreier	legionum <sup>G</sup> Legionen	uniusque <sup>AdjGKon</sup> einer und	tironum <sup>G</sup> der Rekruten	et <sup>Kon</sup> und	equitum <sup>G</sup> der Reiter	dccc <sup>AdjG</sup> achthundert,	plerasque <sup>AdjA</sup> die meisten	naves <sup>A</sup> Schiffe
	in <sup>Prp</sup> nach	Italiam <sup>A</sup> Italien	remittit <sup>PräAkt</sup> schickt zurück	ad <sup>Prp</sup> zum	reliquos <sup>AdjA</sup> übrigen	militēs <sup>A</sup> Soldaten	equestesque <sup>AKon</sup> Reiter und	transportandos <sup>A GdvFu1Pas</sup> hinüber zu schaffenden,	
§ 3	pontones <sup>A</sup> Pontons,	quod <sup>N Pr</sup> welches	est <sup>PräAkt</sup> ist	genus <sup>N</sup> Art	navium <sup>G</sup> der Schiffe	Gallicarum <sup>AdjG</sup> gallischen,	Lissi <sup>G</sup> zu Lissus	relinquit <sup>PräAkt</sup> lässt zurück,	hoc <sup>Abl Pr</sup> mit diesem
	consilio <sup>Abl</sup> Plan,	ut <sup>Kon</sup> damit	si <sup>Kon</sup> wenn	forte <sup>Adv</sup> zufällig	Pompeius <sup>N</sup> Pompeius	vacuum <sup>AdjA</sup> leer	existimans <sup>N PräAkt</sup> haltend	Italiam <sup>A</sup> Italien	eo <sup>Adv</sup> dorthin

traiecisset<sup>PlqAktKnj</sup> hinüber gebracht hätte exercitum<sup>A</sup> das Heer, quae<sup>N</sup> welche opinio<sup>N</sup> Meinung erat<sup>ImpAkt</sup> war edita<sup>N</sup> veröffentlicht in<sup>Prp</sup> im vulgus<sup>A</sup> Volk, aliquam<sup>AdjA</sup> irgendeine Caesar<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> zur insequendum<sup>A</sup> zum Verfolgen facultatem<sup>A</sup> Möglichkeit haberet<sup>ImpAktKnj</sup> haben würde, nuntiosque<sup>AKon</sup> Boten und ad<sup>Prp</sup> an eum<sup>Pr</sup> ihn celeriter<sup>Adv</sup> schnell mittit<sup>PräAkt</sup> sendet, quibus<sup>Abi</sup> in welchen regionibus<sup>Abi</sup> Gegenden exercitum<sup>A</sup> das Heer exposuisset<sup>PlqAktKnj</sup> angelandet hätte et<sup>Kon</sup> und quid<sup>A</sup> Pr wieviel militum<sup>G</sup> an Soldaten transvexisset<sup>PlqAktKnj</sup> hinüber geschafft hätte.

## Kapitel 30

- § 1 Haec<sup>A</sup> Pr dieses eodem<sup>AdjAbi</sup> am selben fere<sup>Adv</sup> fast tempore<sup>Abi</sup> Zeitpunkt Caesar<sup>N</sup> Caesar und Pompeius<sup>N</sup> Pompeius cognoscunt<sup>PräAkt</sup> erfahren. nam<sup>Kon</sup> denn praetervectas<sup>A</sup> PerPas vorbei gefahrene Apolloniam<sup>A</sup> Apollonia Dyrrachiumque<sup>AKon</sup> Dyrrachium und naves<sup>A</sup> Schiffe viderant<sup>PlqAkt</sup> hatten gesehen, ipsi<sup>N</sup> Pr sie selbst iter<sup>A</sup> Weg secundum<sup>Prp</sup> entlang eas<sup>A</sup> Pr jene terras<sup>A</sup> Länder direxerant<sup>PlqAkt</sup> hatten gelenkt, sed<sup>Kon</sup> aber quo<sup>Adv</sup> wohin essent<sup>ImpAktKnj</sup> seien eae<sup>N</sup> Pr jene delatae<sup>N</sup> PerPas hingetragen, primis<sup>AdjAbi</sup> ersten diebus<sup>Abi</sup> Tagen ignorabant<sup>ImpAkt</sup> wussten nicht.
- § 2 cognitaque<sup>AbiKon</sup> PerPas erkannt worden und re<sup>Abi</sup> Sache diversa<sup>AdjA</sup> verschiedene sibi<sup>D</sup> Pr sich ambo<sup>AdjN</sup> beide consilia<sup>A</sup> Pläne capiunt<sup>PräAkt</sup> fassen: Caesar<sup>N</sup> Caesar, ut<sup>Kon</sup> damit quam<sup>Adv</sup> so primum<sup>Adv</sup> bald wie möglich se<sup>A</sup> Pr sich cum<sup>Prp</sup> mit Antonio<sup>Abi</sup> Antonius coniungeret<sup>ImpAktKnj</sup> verbände er, Pompeius<sup>N</sup> Pompeius, ut<sup>Kon</sup> damit venientibus<sup>Abi</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> auf itinere<sup>Abi</sup> dem Weg se<sup>A</sup> Pr sich opponeret<sup>ImpAktKnj</sup> entgegen stellte, si<sup>Kon</sup> wenn imprudentes<sup>AdjA</sup> ahnungslos ex<sup>Prp</sup> aus insidiis<sup>Abi</sup> dem Hinterhalt adoriri<sup>InfAkt</sup> anzugreifen posset<sup>ImpAktKnj</sup> könnte;
- § 3 eodemque<sup>AdjAbiKon</sup> am selben und die<sup>Abi</sup> Tag uterque<sup>AdjN</sup> jeder von beiden eorum<sup>G</sup> Pr von ihnen ex<sup>Prp</sup> aus castris<sup>Abi</sup> dem Lager stativis<sup>AdjAbi</sup> festen a<sup>Prp</sup> vom flumine<sup>Abi</sup> Fluss Apso<sup>Abi</sup> Apsus exercitum<sup>A</sup> das Heer educunt<sup>PräAkt</sup> führen heraus, Pompeius<sup>N</sup> Pompeius clam<sup>Adv</sup> heimlich et<sup>Kon</sup> und noctu<sup>Abi</sup> nachts, Caesar<sup>N</sup> Caesar palam<sup>Adv</sup> offen atque<sup>Kon</sup> und interdiu<sup>Adv</sup> tagsüber.
- § 4 sed<sup>Kon</sup> aber Caesari<sup>D</sup> Pr für Caesar circuitu<sup>Abi</sup> über Umweg maiore<sup>AdjAbiKmp</sup> größerem iter<sup>N</sup> der Marsch erat<sup>ImpAkt</sup> war longius<sup>AdjKmpN</sup> länger, adverso<sup>AdjAbi</sup> gegen strömenden flumine<sup>Abi</sup> Fluss, ut<sup>Kon</sup> so dass vado<sup>Abi</sup> durch die Furt transire<sup>InfAkt</sup> zu durchqueren posset<sup>ImpAktKnj</sup> konnte. Pompeius<sup>N</sup> Pompeius, quia<sup>Kon</sup> weil expedito<sup>AdjAbi</sup> bequemen itinere<sup>Abi</sup> Marsch flumen<sup>N</sup> ihm ei<sup>D</sup> Pr transeundum<sup>N</sup> GdvFu1Pas zu überqueren seiendes non<sup>Pt</sup> nicht erat<sup>ImpAkt</sup> war, magnis<sup>AdjAbi</sup> großen itineribus<sup>Abi</sup> Märschen ad<sup>Prp</sup> zu Antonium<sup>A</sup> Antonius contendit<sup>PräAkt</sup> eilt atque<sup>Kon</sup> und,
- § 5 ubi<sup>Kon</sup> als eum<sup>A</sup> Pr ihn adpropinquare<sup>InfAkt</sup> sich nähern cognovit<sup>PerAkt</sup> erkannte, idoneum<sup>AdjA</sup> geeigneten locum<sup>A</sup> Ort nactus<sup>N</sup> PerPas erlangt habend ibi<sup>Adv</sup> dort copias<sup>A</sup> die Truppen collocavit<sup>PerAkt</sup> stellte auf, suosque<sup>AdjAKon</sup> die Seinen und omnes<sup>AdjA</sup> alle castris<sup>Abi</sup> im Lager continuit<sup>PerAkt</sup> hielt, ignesque<sup>AKon</sup> Feuer und fieri<sup>InfPas</sup> gemacht werden prohibuit<sup>PerAkt</sup> verbot, quo<sup>Kon</sup> wodurch occultior<sup>AdjKmpN</sup> verborgener esset<sup>ImpAktKnj</sup> wäre eius<sup>G</sup> Pr seiner adventus<sup>N</sup> Ankunft.
- § 6 haec<sup>N</sup> Pr diese ad<sup>Prp</sup> zu Antonium<sup>A</sup> Antonius statim<sup>Adv</sup> sofort per<sup>Prp</sup> durch Graecos<sup>A</sup> Griechen deferuntur<sup>PräPas</sup> werden überbracht. ille<sup>N</sup> Pr jener missis<sup>Abi</sup> PerPas geschickt wordenen ad<sup>Prp</sup> zu Caesarem<sup>A</sup> Caesar nuntiis<sup>Abi</sup> mit Boten unum<sup>AdjA</sup> einen diem<sup>A</sup> Tag sese<sup>A</sup> Pr sich castris<sup>Abi</sup> im Lager tenuit<sup>PerAkt</sup> hielt, altero<sup>AdjAbi</sup> am anderen die<sup>Abi</sup> Tag ad<sup>Prp</sup> zu eum<sup>A</sup> Pr ihn



pervenit<sup>PerAkt</sup> Caesar.<sup>N</sup>  
 gelangte an Caesar.

§ 7 cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adventu<sup>Abl</sup> cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Pompeius,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> circumcluderetur<sup>ImpPasKj</sup>  
 dessen Ankunft erkannt wordenem Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde  
 exercitus,<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> loco<sup>Abl</sup> discedit<sup>PräAkt</sup> omnibusque<sup>AdjAblKon</sup> copiis<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Asparagium<sup>A</sup>  
 durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu Asparagium  
 Dyrrachinorum<sup>G</sup> pervenit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> idoneo<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> castra<sup>A</sup> ponit<sup>PräAkt</sup>  
 der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager stellt auf.

## Kapitel 31

§ 1 His<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> temporibus<sup>Abl</sup> Scipio<sup>N</sup> detrimentis<sup>Abl</sup> quibusdam<sup>AdjAbl</sup> circa<sup>Prp</sup> montem<sup>A</sup> Amanum<sup>A</sup>  
 in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum  
 acceptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> imperatorem<sup>A</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellaverat.<sup>PlqAkt</sup>  
 empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt.

§ 2 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> civitatibus<sup>D</sup> tyrannisque<sup>DKon</sup> magnas<sup>AdjA</sup> imperaverat<sup>PlqAkt</sup> pecunias,<sup>A</sup>  
 durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Gelder,  
 item<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> publicanis<sup>Abl</sup> suae<sup>AdjG</sup> provinciae<sup>G</sup> debitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> biennii<sup>G</sup> pecuniam<sup>A</sup> exegerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld hatte eingetrieben  
 et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> isdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> insequentis<sup>AdjG</sup> anni<sup>G</sup> mutuum<sup>AdjA</sup> praeceperat<sup>PlqAkt</sup> equitesque<sup>AKon</sup>  
 und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte Reiter und  
 toti<sup>AdjD</sup> provinciae<sup>D</sup> imperaverat.<sup>PlqAkt</sup>  
 der ganzen Provinz hatte befohlen.

§ 3 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> coactis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> finitimis<sup>AdjAbl</sup> hostibus<sup>Abl</sup> Parthis<sup>Abl</sup> post<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich  
 relictis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> M.<sup>N</sup> Crassum<sup>A</sup> imperatorem<sup>A</sup> interfecerant.<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und  
 M.<sup>N</sup> Bibulum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> obsidione<sup>Abl</sup> habuerant.<sup>PlqAkt</sup> legiones<sup>A</sup> equitesque<sup>AKon</sup> ex<sup>Prp</sup> Syria<sup>Abl</sup> deduxerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt.

§ 4 summamque<sup>AdjAKon</sup> in<sup>Prp</sup> sollicitudinem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> timorem<sup>A</sup> Parthici<sup>AdjG</sup> belli<sup>G</sup> provincia<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieses Provinz als  
 venisset,<sup>PlqAktKj</sup> ac<sup>Kon</sup> nonnullae<sup>AdjN</sup> militum<sup>G</sup> voces<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> audirentur.<sup>ImpPasKj</sup> sese,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup>  
 gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen  
 hostem<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> ducerentur,<sup>ImpPasKj</sup> ituros,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> contra<sup>Prp</sup> civem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> consulem<sup>A</sup> arma<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup>  
 Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht  
 latus,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> deductis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Pergamum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> locupletissimas<sup>AdjSupA</sup> urbes<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
 tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in  
 hiberna<sup>A</sup> legionibus<sup>D</sup> maximas<sup>AdjSupA</sup> largitiones<sup>A</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> confirmandorum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden  
 militum<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> diripiendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> civitates<sup>A</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
 der Soldaten wegen zu plündernden diesen Städte gab.

## Kapitel 32

§ 1 Interim<sup>Adv</sup> acerbissime<sup>AdvSup</sup> imperatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pecuniae<sup>N</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> provincia<sup>Abl</sup> exigebantur.<sup>ImpPas</sup>  
 unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz wurden eingetrieben.  
 multa<sup>AdjN</sup> praeterea<sup>Adv</sup> generatim<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> avaritiam<sup>A</sup> excogitabantur.<sup>ImpPas</sup>  
 vieles außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht.

§ 2 in<sup>Prp</sup> capita<sup>A</sup> singula<sup>AdjA</sup> servorum<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> liberorum<sup>G</sup> tributum<sup>N</sup> imponebatur;<sup>ImpPas</sup> columnaria<sup>N</sup>  
 auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben  
 ostiaria<sup>N</sup> frumentum<sup>N</sup> milites<sup>N</sup> arma<sup>N</sup> remiges<sup>N</sup> tormenta<sup>N</sup> vecturae<sup>N</sup> imperabantur;<sup>ImpPas</sup>  
 Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder wurden befohlen;

	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	modo <sup>Adv</sup>	rei <sup>G</sup>	nomen <sup>N</sup>	reperiri <sup>InfPas</sup>	poterat <sup>ImpAkt</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	satis <sup>Adv</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	deren	nur	Sache	Name	gefunden zu werden	konnte,	dies	genug	zu sein	zu
	cogendas <sup>A</sup>	GdvFu1Pas	pecunias <sup>A</sup>	videbatur <sup>ImpPas</sup>						
	den einzu treibenden		Geldern	schien.						
§ 3	non <sup>Pt</sup>	solum <sup>Adv</sup>	urbibus <sup>D</sup>	sed <sup>Kon</sup>	paene <sup>Adv</sup>	vicis <sup>D</sup>	castellis <sup>DKon</sup>	singuli <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Prp</sup>	
	nicht	nur	den Städten,	sondern	fast	den Dörfern	und den Kastellen	einzelne	mit	
	imperio <sup>Abl</sup>	praeficiebantur <sup>ImpPas</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	horum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	acerbissime <sup>AdvSup</sup>				
	Befehls gewalt	wurden vorgesetzt.	der	von diesen	etwas	am bittersten				
	crudelissimeque <sup>AdvSupKon</sup>	fecerat <sup>PlqAkt</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	vir <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	civis <sup>N</sup>	optimus <sup>AdjSupN</sup>	habebatur <sup>ImpPas</sup>	
	und am grausamsten	getan hatte,	dieser	und	Mann	und	Bürger	bester	wurde gehalten.	
§ 4	erat <sup>ImpAkt</sup>	plena <sup>AdjN</sup>	licitorum <sup>G</sup>	et <sup>Kon</sup>	imperatorum <sup>G</sup>	provincia <sup>N</sup>	differta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	praefectis <sup>Abl</sup>		
	war	voll	der Likatoren	und	der Befehle	Provinz,	angefüllt	mit Befehlshabern		
	atque <sup>Kon</sup>	exactoribus <sup>Abl</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	praeter <sup>Prp</sup>	imperatas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	pecunias <sup>A</sup>	suo <sup>AdjAbl</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	privato <sup>AdjAbl</sup>	
	und	Eintreibern,	die	außer	befohlenen	Geldern	ihrem	auch	privaten	
	conpendio <sup>Abl</sup>	serviebant <sup>ImpAkt</sup>	dictitabant <sup>ImpAkt</sup>	enim <sup>Pt</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	domo <sup>Abl</sup>	patria <sup>AblKon</sup>			
	Gewinn	dienten;	sagten immer wieder	denn	sich	von Haus	und Vaterland			
	expulsos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	necessariis <sup>AdjAbl</sup>	egere <sup>InfAkt</sup>	rebus <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	honesta <sup>AdjAbl</sup>			
	vertrieben	alle	notwendigen	Dingen	entbehren zu müssen,	damit	durch ehrbare			
	praescriptione <sup>Abl</sup>	rem <sup>A</sup>	turpissimam <sup>AdjSupA</sup>	tegerent <sup>ImpAktKnj</sup>						
	Vor schrift	Sache	schändlichste	bedeckten würden.						
§ 5	accedebant <sup>ImpAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	gravissimae <sup>AdjSupN</sup>	usurae <sup>N</sup>	quod <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	bello <sup>Abl</sup>	plerumque <sup>Adv</sup>	
	kamen hinzu	zu	diesen	sehr schweren	Zinsen,	weil	im	Krieg	meist	
	accidere <sup>InfAkt</sup>	consuevit <sup>PerAkt</sup>	universis <sup>AdjAbl</sup>	imperatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	pecuniis <sup>Abl</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	rebus <sup>Abl</sup>		
	geschehen	pfl egte	allen	befohlenen	Geldern;	in welchen	in	Dingen		
	prolationem <sup>A</sup>	diei <sup>G</sup>	donationem <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	dicebant <sup>ImpAkt</sup>	itaque <sup>Adv</sup>	aes <sup>N</sup>	alienum <sup>AdjN</sup>	provinciae <sup>G</sup>	
	Aufschub	des Tages	Schenkung	zu sein	sagten sie.	daher	Geld	fremdes	der Provinz	
	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	biennio <sup>Abl</sup>	multiplicatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>						
	in jenem	Zwei jahr	vervielfacht worden	ist.						
§ 6	neque <sup>Kon</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	causam <sup>A</sup>	civibus <sup>D</sup>	Romanis <sup>AdjD</sup>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	provinciae <sup>G</sup>	sed <sup>Kon</sup>
	und nicht	weniger	wegen	dieser	Grund	den Bürgern	römischen	jener	Provinz,	sondern
	in <sup>Prp</sup>	singulos <sup>AdjA</sup>	conventus <sup>A</sup>	singulasque <sup>AdjAKon</sup>	civitates <sup>A</sup>	certae <sup>AdjN</sup>	pecuniae <sup>N</sup>	imperabantur <sup>ImpPas</sup>		
	in	einzelne	Bezirke	und einzelne	Städte	bestimmte	Gelder	wurden auferlegt,		
	mutuasque <sup>AdjAKon</sup>	illas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ex <sup>Prp</sup>	senatus <sup>G</sup>	consulto <sup>Abl</sup>	exigi <sup>InfPas</sup>	dictitabant <sup>ImpAkt</sup>			
	geliehene und	jene	aus	des Senats	Beschluss	eingetrieben zu werden	sagten sie immer wieder;			
	publicanis <sup>D</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ii <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sortem <sup>A</sup>	fecerant <sup>PlqAkt</sup>	insequentis <sup>AdjG</sup>	anni <sup>G</sup>	vectigal <sup>A</sup>		
	den Steuerpächtern,	wie	diese	die Haupt summe	gemacht hatten,	des folgenden	Jahres	Abgabe		
	promutuum <sup>N</sup>									
	Voraus darlehen.									

## Kapitel 33

§ 1	Praeterea <sup>Adv</sup>	Ephesi <sup>Abl</sup>	a <sup>Prp</sup>	fano <sup>Abl</sup>	Dianae <sup>G</sup>	depositas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	antiquitus <sup>Adv</sup>	pecunias <sup>A</sup>		
	außerdem	in Ephesus	von	dem Heiligtum	der Diana	niedergelegt wordene	seit alten Zeiten	Gelder		
	Scipio <sup>N</sup>	tolli <sup>InfPas</sup>	iubebat <sup>ImpAkt</sup>	certaque <sup>AdjNKon</sup>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rei <sup>G</sup>	die <sup>A</sup>	constituta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
	Scipio	weggenommen zu werden	befahl.	fester und	jener	Sache	Tag	festgesetzt worden		
	cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	fanum <sup>A</sup>	ventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	esset <sup>ImpAktKnj</sup>	adhibit <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	compluribus <sup>AdjAbl</sup>			
	als	in	Heiligtum	gekommen worden	wäre	hinzugezogen wordenen	mehreren			
	ordinis <sup>G</sup>	senatorii <sup>AdjG</sup>	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	advocaverat <sup>PlqAkt</sup>	Scipio <sup>N</sup>	litterae <sup>N</sup>	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	redduntur <sup>PräPas</sup>	a <sup>Prp</sup>	
	des Standes	senatorischen,	die	herbeigerufen hatte	Scipio,	Briefe	ihm	werden übergeben	von	
	Pompeio <sup>Abl</sup>	mare <sup>A</sup>	transisse <sup>PerAktInf</sup>	cum <sup>Prp</sup>	legionibus <sup>Abl</sup>	Caesarem <sup>A</sup>	properaret <sup>ImpAktKnj</sup>	ad <sup>Prp</sup>		
	Pompeius,	das Meer	überquert zu haben	mit	Legionen	Caesar;	er solle eilen	zu		

se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> exercitu<sup>Abl</sup> venire<sup>InfAkt</sup> omniaque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> post<sup>Adv</sup> haberet.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 ihn mit Heer zu kommen und auch nachher habe er.  
 § 2 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> litteris<sup>Abl</sup> acceptis,<sup>Abl</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocaverat,<sup>PlqAkt</sup> dimittit;<sup>PräAkt</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iter<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
 auf diese Briefen empfangen wordenen, die herbeigerufen hatte, entlässt; er selbst Weg nach  
 Macedoniam<sup>A</sup> parere<sup>InfAkt</sup> incipit,<sup>PräAkt</sup> paucisque<sup>AdjAblKon</sup> post<sup>Prp</sup> diebus<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup> profectus.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 Makedonien vorzubereiten beginnt wenige und nach Tagen ist aufgebrochen.  
 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res<sup>N</sup> Ephesiae<sup>AdjG</sup> pecuniae<sup>G</sup> salutem<sup>A</sup> adtulit.<sup>PerAkt</sup>  
 diese Sache der Ephesischen des Geldes Rettung brachte.

## Kapitel 34

§ 1 Caesar<sup>N</sup> Antoni<sup>AdjG</sup> exercitu<sup>Abl</sup> coniuncto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> deducta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Orico<sup>Abl</sup> legione,<sup>Abl</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Caesar des Antonius Heere verbunden wordenem herab geführter in Orikum Legion, welche  
 tuendae<sup>G</sup> orae<sup>G</sup> maritimae<sup>AdjG</sup> causa<sup>Abl</sup> posuerat,<sup>PlqAkt</sup> temptandas<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 der zu schützenden Küste des Meeres wegen hatte er gestellt, zu versuchende sich  
 provincias<sup>A</sup> longiusque<sup>AdvKmpKon</sup> procedendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> existimabat,<sup>ImpAkt</sup> et,<sup>Kon</sup>  
 Provinzen weiter und vor zu gehen hielt er für und,  
 § 2 cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> Thessalia<sup>Abl</sup> Aetoliaque<sup>AblKon</sup> legati<sup>N</sup> venissent,<sup>PlqAktKnj</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praesidio<sup>D</sup>  
 als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die zum Schutz  
 misso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> pollicerentur,<sup>ImpAktKnj</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> gentium<sup>G</sup> civitates<sup>N</sup> imperata<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> facturas,<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub>  
 gesandt wordenem versprechen jener Völker Städte Befohlenen machen werdend,  
 L.<sup>N</sup> Cassium<sup>A</sup> Longinum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> legione<sup>Abl</sup> tironum,<sup>G</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> appellabatur,<sup>ImpPas</sup> xxvii,<sup>AdjN</sup>  
 L. Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die genannt wurde sieben und zwanzig,  
 atque<sup>Kon</sup> equitibus<sup>Abl</sup> cc<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> Thessaliam,<sup>A</sup> item<sup>Adv</sup> C.<sup>N</sup> Calvisium<sup>A</sup> Sabinum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls C. Calvisius Sabinus mit  
 cohortibus<sup>Abl</sup> v<sup>AdjAbl</sup> paucisque<sup>AdjAblKon</sup> equitibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Aetoliam<sup>A</sup> misit;<sup>PerAkt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Kohorten fünf und wenigen Reitern nach Ätolien sandte; am meisten diese,  
 quod<sup>Kon</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> propinqua<sup>AdjN</sup> regiones,<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup> frumentaria<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 weil waren nahe Gegenden, über in der Getreide sache getreide mäßig damit  
 providerent,<sup>ImpAktKnj</sup> hortatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
 vorsorgten sie, ermahnt habend ist.  
 § 3 Cn.<sup>N</sup> Domitium<sup>A</sup> Calvinum<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> legionibus<sup>Abl</sup> duabus,<sup>AdjAbl</sup> xi<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> xii,<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> equitibus<sup>D</sup>  
 Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und den Reitern  
 d<sup>AdjD</sup> in<sup>Prp</sup> Macedoniam<sup>A</sup> proficisci<sup>InfAkt</sup> iussit;<sup>PerAkt</sup>  
 fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl;  
 § 4 cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> provinciae<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> parte,<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> libera<sup>AdjN</sup> appellabatur,<sup>ImpPas</sup> Menedemus,<sup>N</sup>  
 deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus,  
 princeps<sup>N</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> regionum,<sup>G</sup> missus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> legatus<sup>N</sup> omnium<sup>AdjG</sup> suorum<sup>AdjG</sup> excellens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Anführer jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes  
 studium<sup>N</sup> profitebatur.<sup>ImpAkt</sup>  
 Eifer bekundete.

## Kapitel 35

§ 1 Ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Calvisius<sup>N</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> adventu<sup>Abl</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> omnium<sup>AdjG</sup> Aetolorum<sup>G</sup> receptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft größter aller der Ätolier aufgenommen  
 voluntate<sup>Abl</sup> praesidiis<sup>Abl</sup> adversariorum<sup>G</sup> Calydone<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> Naupacto<sup>Abl</sup> deiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 Bereitschaft nach den Besatzungen der Gegner in Kalydon und in Naupaktos hinab gestürzt worden  
 omni<sup>AdjAbl</sup> Aetolia<sup>Abl</sup> potitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
 ganzem Ätolien bemächtigte sich ist.  
 § 2 Cassius<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Thessaliam<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> legione<sup>Abl</sup> pervenit.<sup>PerAkt</sup> hic<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> essent,<sup>ImpAktKnj</sup> factiones<sup>N</sup>  
 Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte. hier als waren Parteien

duae,<sup>AdjN</sup> varia<sup>AdjAbl</sup> voluntate<sup>Abl</sup> civitatum<sup>G</sup> utebatur;<sup>ImpAkt</sup> Hegesaretos,<sup>N</sup> veteris<sup>AdjG</sup> homo<sup>N</sup>  
zwei, mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos, alter Mann  
potentiae,<sup>G</sup> Pompeianis<sup>AdjD</sup> rebus<sup>D</sup> studebat;<sup>ImpAkt</sup> Petraeus,<sup>N</sup> summae<sup>AdjG</sup> nobilitatis<sup>G</sup> adolescens,<sup>N</sup>  
der Macht, pompeianischen Dingen neigte; Petraeus, höchster des Adels Jüngling,  
suis<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> suorum<sup>AdjG</sup> opibus<sup>Abl</sup> Caesarem<sup>A</sup> enixe<sup>Adv</sup> iuvabat.<sup>ImpAkt</sup>  
mit seinen und der Seinen Mitteln den Caesar eifrig unterstützte.

## Kapitel 36

- § 1 Eodemque<sup>AdjAblKon</sup> tempore<sup>Abl</sup> Domitius<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Macedoniam<sup>A</sup> venit;<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup>  
zur gleichen und Zeit Domitius nach Makedonien kam; und als zu ihn  
frequentes<sup>AdjN</sup> civitatum<sup>G</sup> legationes<sup>N</sup> convenire<sup>InfAkt</sup> coepissent,<sup>PlqAktKnj</sup> nuntiatum<sup>N</sup>  
zahlreiche der Städte Gesandtschaften zusammenzukommen begonnen hätten, gemeldet  
est<sup>PräAkt</sup> adesse<sup>InfAkt</sup> Scipionem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> legionibus,<sup>Abl</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> opinione<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> fama<sup>Abl</sup>  
ist anwesend zu sein Scipio mit Legionen, großem Ansehen und Ruhm  
omnium;<sup>G</sup>  
aller;
- § 2 nam<sup>Kon</sup> plerumque<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> novitate<sup>Abl</sup> fama<sup>N</sup> antecedit.<sup>PräAkt</sup> hic<sup>Adv</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> loco<sup>Abl</sup>  
denn meistens in Neuheit Gerücht geht voran. hier keinem an Ort  
Macedoniae<sup>Abl</sup> moratus<sup>N</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> impetu<sup>Abl</sup> tetendit.<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Domitium,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
in Makedonien aufgehalten mit großem Ansturm eilte zu Domitius, und als  
ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> milia<sup>N</sup> passuum<sup>G</sup> xx<sup>AdjG</sup> afuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> subito<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> Cassium<sup>A</sup>  
von jenem Meilen der Schritte zwanzig entfernt gewesen wäre, plötzlich sich zu Cassius  
Longinum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Thessaliam<sup>A</sup> convertit.<sup>PerAkt</sup>  
Longinus nach Thessalien wandte er.
- § 3 hoc<sup>A</sup> adeo<sup>Adv</sup> celeriter<sup>Adv</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> adesse<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> venire<sup>InfAkt</sup>  
dies derart schnell tat dass zugleich anwesend zu sein und zu kommen  
nuntiaretur,<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quo<sup>Kon</sup> iter<sup>N</sup> expeditius<sup>AdvKmp</sup> faceret,<sup>ImpAktKnj</sup> M.<sup>N</sup> Favonium<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup>  
wurde verkündet, und damit Marsch leichter machte, M. Favonius an  
flumen<sup>A</sup> Haliacmonem,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> Macedoniam<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> Thessalia<sup>Abl</sup> dividit,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> cohortibus<sup>Abl</sup>  
Fluss Haliakmon, das Makedonien von Thessalien trennt, mit Kohorten  
viii<sup>AdjAbl</sup> praesidio<sup>D</sup> impedimentis<sup>D</sup> legionum<sup>G</sup> reliquit.<sup>PerAkt</sup> castellumque<sup>NKon</sup> ibi<sup>Adv</sup>  
acht zum Schutz dem Tross der Legionen ließ zurück Burg und dort  
muniri<sup>InfPas</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup>  
befestigt zu werden befahl.
- § 4 eodem<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup> equitatus<sup>N</sup> regis<sup>G</sup> Coti<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> Cassi<sup>G</sup> advolavit,<sup>PerAkt</sup>  
zur gleichen Zeit Reiterei des Königs des Kotys zu dem Lager des Cassius eilte herbei,  
qui<sup>N</sup> circum<sup>Prp</sup> Thessaliam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> consueverat.<sup>PlqAkt</sup>  
der um herum Thessalien zu sein gewohnt gewesen war.
- § 5 tum<sup>Adv</sup> timore<sup>Abl</sup> perterritus<sup>N</sup> Cassius<sup>N</sup> cognito<sup>Abl</sup> Scipionis<sup>G</sup> adventu<sup>Abl</sup>  
dann durch Furcht völlig erschreckt Cassius erkannt wordenem des Scipio Ankunft  
visisque<sup>Abl</sup> equitibus,<sup>Abl</sup> quos<sup>A</sup> Scipionis<sup>G</sup> esse<sup>InfAkt</sup> arbitrabatur,<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> montes<sup>A</sup>  
gesehen wordenen und Reitern, welche des Scipio zu sein meinte, zu den Bergen  
se<sup>A</sup> convertit,<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> Thessaliam<sup>A</sup> cingunt,<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> locis<sup>Abl</sup> Ambraciam<sup>A</sup>  
sich wandte, die Thessalien umgeben, und aus diesen Orten Ambrakia  
versus<sup>Prp</sup> iter<sup>N</sup> facere<sup>InfAkt</sup> coepit.<sup>PerAkt</sup>  
hin zu Marsch zu machen begann.
- § 6 at<sup>Kon</sup> Scipionem<sup>A</sup> properantem<sup>A</sup> sequi<sup>InfAkt</sup> litterae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> consecutae<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> M.<sup>N</sup>  
aber Scipio eilenden zu folgen Briefe sind gefolgt von M.  
Favonio,<sup>Abl</sup> Domitium<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> legionibus<sup>Abl</sup> adesse<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> praesidium<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup>  
Favonius, Domitius mit Legionen anwesend zu sein, und nicht sich Schutz, wo

§ 7 <sup>constitutus</sup><sup>N</sup><sub>PerPas</sub> <sup>aufgestellt</sup> <sup>worden</sup> <sup>esset</sup><sub>ImpAktKnj</sub> <sup>wäre,</sup> <sup>sine</sup><sup>Prp</sup> <sup>ohne</sup> <sup>auxilio</sup><sup>Abl</sup> <sup>Hilfe</sup> <sup>Scipionis</sup><sup>G</sup> <sup>des Scipio</sup> <sup>tenere</sup><sub>InfAkt</sub> <sup>zu halten</sup> <sup>posse</sup><sub>InfAkt</sub> <sup>zu können.</sup>

§ 7 <sup>quibus</sup><sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> <sup>durch welche</sup> <sup>litteris</sup><sup>Abl</sup> <sup>Briefe</sup> <sup>acceptis</sup><sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> <sup>empfangen</sup> <sup>wordenen</sup> <sup>consilium</sup><sup>N</sup> <sup>Plan</sup> <sup>Scipio</sup><sup>N</sup> <sup>iterque</sup><sup>NKon</sup> <sup>Marsch und</sup> <sup>commutat</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>ändert;</sup> <sup>Cassium</sup><sup>A</sup> <sup>Cassius</sup>

<sup>sequi</sup><sub>InfAkt</sub> <sup>zu folgen</sup> <sup>desistit</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>hört auf,</sup> <sup>Favonio</sup><sup>D</sup> <sup>dem Favonius</sup> <sup>auxilium</sup><sup>N</sup> <sup>Hilfe</sup> <sup>ferre</sup><sub>InfAkt</sub> <sup>zu bringen</sup> <sup>contendit</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>beeilt er sich.</sup>

§ 8 <sup>itaque</sup><sup>Adv</sup> <sup>so</sup> <sup>die</sup><sup>Abl</sup> <sup>bei Tag</sup> <sup>ac</sup><sup>Kon</sup> <sup>und</sup> <sup>nocte</sup><sup>Abl</sup> <sup>bei Nacht</sup> <sup>continuato</sup><sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> <sup>fortgesetzt</sup> <sup>wordenem</sup> <sup>itinere</sup><sup>Abl</sup> <sup>Marsch</sup> <sup>ad</sup><sup>Prp</sup> <sup>zu</sup> <sup>eum</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sup>ihm</sup> <sup>pervenit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>gelangte,</sup> <sup>tam</sup><sup>Adv</sup> <sup>so</sup>

<sup>opportuno</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>günstiger</sup> <sup>tempore</sup><sup>Abl</sup> <sup>Zeit,</sup> <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> <sup>dass</sup> <sup>simul</sup><sup>Adv</sup> <sup>zugleich</sup> <sup>Domitiani</sup><sup>AdjG</sup> <sup>des Domitius</sup> <sup>exercitus</sup><sup>N</sup> <sup>Heeres</sup> <sup>pulvis</sup><sup>N</sup> <sup>Staub</sup> <sup>cerneretur</sup><sub>ImpPasKnj</sub> <sup>wahrgenommen</sup> <sup>würde</sup> <sup>et</sup><sup>Kon</sup> <sup>und</sup>

<sup>primi</sup><sup>AdjN</sup> <sup>die ersten</sup> <sup>antecursores</sup><sup>N</sup> <sup>Vorreiter</sup> <sup>Scipionis</sup><sup>G</sup> <sup>des Scipio</sup> <sup>viderentur</sup><sub>ImpPasKnj</sub> <sup>schiene.</sup> <sup>ita</sup><sup>Adv</sup> <sup>so</sup> <sup>Cassio</sup><sup>D</sup> <sup>dem Cassius</sup> <sup>industria</sup><sup>N</sup> <sup>Fleiß</sup> <sup>Domiti</sup><sup>G</sup> <sup>des Domitius,</sup>

<sup>Favonio</sup><sup>D</sup> <sup>dem Favonius</sup> <sup>Scipionis</sup><sup>G</sup> <sup>des Scipio</sup> <sup>celeritas</sup><sup>N</sup> <sup>Schnelligkeit</sup> <sup>salutem</sup><sup>A</sup> <sup>Rettung</sup> <sup>adtulit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>brachte.</sup>

## Kapitel 37

§ 1 <sup>Scipio</sup><sup>N</sup> <sup>biduum</sup><sup>N</sup> <sup>zwei Tage</sup> <sup>castris</sup><sup>Abl</sup> <sup>im Lager</sup> <sup>stativis</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>ständigen</sup> <sup>moratus</sup><sup>N</sup> <sup>aufgehalten</sup> <sup>ad</sup><sup>Prp</sup> <sup>an</sup> <sup>flumen</sup><sup>A</sup> <sup>Fluss,</sup> <sup>quod</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> <sup>das</sup> <sup>inter</sup><sup>Prp</sup> <sup>zwischen</sup> <sup>eum</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sup>ihn</sup> <sup>et</sup><sup>Kon</sup> <sup>und</sup>

<sup>Domiti</sup><sup>G</sup> <sup>des Domitius</sup> <sup>castra</sup><sup>N</sup> <sup>Lager</sup> <sup>fluebat</sup><sub>ImpAkt</sub> <sup>floss,</sup> <sup>Haliacmonem</sup><sup>A</sup> <sup>Haliakmon,</sup> <sup>tertio</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>am dritten</sup> <sup>Tag</sup> <sup>prima</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>bei erster</sup> <sup>luce</sup><sup>Abl</sup> <sup>Dämmerung</sup> <sup>exercitum</sup><sup>A</sup> <sup>das Heer</sup>

<sup>vado</sup><sup>Abl</sup> <sup>durch die Furt</sup> <sup>traducit</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>führt hinüber</sup> <sup>et</sup><sup>Kon</sup> <sup>und</sup> <sup>castris</sup><sup>Abl</sup> <sup>mit dem Lager</sup> <sup>positis</sup><sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> <sup>aufgestellt</sup> <sup>wordenem</sup> <sup>postero</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>am nächsten</sup> <sup>Tag</sup> <sup>mane</sup><sup>Adv</sup> <sup>früh</sup>

<sup>copias</sup><sup>A</sup> <sup>Truppen</sup> <sup>ante</sup><sup>Prp</sup> <sup>vor</sup> <sup>frontem</sup><sup>A</sup> <sup>die Front</sup> <sup>castrorum</sup><sup>G</sup> <sup>des Lagers</sup> <sup>struit</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>stellt auf.</sup>

§ 2 <sup>Domitius</sup><sup>N</sup> <sup>damals</sup> <sup>tum</sup><sup>Adv</sup> <sup>auch</sup> <sup>quoque</sup><sup>Pt</sup> <sup>für sich</sup> <sup>sibi</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub> <sup>zu zweifeln</sup> <sup>dubitandum</sup><sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> <sup>nicht</sup> <sup>non</sup><sup>Pt</sup> <sup>hielt</sup> <sup>putavit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>dass</sup> <sup>quin</sup><sup>Kon</sup>

<sup>productis</sup><sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> <sup>vorgeführt</sup> <sup>wordenen</sup> <sup>legionibus</sup><sup>Abl</sup> <sup>Legionen</sup> <sup>proelio</sup><sup>Abl</sup> <sup>in der Schlacht</sup> <sup>decertaret</sup><sub>ImpAktKnj</sub> <sup>ausfechten</sup> <sup>würde.</sup> <sup>sed</sup><sup>Kon</sup> <sup>aber</sup> <sup>cum</sup><sup>Kon</sup> <sup>als</sup> <sup>esset</sup><sub>ImpAktKnj</sub> <sup>war</sup>

<sup>inter</sup><sup>Prp</sup> <sup>zwischen</sup> <sup>bina</sup><sup>AdjA</sup> <sup>zwei</sup> <sup>castra</sup><sup>A</sup> <sup>Lagern</sup> <sup>campus</sup><sup>N</sup> <sup>Feld</sup> <sup>circiter</sup><sup>Adv</sup> <sup>ungefähr</sup> <sup>miliu</sup><sup>G</sup> <sup>von Meilen</sup> <sup>passuum</sup><sup>G</sup> <sup>der Schritte</sup> <sup>iii</sup><sup>AdjG</sup> <sup>drei,</sup> <sup>Domitius</sup><sup>N</sup> <sup>Domitius</sup> <sup>castris</sup><sup>Abl</sup> <sup>dem Lager</sup>

<sup>Scipionis</sup><sup>G</sup> <sup>des Scipio</sup> <sup>aciem</sup><sup>A</sup> <sup>Schlachtlinie</sup> <sup>suam</sup><sup>AdjA</sup> <sup>seine</sup> <sup>subiecit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>unterstellte,</sup> <sup>ille</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> <sup>jener</sup> <sup>a</sup><sup>Prp</sup> <sup>vom</sup> <sup>vallo</sup><sup>Abl</sup> <sup>Wall</sup> <sup>non</sup><sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> <sup>discedere</sup><sub>InfAkt</sub> <sup>wegzugehen</sup>

<sup>perseveravit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>verharrte.</sup>

§ 3 <sup>ac</sup><sup>Kon</sup> <sup>und</sup> <sup>tamen</sup><sup>Pt</sup> <sup>doch</sup> <sup>aegre</sup><sup>Adv</sup> <sup>mühsam</sup> <sup>retentis</sup><sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> <sup>zurückgehalten</sup> <sup>wordenen</sup> <sup>Domitianis</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>domitianischen</sup> <sup>militibus</sup><sup>Abl</sup> <sup>Soldaten</sup> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>ist</sup> <sup>factum</sup><sup>N</sup><sub>PerPas</sub> <sup>geschehen,</sup>

<sup>ne</sup><sup>Kon</sup> <sup>dass nicht</sup> <sup>proelio</sup><sup>Abl</sup> <sup>in der Schlacht</sup> <sup>contenderetur</sup><sub>ImpPasKnj</sub> <sup>gekämpft</sup> <sup>würde,</sup> <sup>et</sup><sup>Kon</sup> <sup>und</sup> <sup>maxime</sup><sup>AdvSup</sup> <sup>besonders</sup> <sup>quod</sup><sup>Kon</sup> <sup>weil</sup> <sup>rivus</sup><sup>N</sup> <sup>Bach</sup> <sup>difficilibus</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>schwierigen</sup>

<sup>ripis</sup><sup>Abl</sup> <sup>Ufern</sup> <sup>subiectus</sup><sub>PerPas</sub> <sup>vorgelagert</sup> <sup>castris</sup><sup>D</sup> <sup>dem Lager</sup> <sup>Scipionis</sup><sup>G</sup> <sup>des Scipio</sup> <sup>progressus</sup><sup>N</sup> <sup>Vorstoß</sup> <sup>nostrorum</sup><sup>AdjG</sup> <sup>der Unseren</sup> <sup>impediebat</sup><sub>ImpAkt</sub> <sup>hinderte.</sup>

§ 4 <sup>quorum</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> <sup>deren</sup> <sup>studium</sup><sup>N</sup> <sup>Eifer</sup> <sup>alacritatemque</sup><sup>NKon</sup> <sup>Beherztheit und</sup> <sup>pugnandi</sup><sup>G</sup><sub>Ger</sub> <sup>des Kämpfens</sup> <sup>cum</sup><sup>Kon</sup> <sup>als</sup> <sup>cognovisset</sup><sub>PlqAktKnj</sub> <sup>erkannt hatte</sup> <sup>Scipio</sup><sup>N</sup> <sup>Scipio,</sup>

<sup>suspensus</sup><sup>N</sup><sub>PerPas</sub> <sup>vermuten</sup> <sup>habend</sup> <sup>fore</sup><sub>Fu1AktInf</sub> <sup>sein werden</sup> <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> <sup>dass</sup> <sup>postero</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>am nächsten</sup> <sup>Tag</sup> <sup>die</sup><sup>Abl</sup> <sup>entweder</sup> <sup>aut</sup><sup>Kon</sup> <sup>entweder</sup> <sup>invitus</sup><sup>AdjN</sup> <sup>unwillig</sup> <sup>dimicare</sup><sub>InfAkt</sub> <sup>zu kämpfen</sup>

<sup>cogeretur</sup><sub>ImpPasKnj</sub> <sup>gezwungen</sup> <sup>würde,</sup> <sup>aut</sup><sup>Kon</sup> <sup>oder</sup> <sup>magna</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>groß</sup> <sup>cum</sup><sup>Prp</sup> <sup>mit</sup> <sup>infamia</sup><sup>Abl</sup> <sup>Schande</sup> <sup>castris</sup><sup>Abl</sup> <sup>im Lager</sup> <sup>se</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sup>sich</sup> <sup>continere</sup><sub>ImpAktKnj</sub> <sup>einschliesse,</sup> <sup>qui</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> <sup>der</sup>

<sup>magna</sup><sup>AdjAbl</sup> <sup>mit großer</sup> <sup>expectatione</sup><sup>Abl</sup> <sup>Erwartung</sup> <sup>venisset</sup><sub>PlqAktKnj</sub> <sup>gekommen wäre,</sup> <sup>temere</sup><sup>Adv</sup> <sup>unbedacht</sup> <sup>progressus</sup><sup>N</sup><sub>PerPas</sub> <sup>vorgegangen</sup> <sup>turpem</sup><sup>AdjA</sup> <sup>schändlichen</sup> <sup>habuit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>hatte</sup>

<sup>exitum</sup><sup>N</sup> <sup>Ausgang</sup> <sup>et</sup><sup>Kon</sup> <sup>und</sup> <sup>noctu</sup><sup>Adv</sup> <sup>bei Nacht</sup> <sup>ne</sup><sup>Pt</sup> <sup>nicht einmal</sup> <sup>conclamatis</sup><sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> <sup>zusammengerufenen</sup> <sup>quidem</sup><sup>Pt</sup> <sup>doch</sup> <sup>vasis</sup><sup>Abl</sup> <sup>Geräten</sup> <sup>flumen</sup><sup>A</sup> <sup>den Fluss</sup> <sup>transit</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>überschreitet</sup>



- atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eandem<sup>AdjA</sup> partem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> venerat<sup>PlqAkt</sup> redit<sup>PräAkt</sup> ibique<sup>Adv</sup> prope<sup>Adv</sup>  
und in dieselbe Richtung, aus welcher gekommen war, kehrt zurück, und dort nahe
- § 5 flumen<sup>A</sup> edito<sup>Abl</sup> natura<sup>Abl</sup> loco<sup>Abl</sup> castra<sup>N</sup> posuit<sup>PerAkt</sup>  
dem Fluss erhöhten von Natur Ort das Lager legte er an.
- § 5 paucis<sup>AdjAbl</sup> diebus<sup>Abl</sup> interpositis<sup>Abl</sup> noctu<sup>Adv</sup> insidias<sup>A</sup> equitum<sup>G</sup> collocavit<sup>PerAkt</sup> quo<sup>Abl</sup>  
nach wenigen Tagen eingeschoben wordenen bei Nacht Hinterhalt der Reiter stellte auf, wo
- in<sup>Prp</sup> loco<sup>Abl</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> diebus<sup>Abl</sup> nostri<sup>AdjN</sup> pabulari<sup>InfPas</sup> consueverant<sup>PlqAkt</sup>  
an Ort in früheren fast Tagen die Unsrigen Futter holen gewohnt gewesen waren;
- et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cotidiana<sup>AdjAbl</sup> consuetudine<sup>Abl</sup> Q.<sup>N</sup> Varus<sup>N</sup> praefectus<sup>N</sup> equitum<sup>G</sup> Domiti<sup>G</sup>  
und mit täglicher Gewohnheit Q. Varus, Befehlshaber der Reiter des Domitius,
- venisset<sup>PlqAktKjn</sup> subito<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> insidiis<sup>Abl</sup> consurrexerunt<sup>PerAkt</sup>  
gekommen wäre, plötzlich jene aus dem Hinterhalt sprangen auf.
- § 6 sed<sup>Kon</sup> nostri<sup>AdjN</sup> fortiter<sup>Adv</sup> impetum<sup>A</sup> eorum<sup>G</sup> tulerunt<sup>PerAkt</sup> celeriterque<sup>AdvKon</sup> ad<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup>  
aber die Unsrigen tapfer den Ansturm der Jenen trugen ab, schnell und zu ihren
- quisque<sup>N</sup> ordines<sup>A</sup> redit<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ultro<sup>Adv</sup> universi<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> hostes<sup>A</sup> impetum<sup>A</sup>  
jeweils Reihen kehrt zurück, und von selbst alle zusammen gegen die Feinde einen Ansturm
- fecerunt<sup>PerAkt</sup>  
machten.
- § 7 ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> circiter<sup>Adv</sup> lxxx<sup>Adj</sup> interfectis<sup>Abl</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> fugam<sup>A</sup> coniectis<sup>Abl</sup>  
von diesen ungefähr achtzig getöteten, den übrigen in die Flucht gejagten,
- duobus<sup>AdjAbl</sup> amissis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> se<sup>A</sup> receperunt<sup>PerAkt</sup>  
zwei Verlusten in das Lager sich zurückzogen.

## Kapitel 38

- § 1 His<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> gestis<sup>Abl</sup> Domitius<sup>N</sup> sperans<sup>N</sup> Scipionem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> pugnam<sup>A</sup>  
diesen nach Dingen vollzogen worden Domitius hoffend den Scipio zu Kampf
- elici<sup>InfPas</sup> posse<sup>InfAkt</sup> simulavit<sup>PerAkt</sup> sese<sup>A</sup> angustiis<sup>Abl</sup> rei<sup>G</sup> frumentariae<sup>AdjG</sup>  
heraus gelockt zu werden können täuschte vor sich durch Engpässe der Sache des Getreides
- adductum<sup>A</sup> castra<sup>A</sup> movere<sup>InfAkt</sup> vasisque<sup>AblKon</sup> militari<sup>AdjAbl</sup> more<sup>Abl</sup> conclamatis<sup>Abl</sup>  
veranlasst worden das Lager zu verlegen und den Geräten militärischen Brauch zusammen gerufen worden
- progressus<sup>N</sup> milia<sup>A</sup> passuum<sup>G</sup> iii<sup>AdjG</sup> loco<sup>Abl</sup> idoneo<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> occulto<sup>AdjAbl</sup> omnem<sup>AdjA</sup>  
vor gerückt seiend Meilen der Schritte drei an Ort geeigneten und verborgenen gesamtes
- exercitum<sup>A</sup> equitatumque<sup>AKon</sup> collocavit<sup>PerAkt</sup> Scipio<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> sequendum<sup>A</sup> paratus<sup>N</sup> equitatus<sup>N</sup>  
Heer Reiterei und stellte auf. Scipio zum Folgen bereit die Reiterei
- magnam<sup>AdjA</sup> partem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> explorandum<sup>A</sup> iter<sup>A</sup> Domiti<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> cognoscendum<sup>A</sup> praemisit<sup>PerAkt</sup>  
großen Teil zum Er kunden Weg des Domitius und Er kennen sandte voraus.
- § 3 qui<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> essent<sup>ImpAktKjn</sup> progressi<sup>N</sup> primaeque<sup>AdjNkon</sup> turmae<sup>N</sup> insidias<sup>A</sup>  
welche als wären vor gerückt seiend die ersten und Schwadronen Hinterhalt
- intravissent<sup>PlqAktKjn</sup> ex<sup>Prp</sup> fremitu<sup>Abl</sup> equorum<sup>G</sup> inlata<sup>Abl</sup> suspicione<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
hin ein getreten hätten, aus dem Getöse der Pferde hinein gebracht wordener Verdacht zu
- suos<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> recipere<sup>InfAkt</sup> coeperunt<sup>PerAkt</sup> quique<sup>NKon</sup> hos<sup>A</sup> sequebantur<sup>ImpPas</sup> celerem<sup>AdjA</sup>  
den Seinen sich zurück zu ziehen begannen, und die diese folgten, schnellen
- eorum<sup>G</sup> receptum<sup>A</sup> conspicati<sup>N</sup> restiterunt<sup>PerAkt</sup>  
deren Rückzug gesehen habend hielten an.
- § 4 nostri<sup>AdjN</sup> cognitis<sup>Abl</sup> insidiis<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup> frustra<sup>Adv</sup> reliquos<sup>AdjA</sup> expectarent<sup>ImpAktKjn</sup>  
die Unsrigen erkannt wordenen Hinterhalten, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden,
- duas<sup>AdjA</sup> nacti<sup>N</sup> turmas<sup>A</sup> exceperunt<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> M.<sup>N</sup> Opimius<sup>N</sup>  
zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in unter diesen war M. Opimius
- praefectus<sup>N</sup> equitum<sup>G</sup> reliquos<sup>AdjA</sup> insidiis<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup> frustra<sup>Adv</sup> reliquos<sup>AdjA</sup> expectarent<sup>ImpAktKjn</sup>  
Befehlshaber der Reiter. die Übrigen im Hinterhalt, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden,

duas<sup>AdjA</sup> nacti<sup>N</sup> turmas<sup>A</sup> exceperunt.<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr fuit<sup>PerAkt</sup> M.<sup>N</sup> Opimius<sup>N</sup> praefectus<sup>N</sup>  
zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in diesen war M. Opimius Befehlshaber  
equitum.<sup>G</sup> reliquos<sup>AdjA</sup> omnes<sup>AdjA</sup> earum<sup>G</sup> Pr turmarum<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> interfecerunt<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> captos<sup>A</sup> PerPas  
der Reiter. die Übrigen alle jener Schwadronen oder töteten oder gefasst wordene  
ad<sup>Prp</sup> Domitium<sup>A</sup> deduxerunt.<sup>PerAkt</sup>  
zu Domitius führten hin.

## Kapitel 39

§ 1 Deductis<sup>Abl</sup> PerPas orae<sup>G</sup> maritimae<sup>AdjG</sup> Caesar<sup>N</sup> praesidiis,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup>  
ab geführt wordenen der Küste des Meeres Caesar den Besatzungen, wie oben  
demonstratum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> iii<sup>Adj</sup> cohortes<sup>A</sup> Orici<sup>G</sup> oppidi<sup>G</sup> tuendi<sup>G</sup> GdvFu1Pas causa<sup>Abl</sup>  
gezeigt worden ist, drei Kohorten von Oricum des Städtchens des zu schützenden wegen  
reliquit<sup>PerAkt</sup> isdemque<sup>DKon</sup> Pr custodiam<sup>A</sup> navium<sup>G</sup> longarum<sup>AdjG</sup> tradidit,<sup>PerAkt</sup> quas<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup>  
ließ zurück den selben und die Bewachung der Schiffe langen übertrug, welche aus  
Italia<sup>Abl</sup> traduxerat.<sup>PlqAkt</sup> huic<sup>D</sup> Pr officio<sup>D</sup> oppidoque<sup>DKon</sup> M.<sup>N</sup> Acilius<sup>N</sup> legatus<sup>N</sup> praeerat.<sup>ImpAkt</sup>  
Italien hinübergeführt hatte. diesem Dienst der Stadt und M. Acilius Legat stand vor.  
§ 2 is<sup>N</sup> Pr naves<sup>A</sup> nostras<sup>AdjA</sup> interiores<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> portum<sup>A</sup> post<sup>Prp</sup> oppidum<sup>A</sup> reduxit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
dieser Schiffe unsere inneren in den Hafen hinter die Stadt führte zurück und an  
terram<sup>A</sup> deligavit<sup>PerAkt</sup> faucibusque<sup>AblKon</sup> portus<sup>G</sup> navem<sup>A</sup> onerariam<sup>AdjA</sup> submersam<sup>A</sup> PerPas  
das Land band fest an den Engstellen und des Hafens ein Schiff Last schiff versenkt wordenes  
obiecit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr alteram<sup>AdjA</sup> coniunxit,<sup>PerAkt</sup> super<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr turrim<sup>A</sup> effectam<sup>A</sup> PerPas  
warf davor und diesem ein anderes fügte an; über welche Turm hergestellt wordene  
ad<sup>Prp</sup> ipsum<sup>AdjA</sup> introitum<sup>A</sup> portus<sup>G</sup> opposuit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> militibus<sup>Abl</sup> conplevit<sup>PerAkt</sup>  
zum genauen Eingang des Hafens stellte entgegen und mit Soldaten füllte  
tuendamque<sup>AKon</sup> GdvFu1Pas ad<sup>Prp</sup> omnis<sup>AdjA</sup> repentinos<sup>AdjA</sup> casus<sup>A</sup> tradidit.<sup>PerAkt</sup>  
zu schützende und gegen alle plötzlichen Fälle übergab.

## Kapitel 40

§ 1 Quibus<sup>Abl</sup> Pr cognitis<sup>Abl</sup> PerPas rebus<sup>Abl</sup> Cn.<sup>N</sup> Pompeius<sup>N</sup> filius,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr classi<sup>D</sup> Aegyptiae<sup>AdjD</sup>  
diesen erkannt wordenen Dingen Cn. Pompeius Sohn, der der Flotte ägyptischen  
praeerat,<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Oricum<sup>A</sup> venit<sup>PerAkt</sup> submersamque<sup>AKon</sup> PerPas navem<sup>A</sup> remulco<sup>Abl</sup>  
vorstand, nach Orikum kam versenkt wordenes und Schiff mit Schlepttau  
multisque<sup>AdjAblKon</sup> contendens<sup>N</sup> PräAkt funibus<sup>Abl</sup> abduxit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> alteram<sup>AdjA</sup> navem,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> Pr  
mit vielen und sich bemügend Seilen zog weg und auch ein anderes Schiff, welches  
erat<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> custodiam<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> Acilio<sup>Abl</sup> posita,<sup>N</sup> PerPas pluribus<sup>AdjAbl</sup> adgressus<sup>N</sup> PerPas  
war zur Bewachung von Acilius aufgestellt worden, mit mehreren angegriffen habend  
navibus,<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> libram<sup>A</sup> fecerat<sup>PlqAkt</sup> turres,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> superiori<sup>AdjAbl</sup>  
Schiffen, in welchen zur Waage hatte gemacht Türme, damit aus höheren  
pugnans<sup>N</sup> PräAkt loco<sup>Abl</sup> integrosque<sup>AdjAkon</sup> semper<sup>Adv</sup> defatigatis<sup>Abl</sup> PerPas submittens<sup>N</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup>  
kämpfend Ort Frische und immer Erschöpften unter sendend und  
reliquis<sup>AdjAbl</sup> partibus<sup>Abl</sup> simul<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> terra<sup>Abl</sup> scalis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> classe<sup>Abl</sup> moenia<sup>A</sup> oppidi<sup>G</sup>  
Übrigen Teilen zugleich vom Land Leitern und Flotte Mauern der Stadt  
temptans,<sup>N</sup> PräAkt uti<sup>Kon</sup> adversarium<sup>AdjG</sup> manus<sup>A</sup> diduceret,<sup>ImpAktKnj</sup> labore<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> multitudine<sup>Abl</sup>  
angreifend, damit der Gegner Scharen auseinander zöge, durch Mühe und durch Menge  
telorum<sup>G</sup> nostros<sup>AdjA</sup> vicit<sup>PerAkt</sup> deiectisque<sup>AblKon</sup> PerPas defensoribus,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Pr omnes<sup>AdjN</sup>  
der Wurfgeschosse die Unrigen besiegte herab gestürzt wordenen und Verteidigern, die alle  
scaphis<sup>Abl</sup> excepti<sup>N</sup> PerPas refugerunt,<sup>PerAkt</sup> eam<sup>A</sup> Pr navem<sup>A</sup> expugnavit.<sup>PerAkt</sup>  
in Booten aufgenommen wordene flohen zurück, jenes Schiff nahm ein.  
§ 2 eodemque<sup>AdjAblKon</sup> tempore<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> altera<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> molem<sup>A</sup> tenuit<sup>PerAkt</sup> naturalem<sup>AdjA</sup>  
zu derselben und Zeit von der anderen Seite Mole hielt natürliche

objectam,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vorgelegt worden, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> welche paene<sup>Adv</sup> fast insulam<sup>A</sup> Insel oppidum<sup>A</sup> das Städtchen effecerat,<sup>PlqAkt</sup> hatte gemacht, <sup>iiii</sup>Adj vier biremes<sup>A</sup> Zwei ruderer  
subiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> unter gelegt wordenen scutulis<sup>Abl</sup> Brettern impulsas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> angestoßen wordene vectibus<sup>Abl</sup> mit Hebeln in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> interio<sup>AdjA</sup>rem<sup>AdjA</sup> den inneren portum<sup>A</sup> Hafen  
transduxit.<sup>PerAkt</sup> führte hinüber.

§ 3 ita<sup>Adv</sup> so ex<sup>Prp</sup> von utraque<sup>AdjAbl</sup> beiden parte<sup>Abl</sup> Seiten naves<sup>A</sup> Schiffe longas<sup>AdjA</sup> lange adgressus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> angegriffen habend, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> welche erant<sup>ImpAkt</sup> waren  
deligatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fest gebunden wordene ad<sup>Prp</sup> an terram<sup>A</sup> das Land atque<sup>Kon</sup> und auch inanes,<sup>AdjA</sup> <sup>iiii</sup>Adj vier ex<sup>Prp</sup> aus his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> diesen abduxit,<sup>PerAkt</sup> zog weg,  
reliquas<sup>AdjA</sup> die Übrigen incendit.<sup>PerAkt</sup> zündete an.

§ 4 hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dieses confecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> verrichtet wordenem negotio<sup>Abl</sup> Geschäft D.<sup>N</sup> Laelium<sup>A</sup> von Asiatica<sup>AdjAbl</sup> asiatischen classe<sup>Abl</sup> Flotte abductum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> weggeführt wordenen  
reliquit,<sup>PerAkt</sup> ließ zurück, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> der commeatus<sup>A</sup> Nachschub Byllide<sup>Abl</sup> von Byllis atque<sup>Kon</sup> und auch Amantia<sup>Abl</sup> von Amantia inportari<sup>InfPas</sup> ein geführt zu werden in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum<sup>A</sup> die Stadt  
prohiberet.<sup>ImpAktKnj</sup> verhinderte würde.

§ 5 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> er selbst Lissum<sup>A</sup> nach Lissos profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aufgebrochen seiend naves<sup>A</sup> Schiffe onerarias<sup>AdjA</sup> Last schiffe xxx<sup>Adj</sup> dreiBig a<sup>Prp</sup> von M.<sup>N</sup> Antonio<sup>Abl</sup> Antonius  
relictas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> zurück gelassen wordene intra<sup>Prp</sup> innerhalb portum<sup>A</sup> des Hafens adgressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> angegriffen habend omnes<sup>AdjA</sup> alle incendit;<sup>PerAkt</sup> zündete an; Lissum<sup>A</sup> Lissos  
expugnare<sup>InfAkt</sup> zu erobern conatus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> versucht habend, defendentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> verteidigenden civibus<sup>Abl</sup> Bürgern Romanis,<sup>AdjAbl</sup> römischen, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> seines  
conventus<sup>G</sup> Gerichts bezirks erant,<sup>ImpAkt</sup> waren, militibusque,<sup>AblKon</sup> mit Soldaten und, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> welche praesidii<sup>G</sup> des Schutzes causa<sup>Abl</sup> wegen miserat<sup>PlqAkt</sup> gesandt hatte Caesar,<sup>N</sup> Caesar,  
triduum<sup>A</sup> drei Tage moratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> verweilt habend paucis<sup>AdjAbl</sup> mit wenigen in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> oppugnatione<sup>Abl</sup> der Belagerung amissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> verloren wordenen re<sup>A</sup> Sache infecta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ungetan gelassenen  
inde<sup>Adv</sup> von dort discessit.<sup>PerAkt</sup> zog ab.

## Kapitel 41

§ 1 Caesar<sup>N</sup> Caesar postquam<sup>Kon</sup> nachdem Pompeium<sup>A</sup> den Pompeius ad<sup>Prp</sup> bei Asparagium<sup>A</sup> Asparagium esse<sup>InfAkt</sup> zu sein cognovit,<sup>PerAkt</sup> erfuhr, eodem<sup>Adv</sup> dorthin cum<sup>Prp</sup> mit  
exercitu<sup>Abl</sup> Heer profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aufgebrochen seiend expugnato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> erobert wordenem in<sup>Prp</sup> auf itinere<sup>Abl</sup> dem Marsch oppido<sup>Abl</sup> Städtchen Parthi<sup>AdjA</sup>norum,<sup>G</sup> der Parthiner, in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup>  
quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> welchem Pompeius<sup>N</sup> Pompeius praesidium<sup>A</sup> eine Besatzung habebat,<sup>ImpAkt</sup> hatte, tertio<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> zu Pompeium<sup>A</sup> Pompeius pervenit,<sup>PerAkt</sup> gelangte an  
iuxtaque<sup>AdvKon</sup> nahe bei und eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ihn castra<sup>A</sup> das Lager posuit,<sup>PerAkt</sup> legte an et<sup>Kon</sup> und postridie<sup>Adv</sup> am folgenden Tag eductis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> heraus geführt wordenen  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen copiis<sup>Abl</sup> Truppen acie<sup>Abl</sup> Schlacht ordnung instructa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> aufgestellt wordener decernendi<sup>G</sup> des Aus fechtens potestatem<sup>A</sup> die Möglichkeit  
Pompeio<sup>D</sup> dem Pompeius fecit.<sup>PerAkt</sup> machte.

§ 2 ubi<sup>Kon</sup> als illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jenen suis<sup>AdjAbl</sup> in seinen locis<sup>Abl</sup> Stellungen se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich tenere<sup>InfAkt</sup> zu halten animum<sup>A</sup> den Sinn advertit,<sup>PerAkt</sup> wandte zu, reducto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> zurück geführt wordenem  
in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>Abl</sup> dem Lager exercitu<sup>Abl</sup> Heer aliud<sup>AdjA</sup> einen anderen sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sich consilium<sup>A</sup> Plan capiendum<sup>A</sup> zu fassenden existimavit,<sup>PerAkt</sup> hielt er für nötig.

§ 3 itaque<sup>Kon</sup> daher postero<sup>AdjAbl</sup> am nächsten die<sup>Abl</sup> die<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> mit allen copiis<sup>Abl</sup> Truppen magno<sup>AdjAbl</sup> großen circuitu<sup>Abl</sup> Umweg difficili<sup>AdjAbl</sup> schwierigen

angustoque<sup>AdjAblKon</sup> engen und itinere<sup>Abl</sup> Weg Dyrrachium<sup>A</sup> nach Dyrrachium profectus<sup>N</sup> aufgebrochen seiend est<sup>PräAkt</sup> ist sperans<sup>N</sup> hoffend  
Pompeium<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> compelli<sup>InfPas</sup> aut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr intercludi<sup>InfPas</sup>  
den Pompeius oder Dyrrachium gezwungen zu werden oder von davon ab geschnitten zu werden  
posse<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> commeatum<sup>A</sup> totiusque<sup>GKon</sup> Pr belli<sup>G</sup> adparatum<sup>A</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr  
können, weil gesamten Nachschub des gesamten und Krieses Ausrüstung dorthin  
contulisset<sup>PlqAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> accidit<sup>PerAkt</sup>  
hin gebracht hätte: wie geschah.  
§ 4 Pompeius<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> primo<sup>Adv</sup> ignorans<sup>N</sup> PräAkt eius<sup>G</sup> Pr consilium<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> diverso<sup>AdjAbl</sup> ab<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr  
Pompeius nämlich zunächst nicht wissend seinen Plan, weil entgegengesetzten von jener  
regione<sup>Abl</sup> itinere<sup>Abl</sup> profectum<sup>A</sup> PerPas videbat<sup>ImpAkt</sup> angustis<sup>Abl</sup> rei<sup>G</sup> Pr frumentariae<sup>AdjG</sup>  
Gegend Weg aufgebrochen wordenen sah, durch Engpässe der Sache des Getreides  
compulsum<sup>A</sup> PerPas discessisse<sup>PerAktInf</sup> existimabat<sup>ImpAkt</sup> postea<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> exploratores<sup>A</sup>  
gezwungen wordenen weg gegangen zu sein meinte; später durch Kundschafter  
certior<sup>AdjKmpN</sup> factus<sup>N</sup> PerPas postero<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> castra<sup>A</sup> movit<sup>PerAkt</sup> brevior<sup>AdjAblKmp</sup> itinere<sup>Abl</sup>  
kundiger gemacht worden am nächsten Tag das Lager verlegte kürzerem Weg  
se<sup>A</sup> Pr occurrere<sup>InfAkt</sup> ei<sup>D</sup> Pr posse<sup>InfAkt</sup> sperans<sup>N</sup> PräAkt  
sich entgegen zu gehen ihm können hoffend.  
§ 5 quod<sup>Kon</sup> fore<sup>Fu1AktInf</sup> suspicatus<sup>N</sup> PerPas Caesar<sup>N</sup> militesque<sup>NKon</sup> adhortatus<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> aequo<sup>AdjAbl</sup>  
was sein werden vermutet habend Caesar die Soldaten und ermahnt habend, dass gleichem  
animo<sup>Abl</sup> laborem<sup>A</sup> ferrent<sup>ImpAktKnj</sup> parva<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> noctis<sup>G</sup> itinere<sup>Abl</sup> intermisso<sup>Abl</sup> PerPas  
Sinn Mühe trügen würden, in kleinem Teil der Nacht bei dem Weg unterbrochen wordenem  
mane<sup>Adv</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> venit<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> primum<sup>AdjN</sup> agmen<sup>N</sup> Pompei<sup>G</sup> procul<sup>Adv</sup>  
am Morgen nach Dyrrachium kam, als vorderstes Heer Zug des Pompeius aus der Ferne  
cerneretur<sup>ImpPasKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> castra<sup>A</sup> posuit<sup>PerAkt</sup>  
wurde wahrgenommen, und dort Lager schlug auf.

## Kapitel 42

§ 1 Pompeius<sup>N</sup> interclusus<sup>N</sup> PerPas Dyrrachio<sup>Abl</sup> ubi<sup>Kon</sup> propositum<sup>A</sup> tenere<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> potuit<sup>PerAkt</sup>  
Pompeius abgeschnitten worden von Dyrrachium, wo den Plan fest zu halten nicht vermochte,  
secundo<sup>AdjAbl</sup> usus<sup>N</sup> PerPas consilio<sup>Abl</sup> edito<sup>Abl</sup> PerPas loco<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Pr appellatur<sup>PräPas</sup> Petra<sup>N</sup>  
günstigen gebraucht habend mit dem Plan erhöhten wordenem Ort, der wird genannt Petra  
aditumque<sup>AKon</sup> habet<sup>PräAkt</sup> navibus<sup>Abl</sup> mediocrem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> eas<sup>A</sup> Pr a<sup>Prp</sup> quibusdam<sup>Abl</sup> Pr protegit<sup>PräAkt</sup>  
Zugang und hat für Schiffe mäßigen und diese vor einigen schützt  
ventis<sup>Abl</sup> castra<sup>A</sup> communit<sup>PräAkt</sup>  
Winden, Lager befestigt.  
§ 2 eo<sup>Adv</sup> partem<sup>A</sup> navium<sup>G</sup> longarum<sup>AdjG</sup> convenire<sup>InfAkt</sup> frumentum<sup>A</sup> commeatumque<sup>AKon</sup> ab<sup>Prp</sup>  
dorthin einen Teil der Schiffe langen zusammen zu kommen, Getreide Nachschub und aus  
Asia<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> regionibus<sup>Abl</sup> quas<sup>A</sup> Pr tenebat<sup>ImpAkt</sup> conportari<sup>InfPas</sup>  
Asien und allen Gebieten, die hielt, zusammen getragen zu werden  
imperat<sup>PräAkt</sup>  
befiehlt.  
§ 3 Caesar<sup>N</sup> longius<sup>AdvKmp</sup> bellum<sup>A</sup> ductum<sup>A</sup> Spn iri<sup>InfAkt</sup> existimans<sup>N</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> Italicis<sup>AdjAbl</sup>  
Caesar weiter Krieg geführt zu werden meinent und über italischen  
commeatibus<sup>Abl</sup> desperans<sup>N</sup> PräAkt quod<sup>Kon</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup> diligentia<sup>Abl</sup> omnia<sup>AdjA</sup> litora<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup>  
Nachschüben verzweifeld, weil so großer Sorgfalt alle Küsten von  
Pompeianis<sup>AdjAbl</sup> tenebantur<sup>ImpPas</sup> classesque<sup>NKon</sup> ipsius<sup>G</sup> Pr quas<sup>A</sup> Pr hieme<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Sicilia<sup>Abl</sup> Gallia<sup>Abl</sup>  
den Pompeianern wurden gehalten Flotten und seiner, die im Winter in Sizilien Gallien  
Italia<sup>Abl</sup> fecerat<sup>PlqAkt</sup> morabantur<sup>ImpPas</sup> in<sup>Prp</sup> Epirum<sup>A</sup> rei<sup>G</sup> frumentariae<sup>AdjG</sup> causa<sup>Abl</sup> Q.<sup>N</sup>  
Italien hatte gebaut, verzögerten sich, in nach Epirus der Sache des Getreides wegen Q.

Tillium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> L.<sup>N</sup> Canuleium<sup>A</sup> legatos<sup>A</sup> misit,<sup>PerAkt</sup> quodque<sup>Kon</sup> hae<sup>N</sup> Pr regiones<sup>N</sup> aberant,<sup>ImpAkt</sup>  
 Tillius und L. Canuleius Gesandte sandte, und weil diese Regionen entfernt waren  
 longius,<sup>AdvKmp</sup> locis<sup>Abl</sup> certis<sup>AdjAbl</sup> horrea<sup>A</sup> constituit<sup>PerAkt</sup> vecturasque<sup>AKon</sup> frumenti<sup>G</sup> finitimis<sup>AdjD</sup>  
 weiter, an Orten bestimmten Speicher richtete ein Frachten und des Getreides benachbarten  
 civitatibus<sup>D</sup> discripsit.<sup>PerAkt</sup>  
 Städten teilte zu.

§ 4 item<sup>Adv</sup> Lisso<sup>Abl</sup> Parthinisque<sup>AblKon</sup> et<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> castellis,<sup>Abl</sup> quod<sup>N</sup> Pr esset,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 ebenfalls in Lissus bei den Parthnern und und allen Kastellen, was sei  
 frumenti,<sup>G</sup> conquiri<sup>InfPas</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup>  
 an Getreide, zusammen zu suchen befahl.

§ 5 id<sup>N</sup> Pr erat,<sup>ImpAkt</sup> perexiguum<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> ipsius<sup>G</sup> Pr agri<sup>G</sup> natura,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup>  
 dies war sehr gering weil dessen eigenen des Landes Natur, weil sind  
 loca<sup>N</sup> aspera<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> montuosa<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> plerumque<sup>Adv</sup> frumento<sup>Abl</sup> utuntur<sup>PräPas</sup>  
 Gegenden rau und bergig und meistens mit dem Getreide gebrauchen  
 inportato,<sup>Abl</sup> tum<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> Pompeius<sup>N</sup> haec<sup>A</sup> Pr providerat<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup>  
 eingeführten wordenem, ferner weil Pompeius dies hatte vorhergesehen und früheren  
 diebus<sup>Abl</sup> praedae<sup>G</sup> loco<sup>Abl</sup> Parthinos<sup>A</sup> habuerat<sup>PlqAkt</sup> frumentumque<sup>AKon</sup> omne<sup>AdjA</sup>  
 Tagen der Beute an Stelle die Parthiner hatte gehabt Getreide und alles  
 conquisitum<sup>A</sup> PerPas spoliatis<sup>Abl</sup> PerPas effossisque<sup>AblKon</sup> PerPas eorum<sup>G</sup> Pr domibus<sup>Abl</sup>  
 zusammen gesucht wordenes ausgeraubten wordenen und ausgegrabenen wordenen deren Häusern  
 per<sup>Prp</sup> equites<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Petram<sup>A</sup> comportarat.<sup>PlqAkt</sup>  
 durch Reiter nach nach Petra hatte zusammen geschafft.

## Kapitel 43

§ 1 Quibus<sup>Abl</sup> Pr rebus<sup>Abl</sup> cognitis<sup>Abl</sup> PerPas Caesar<sup>N</sup> consilium<sup>A</sup> capit<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> loci<sup>G</sup> natura.<sup>A</sup>  
 durch welche Dinge erkannt wordenen Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.  
 erant,<sup>ImpAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> circum<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> Pompei<sup>G</sup> permulti<sup>AdjN</sup> editi<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> asperi<sup>AdjN</sup>  
 waren denn um das Lager des Pompeius sehr viele erhöhte wordene und raue  
 colles.<sup>N</sup> hos<sup>A</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> praesidiis<sup>Abl</sup> tenuit<sup>PerAkt</sup> castellaque<sup>AKon</sup> ibi<sup>Adv</sup> communiit.<sup>PerAkt</sup>  
 Hügel. diese zuerst mit Besatzungen hielt besetzt Kastelle und dort befestigte.

§ 2 inde,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loci<sup>G</sup> cuiusque<sup>G</sup> Pr natura<sup>N</sup> ferebat,<sup>ImpAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> castello<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> castellum<sup>A</sup>  
 dann, wie des Ortes eines jeden Natur trug, aus dem Kastell in das Kastell  
 perducta<sup>Abl</sup> PerPas munitione<sup>Abl</sup> circumvallare<sup>InfAkt</sup> Pompeium<sup>A</sup> instituit.<sup>PerAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr  
 durch geführter wordener Befestigung einzu schließen den Pompeius beschloss. dieses  
 spectans,<sup>N</sup> PräAkt  
 betrachtend,

§ 3 quod<sup>Kon</sup> angusta<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> frumentaria<sup>AdjAbl</sup> utebatur,<sup>ImpPas</sup> quodque<sup>Kon</sup> Pompeius<sup>N</sup> multitudine<sup>Abl</sup>  
 weil knapper Sache des Getreides gebrauchte, und weil Pompeius durch die Menge  
 equitum<sup>G</sup> valebat,<sup>ImpAkt</sup> quo<sup>Kon</sup> minore<sup>AdjAblKmp</sup> periculo<sup>Abl</sup> undique<sup>Adv</sup> frumentum<sup>A</sup>  
 der Reiter stark war, damit geringer Gefahr von allen Seiten Getreide  
 commeatumque<sup>AKon</sup> exercitui<sup>D</sup> supportare<sup>InfAkt</sup> posset,<sup>ImpAktKnj</sup> simul<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup>  
 Nachschub und dem Heer herbei zu bringen könnte, zugleich damit  
 pabulatione<sup>Abl</sup> Pompeium<sup>A</sup> prohiberet,<sup>ImpAktKnj</sup> equitatumque<sup>AKon</sup> eius<sup>G</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup>  
 bei der Futter Beschaffung den Pompeius hindere die Reiterei und seine zu der Sache  
 gerendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas inutilem<sup>AdjA</sup> efficeret,<sup>ImpAktKnj</sup> tertio<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> auctoritatem,<sup>A</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr  
 zu führenden untauglich bewirkte, drittens dass Ansehen, durch welches jener  
 maxime<sup>AdvSup</sup> apud<sup>Prp</sup> exterarum<sup>AdjA</sup> nationes<sup>A</sup> niti<sup>InfPas</sup> videbatur,<sup>ImpPas</sup> minueret,<sup>ImpAktKnj</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 am meisten bei ausländischen Völkern sich stützen schien, mindere, als  
 fama<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> orbem<sup>A</sup> terrarum<sup>G</sup> percrebuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> illum<sup>A</sup> Pr a<sup>Prp</sup> Caesare<sup>Abl</sup> obsideri<sup>InfPas</sup>  
 Gerücht durch den Kreis der Länder sich verbreitet hätte jenen von Cäsar belagert zu werden



neque<sup>Kon</sup> audere<sup>InfAkt</sup> proelio<sup>Abl</sup> dimicare<sup>InfAkt</sup>  
und nicht wagen in der Schlacht zu kämpfen.

## Kapitel 44

- § 1 Pompeius<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> mari<sup>Abl</sup> Dyrrachioque<sup>AblKon</sup> discedere<sup>InfAkt</sup> volebat<sup>ImpAkt</sup> quod<sup>Kon</sup>  
Pompeius weder von dem Meer und Dyrrachium wegzugehen wollte, weil  
omnem<sup>AdjA</sup> adparatum<sup>A</sup> belli<sup>G</sup> tela<sup>A</sup> arma<sup>A</sup> tormenta<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> collocaverat<sup>PlqAkt</sup>  
gesamten Ausrüstung des Krieges, Geschosse Waffen Wurf Maschinen dort hatte aufgestellt  
frumentumque<sup>AKon</sup> exercitui<sup>D</sup> navibus<sup>Abl</sup> subportabat<sup>ImpAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> munitiones<sup>A</sup> Caesaris<sup>G</sup>  
Getreide und dem Heer mit Schiffen brachte heran, und nicht Befestigungen des Cäsar  
prohibere<sup>InfAkt</sup> poterat<sup>ImpAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> proelio<sup>Abl</sup> decertare<sup>InfAkt</sup> vellet<sup>ImpAktKnj</sup> quod<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup>  
hindern konnte, wenn nicht im Gefechte aus zu fechten wollte; was zu jener  
tempore<sup>Abl</sup> statuerat<sup>PlqAkt</sup> faciendum<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
Zeit hatte beschlossen zu machen seiend nicht zu sein.
- § 2 relinquebatur<sup>ImpPas</sup> ut<sup>Kon</sup> extremam<sup>AdjA</sup> rationem<sup>A</sup> belli<sup>G</sup> sequens<sup>N</sup> quam<sup>Adv</sup> plurimos<sup>AdjASup</sup>  
blieb übrig, dass äußerste Methode des Krieges folgend möglichst sehr viele  
colles<sup>A</sup> occuparet<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> latissimas<sup>AdjASup</sup> regiones<sup>A</sup> praesidiis<sup>Abl</sup> teneret<sup>ImpAktKnj</sup>  
Hügel besetze und möglichst weitesten Gebiete mit Besatzungen hielte  
Caesarisque<sup>GKon</sup> copias<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> posset<sup>ImpAktKnj</sup> distineret<sup>ImpAktKnj</sup> idque<sup>NKon</sup>  
des Cäsar und Truppen so sehr könnte ab zöge; dies und  
accidit<sup>PerAkt</sup>  
geschah.
- § 3 castellis<sup>Abl</sup> enim<sup>Pt</sup> xxiv<sup>Adj</sup> effectis<sup>Abl</sup> xv<sup>Adj</sup> milia<sup>A</sup> passuum<sup>G</sup> circuitu<sup>Abl</sup>  
mit Kastellen nämlich vierundzwanzig hergestellt wordenen fünfzehn Tausend Schritte im Umfang  
amplexus<sup>N</sup> hoc<sup>Abl</sup> spatio<sup>Abl</sup> pabulabatur<sup>ImpPas</sup> multaque<sup>AdjNKnj</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> intra<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup>  
umfasst habend mit diesem Raum weidete; vieles und waren innerhalb jenen  
locum<sup>A</sup> manu<sup>Abl</sup> sata<sup>N</sup> quibus<sup>Abl</sup> interim<sup>Adv</sup> iumenta<sup>A</sup> pasceret<sup>ImpAktKnj</sup>  
Ort mit der Hand gesät wordene, womit unterdessen Zugtiere fütterte.
- § 4 atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nostri<sup>AdjN</sup> perpetuas<sup>AdjA</sup> munitiones<sup>A</sup> videbant<sup>ImpAkt</sup> perductas<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup>  
und wie die Unseren durchgehende Befestigungen sahen durch geführt wordene aus  
castellis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> proxima<sup>AdjA</sup> castella<sup>A</sup> nequo<sup>Kon</sup> loco<sup>Abl</sup> erumperent<sup>ImpAktKnj</sup>  
den Kastellen in die nächsten Kastele, damit nicht irgendwo Ort aus brächen  
Pompeiani<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> nostros<sup>AdjA</sup> post<sup>Prp</sup> tergum<sup>A</sup> adorirentur<sup>ImpPasKnj</sup> ita<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup>  
die Pompeianer und die Unsrigen nach dem Rücken überfallen würden so jene  
interiore<sup>AdjAblKmp</sup> spatio<sup>Abl</sup> perpetuas<sup>AdjA</sup> munitiones<sup>A</sup> efficiebant<sup>ImpAkt</sup> nequem<sup>Kon</sup> locum<sup>A</sup> nostri<sup>AdjN</sup>  
innerem Raum durchgehende Befestigungen stellten her, damit keinen Ort die Unseren  
intrare<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ipsos<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> tergo<sup>Abl</sup> circumvenire<sup>InfAkt</sup> possent<sup>ImpAktKnj</sup>  
hinein zu gehen und sie selbst von hinten zu um ringen könnten.
- § 5 sed<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> operibus<sup>Abl</sup> vincebant<sup>ImpAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> numero<sup>Abl</sup> militum<sup>G</sup> praestabant<sup>ImpAkt</sup>  
aber jene durch Arbeiten übertrafen, weil sowohl an Zahl der Soldaten übertrafen  
et<sup>Kon</sup> interiore<sup>AdjAblKmp</sup> spatio<sup>Abl</sup> minorem<sup>AdjAKmp</sup> circuitum<sup>A</sup> habebant<sup>ImpAkt</sup>  
als auch innerem Raum geringeren Umkreis hatten.
- § 6 quae<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> loca<sup>N</sup> Caesaris<sup>D</sup> capienda<sup>N</sup> etsi<sup>Kon</sup> prohibere<sup>InfAkt</sup> Pompeius<sup>N</sup>  
welche als waren Orte für Cäsar einzunehmende, auch wenn hindern Pompeius  
totis<sup>AdjAbl</sup> copiis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> dimicare<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> constituerat<sup>PlqAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup>  
gesamten mit Truppen und zu kämpfen nicht hatte beschlossen, dennoch an seinen Stellen  
sagittarios<sup>A</sup> funditoresque<sup>AKon</sup> mittebat<sup>ImpAkt</sup> quorum<sup>G</sup> magnum<sup>AdjA</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup> numerum<sup>A</sup>  
Bogenschilder Schleuderer und sandte, deren große hatte Zahl,  
multaque<sup>AdjNKnj</sup> ex<sup>Prp</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> vulnerabantur<sup>ImpPas</sup> magnusque<sup>AdjNKnj</sup> incesserat<sup>PlqAkt</sup> timor<sup>N</sup>  
viele und von den Unseren wurden verwundet, groß und hatte sich eingestellt Furcht

sagittarum,<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> fere<sup>Adv</sup> milites<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> coactis<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 der Pfeile, und alle fast Soldaten oder aus zusammen gepressten wordenen oder  
 ex<sup>Prp</sup> centonibus<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> coriis<sup>Abl</sup> tunicas<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> tegimenta<sup>A</sup> fecerant,<sup>PlqAkt</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr  
 aus Stepp decken oder aus Häuten Tunikas oder Schutz decken hatten gemacht, womit  
 tela<sup>A</sup> vitarent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 Geschosse mieden.

## Kapitel 45

- § 1 in<sup>Prp</sup> occupandis<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas praesidiis<sup>Abl</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> vi<sup>Abl</sup> uterque<sup>AdjN</sup> nitebatur.<sup>ImpPas</sup> Caesar,<sup>N</sup>  
 bei einzunehmenden Besatzungen großer Kraft jeder von beiden bemühte sich: Caesar,  
 ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> angustissime<sup>AdvSup</sup> Pompeium<sup>A</sup> contineret,<sup>ImpAktKnj</sup> Pompeius,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup>  
 dass möglichst engstmöglich den Pompeius einschliesse, Pompeius, dass möglichst  
 plurimos<sup>AdjASup</sup> colles<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> maximo<sup>AdjAblSup</sup> circuitu<sup>Abl</sup> occuparet,<sup>ImpAktKnj</sup> crebraque<sup>AdjNKon</sup> ob<sup>Prp</sup>  
 sehr viele Hügel so großem Umkreis nähme; häufige und wegen  
 eam<sup>A</sup> Pr causam<sup>A</sup> proelia<sup>N</sup> fiebant.<sup>ImpAkt</sup>  
 dieser Ursache Gefechte ereigneten sich.
- § 2 in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> legio<sup>N</sup> Caesaris<sup>G</sup> Pr nona<sup>AdjN</sup> praesidium<sup>A</sup> quoddam<sup>A</sup> Pr occupavisset,<sup>PlqAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup>  
 in diesen als Legion des Cäsar neunte Posten einen gewissen eingenommen hätte und  
 munire<sup>InfAkt</sup> coepisset,<sup>PlqAktKnj</sup> huic<sup>D</sup> Pr loco<sup>D</sup> propinquum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> contrarium<sup>AdjA</sup> collem<sup>A</sup>  
 befestigen begonnen hätte, diesem Ort nahen und gegenüber liegenden Hügel  
 Pompeius<sup>N</sup> occupavit<sup>PerAkt</sup> nostrosque<sup>AdjAKon</sup> opere<sup>Abl</sup> prohibere<sup>InfAkt</sup> coepit,<sup>PerAkt</sup>  
 Pompeius besetzte die Unsrigen und bei dem Werk abzuhalten begann,
- § 3 et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> una<sup>Adj</sup> ex<sup>Prp</sup> parte<sup>Abl</sup> prope<sup>Adv</sup> aequum<sup>AdjA</sup> aditum<sup>A</sup> haberet,<sup>ImpAktKnj</sup> primum<sup>Adv</sup>  
 und als einer aus der Seite nahezu eben Zugang hätte, zuerst  
 sagittariis<sup>Abl</sup> funditoribusque<sup>AblKon</sup> circumiectis,<sup>Abl</sup> PerPas postea<sup>Adv</sup> levis<sup>AdjG</sup> armaturae<sup>G</sup>  
 mit Bogenschützen mit Schleudern und ringsum aufgestellt worden, danach leichten der Bewaffnung  
 magna<sup>AdjAbl</sup> multitudine<sup>Abl</sup> missa<sup>Abl</sup> PerPas tormentisque<sup>AblKon</sup> prolatis<sup>Abl</sup> PerPas munitiones<sup>A</sup>  
 mit großer Menge geschickt worden mit Wurf Maschinen und vorgebracht worden die Befestigungen  
 impediabat.<sup>ImpAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> facile<sup>Adv</sup> nostris<sup>AdjD</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup>  
 hinderte. und nicht war leicht für die Unsrigen zu einer Zeit Zeit  
 propugnare<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> munire.<sup>InfAkt</sup>  
 zu verteidigen und zu befestigen.
- § 4 Caesar<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> suos<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> partibus<sup>Abl</sup> vulnerari<sup>InfPas</sup> videret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 Caesar als seine Leute aus allen Teilen verwundet zu werden sähe,  
 recipere<sup>InfAkt</sup> se<sup>A</sup> Pr iussit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> loco<sup>Abl</sup> excedere.<sup>InfAkt</sup>  
 zurückzuziehen sich befahl und vom Ort wegzugehen.
- § 5 erat<sup>ImpAkt</sup> per<sup>Prp</sup> declive<sup>A</sup> receptus.<sup>N</sup> illi<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr acrius<sup>AdvKmp</sup> instabant<sup>ImpAkt</sup> neque<sup>Kon</sup>  
 war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten und nicht  
 regredi<sup>InfAkt</sup> nostros<sup>AdjA</sup> patiebantur,<sup>ImpPas</sup> quod<sup>Kon</sup> timore<sup>Abl</sup> adducti<sup>N</sup> PerPas locum<sup>A</sup>  
 zurückzuweichen die Unsrigen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort  
 relinquere<sup>InfAkt</sup> videbantur.<sup>ImpPas</sup>  
 zu verlassen schienen.
- § 6 dicitur<sup>PräPas</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr tempore<sup>Abl</sup> glorians<sup>N</sup> PräAkt apud<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup> Pompeius<sup>N</sup> dixisse,<sup>PerAktInf</sup> non<sup>Pt</sup>  
 wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben, nicht  
 recusare<sup>InfAkt</sup> se<sup>A</sup> Pr quin<sup>Kon</sup> nullius<sup>G</sup> Pr usus<sup>G</sup> imperator<sup>N</sup> existimaretur,<sup>ImpPasKnj</sup> si<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup>  
 abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn ohne  
 maximo<sup>AdjAblSup</sup> detrimento<sup>Abl</sup> legiones<sup>A</sup> Caesaris<sup>G</sup> Pr sese<sup>A</sup> Pr recepissent<sup>PlqAktKnj</sup> inde,<sup>Adv</sup> quo<sup>Pr</sup>  
 sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten von dort, wohin  
 temere<sup>Adv</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> progressae.<sup>N</sup> PerPas  
 unbedacht wären fort gegangen.

# Kapitel 46

- § 1 Caesar<sup>N</sup> receptui<sup>D</sup> suorum<sup>AdjG</sup> timens<sup>N</sup> crates<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> extremum<sup>AdjA</sup> tumulum<sup>A</sup> contra<sup>Prp</sup>  
Caesar zum Rückzug der Seinen fürchtend Flecht werke an äußersten Hügel gegen  
hostem<sup>A</sup> proferri<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup> adversas<sup>AdjA</sup> locari<sup>InfPas</sup> intra<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup>  
den Feind vorgebracht zu werden und entgegen gerichtete aufgestellt zu werden, innerhalb dieser  
mediocri<sup>AdjAbl</sup> latitudine<sup>Abl</sup> fossam<sup>A</sup> tectis<sup>Abl</sup> militibus<sup>Abl</sup> obduci<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup>  
mit mäßiger Breite Graben bedeckt worden Soldaten darüber gezogen zu werden befahl,  
locumque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup> omnis<sup>AdjA</sup> partes<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> impediri<sup>InfPas</sup>  
den Ort und in alle Richtungen so sehr behindert zu werden.
- § 2 ipse<sup>N</sup> idoneis<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup> funditores<sup>A</sup> instruxit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> praesidio<sup>D</sup> nostris<sup>AdjD</sup> se<sup>A</sup>  
er selbst an geeigneten Orten Schleuderer stellte auf, damit zum Schutz den Unseren sich  
recipientibus<sup>Abl</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup>  
zurückziehenden seien.
- § 3 his<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> conpletis<sup>Abl</sup> legionem<sup>A</sup> reduci<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> Pompeiani<sup>N</sup>  
durch diese Dinge vollendet worden die Legion zurückgeführt zu werden befahl. die Pompeianer  
hoc<sup>Abl</sup> insolentius<sup>AdvKmp</sup> atque<sup>Kon</sup> audacius<sup>AdvKmp</sup> nostros<sup>AdjA</sup> premere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> instare<sup>InfAkt</sup>  
dadurch übermütiger und kühner die Unsrigen zu bedrängen und nachzusetzen  
coeperunt<sup>PerAkt</sup> cratesque<sup>AKon</sup> pro<sup>Prp</sup> munitione<sup>Abl</sup> obiectas<sup>PerPas</sup> propulerunt<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
begannen, Flecht werke und an Stelle von Befestigung vorgelegte wordene stießen fort, damit  
fossas<sup>A</sup> transcenderent<sup>ImpAktKnj</sup>  
Gräben überschritten würden.
- § 4 quod<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> animadvertisset<sup>PlqAktKnj</sup> Caesar<sup>N</sup> veritus<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> reducti<sup>N</sup>  
weil als bemerkt hätte Caesar, fürchtend, dass nicht zurückgeführt worden,  
sed<sup>Kon</sup> deiecti<sup>N</sup> viderentur<sup>ImpPasKnj</sup> maiusque<sup>AdjNKmpKon</sup> detrimentum<sup>N</sup> caperetur<sup>ImpPasKnj</sup>  
sondern hinab gestürzt worden schienen größeres und Verlust genommen würde,  
a<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> spatio<sup>Abl</sup> suos<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> Antonium<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> ei<sup>D</sup> legioni<sup>D</sup> praeerat<sup>ImpAkt</sup>  
von mittleren fast Raum die Unsrigen durch Antonius, der dieser Legion vorstand,  
cohortatus<sup>N</sup> tuba<sup>Abl</sup> signum<sup>A</sup> dari<sup>InfPas</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hostes<sup>A</sup>  
ermuntert habend mit der Trompete das Zeichen gegeben zu werden und gegen die Feinde  
impetum<sup>A</sup> fieri<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup>  
einen Ansturm geschehen zu werden befahl.
- § 5 milites<sup>N</sup> legiones<sup>A</sup> viiii<sup>AdjA</sup> subito<sup>Adv</sup> conspirati<sup>N</sup> pila<sup>A</sup> coniecerunt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup>  
Soldaten die Legionen neun plötzlich abgesprochen worden Wurfspeere warfen und aus  
inferiore<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> adversus<sup>Prp</sup> clivum<sup>A</sup> incitati<sup>N</sup> cursu<sup>Abl</sup> praecipites<sup>AdjA</sup> Pompeianos<sup>A</sup>  
niedrigeren Ort gegen Abhang angestacht worden im Lauf sturz wärts die Pompeianer  
egerunt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> terga<sup>A</sup> vertere<sup>InfAkt</sup> coegerunt<sup>PerAkt</sup> quibus<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> recipiendum<sup>A</sup>  
trieben und die Rücken zu wenden zwangen; für diese zum Zurück nehmen  
crates<sup>N</sup> directae<sup>N</sup> longurisque<sup>NKon</sup> obiecti<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> institutae<sup>N</sup>  
Flecht werke gerade ausgerichtet worden Lang stangen und davor geworfen worden und angelegte worden  
fossae<sup>N</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> impedimento<sup>Abl</sup> fuerunt<sup>PerAkt</sup>  
Gräben von großem Hindernis waren.
- § 6 nostri<sup>AdjN</sup> vero<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> satis<sup>Adv</sup> habebant<sup>ImpAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> detrimento<sup>Abl</sup> discedere<sup>InfAkt</sup>  
die Unsrigen aber, die genug hatten ohne Verlust wegzugehen,  
compluribus<sup>AdjAbl</sup> interfectis<sup>Abl</sup> v<sup>Adj</sup> omnino<sup>Adv</sup> suorum<sup>AdjG</sup> amissis<sup>Abl</sup> quietissime<sup>AdvSup</sup>  
ziemlich vielen getötet worden, fünf insgesamt der Ihrigen verloren worden sehr ruhig  
receperunt<sup>PerAkt</sup> pauloque<sup>AdvAblKon</sup> citra<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> locum<sup>A</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> comprehensis<sup>Abl</sup>  
zogen sich zurück, ein wenig und diesseits von jenen Ort mit anderen erfasst worden  
collibus<sup>Abl</sup> munitiones<sup>A</sup> perfecerunt<sup>PerAkt</sup>  
Hügeln Befestigungen vollendeten.

# Kapitel 47

- § 1 Erat<sup>ImpAkt</sup> nova<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> inusitata<sup>AdjN</sup> belli<sup>G</sup> ratio<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> tot<sup>Adj</sup> castellorum<sup>G</sup> numero<sup>Abl</sup>  
war neu und ungewohnt des Krieges Methode mit so vielen der Kastelle Zahl  
tantoque<sup>AdjAblKon</sup> spatio<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tantis<sup>AdjAbl</sup> munitionibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> obsidionis<sup>G</sup> genere<sup>Abl</sup>  
so großem und Raum und so großen Befestigungen und ganzen der Belagerung Art,  
tum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> rebus<sup>Abl</sup>  
dann auch übrigen Dingen.
- § 2 nam<sup>Kon</sup> quicumque<sup>Pr</sup> alterum<sup>AdjA</sup> obsidere<sup>InfAkt</sup> conati<sup>N</sup> PerPas sunt<sup>PräAkt</sup>  
denn wer auch immer den anderen zu belagern versucht habend sind,  
perculosos<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> infirmos<sup>AdjA</sup> hostes<sup>A</sup> adorti<sup>N</sup> PerPas aut<sup>Kon</sup> proelio<sup>Abl</sup>  
nieder geschlagen wordene und auch schwache Feinde angegriffen habend oder durch die Schlacht  
superatos<sup>A</sup> PerPas aut<sup>Kon</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> offensione<sup>Abl</sup> permotos<sup>A</sup> PerPas continuerunt<sup>PerAkt</sup>  
überwältigte wordene oder durch irgendeinen Anstoß auf gerüttelte wordene hielten zurück,  
cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup> Pr numero<sup>Abl</sup> equitum<sup>G</sup> militumque<sup>GKon</sup> praestarent<sup>ImpAktKnj</sup> causa<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup>  
da sie selbst an Zahl der Reiter der Soldaten und überträfen; Grund aber  
obsidionis<sup>G</sup> haec<sup>N</sup> Pr fere<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> consuevit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> frumento<sup>Abl</sup> hostes<sup>A</sup>  
der Belagerung dies meist zu sein pflegte, dass vom Getreide die Feinde  
prohiberent<sup>ImpAktKnj</sup>  
ab hielten.
- § 3 at<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> integras<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> incolumes<sup>AdjA</sup> copias<sup>A</sup> Caesar<sup>N</sup> inferiore<sup>AdjAbl</sup> militum<sup>G</sup> numero<sup>Abl</sup>  
aber damals unversehrte und auch unverletzte Truppen Caesar geringerer der Soldaten Zahl  
continebat<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> Pr omnium<sup>AdjG</sup> rerum<sup>G</sup> copia<sup>Abl</sup> abundarent<sup>ImpAktKnj</sup> cotidie<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup>  
hielt fest, während jene aller Dinge an Vorrat überströmten; täglich nämlich  
magnus<sup>AdjN</sup> undique<sup>Adv</sup> navium<sup>G</sup> numerus<sup>N</sup> conveniebat<sup>ImpAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr commeatum<sup>A</sup>  
groß von allen Seiten der Schiffe Zahl kam zusammen, die Nachschub  
supportarent<sup>ImpAktKnj</sup> neque<sup>Kon</sup> ullus<sup>AdjN</sup> flare<sup>InfAkt</sup> ventus<sup>N</sup> poterat<sup>ImpAkt</sup> quin<sup>Kon</sup> aliqua<sup>Adj</sup> ex<sup>Prp</sup>  
herbei schafften, und nicht irgendein wehen Wind konnte ohne dass irgendeiner von  
parte<sup>Abl</sup> secundum<sup>AdjA</sup> cursum<sup>A</sup> haberent<sup>ImpAktKnj</sup>  
Seite günstigen Kurs hätten.
- § 4 ipse<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> consumptis<sup>Abl</sup> PerPas omnibus<sup>AdjAbl</sup> longe<sup>Adv</sup> lateque<sup>AdvKon</sup> frumentis<sup>Abl</sup> summis<sup>AdjAbl</sup>  
er selbst aber aufgebraucht wordenen allen weit breit und Getreiden höchsten  
erat<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> angustis<sup>Abl</sup>  
war in Bedrängnis.
- § 5 sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr singulari<sup>AdjAbl</sup> patientia<sup>Abl</sup> milites<sup>N</sup> ferebant<sup>ImpAkt</sup> recordabantur<sup>ImpPas</sup> enim<sup>Pt</sup>  
aber doch dieses außerordentlicher Ausdauer Soldaten trugen. erinnerten sich nämlich  
eadem<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> Pr superiore<sup>AdjAbl</sup> anno<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> Hispania<sup>Abl</sup> perpassos<sup>A</sup> PerPas labore<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
das Gleiche sich im vorigen Jahr in Spanien ertragen habend durch Mühe und  
patientia<sup>Abl</sup> maximum<sup>AdjA</sup> bellum<sup>A</sup> confecisse<sup>PerAktInf</sup> meminere<sup>PlqAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Alesiam<sup>A</sup> magnam<sup>AdjA</sup>  
Ausdauer sehr großen Krieg beendet zu haben; hatten in Erinnerung bei Alesia große  
se<sup>A</sup> Pr inopiam<sup>A</sup> perpassos<sup>A</sup> PerPas multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> maiorem<sup>AdjAKmp</sup> ad<sup>Prp</sup> Avaricum<sup>A</sup>  
sich Not erduldet habend, viel auch größere bei Avaricum,  
maximarum<sup>AdjGSup</sup> se<sup>A</sup> Pr gentium<sup>G</sup> victores<sup>N</sup> discessisse<sup>PerAktInf</sup>  
der größten sich Völker als Sieger abgezogen zu sein.
- § 6 non<sup>Pt</sup> illis<sup>D</sup> Pr hordeum<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> daretur<sup>ImpPasKnj</sup> non<sup>Pt</sup> legumina<sup>N</sup> recusabant<sup>ImpAkt</sup> pecus<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup>  
nicht von diesen Gerste wenn gegeben würde, nicht Hülsenfrüchte lehnten ab; Vieh aber,  
cuius<sup>G</sup> Pr rei<sup>G</sup> summa<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> Epiro<sup>Abl</sup> copia<sup>N</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> honore<sup>Abl</sup>  
dessen Sache die Hauptmenge war aus Epirus Vorrat, in großem im Ansehen  
habebant<sup>ImpAkt</sup>  
hatten.

# Kapitel 48

- § 1 Est<sup>PräAkt</sup> ist etiam<sup>Adv</sup> auch genus<sup>N</sup> Art radicis<sup>G</sup> der Wurzel inventum<sup>N</sup> gefunden worden ab<sup>Prp</sup> von iis<sup>Abl</sup> diesen qui<sup>N</sup> die fuerant<sup>PlqAkt</sup> gewesen waren ab<sup>Prp</sup> von alebribus<sup>Abl</sup> den Alebrern, quod<sup>N</sup> was appellatur<sup>PräPas</sup> genannt wird chara<sup>N</sup> chara, quod<sup>N</sup> was admixtum<sup>N</sup> zugemischt worden lacte<sup>Abl</sup> mit Milch multum<sup>Adj</sup> viel inopiam<sup>A</sup> Mangel levabat<sup>ImpAkt</sup> linderte. id<sup>A</sup> dies ad<sup>Prp</sup> zur similitudinem<sup>A</sup> Ähnlichkeit panis<sup>G</sup> des Brotes efficiebant<sup>ImpAkt</sup> stellten her.
- § 2 eius<sup>G</sup> davon erat<sup>ImpAkt</sup> war magna<sup>AdjN</sup> große copia<sup>N</sup> Menge. ex<sup>Prp</sup> aus hoc<sup>Abl</sup> diesem effectos<sup>A</sup> hergestellte wordene panes<sup>A</sup> Brote. cum<sup>Kon</sup> als in<sup>Prp</sup> in colloquiis<sup>Abl</sup> Gesprächen Pompeiani<sup>N</sup> die Pompeianer famem<sup>A</sup> Hunger nostris<sup>AdjD</sup> den Unseren obiectarent<sup>ImpAktKnj</sup> vorwarfen, vulgo<sup>Adv</sup> allgemein in<sup>Prp</sup> auf eos<sup>A</sup> sie iaciebant<sup>ImpAkt</sup> warfen, ut<sup>Kon</sup> damit spem<sup>A</sup> die Hoffnung eorum<sup>G</sup> ihrer minuerent<sup>ImpAktKnj</sup> verringerten.

# Kapitel 49

- § 1 iamque<sup>AdvKon</sup> schon und frumenta<sup>N</sup> Getreide maturescere<sup>InfAkt</sup> reif zu werden incipiebant<sup>ImpAkt</sup> begannen atque<sup>Kon</sup> und auch ipsa<sup>N</sup> selbst spes<sup>N</sup> Hoffnung inopiam<sup>A</sup> Mangel sustentabat<sup>ImpAkt</sup> unterstützte, quod<sup>Kon</sup> weil celeriter<sup>Adv</sup> schnell se<sup>A</sup> sich habituros<sup>A</sup> haben werdend copiam<sup>A</sup> Gelegenheit confidebant<sup>ImpAkt</sup> vertrauten. crebraeque<sup>AdjN</sup> häufige und voces<sup>N</sup> Stimmen militum<sup>G</sup> der Soldaten in<sup>Prp</sup> in vigiliis<sup>Abl</sup> den Wachen colloquiisque<sup>AblKon</sup> Gesprächen und audiebantur<sup>ImpPas</sup> wurden gehört prius<sup>Adv</sup> eher se<sup>A</sup> sich cortice<sup>Abl</sup> von Rinde ex<sup>Prp</sup> aus arboribus<sup>Abl</sup> den Bäumen victuros<sup>A</sup> leben werdend, quam<sup>Kon</sup> als Pompeium<sup>A</sup> den Pompeius e<sup>Prp</sup> aus manibus<sup>Abl</sup> den Händen dimissuros<sup>A</sup> loslassen werdend.
- § 2 libenter<sup>Adv</sup> gern etiam<sup>Adv</sup> auch ex<sup>Prp</sup> aus perfugis<sup>Abl</sup> den Überläufern cognoscebant<sup>ImpAkt</sup> erfuhren equos<sup>A</sup> Pferde deren tolerari<sup>InfPas</sup> durchgebracht zu werden, reliqua<sup>AdjN</sup> übrige vero<sup>Pt</sup> aber iumenta<sup>A</sup> Lasttiere interisse<sup>PerAktInf</sup> untergegangen zu sein; uti<sup>Kon</sup> dass autem<sup>Pt</sup> aber ipsos<sup>A</sup> sie selbst valetudine<sup>Abl</sup> an der Gesundheit non<sup>Pt</sup> nicht bona<sup>AdjAbl</sup> guten cum<sup>Prp</sup> mit angustis<sup>Abl</sup> Bedrängnissen loci<sup>G</sup> des Ortes et<sup>Kon</sup> und odore<sup>Abl</sup> dem Geruch taetro<sup>AdjAbl</sup> widerwärtigen ex<sup>Prp</sup> aus multitudine<sup>Abl</sup> der Menge cadaverum<sup>G</sup> der Leichname et<sup>Kon</sup> und cotidianis<sup>AdjAbl</sup> täglichen laboribus<sup>Abl</sup> Mühn, insuetos<sup>AdjA</sup> ungewohnt operum<sup>G</sup> der Arbeiten, tum<sup>Adv</sup> ferner aquae<sup>G</sup> des Wassers summa<sup>AdjAbl</sup> größten inopia<sup>Abl</sup> Knappheit adfectos<sup>A</sup> angegriffen worden.
- § 3 omnia<sup>AdjA</sup> alle enim<sup>Pt</sup> denn flumina<sup>A</sup> Flüsse atque<sup>Kon</sup> und auch omnes<sup>AdjA</sup> alle rivos<sup>A</sup> Bäche, qui<sup>N</sup> die ad<sup>Prp</sup> zu mare<sup>A</sup> dem Meer pertinebant<sup>ImpAkt</sup> sich erstreckten, Caesar<sup>N</sup> Caesar aut<sup>Kon</sup> oder averterat<sup>PlqAkt</sup> abgewandt hatte aut<sup>Kon</sup> oder magnis<sup>AdjAbl</sup> großen operibus<sup>Abl</sup> Arbeiten obstruxerat<sup>PlqAkt</sup> verstopft hatte, atque<sup>Kon</sup> und auch ut<sup>Kon</sup> wie erant<sup>ImpAkt</sup> waren loca<sup>N</sup> die Orte montuosa<sup>AdjN</sup> bergigen et<sup>Kon</sup> und ad<sup>Prp</sup> zu specus<sup>A</sup> Höhlen angustiae<sup>N</sup> Engen vallium<sup>G</sup> der Täler, has<sup>A</sup> diese publicis<sup>Abl</sup> Pfählen in<sup>Prp</sup> in terram<sup>A</sup> den Boden demissis<sup>Abl</sup> hinab gelassen worden praesepserat<sup>PlqAkt</sup> abgesperrt hatte terramque<sup>Akon</sup> Erde und adgesserat<sup>PlqAkt</sup> angehäuft hatte, ut<sup>Kon</sup> damit aquam<sup>A</sup> das Wasser continerent<sup>ImpAktKnj</sup> zurückhielten.
- § 4 ita<sup>Adv</sup> so illi<sup>N</sup> jene necessario<sup>Adv</sup> notwendig loca<sup>A</sup> die Orte sequi<sup>InfAkt</sup> folgen demissa<sup>A</sup> niedrigen ac<sup>Kon</sup> und palustria<sup>AdjA</sup> sumpfige et<sup>Kon</sup> und puteos<sup>A</sup> Brunnen fodere<sup>InfAkt</sup> zu graben cogeantur<sup>ImpPas</sup> wurden gezwungen atque<sup>Kon</sup> und auch hunc<sup>A</sup> diesen laborem<sup>A</sup> Arbeit ad<sup>Prp</sup> zu cotidiana<sup>AdjA</sup> täglichen opera<sup>A</sup> Arbeiten addebant<sup>ImpAkt</sup> fügten hinzu;



qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> fontes<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> quibusdam<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> praesidiis<sup>Abl</sup> aberant<sup>ImpAkt</sup> longius<sup>AdvKmp</sup> et<sup>Kon</sup>  
welche jedoch Quellen von einigen Posten waren entfernt weiter und  
celeriter<sup>Adv</sup> aestibus<sup>Abl</sup> exarescebant<sup>ImpAkt</sup>  
schnell durch die Hitze trockneten aus.

§ 5 at<sup>Kon</sup> Caesaris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> exercitus<sup>N</sup> optima<sup>AdjAblSup</sup> valetudine<sup>Abl</sup> summaque<sup>AdjAblSupKon</sup> aquae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> copia<sup>Abl</sup>  
aber des Caesar Heer bester Gesundheit größter und des Wassers Menge  
utebatur<sup>ImpAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> commeatus<sup>N</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> genere<sup>Abl</sup> praeter<sup>Prp</sup> frumentum<sup>A</sup> abundabat<sup>ImpAkt</sup>  
genoss, ferner Nachschub aller Art außer Getreide war überreich;  
quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cotidie<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> subterere<sup>InfAkt</sup> tempus<sup>A</sup> maioremque<sup>AdjAKmpKon</sup> spem<sup>A</sup>  
dadurch täglich besser verstreichen lassen Zeit größere und Hoffnung  
maturitate<sup>Abl</sup> frumentorum<sup>G</sup> proponi<sup>InfPas</sup> videbant<sup>ImpAkt</sup>  
durch die Reife der Getreide vor gestellt zu werden sahen.

## Kapitel 50

§ 1 In<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> genere<sup>Abl</sup> belli<sup>G</sup> novae<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> utrisque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> bellandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> rationes<sup>N</sup>  
in neuer Art des Krieges neue von beiden des Kriegs Führens Methoden  
reperiebantur<sup>ImpPas</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> animum<sup>A</sup> advertissent<sup>PlqAktKnj</sup> ex<sup>Prp</sup> ignibus<sup>Abl</sup> nocte<sup>Abl</sup> cohortes<sup>A</sup>  
wurden gefunden. jene als den Sinn bemerkt hätten aus den Feuern bei Nacht Kohorten  
nostras<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> munitiones<sup>A</sup> excubare<sup>InfAkt</sup> silentio<sup>Abl</sup> adgressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> universas<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup>  
unsere zu Befestigungen Wache zu halten, im Schweigen heran getreten seiend gesamte unter  
multitudinem<sup>A</sup> sagittas<sup>A</sup> coiciebant<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> confestim<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> suos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recipiebant<sup>ImpAkt</sup>  
die Menge Pfeile warfen zusammen und sich sofort zu den Ihren zogen zurück.

§ 2 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus<sup>Abl</sup> nostri<sup>AdjN</sup> usu<sup>Abl</sup> docti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> reperiebant<sup>ImpAkt</sup> remedia<sup>A</sup>  
durch welche Dinge die Unseren durch Erfahrung belehrt worden dieses fanden Gegenmittel,  
ut<sup>Kon</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> ignes<sup>A</sup> facerent<sup>ImpAktKnj</sup> [Zeile Lost]  
dass an anderem Ort Feuer machten. [Zeile Lost]

## Kapitel 51

§ 1 Interim<sup>Adv</sup> certior<sup>AdjNKmp</sup> factus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> P.<sup>N</sup> Sulla,<sup>N</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> discedens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> castris<sup>Abl</sup>  
inzwischen kundiger gemacht worden P. Sulla, welchen weg gehend dem Lager  
praefecerat<sup>PlqAkt</sup> Caesar,<sup>N</sup> auxilio<sup>D</sup> cohorti<sup>D</sup> venit<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> legionibus<sup>Abl</sup> duabus;<sup>AdjAbl</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
vorge stellt hatte Caesar, zur Hilfe der Kohorte kam mit Legionen zwei; dessen  
adventu<sup>Abl</sup> facile<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> repulsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Pompeiani.<sup>AdjN</sup>  
durch Ankunft leicht sind zurück getrieben worden die Pompeianer.

§ 2 neque<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> conspectum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> impetum<sup>A</sup> nostrorum<sup>AdjG</sup> tulerunt<sup>PerAkt</sup> primisque<sup>AdjAblKon</sup>  
und nicht aber Anblick oder Ansturm der Unseren ertrugen, bei den ersten  
deiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> reliqui<sup>AdjN</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verterunt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> loco<sup>Abl</sup> cesserunt<sup>PerAkt</sup>  
hinab geworfen worden die Übrigen sich wandten und vom Ort wichen.

§ 3 sed<sup>Kon</sup> insequentis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> nostros<sup>AdjA</sup> ne<sup>Kon</sup> longius<sup>AdvKmp</sup> prosequerentur<sup>ImpAktKnj</sup> Sulla<sup>N</sup>  
aber verfolgenden die Unsrigen, damit nicht weiter nachsetzten, Sulla  
revocavit<sup>PerAkt</sup> at<sup>Kon</sup> plerique<sup>AdjN</sup> existimant<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> acrius<sup>AdvKmp</sup> insequi<sup>InfAkt</sup> voluisset<sup>PlqAktKnj</sup>  
rief zurück. aber die meisten meinen, wenn schärfer nachzusetzen gewollt hätte,  
bellum<sup>N</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> die<sup>Abl</sup> potuisse<sup>PerAktInf</sup> finiri<sup>InfPas</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> consilium<sup>N</sup>  
Krieg an diesem Tag gekonnt zu haben beendet zu werden. dessen Plan  
reprehendendum<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> videtur<sup>PräPas</sup>  
tadelnswert zu sein nicht scheint.

§ 4 aliae<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> legati<sup>G</sup> partes<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> imperatoris;<sup>G</sup> alter<sup>AdjN</sup> omnia<sup>AdjA</sup>  
andere denn sind des Gesandten Aufgaben und auch des Feldherrn; der eine alles  
agere<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> praescriptum<sup>A</sup> alter<sup>AdjN</sup> libere<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> summam<sup>AdjA</sup> rerum<sup>G</sup> consulere<sup>InfAkt</sup>  
zu tun nach Vorschrift, der andere frei für das Ganze der Dinge zu beraten

- debet.<sup>PräAkt</sup>  
muss.
- § 5 Sulla<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> Caesare<sup>Abl</sup> castris<sup>Abl</sup> relictus<sup>N</sup> PerPas liberatis<sup>Abl</sup> PerPas suis<sup>Abl</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr fuit<sup>PerAkt</sup>  
Sulla von Caesar im Lager zurück gelassen worden befreit worden den Seinen dies war  
contentus<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> proelio<sup>Abl</sup> decertare<sup>InfAkt</sup> voluit<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr res<sup>N</sup> tamen<sup>Adv</sup> fortasse<sup>Adv</sup>  
zufrieden und nicht im Gefecht aus zu fechten wollte, welche Sache jedoch vielleicht  
aliquem<sup>A</sup> Pr reciperet<sup>ImpAktKnj</sup> casum<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> imperatorias<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup> Pr partes<sup>A</sup> sumpsisse<sup>PerAktInf</sup>  
irgendeinen auf nehmen würde Fall, damit nicht feldherrliche sich Rollen aufgenommen zu haben  
videretur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
schiene.
- § 6 Pompeianis<sup>AdjD</sup> magnam<sup>AdjA</sup> res<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> receptum<sup>A</sup> difficultatem<sup>A</sup> adferebat.<sup>ImpAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup>  
den Pompeianern große Sache für Rückzug Schwierigkeit brachte herbei. denn von  
iniquo<sup>AdjAbl</sup> progressi<sup>N</sup> PerPas loco<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> constiterant;<sup>PlqAkt</sup> si<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> declive<sup>A</sup>  
ungünstigen vor gerückt seiend Ort auf der Höhe hatten Halt gemacht; wenn über das Gefälle  
sese<sup>A</sup> Pr reciperent<sup>ImpAktKnj</sup> nostros<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAblKmp</sup> insequentes<sup>A</sup> PrAkt loco<sup>Abl</sup>  
sich zurück zögen, die Unsrigen von höheren verfolgenden Ort  
verebantur;<sup>ImpPas</sup> neque<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> solis<sup>G</sup> occasum<sup>A</sup> temporis<sup>G</sup> supererat;<sup>ImpAkt</sup>  
fürchteten sich; und nicht viel bis zu der Sonne Untergang der Zeit blieb übrig;  
spe<sup>Abl</sup> enim<sup>Pt</sup> conficiendi<sup>G</sup> Ger negotii<sup>G</sup> prope<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> noctem<sup>A</sup> rem<sup>A</sup>  
durch Hoffnung nämlich des Zu Beendens der Sache nahe in die Nacht die Sache  
deduxerant.<sup>PlqAkt</sup>  
hinab geführt hatten.
- § 7 ita<sup>Adv</sup> necessario<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> capto<sup>Abl</sup> PerPas consilio<sup>Abl</sup> Pompeius<sup>N</sup> tumulum<sup>A</sup>  
so notwendig und auch aus der Zeit ergriffen wordenem Plan Pompeius Hügel  
quendam<sup>A</sup> Pr occupavit<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr tantum<sup>Adv</sup> aberat<sup>ImpAkt</sup> a<sup>Prp</sup> nostro<sup>AdjAbl</sup> castello<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
gewissen nahm ein, welcher so weit entfernt war von unserem Kastell, dass  
telum<sup>N</sup> tormento<sup>Abl</sup> missum<sup>N</sup> PerPas adigi<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> posset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
Wurf geschoß durch die Wurfmaschine gesandt worden hin getrieben zu werden nicht könnte.  
hoc<sup>Abl</sup> Pr cedit<sup>PerAkt</sup> loco<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr communivit<sup>PerAkt</sup> omnesque<sup>AdjAkon</sup> ibi<sup>Adv</sup> copias<sup>A</sup>  
an diesem ließ sich nieder Ort und auch ihn befestigte alle und dort Truppen  
continuit.<sup>PerAkt</sup>  
hielt zusammen.

## Kapitel 52

- § 1 Eodem<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> praeterea<sup>Adv</sup> locis<sup>Abl</sup> pugnatum<sup>N</sup> PerPas est;<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup>  
zur selben Zeit zwei außerdem Orten gekämpft worden ist; denn  
plura<sup>AdjNKmp</sup> castella<sup>N</sup> Pompeius<sup>N</sup> pariter<sup>Adv</sup> destinendae<sup>G</sup> GdvFu1Pas manus<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup>  
mehr Kastelle Pompeius gleichzeitig des auseinander zu ziehenden der Truppen mengen wegen  
temptaverat;<sup>PlqAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> proximis<sup>AdjAbl</sup> praesidiis<sup>Abl</sup> succurri<sup>InfPas</sup>  
hatte versucht, damit nicht aus nächsten Posten zu Hilfe gekommen zu werden  
posset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
könnte.
- § 2 uno<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> Volcacius<sup>N</sup> Tullus<sup>N</sup> impetum<sup>A</sup> legionis<sup>G</sup> sustinuit<sup>PerAkt</sup> cohortibus<sup>Abl</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup>  
an einem Ort Volcacius Tullus Angriff der Legion hielt stand Kohorten drei  
atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> Pr loco<sup>Abl</sup> depulit;<sup>PerAkt</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> Germani<sup>N</sup> munitiones<sup>A</sup> nostras<sup>AdjA</sup>  
und auch sie von dem Platz verdrängte; an dem anderen Germanen Befestigungen unsere  
egressi<sup>N</sup> PerPas compluribus<sup>AdjAbl</sup> interfectis<sup>Abl</sup> PerPas sese<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> suos<sup>A</sup> Pr incolumes<sup>AdjA</sup>  
hinaus getreten seiend mehreren getötet wordenen sich zu den Ihren unversehrt  
receperunt.<sup>PerAkt</sup>  
kehrten zurück.

# Kapitel 53

- § 1 Ita<sup>Adv</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> sex<sup>AdjA</sup> proeliis<sup>Abl</sup> factis,<sup>Abl</sup> PerPas tribus<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> Dyrrachium,<sup>A</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> so an einem Tag sechs Gefechten gemacht wordenen, drei bei Dyrrachium, drei ad<sup>Prp</sup> munitiones,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> horum<sup>G</sup> Pr omniū<sup>AdjG</sup> ratio<sup>N</sup> haberetur,<sup>ImpPasKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> duo<sup>AdjA</sup> milia<sup>A</sup> bei Befestigungen, als dieser aller Berechnung gehabt würde, auf zwei Tausend numero<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> Pompeianis<sup>AdjAbl</sup> cecidisse<sup>PerAktInf</sup> reperiebamus,<sup>ImpAkt</sup> evocatos<sup>A</sup> an Zahl von den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir, Zurück Gerufene centurionesque<sup>AKon</sup> complures,<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr fuit,<sup>PerAkt</sup> numero<sup>Abl</sup> Valerius<sup>N</sup> Flaccus<sup>N</sup> L.<sup>N</sup> filius<sup>N</sup> Zenturionen und ziemlich viele; in dieser war Zahl Valerius Flaccus L. Sohn eius,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> Pr praetor<sup>N</sup> Asiam<sup>A</sup> obtinuerat;<sup>PlqAkt</sup> signaque<sup>NKon</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> militaria<sup>AdjN</sup> sex<sup>AdjN</sup> dessen, der Prätor Asien verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische sechs relata.<sup>N</sup> PerPas zurück gebracht worden.
- § 2 nostri<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> amplius<sup>AdvKmp</sup> xx<sup>AdjN</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> proeliis<sup>Abl</sup> desiderati.<sup>N</sup> PerPas die Unseren nicht mehr zwanzig in allen sind Gefechten vermisst worden.
- § 3 sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> castello<sup>Abl</sup> nemo<sup>N</sup> Pr fuit,<sup>PerAkt</sup> omnino<sup>Adv</sup> militum<sup>G</sup> quin<sup>Kon</sup> vulneraretur,<sup>ImpPasKnj</sup> aber in dem Kastell niemand war überhaupt der Soldaten dass nicht verwundet würde, quattuorque<sup>AdjNKon</sup> ex<sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> cohorte<sup>Abl</sup> centuriones<sup>N</sup> oculos<sup>A</sup> amiserunt.<sup>PerAkt</sup> vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren.
- § 4 et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> laboris<sup>G</sup> sui<sup>G</sup> Pr periculique<sup>GKon</sup> testimonium<sup>A</sup> adferre<sup>InfAkt</sup> vellent,<sup>ImpAktKnj</sup> und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten, milia<sup>A</sup> sagittarum<sup>G</sup> circiter<sup>Adv</sup> xxx<sup>Adj</sup> in<sup>Prp</sup> castellum<sup>A</sup> coniecta<sup>A</sup> PerPas Caesari<sup>D</sup> tausende der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen worden dem Caesar renumeraverunt,<sup>PerAkt</sup> scutoque<sup>AblKon</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Pr relato<sup>Abl</sup> PerPas Scaevae<sup>G</sup> centurionis<sup>G</sup> zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios inventa<sup>N</sup> PerPas sunt,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr foramina<sup>N</sup> cxx.<sup>Adj</sup> gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig.
- § 5 quem<sup>A</sup> Pr Caesar,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr meritis<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup> publica,<sup>Abl</sup> den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen, donatum<sup>A</sup> PerPas milibus<sup>Abl</sup> cc<sup>Adj</sup> ab<sup>Prp</sup> octavis<sup>AdjAbl</sup> ordinibus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> primum<sup>AdjA</sup> pilum<sup>A</sup> beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer se<sup>A</sup> Pr traducere<sup>InfAkt</sup> pronuntiavit<sup>PerAkt</sup> — eius<sup>G</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> ope<sup>Abl</sup> castellum<sup>A</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer aus parte<sup>Abl</sup> conservatum<sup>N</sup> PerPas esse<sup>InfAkt</sup> constabat<sup>ImpAkt</sup> — cohortemque<sup>AKon</sup> postea<sup>Adv</sup> duplici<sup>AdjAbl</sup> Teil bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem stipendio,<sup>Abl</sup> frumento,<sup>Abl</sup> veste,<sup>Abl</sup> cibariis<sup>Abl</sup> militaribusque<sup>AdjAblKon</sup> donis<sup>Abl</sup> amplissime<sup>AdvSup</sup> Sold, Getreide, Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben überaus donavit.<sup>PerAkt</sup> beschenkte.

# Kapitel 54

- § 1 Pompeius<sup>N</sup> noctu<sup>Adv</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> additis<sup>Abl</sup> PerPas munitionibus<sup>Abl</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> diebus<sup>Abl</sup> turres<sup>A</sup> Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt worden Befestigungen übrigen Tagen Türme extruxit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> altitudinem<sup>A</sup> pedum<sup>G</sup> xv<sup>Adj</sup> effectis<sup>Abl</sup> PerPas operibus<sup>Abl</sup> vineis<sup>Abl</sup> errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt worden Arbeiten Schanzhütten eam<sup>A</sup> Pr partem<sup>A</sup> castrorum<sup>G</sup> obtexit,<sup>PerAkt</sup> jenen Teil des Lagers bedeckte,
- § 2 et<sup>Kon</sup> quinque<sup>Adj</sup> intermissis<sup>Abl</sup> PerPas diebus<sup>Abl</sup> alteram<sup>AdjA</sup> noctem<sup>A</sup> subnubilam<sup>AdjA</sup> und fünf dazwischen verstrichenen worden Tagen die andere Nacht leicht bewölkte

nactus<sup>N</sup> PerPas erlangt habend obstructis<sup>Abl</sup> PerPas versperrt worden omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen castrorum<sup>G</sup> des Lagers portis<sup>Abl</sup> Toren et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> zum impediendum<sup>A</sup> Ger Hindern  
 obiectis<sup>Abl</sup> PerPas vor geworfen worden tertia<sup>AdjAbl</sup> dritten inita<sup>Abl</sup> PerPas begonnen wordener vigilia<sup>Abl</sup> Wache silentio<sup>Abl</sup> in Stille exercitum<sup>A</sup> das Heer eduxit<sup>PerAkt</sup> führte hinaus et<sup>Kon</sup> und  
 se<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> in antiquas<sup>AdjA</sup> alte munitiones<sup>A</sup> Befestigungen recepit<sup>PerAkt</sup> nahm zurück.

## Kapitel 55

- § 1 Omnibus<sup>AdjAbl</sup> an allen deinceps<sup>Adv</sup> der Reihe nach diebus<sup>Abl</sup> Tagen Caesar<sup>N</sup> Caesar exercitum<sup>A</sup> das Heer in<sup>Prp</sup> in aciem<sup>A</sup> die Schlacht Reihe aequum<sup>AdjA</sup> ebenen in<sup>Prp</sup> in  
 locum<sup>A</sup> Ort produxit<sup>PerAkt</sup> führte vor, si<sup>Kon</sup> wenn Pompeius<sup>N</sup> Pompeius proelio<sup>Abl</sup> in der Schlacht decertare<sup>InfAkt</sup> aus fechten vellet<sup>ImpAktKnj</sup> wollte, ut<sup>Kon</sup> sodass paene<sup>Adv</sup> fast  
 castris<sup>Abl</sup> dem Lager Pompei<sup>G</sup> des Pompeius legiones<sup>A</sup> die Legionen subiceret<sup>ImpAktKnj</sup> unter stellte; tantumque<sup>AdvKon</sup> so weit und a<sup>Prp</sup> von vallo<sup>Abl</sup> dem Wall eius<sup>G</sup> Pr dessen  
 prima<sup>AdjN</sup> erste acies<sup>N</sup> Schlachtlinie aberat<sup>ImpAkt</sup> war entfernt, uti<sup>Kon</sup> dass ne<sup>Kon</sup> damit nicht telum<sup>N</sup> Wurf geschöß tormento<sup>Abl</sup> durch die Wurf maschine  
 adigi<sup>InfPas</sup> hin getrieben werden posset<sup>ImpAktKnj</sup> könnte.  
 § 2 Pompeius<sup>N</sup> Pompeius autem<sup>Pt</sup> aber, ut<sup>Kon</sup> damit famam<sup>A</sup> den Ruf opinionemque<sup>AKon</sup> die Meinung und hominum<sup>G</sup> der Menschen teneret<sup>ImpAktKnj</sup> hielte, sic<sup>Adv</sup> so pro<sup>Prp</sup> vor  
 castris<sup>Abl</sup> dem Lager exercitum<sup>A</sup> das Heer constituebat<sup>ImpAkt</sup> stellte auf, ut<sup>Kon</sup> sodass tertia<sup>AdjN</sup> dritte acies<sup>N</sup> Schlachtlinie vallum<sup>A</sup> den Wall contingeret<sup>ImpAktKnj</sup> berührte,  
 omnis<sup>AdjN</sup> der gesamte quidem<sup>Pt</sup> zwar instructus<sup>N</sup> PerPas aufgestellt worden exercitus<sup>N</sup> das Heer telis<sup>Abl</sup> durch Geschosse ex<sup>Prp</sup> vom vallo<sup>Abl</sup> Wall  
 abiectis<sup>Abl</sup> PerPas hinab geworfen worden protegi<sup>InfPas</sup> geschützt werden posset<sup>ImpAktKnj</sup> könnte.

## Kapitel 56

- § 1 Aetolia<sup>Abl</sup> in Ätolien, Acarnania<sup>Abl</sup> in Akarnanien, Amphilochis<sup>Abl</sup> bei den Amphilochern per<sup>Prp</sup> durch Cassium<sup>A</sup> Cassius Longinum<sup>A</sup> Longinus et<sup>Kon</sup> und Calvisium<sup>A</sup> Calvisius Sabinum<sup>A</sup> Sabinus,  
 ut<sup>Kon</sup> damit demonstravimus<sup>PerAkt</sup> haben wir gezeigt, receptis<sup>Abl</sup> PerPas eingenommen worden temptandam<sup>A</sup> GdvFu1Pas zu versuchende sibi<sup>D</sup> Pr sich Achaia<sup>A</sup> Achaia ac<sup>Kon</sup> und  
 paulo<sup>AdjAbl</sup> um wenig longius<sup>AdvKmp</sup> weiter progrediendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas vorzu gehen existimabat<sup>ImpAkt</sup> hielt er für Caesar<sup>N</sup> Caesar.  
 § 2 itaque<sup>Kon</sup> daher eo<sup>Abl</sup> Pr dorthin Q. Calenum<sup>A</sup> Calenus misit<sup>PerAkt</sup> sandte eique<sup>D</sup> Pr und ihm Sabinum<sup>A</sup> Sabinus et<sup>Kon</sup> und Cassium<sup>A</sup> Cassius cum<sup>Prp</sup> mit cohortibus<sup>Abl</sup> Kohorten  
 adiungit<sup>PräAkt</sup> fügt an.  
 § 3 quorum<sup>G</sup> Pr deren cognito<sup>Abl</sup> PerPas erkannt wordener adventu<sup>Abl</sup> Ankunft Rutilius<sup>N</sup> Rutilius Lupus<sup>N</sup> Lupus, qui<sup>N</sup> Pr der Achaia<sup>A</sup> nach Achaia missus<sup>N</sup> PerPas gesandt worden a<sup>Prp</sup> von  
 Pompeio<sup>Abl</sup> Pompeius obtinebat<sup>ImpAkt</sup> hielt inne, Isthmum<sup>A</sup> den Isthmus praemunire<sup>InfAkt</sup> vor befestigen instituit<sup>PerAkt</sup> begann, ut<sup>Kon</sup> damit Achaia<sup>Abl</sup> von Achaia Fufium<sup>A</sup> Fufius  
 prohiberet<sup>ImpAktKnj</sup> fern hielte.  
 § 4 Calenus<sup>N</sup> Calenus Delphos<sup>A</sup> Delphi, Thebas<sup>A</sup> Theben et<sup>Kon</sup> und Orchomenum<sup>A</sup> Orchomenos voluntate<sup>Abl</sup> aus Wille ipsarum<sup>G</sup> Pr ihrer selbst civitatum<sup>G</sup> der Städte recepit<sup>PerAkt</sup> nahm auf,  
 nonnullas<sup>AdjA</sup> einige urbes<sup>A</sup> Städte per<sup>Prp</sup> durch vim<sup>A</sup> Gewalt expugnavit<sup>PerAkt</sup> eroberte, reliquas<sup>AdjA</sup> die übrigen civitates<sup>A</sup> Städte circummissis<sup>Abl</sup> PerPas ringsum gesandten worden  
 legationibus<sup>Abl</sup> Gesandtschaften amicitiae<sup>G</sup> der Freundschaft Caesaris<sup>G</sup> des Caesar conciliare<sup>InfAkt</sup> zu gewinnen studebat<sup>ImpAkt</sup> bemühte er sich. in<sup>Prp</sup> in his<sup>Abl</sup> Pr diesen rebus<sup>Abl</sup> Dingen fere<sup>Adv</sup> meist

erat<sup>ImpAkt</sup> war Fufius<sup>N</sup> occupatus.<sup>N</sup> PerPas  
Fufius beschäftigt.

## Kapitel 57

- § 1 Haec<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Achaia<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> gererentur<sup>ImpPasKjn</sup> Scipionemque<sup>AKon</sup>  
dieses als in Achaia und auch bei Dyrrachium geführt würden Scipio und  
in<sup>Prp</sup> Macedonia<sup>A</sup> venisse<sup>PerAktInf</sup> constaret<sup>ImpAktKjn</sup> non<sup>Pt</sup> oblitus<sup>N</sup> pristini<sup>AdjG</sup> instituti<sup>G</sup>  
nach Makedonien gekommen zu sein fest stünde, nicht vergessen habend früheren Vorhabens  
Caesar<sup>N</sup> mittit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Clodium<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> illius<sup>G</sup> familiarem<sup>A</sup> quem<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup>  
Caesar schickt zu ihn Clodius, seinen und auch jenes Vertrauten, den von  
illo<sup>Abl</sup> traditum<sup>PerPas</sup> initio<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> commendatum<sup>PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> suorum<sup>G</sup> necessariorum<sup>AdjG</sup>  
jenem übergeben worden am Anfang und empfohlen worden in der Seinen Nahen Vertrauten  
numero<sup>Abl</sup> habere<sup>InfAkt</sup> instituerat.<sup>PlqAkt</sup>  
Kreis zu haben hatte beschlossen.
- § 2 huic<sup>D</sup> dat<sup>PräAkt</sup> litteras<sup>A</sup> mandataque<sup>AKon</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> quorum<sup>G</sup> haec<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> summa<sup>N</sup>  
diesem gibt Briefe Aufträge und an ihn, deren dieses war Summe:  
sese<sup>A</sup> omnia<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> pace<sup>Abl</sup> expertum<sup>PerPas</sup> nihil<sup>N</sup> adhuc<sup>Adv</sup> arbitrari<sup>InfAkt</sup> vitio<sup>Abl</sup>  
sich alles über den Frieden erprobt gehabt; nichts bis jetzt zu meinen aus Fehler  
factum<sup>N</sup> eorum<sup>G</sup> quos<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> auctores<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> rei<sup>G</sup> voluisset<sup>PlqAktKjn</sup> quod<sup>Kon</sup>  
getan worden derer die zu sein Urheber dieser Sache gewollt hätte, weil  
sua<sup>A</sup> mandata<sup>A</sup> perferre<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> opportuno<sup>AdjAbl</sup> tempore<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup>  
seine eigenen Weisungen über bringen nicht günstiger Zeit zu Pompeius  
vererentur.<sup>ImpPasKjn</sup>  
scheuten sich.
- § 3 Scipionem<sup>A</sup> ea<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> auctoritate<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> libere<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup>  
Scipio einer solchen zu sein Autorität, dass nicht nur frei, was  
probasset<sup>PlqAktKjn</sup> exponere<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> parte<sup>Abl</sup> compellare<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>  
gebilligt hätte, dar legen, sondern auch aus großem Teil an reden und auch  
errantem<sup>A</sup> regere<sup>InfAkt</sup> posset<sup>ImpAktKjn</sup> praeesse<sup>InfAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> nomine<sup>Abl</sup> exercitui<sup>D</sup>  
irrend lenken könnte; vor zustehen aber eigenem Namen dem Heer,  
ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> auctoritatem<sup>A</sup> vires<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> coercendum<sup>A</sup> haberet.<sup>ImpAktKjn</sup>  
damit außer die Autorität Kräfte auch zum Zügeln hätte.
- § 4 quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> fecisset<sup>PlqAktKjn</sup> quietem<sup>A</sup> Italiae<sup>G</sup> pacem<sup>A</sup> provinciarum<sup>G</sup> salutem<sup>A</sup> imperii<sup>G</sup> uni<sup>AdjD</sup>  
wenn nun wenn gemacht hätte, Ruhe Italiens, Frieden der Provinzen, Heil des Reiches einem  
omnes<sup>AdjN</sup> acceptam<sup>PerPas</sup> relatu<sup>A</sup>  
alle angerechnet worden berichten werdend.
- § 5 haec<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> mandata<sup>A</sup> Clodium<sup>N</sup> refert<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> primis<sup>AdjAbl</sup> diebus<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
dieses an ihn Aufträge Clodius berichtet und auch in den ersten Tagen, wie  
videbatur<sup>ImpPas</sup> libenter<sup>Adv</sup> auditus<sup>N</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> colloquium<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> admittitur<sup>PräPas</sup>  
schien, gern angehört worden, in den übrigen zu Gespräch nicht wird zugelassen  
castigato<sup>Abl</sup> Scipione<sup>Abl</sup> a<sup>Prp</sup> Favonio<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> postea<sup>Adv</sup> confecto<sup>Abl</sup> bello<sup>Abl</sup>  
getadelt worden Scipio von Favonius, wie später vollendet worden Krieg  
reperiebamus<sup>ImpAkt</sup> infectaque<sup>AblKon</sup> re<sup>Abl</sup> sese<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem<sup>A</sup> recepit.<sup>PerAkt</sup>  
fanden wir, ungetan wordener und Sache sich zu Caesar zurück begab.

## Kapitel 58

- § 1 Caesar<sup>N</sup> quo<sup>Kon</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> equitatum<sup>A</sup> Pompeianum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> contineret<sup>ImpAktKjn</sup> et<sup>Kon</sup>  
Caesar damit leichter die Reiterei pompeianische bei Dyrrachium zurück hielte und  
pabulatione<sup>Abl</sup> prohiberet<sup>ImpAktKjn</sup> aditus<sup>A</sup> duos<sup>AdjA</sup> quos<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> angustos<sup>AdjA</sup>  
bei der Futter Beschaffung hinderte, Zugänge zwei, welche zu sein eng



- demonstravimus<sup>PerAkt</sup> haben wir gezeigt, magnis<sup>AdjAbl</sup> großen operibus<sup>Abl</sup> Arbeiten praemunivit<sup>PerAkt</sup> vor befestigte castellaque<sup>AKon</sup> Kastelle und his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> an diesen locis<sup>Abl</sup> Orten posuit<sup>PerAkt</sup> stellte auf.
- § 2 Pompeius<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> als nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nichts profici<sup>InfAkt</sup> zu bewirken equitatu<sup>Abl</sup> durch die Reiterei cognovit<sup>PerAkt</sup> erkannte, paucis<sup>AdjAbl</sup> nach wenigen intermissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> verstrichenen wordenen diebus<sup>Abl</sup> Tagen rursus<sup>Adv</sup> wieder eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ihn navibus<sup>Abl</sup> mit Schiffen ad<sup>Prp</sup> zu se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich intra<sup>Prp</sup> innerhalb munitiones<sup>A</sup> der Befestigungen recepit<sup>PerAkt</sup> zog zurück.
- § 3 erat<sup>ImpAkt</sup> war summa<sup>AdjN</sup> größte inopia<sup>N</sup> Not Mangel pabuli<sup>G</sup> an Futter, adeo<sup>Adv</sup> so sehr ut<sup>Kon</sup> dass foliis<sup>Abl</sup> mit Blättern ex<sup>Prp</sup> von arboribus<sup>Abl</sup> Bäumen strictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ab gestreift wordenen et<sup>Kon</sup> und teneris<sup>AdjAbl</sup> zarten harundinum<sup>G</sup> der Schilf rohre radicibus<sup>Abl</sup> mit den Wurzeln contusis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> zerstoßen wordenen equos<sup>A</sup> die Pferde alerent<sup>ImpAktKnj</sup> nährten würden; frumenta<sup>N</sup> Getreide enim<sup>Pt</sup> nämlich, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> welche fuerant<sup>PlqAkt</sup> waren gewesen intra<sup>Prp</sup> innerhalb munitiones<sup>A</sup> der Befestigungen sata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gesät wordene, consumpserant<sup>PlqAkt</sup> hatten verzehrt.
- § 4 et<sup>Kon</sup> und cogeantur<sup>ImpPas</sup> wurden gezwungen Corcyra<sup>Abl</sup> von Korfu atque<sup>Kon</sup> und Acarnania<sup>Abl</sup> von Akarnanien longo<sup>AdjAbl</sup> langem interiecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dazwischen gelegt wordenem navigationis<sup>G</sup> der Seefahrt spatio<sup>Abl</sup> mit der Strecke pabulum<sup>A</sup> Futter subportare<sup>InfAkt</sup> herbei schaffen, quodque<sup>Kon</sup> und weil erat<sup>ImpAkt</sup> war eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dieser rei<sup>G</sup> Sache minor<sup>AdjN</sup> geringer copia<sup>N</sup> Vorrat, hordeo<sup>Abl</sup> mit Gerste adaugere<sup>InfAkt</sup> vermehren atque<sup>Kon</sup> und his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mit diesen rationibus<sup>Abl</sup> Mitteln equitatum<sup>A</sup> die Reiterei tolerare<sup>InfAkt</sup> durch bringen.
- § 5 sed<sup>Kon</sup> aber postquam<sup>Kon</sup> nachdem non<sup>Pt</sup> nicht modo<sup>Pt</sup> nur hordeum<sup>N</sup> Gerste pabulumque<sup>NKon</sup> Futter und omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen locis<sup>Abl</sup> Orten herbaeque<sup>NKon</sup> Gräser und desectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab geschnitten wordene, sed<sup>Kon</sup> sondern etiam<sup>Adv</sup> auch frons<sup>N</sup> Laub ex<sup>Prp</sup> aus arboribus<sup>Abl</sup> den Bäumen deficiebat<sup>ImpAkt</sup> ging aus, corruptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> verdorben wordenen equis<sup>Abl</sup> Pferden macie<sup>Abl</sup> durch Magerkeit conandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu versuchen seiend sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> für sich aliquid<sup>Pr</sup> etwas Pompeius<sup>N</sup> Pompeius de<sup>Prp</sup> über eruptione<sup>Abl</sup> den Ausbruch existimavit<sup>PerAkt</sup> hielt er dafür.

## Kapitel 59

- § 1 Erant<sup>ImpAkt</sup> es waren apud<sup>Prp</sup> bei Caesarem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> in Caesar equitum<sup>G</sup> der Reiter numero<sup>Abl</sup> der Zahl Allobroges<sup>N</sup> ii<sup>AdjN</sup> zwei fratres<sup>N</sup> Brüder, Roucillus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> und Aecus<sup>N</sup>, Adbucilli<sup>G</sup> filii<sup>N</sup> Söhne, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die principatum<sup>A</sup> die Führungs stellung in<sup>Prp</sup> in civitate<sup>Abl</sup> der Gemeinde multis<sup>AdjAbl</sup> vielen annis<sup>Abl</sup> Jahren obtinuerat<sup>PlqAkt</sup> hatte innegehabt, singulari<sup>AdjAbl</sup> außergewöhnlicher virtute<sup>Abl</sup> Tapferkeit homines<sup>N</sup> Männer, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> deren opera<sup>Abl</sup> durch die Hilfe Caesar<sup>N</sup> in allen Gallicis<sup>AdjAbl</sup> gallischen bellis<sup>Abl</sup> Kriegen optima<sup>AdjAblSup</sup> besten fortissimaque<sup>AdjAblSupKon</sup> tapfersten und erat<sup>ImpAkt</sup> war usus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gebraucht habend.
- § 2 his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> diesen domi<sup>Abl</sup> zu Hause ob<sup>Prp</sup> wegen has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dieser causas<sup>A</sup> Gründe amplissimos<sup>AdjA</sup> sehr hohe magistratus<sup>A</sup> Ämter mandaverat<sup>PlqAkt</sup> hatte übertragen, atque<sup>Kon</sup> und eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sie extra<sup>Prp</sup> außerhalb ordinem<sup>A</sup> der Reihe in<sup>Prp</sup> in senatum<sup>A</sup> den Senat legendsos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu ernennende curaverat<sup>PlqAkt</sup> hatte dafür gesorgt, agrosque<sup>AKon</sup> Felder und in<sup>Prp</sup> in Gallia<sup>Abl</sup> Gallien ex<sup>Prp</sup> aus hostibus<sup>Abl</sup> den Feinden captos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> gefangen genommene praemiaque<sup>AKon</sup> Belohnungen und rei<sup>G</sup> der Sache pecunariae<sup>AdjG</sup> geldlichen magna<sup>AdjA</sup> große tribuerat<sup>PlqAkt</sup> hatte zugesprochen locupletesque<sup>AdjAkon</sup> reich und ex<sup>Prp</sup> aus egentibus<sup>AdjAbl</sup> den Armen fecerat<sup>PlqAkt</sup> hatte gemacht.

- § 3 hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> virtutem<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup> Caesarem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> honore<sup>Abl</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren, sondern etiam<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> exercitum<sup>A</sup> cari<sup>AdjN</sup> habebantur;<sup>ImpPas</sup> sed<sup>Kon</sup> freti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> amicitia<sup>Abl</sup> auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend auf die Freundschaft Caesaris<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> stulta<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> barbara<sup>AdjAbl</sup> adrogantia<sup>Abl</sup> elati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> despiciabant,<sup>ImpAkt</sup> suos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> des Caesar und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht verachteten die Ihrigen stipendiumque<sup>AKon</sup> equitum<sup>G</sup> fraudabant,<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> praedam<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> domum<sup>A</sup> avertabant.<sup>ImpAkt</sup> Sold und der Reiter betrogen und die Beute gesamte nach Hause führten ab.
- § 4 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rebus<sup>Abl</sup> permoti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> universi<sup>AdjN</sup> Caesarem<sup>A</sup> adierunt,<sup>PerAkt</sup> palamque<sup>AdvKon</sup> de<sup>Prp</sup> durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und über eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iniuriis<sup>Abl</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> questi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> cetera<sup>AdjA</sup> addiderunt,<sup>PerAkt</sup> falsum<sup>AdjA</sup> deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu falsch ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> equitum<sup>G</sup> numerum<sup>A</sup> deferri,<sup>InfPas</sup> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> stipendium<sup>A</sup> averterent.<sup>ImpAktKnj</sup> von jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold ab zweigten würden.

## Kapitel 60

- § 1 Caesar<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> tempus<sup>A</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animadversionis<sup>G</sup> esse<sup>InfAkt</sup> existimans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> Caesar weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinend und vieles virtuti<sup>D</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> concedens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> rem<sup>A</sup> totam<sup>AdjA</sup> dispulit;<sup>PerAkt</sup> illos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> secreto<sup>Adv</sup> der Tapferkeit ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen castigavit,<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> quaestui<sup>D</sup> equites<sup>A</sup> haberent,<sup>ImpAktKnj</sup> monuitque<sup>Kon</sup><sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tadelte, weil dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> amicitia<sup>Abl</sup> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expectarent,<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> praeteritis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ihrer eigenen Freundschaft alles erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen officiis<sup>Abl</sup> reliqua<sup>AdjA</sup> sperarent.<sup>ImpAktKnj</sup> Diensten das Übrige hofften.
- § 2 magnam<sup>AdjN</sup> tamen<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res<sup>N</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offensionem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> contemptionem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> omnes<sup>A</sup><sub>Pr</sub> große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen adtulit,<sup>PerAkt</sup> idque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> aliorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> obiectationibus<sup>Abl</sup> tum<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen Vorwürfen als auch auch ex<sup>Prp</sup> domestico<sup>AdjAbl</sup> iudicio<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> animi<sup>G</sup> conscientia<sup>Abl</sup> intellegebant.<sup>ImpAkt</sup> aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten.
- § 3 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pudore<sup>Abl</sup> adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> fortasse<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> liberari,<sup>InfPas</sup> sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern auf aliud<sup>AdjA</sup> tempus<sup>A</sup> reservari<sup>InfPas</sup> arbitrati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> discedere<sup>InfAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von uns und novam<sup>AdjA</sup> temptare<sup>InfAkt</sup> fortunam<sup>A</sup> novasque<sup>AdjAKon</sup> amicitias<sup>A</sup> experiri<sup>InfAkt</sup> constituerunt.<sup>PerAkt</sup> neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften zu erproben beschlossen.
- § 4 et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> collocuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> clientibus<sup>Abl</sup> suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tantum<sup>Adv</sup> und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes facinus<sup>A</sup> committere<sup>InfAkt</sup> audebant,<sup>ImpAkt</sup> primum<sup>Adv</sup> conati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt,<sup>PräAkt</sup> praefectum<sup>A</sup> Verbrechen zu begehen wagten, zuerst versucht habend sind den Befehlshaber equitum<sup>G</sup> C.<sup>N</sup> Volusenum<sup>A</sup> interficere,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> postea<sup>Adv</sup> bello<sup>Abl</sup> confecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> der Reiter G. Volusenus zu töten, damit später nach dem Krieg vollendet wordenem cognitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> munere<sup>Abl</sup> aliquo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> perfugisse<sup>PerAktInf</sup> ad<sup>Prp</sup> sei erfahren worden ist, damit mit einem Geschenk irgendeinem über gelaufen zu sein zu Pompeium<sup>A</sup> viderentur;<sup>ImpAktKnj</sup> Pompeius scheinen würden;
- § 5 postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> difficilius<sup>AdvKmp</sup> visum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> facultas<sup>N</sup> perficiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> nachdem dies schwieriger erschienen ist und nicht Möglichkeit des Vollendens

dabatur<sup>,ImpPas</sup> gegeben wurde, quam<sup>Adv</sup> so große maximas<sup>AdjA</sup> sehr große potuerunt<sup>PerAkt</sup> konnten pecunias<sup>A</sup> Geld summen mutuati<sup>,N PerPas</sup> aus geborgt habend, proinde<sup>Adv</sup> daher  
 ac<sup>Kon</sup> suis<sup>D Pr</sup> den Ihrigen satisfacere<sup>InfAkt</sup> Genüge zu leisten et<sup>Kon</sup> fraudata<sup>A PerPas</sup> Veruntreute restituere<sup>InfAkt</sup> wieder herzustellen vellent<sup>,ImpAktKnj</sup> wollten,  
 multis<sup>AdjAbl</sup> vielen coemptis<sup>Abl PerPas</sup> angekauften equis<sup>Abl</sup> Pferden ad<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> zu Pompeius transierunt<sup>PerAkt</sup> gingen über cum<sup>Prp</sup> mit iis<sup>Abl Pr</sup> denen quos<sup>A Pr</sup> die sui<sup>G Pr</sup> ihres  
 consilii<sup>G</sup> Plans participes<sup>A</sup> Teilhaber habebant<sup>,ImpAkt</sup> hatten.

## Kapitel 61

- § 1 Quos<sup>A Pr</sup> diese Pompeius<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> weil erant<sup>,ImpAkt</sup> waren honesto<sup>AdjAbl</sup> vornehmen loco<sup>Abl</sup> Stand nati<sup>N PerPas</sup> geboren worden et<sup>Kon</sup> instructi<sup>N PerPas</sup> ausgestattet worden  
 liberaliter<sup>Adv</sup> großzügig magnoque<sup>AdjAblKon</sup> mit großem und comitatu<sup>Abl</sup> Gefolge et<sup>Kon</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> vielen iumentis<sup>Abl</sup> Zug tieren venerant<sup>,PlqAkt</sup> waren gekommen virique<sup>NKon</sup> Männer und  
 fortes<sup>AdjN</sup> tapfere habebantur<sup>,ImpPas</sup> galten et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> honore<sup>Abl</sup> Ehre apud<sup>Prp</sup> bei Caesarem<sup>A</sup> Caesar gewesen waren, quodque<sup>Kon</sup> und was  
 novum<sup>AdjN</sup> neu et<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> außerhalb consuetudinem<sup>A</sup> der Gewohnheit acciderat<sup>,PlqAkt</sup> sich ereignet hatte, omnia<sup>AdjA</sup> alle sua<sup>A Pr</sup> seine praesidia<sup>A</sup> Posten  
 circumduxit<sup>,PerAkt</sup> führte herum atque<sup>Kon</sup> und ostentavit<sup>,PerAkt</sup> zeigte.
- § 2 nam<sup>Kon</sup> denn ante<sup>Adv</sup> vorher id<sup>A Pr</sup> jenem tempus<sup>A</sup> Zeitpunkt nemo<sup>N Pr</sup> niemand aut<sup>Kon</sup> oder miles<sup>N</sup> Soldat aut<sup>Kon</sup> oder eques<sup>N</sup> Reiter a<sup>Prp</sup> von Caesare<sup>Abl</sup> Caesar ad<sup>Prp</sup> zu Pompeium<sup>A</sup> Pompeius  
 transierat<sup>,PlqAkt</sup> übergegangen war, cum<sup>Kon</sup> während paene<sup>Adv</sup> fast cotidie<sup>Adv</sup> täglich a<sup>Prp</sup> von Pompeio<sup>Abl</sup> Pompeius ad<sup>Prp</sup> zu Caesarem<sup>A</sup> Caesar perfugerent<sup>,ImpAktKnj</sup> überliefen,  
 vulgo<sup>Adv</sup> allgemein vero<sup>Pt</sup> aber universi<sup>AdjN</sup> alle zusammen in<sup>Prp</sup> Epiro<sup>Abl</sup> Epirus atque<sup>Kon</sup> und Aetolia<sup>Abl</sup> Ätolien conscripti<sup>N PerPas</sup> ausgehoben worden milites<sup>N</sup> Soldaten  
 earumque<sup>GKon Pr</sup> jener und regionum<sup>G</sup> Gebiete omnium<sup>AdjG</sup> aller quae<sup>N Pr</sup> die a<sup>Prp</sup> von Caesare<sup>Abl</sup> Caesar tenebantur<sup>,ImpPas</sup> wurden gehalten.
- § 3 sed<sup>Kon</sup> aber hi<sup>N Pr</sup> diese cognitio<sup>Abl PerPas</sup> erkannt worden omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen rebus<sup>Abl</sup> Dingen, seuquid<sup>N Pr</sup> wenn etwas in<sup>Prp</sup> den Befestigungen  
 perfectum<sup>N PerPas</sup> vollendet wordenes non<sup>Pt</sup> nicht erat<sup>,ImpAkt</sup> war, seuquid<sup>N Pr</sup> oder etwas von peritioribus<sup>AdjAblKmp</sup> erfahreneren rei<sup>G</sup> der Sache militaris<sup>AdjG</sup> militärischen  
 desiderari<sup>,InfPas</sup> verlangt zu werden videbatur<sup>,ImpPas</sup> schien, temporibusque<sup>AblKon</sup> Zeiten und rerum<sup>G</sup> der Dinge et<sup>Kon</sup> spatiis<sup>Abl</sup> und locorum<sup>G</sup> der Orte et<sup>Kon</sup> und  
 custodiarum<sup>G</sup> der Wachen varia<sup>AdjN</sup> verschiedene diligentia<sup>Abl</sup> Sorgfalt animadversa<sup>,Abl PerPas</sup> bemerkt wordener, prout<sup>Kon</sup> so wie cuiusque<sup>G Pr</sup> eines jeden eorum<sup>G Pr</sup> deren, qui<sup>N Pr</sup> die  
 negotiis<sup>D</sup> den Geschäften praeerant<sup>,ImpAkt</sup> vorstanden, aut<sup>Kon</sup> entweder natura<sup>N</sup> die Natur aut<sup>Kon</sup> studium<sup>N</sup> der Eifer ferebat<sup>,ImpAkt</sup> mit sich brachte, haec<sup>A Pr</sup> dieses ad<sup>Prp</sup> zu  
 Pompeium<sup>A</sup> Pompeius omnia<sup>AdjA</sup> alles detulerunt<sup>,PerAkt</sup> trugen vor.

## Kapitel 62

- § 1 Quibus<sup>Abl Pr</sup> durch welches ille<sup>N Pr</sup> jener cognitio<sup>Abl PerPas</sup> erkannt worden eruptionisque<sup>GKon</sup> des Ausbruchs und iam<sup>Adv</sup> schon ante<sup>Adv</sup> früher capto<sup>Abl PerPas</sup> gefasst wordenem consilio<sup>Abl</sup> Plan,  
 ut<sup>Kon</sup> wie demonstratum<sup>N PerPas</sup> gezeigt worden est<sup>,PräAkt</sup> ist, tegimenta<sup>A</sup> Bedeckungen galeis<sup>D</sup> für die Helme milites<sup>A</sup> die Soldaten ex<sup>Prp</sup> aus viminibus<sup>Abl</sup> Weiden ruten  
 facere<sup>,InfAkt</sup> zu machen atque<sup>Kon</sup> und aggerem<sup>A</sup> Damm Wall iubet<sup>,PräAkt</sup> befiehlt conportare<sup>,InfAkt</sup> zusammen zu tragen.
- § 2 his<sup>Abl Pr</sup> mit diesen paratis<sup>Abl PerPas</sup> vorbereitet worden rebus<sup>Abl</sup> Dingen magnum<sup>AdjA</sup> große numerum<sup>A</sup> Zahl levis<sup>AdjG</sup> der leichtbewaffneten armaturae<sup>G</sup> Bewaffnung et<sup>Kon</sup> und

sagittariorum<sup>G</sup> aggeremque<sup>AKon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> noctu<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> scaphas<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> naves<sup>A</sup> acturias<sup>AdjA</sup>  
 der Bogenschützen den Wall und ganz bei Nacht in Boote und Schiffe schnelle  
 inponit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> media<sup>Adj</sup> nocte<sup>Abl</sup> cohortes<sup>A</sup> lx<sup>Adj</sup> ex<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAbl</sup> castris<sup>Abl</sup>  
 setzt auf und von mitten in der Nacht Kohorten sechzig aus größten Lagern  
 praesidiisque<sup>AblKon</sup> deductas<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> partem<sup>A</sup> munitionum<sup>G</sup> ducit<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup>  
 Posten und herab geführt zu jene Teil der Befestigungen führt, die  
 pertinebat<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mare<sup>A</sup> longissimeque<sup>AdvKonSup</sup> a<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAbl</sup> castris<sup>Abl</sup> Caesaris<sup>G</sup>  
 reichte zu das Meer am weitesten und von größten Lagern des Caesars  
 aberat<sup>ImpAkt</sup>  
 war entfernt.

§ 3 eodem<sup>Adv</sup> naves<sup>A</sup> quas<sup>A</sup> demonstravimus<sup>PerAkt</sup> aggere<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> levis<sup>AdjG</sup> armaturae<sup>G</sup> militibus<sup>Abl</sup>  
 dorthin Schiffe welche haben wir gezeigt mit dem Wall und leichter Bewaffnung mit Soldaten  
 completas<sup>A</sup> PerPas quasque<sup>AKon</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> naves<sup>A</sup> longas<sup>AdjA</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup> mittit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 angefüllt, welche und nach Dyrrachium Schiffe lange hatte, schickt und  
 quid<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> quoque<sup>Pt</sup> fieri<sup>InfPas</sup> velit<sup>PräAktKnj</sup> praecipit<sup>PräAkt</sup>  
 was von auch gemacht zu werden wolle befiehlt.  
 § 4 ad<sup>Prp</sup> eas<sup>A</sup> Pr munitiones<sup>A</sup> Caesar<sup>N</sup> Lentulum<sup>A</sup> Marcellinum<sup>A</sup> quaestorem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> legione<sup>Abl</sup> viii<sup>Adj</sup>  
 zu jene Befestigungen Caesar Lentulus Marcellinus Quästor mit der Legion neun  
 positum<sup>A</sup> PerPas habebat<sup>ImpAkt</sup> huic<sup>D</sup> quod<sup>Kon</sup> valetudine<sup>Abl</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> commoda<sup>AdjAbl</sup>  
 auf gestellt hatte. diesem, weil einer Gesundheit weniger günstigen  
 utebatur<sup>ImpAkt</sup> Fulvium<sup>A</sup> Postumum<sup>A</sup> adiutorem<sup>A</sup> submiserat<sup>PlqAkt</sup>  
 gebrauchte, Fulvius Postumus Gehilfen hatte entsandt.

## Kapitel 63

§ 1 Erat<sup>ImpAkt</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr loco<sup>Abl</sup> fossa<sup>N</sup> pedum<sup>G</sup> xv<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> vallum<sup>N</sup> contra<sup>Prp</sup> hostem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
 war an diesem Ort Graben der Schritte fünfzehn und Wall gegen den Feind in  
 altitudinem<sup>A</sup> pedum<sup>G</sup> x<sup>Adj</sup> tantundemque<sup>AdvKon</sup> eius<sup>G</sup> Pr valli<sup>G</sup> agger<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> latitudinem<sup>A</sup>  
 die Höhe der Schritte zehn, ebenso viel und dessen des Walles Damm in die Breite  
 patebat<sup>ImpAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr intermisso<sup>Abl</sup> PerPas spatio<sup>Abl</sup> pedum<sup>G</sup> dc<sup>Adj</sup> alter<sup>AdjN</sup>  
 erstreckte sich. von diesem hinein gelegt wordenem Zwischen Raum der Schritte sechshundert ein anderer  
 conversus<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> contrariam<sup>AdjA</sup> partem<sup>A</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> vallus<sup>N</sup> humiliore<sup>AdjAblKmp</sup> paulo<sup>Abl</sup>  
 gewandt in entgegengesetzte Richtung war Wall niedrigeren ein wenig  
 munitione<sup>Abl</sup>  
 Befestigung.  
 § 2 hoc<sup>A</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> diebus<sup>Abl</sup> timens<sup>N</sup> PräAkt Caesar<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> navibus<sup>Abl</sup>  
 dies nämlich früheren Tagen fürchtend Caesar, damit nicht durch die Schiffe  
 nostri<sup>AdjN</sup> circumvenirentur<sup>ImpPasKnj</sup> duplicem<sup>AdjA</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr loco<sup>Abl</sup> fecerat<sup>PlqAkt</sup> vallum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 die Unsrigen umzingelt wurden, doppelte an diesem Ort hatte gemacht Wall, damit  
 si<sup>Kon</sup> ancipiti<sup>AdjAbl</sup> proelio<sup>Abl</sup> dimicaretur<sup>ImpPasKnj</sup> posset<sup>ImpAktKnj</sup> resisti<sup>InfPas</sup>  
 wenn beiden seitigen Gefecht gekämpft würde, könnte Widerstand geleistet werden.  
 § 3 sed<sup>Kon</sup> operum<sup>G</sup> magnitudo<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> continens<sup>N</sup> PräAkt omnium<sup>AdjG</sup> dierum<sup>G</sup> labor<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> milia<sup>A</sup>  
 aber der Arbeiten Größe und an haltender aller Tage Mühe, weil Tausende  
 passuum<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> circuitu<sup>Abl</sup> xvii<sup>Adj</sup> munitione<sup>Abl</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> complexus<sup>N</sup> PerPas perficiendi<sup>G</sup> Ger  
 der Schritte im Um kreis siebzehn durch Befestigung war umfasst, des zu Vollendens  
 spatium<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> dabat<sup>ImpAkt</sup>  
 Raum nicht gab.  
 § 4 itaque<sup>Kon</sup> contra<sup>Prp</sup> mare<sup>A</sup> transversum<sup>AdjA</sup> vallum<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> Pr has<sup>A</sup> Pr duas<sup>AdjA</sup> munitiones<sup>A</sup>  
 daher gegen das Meer quer Wall, der diese zwei Befestigungen  
 contingeret<sup>ImpAktKnj</sup> nondum<sup>Adv</sup> perfecerat<sup>PlqAkt</sup>  
 berührte, noch nicht hatte vollendet.

§ 5	quae <sup>N</sup> welche	res <sup>N</sup> Sache	nota <sup>AdjN</sup> bekannt	erat <sup>ImpAkt</sup> war	Pompeio, <sup>D</sup> dem Pompeius,	delata <sup>N</sup> überbracht	per <sup>Prp</sup> durch	Allobroges <sup>A</sup> Allobroger	perfugas, <sup>A</sup> Überläufer,
	magnumque <sup>AdjAKon</sup> großen und	nostris <sup>AdjD</sup> den Unsrigen	attulerat <sup>PlqAkt</sup> hatte gebracht	incommodum. <sup>A</sup> Nachteil.					
§ 6	nam <sup>Kon</sup> denn	ut <sup>Kon</sup> als	ad <sup>Prp</sup> an	mare <sup>A</sup> das Meer	nostrae <sup>AdjN</sup> unsere	cohortes <sup>N</sup> Kohorten	nonae <sup>AdjG</sup> der neunten	legionis <sup>G</sup> Legion	excubuerant, <sup>PlqAkt</sup> hatten Wache gehalten,
	accessere <sup>PerAkt</sup> kamen heran	subito <sup>Adv</sup> plötzlich	prima <sup>AdjAbl</sup> bei erster	luce <sup>Abl</sup> Dämmerung	Pompeiani <sup>AdjN</sup> Pompeianer	simul <sup>Adv</sup> zugleich	navibus <sup>Abl</sup> mit Schiffen		
	circumvecti <sup>N</sup> herum gefahren	milites <sup>N</sup> Soldaten	in <sup>Prp</sup> auf	exteriorem <sup>AdjA</sup> äußeren	vallum <sup>A</sup> Wall	tela <sup>A</sup> Wurf geschosse	iaciebant, <sup>ImpAkt</sup> warfen,	fossaeque <sup>NKon</sup> die Gräben und	
	aggere <sup>Abl</sup> mit dem Wall	complebantur, <sup>ImpPas</sup> wurden gefüllt,	et <sup>Kon</sup> und	legionarii <sup>AdjN</sup> Legionäre	interioris <sup>AdjG</sup> der inneren	munitionis <sup>G</sup> Befestigung	defensores <sup>N</sup> Verteidiger	scalis <sup>Abl</sup> mit Leitern	
	admotis <sup>Abl</sup> heran gebracht wordenen	tormentis <sup>Abl</sup> mit Wurf maschinen	cuiusque <sup>G</sup> jeder	generis <sup>G</sup> Art	telisque <sup>AblKon</sup> und mit Geschossen	terrebant, <sup>ImpAkt</sup> erschreckten,			
	magnaue <sup>AdjNKon</sup> große und	multitudo <sup>N</sup> Menge	sagittarium <sup>G</sup> der Bogenschützen	ab <sup>Prp</sup> von	utraque <sup>AdjAbl</sup> beiden	parte <sup>Abl</sup> Seite	circumfundebatur. <sup>ImpPas</sup> strömte ringsum.		
§ 7	multum <sup>AdjN</sup> viel	autem <sup>Pt</sup> aber	ab <sup>Prp</sup> vor	ictu <sup>Abl</sup> dem Schlag	lapidum, <sup>G</sup> der Steine,	quod <sup>N</sup> welches	unum <sup>AdjN</sup> einziges	nostris <sup>AdjD</sup> für die Unsrigen	erat <sup>ImpAkt</sup> war
	telum, <sup>N</sup> Wurf geschoss,	viminea <sup>AdjN</sup> aus Weiden	tegimenta <sup>N</sup> Bedeckungen	galeis <sup>D</sup> den Helmen	inposita <sup>N</sup> auf gesetzt wordene	defendebant. <sup>ImpAkt</sup> schützten.			
§ 8	itaque <sup>Kon</sup> daher	cum <sup>Kon</sup> als	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen	rebus <sup>Abl</sup> Dingen	nostris <sup>AdjN</sup> die Unsrigen	premerentur, <sup>ImpPasKnj</sup> wurden bedrängt	atque <sup>Kon</sup> und	aegre <sup>Adv</sup> mühsam	
	resisterent, <sup>ImpAktKnj</sup> widerstanden,	animadversum <sup>N</sup> ist bemerkt	est <sup>PräAkt</sup> ist	vitium <sup>N</sup> Fehler	munitionis, <sup>G</sup> der Befestigung,	quod <sup>N</sup> was	supra <sup>Adv</sup> oben		
	demonstratum <sup>N</sup> gezeigt worden	est <sup>PräAkt</sup> ist,	atque <sup>Kon</sup> und	inter <sup>Prp</sup> zwischen	duos <sup>AdjA</sup> zwei	vallos, <sup>A</sup> Wälle,	qua <sup>Abl</sup> wo	perfectum <sup>N</sup> vollendet wordenes	opus <sup>N</sup> Werk
	non <sup>Pt</sup> nicht	erat, <sup>ImpAkt</sup> war,	per <sup>Prp</sup> über	mare <sup>A</sup> das Meer	navibus <sup>Abl</sup> mit Schiffen	expositi <sup>N</sup> aus gesetzt wordene	in <sup>Prp</sup> gegen	aversos <sup>A</sup> ab gewandte	nostros <sup>AdjA</sup> die Unsrigen
	impetum <sup>A</sup> Ansturm	fecerunt, <sup>PerAkt</sup> machten	atque <sup>Kon</sup> und	ex <sup>Prp</sup> aus	utraque <sup>AdjAbl</sup> beiden	munitione <sup>Abl</sup> Befestigung	deiectos <sup>A</sup> hinab gestoßene	terga <sup>A</sup> die Rücken	
	vertere <sup>InfAkt</sup> zu wenden	coegerunt. <sup>PerAkt</sup> zwangen.							

## Kapitel 64

§ 1	Hoc <sup>Abl</sup> bei diesem	tumultu <sup>Abl</sup> Aufruhr	nuntiatio <sup>Abl</sup> verkündet wordenem	Marcellinus <sup>N</sup> Marcellinus	cohortes <sup>A</sup> Kohorten	subsidio <sup>D</sup> zum Beistand	nostris <sup>AdjD</sup> den Unsrigen		
	laborantibus <sup>Abl</sup> leidenden	submittit <sup>PräAkt</sup> schickt zu Hilfe	ex <sup>Prp</sup> aus	castris. <sup>Abl</sup> dem Lager.	quae <sup>N</sup> welche	fugientes <sup>A</sup> Fliehende	conspicatae <sup>N</sup> erblickt habende		
	neque <sup>Kon</sup> und nicht	illos <sup>A</sup> jene	suo <sup>AdjAbl</sup> durch ihren	adventu <sup>Abl</sup> An kunft	confirmare <sup>InfAkt</sup> zu stärken	potuerunt, <sup>PerAkt</sup> konnten	neque <sup>Kon</sup> und nicht	ipsae <sup>N</sup> sie selbst	hostium <sup>G</sup> der Feinde
	impetum <sup>A</sup> Ansturm	tulerunt. <sup>PerAkt</sup> ertrugen.							
§ 2	itaque <sup>Kon</sup> daher	quodcumque <sup>N</sup> was auch immer	addebatur, <sup>ImpPas</sup> hinzugefügt wurde	subsidio, <sup>D</sup> zum Beistand,	id <sup>N</sup> dies	corruptum <sup>N</sup> verdorben	timore <sup>Abl</sup> durch die Furcht		
	fugientium <sup>G</sup> der Fliehenden	terrorem <sup>A</sup> Schrecken	et <sup>Kon</sup> und	periculum <sup>A</sup> Gefahr	augebat, <sup>ImpAkt</sup> vermehrte;	hominum <sup>G</sup> der Menschen	enim <sup>Pt</sup> nämlich	multitudine <sup>Abl</sup> durch die Menge	
	receptus <sup>N</sup> Rück zug	impediebatur. <sup>ImpPas</sup> wurde gehindert.							
§ 3	in <sup>Prp</sup> in	eo <sup>Abl</sup> diesem	proelio <sup>Abl</sup> Gefecht	cum <sup>Kon</sup> als	gravi <sup>AdjAbl</sup> schweren	vulnere <sup>Abl</sup> Wunde	esset <sup>ImpAktKnj</sup> sei	adfectus <sup>N</sup> getroffen	aquilifer <sup>N</sup> Adler träger
								et <sup>Kon</sup> und	



a<sup>Prp</sup> viribus<sup>Abl</sup> deficeretur,<sup>ImpAktKnj</sup> conspicatus<sup>N</sup> equites<sup>A</sup> nostros<sup>AdjA</sup> hanc<sup>A</sup> ego,<sup>N</sup>  
 an den Kräften schwand, erblickt habend Reiter unsere diesen ich,  
 inquit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vivus<sup>AdjN</sup> multos<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> annos<sup>A</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> diligentia<sup>Abl</sup> defendi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 sagt er und lebend viele durch Jahre mit großer Sorgfalt verteidigte ich und  
 nunc<sup>Adv</sup> moriens<sup>N</sup> eadem<sup>AdjAbl</sup> fide<sup>Abl</sup> Caesari<sup>D</sup> restituo.<sup>PräAkt</sup> nolite,<sup>PräAktImv</sup> obsecro,<sup>PräAkt</sup>  
 jetzt sterbend in derselben Treue dem Caesar gebe ich zurück. wollt nicht, ich bitte,  
 committere,<sup>InfAkt</sup> quod<sup>A</sup> ante<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitu<sup>Abl</sup> Caesaris<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> accidit,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> rei<sup>G</sup>  
 zu begehen, was zuvor im Heer des Caesar nicht geschieht, dass der Sache  
 militaris<sup>AdjG</sup> dedecus<sup>N</sup> admittatur,<sup>PräPasKnj</sup> incolumemque<sup>AdjAkon</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> deferte.<sup>PräAktImv</sup>  
 militärischen Schande zugelassen werde, unversehrt und zu ihm bringt hin.  
 § 4 hoc<sup>Abl</sup> casu<sup>Abl</sup> aquila<sup>N</sup> conservatur<sup>PräPas</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> primae<sup>AdjG</sup> cohortis<sup>G</sup> centurionibus<sup>Abl</sup>  
 durch diesen Zufall Adler wird bewahrt allen der ersten Kohorte Zenturionen  
 interfectis<sup>Abl</sup> praeter<sup>Prp</sup> principem<sup>A</sup> priorem.<sup>AdjA</sup>  
 getötet wordenen außer den Erst rangigen vorderen.

## Kapitel 65

§ 1 lamque<sup>AdvKon</sup> Pompeiani<sup>AdjN</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> caede<sup>Abl</sup> nostrorum<sup>AdjG</sup> castris<sup>D</sup> Marcellini<sup>G</sup>  
 schon und Pompeianer mit großer Nieder metzelung der Unsrigen dem Lager des Marcellinus  
 adpropinquabant,<sup>ImpAkt</sup> non<sup>Pt</sup> mediocri<sup>AdjAbl</sup> terrore<sup>Abl</sup> inlato<sup>Abl</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup>  
 näherten sich nicht mäßigen Schrecken hinein gebracht wordenem den übrigen  
 cohortibus,<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> M.<sup>N</sup> Antonius<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> proximum<sup>AdjA</sup> locum<sup>A</sup> praesidiorum<sup>G</sup> tenebat,<sup>ImpAkt</sup> ea<sup>A</sup> re<sup>Abl</sup>  
 Kohorten, und M. Antonius der nächsten Ort der Posten hielt, diese Sache  
 nuntiata<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup> cohortibus<sup>Abl</sup> xii<sup>Adj</sup> descendens<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> loco<sup>Abl</sup> superiore<sup>AdjAblKmp</sup>  
 verkündet wordener mit Kohorten zwölf hinab steigend von Ort höheren  
 cernebatur.<sup>ImpPas</sup>  
 wurde gesehen.  
 § 2 cuius<sup>G</sup> adventus<sup>N</sup> Pompeianos<sup>AdjA</sup> compressit<sup>PerAkt</sup> nostrosque<sup>AdjAkon</sup> firmavit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup>  
 dessen Ankunft die Pompeianer drückte zurück die Unsrigen und stärkte, so dass sich  
 ex<sup>Prp</sup> maximo<sup>AdjAblSup</sup> timore<sup>Abl</sup> colligerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 aus größten Furcht sammelten sie.  
 § 3 neque<sup>Kon</sup> multo<sup>Abl</sup> post<sup>Adv</sup> Caesar<sup>N</sup> significatione<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> castella<sup>A</sup> fumo<sup>Abl</sup> facta,<sup>Abl</sup>  
 und nicht viel später Caesar durch Zeichen gebung durch Kastelle mit Rauch gemacht wordener,  
 ut<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> superioris<sup>AdjG</sup> temporis<sup>G</sup> consuetudo,<sup>N</sup> deductis<sup>Abl</sup> quibusdam<sup>Abl</sup>  
 wie war des früheren Zeites Gewohnheit, herab geführt wordenen einigen  
 cohortibus<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> praesidiis<sup>Abl</sup> eodem<sup>Adv</sup> venit.<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> cognito<sup>Abl</sup> detrimento<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 Kohorten aus Posten dorthin kam. der erkannt wordenem Verlust als  
 animadvertisset<sup>PlqAktKnj</sup> Pompeium<sup>A</sup> extra<sup>Prp</sup> munitiones<sup>A</sup> egressum<sup>A</sup> castra<sup>A</sup> secundum<sup>Prp</sup>  
 bemerkt hätte Pompeius außerhalb Befestigungen hinaus gegangen Lager entlang  
 mare<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> libere<sup>Adv</sup> pabulari<sup>InfPas</sup> posset<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> aditum<sup>A</sup>  
 dem Meer damit frei weiden zu können könnte und nicht weniger Zugang  
 navibus<sup>Abl</sup> haberet,<sup>ImpAktKnj</sup> commutata<sup>Abl</sup> ratione<sup>Abl</sup> belli,<sup>G</sup> quoniam<sup>Kon</sup>  
 für die Schiffe habe, verändert wordener Weise des Krieges, da  
 propositum<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> tenuerat,<sup>PlqAkt</sup> iuxta<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> muniri<sup>InfPas</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup>  
 vorgenommen es nicht hatte gehalten, nahe bei Pompeius befestigt zu werden befahl.

## Kapitel 66

§ 1 Qua<sup>Abl</sup> perfecta<sup>Abl</sup> munitione<sup>Abl</sup> animadversum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> speculatoribus<sup>Abl</sup>  
 mit welcher vollendet wordener Befestigung ist bemerkt worden von Kund schaftern  
 Caesaris<sup>G</sup> cohortes<sup>A</sup> quasdam<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> instar<sup>N</sup> legionis<sup>G</sup> videretur,<sup>ImpAktKnj</sup> esse<sup>InfAkt</sup> post<sup>Prp</sup>  
 des Caesar, Kohorten einige, dass gleich einer einer Legion schiene, zu sein hinter

- § 2 <sup>silvam<sup>A</sup></sup> <sup>et<sup>Kon</sup></sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> <sup>vetera<sup>AdjA</sup></sup> <sup>castra<sup>A</sup></sup> <sup>duci<sup>InfPas</sup></sup>  
den Wald und in die alten das Lager geführt zu werden.
- § 3 <sup>castrorum<sup>G</sup></sup> <sup>hic<sup>Adv</sup></sup> <sup>situs<sup>N</sup></sup> <sup>erat<sup>ImpAkt</sup></sup> <sup>superioribus<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>diebus<sup>Abl</sup></sup> <sup>nona<sup>AdjN</sup></sup> <sup>Caesaris<sup>G</sup></sup> <sup>legio<sup>N</sup></sup> <sup>cum<sup>Kon</sup></sup>  
des Lagers hier Lage war: in den früheren Tagen neunte des Caesars Legion als  
<sup>se<sup>A</sup></sup> <sup>obiecisset<sup>PlqAktKnj</sup></sup> <sup>Pompeianis<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>copiis<sup>Abl</sup></sup> <sup>atque<sup>Kon</sup></sup> <sup>opere<sup>Abl</sup></sup> <sup>ut<sup>Kon</sup></sup>  
sich entgegen gestellt hätte den pompeianischen Truppen und durch das Werk, wie  
<sup>demonstravimus<sup>PerAkt</sup></sup> <sup>circummuniret<sup>ImpAktKnj</sup></sup> <sup>castra<sup>A</sup></sup> <sup>eo<sup>Abl</sup></sup> <sup>loco<sup>Abl</sup></sup> <sup>posuit<sup>PerAkt</sup></sup>  
haben wir gezeigt, ringsum befestigte würde, das Lager an jenem Ort setzte er.
- § 4 <sup>haec<sup>N</sup></sup> <sup>silvam<sup>A</sup></sup> <sup>quandam<sup>AdjA</sup></sup> <sup>contingebant<sup>ImpAkt</sup></sup> <sup>neque<sup>Kon</sup></sup> <sup>longius<sup>AdvKmp</sup></sup> <sup>a<sup>Prp</sup></sup> <sup>mari<sup>Abl</sup></sup> <sup>passibus<sup>Abl</sup></sup>  
diese den Wald irgendeinen berührten und nicht weiter von dem Meer Schritten  
<sup>ccc<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>aberant<sup>ImpAkt</sup></sup>  
dreihundert waren entfernt.
- § 5 <sup>post<sup>Prp</sup></sup> <sup>mutato<sup>Abl</sup></sup> <sup>consilio<sup>Abl</sup></sup> <sup>quibusdam<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>de<sup>Prp</sup></sup> <sup>causis<sup>Abl</sup></sup> <sup>Caesar<sup>N</sup></sup> <sup>paulo<sup>AdvAbl</sup></sup>  
danach nach verändert wordenem Plan einigen über Gründen Caesar ein wenig  
<sup>ultra<sup>Prp</sup></sup> <sup>eum<sup>A</sup></sup> <sup>locum<sup>A</sup></sup> <sup>castra<sup>A</sup></sup> <sup>transtulit<sup>PerAkt</sup></sup> <sup>paucisque<sup>AdjAblKon</sup></sup> <sup>intermissis<sup>Abl</sup></sup>  
weiter hinüber jenen Ort das Lager verlegte, und wenigen unterbrochen worden  
<sup>diebus<sup>Abl</sup></sup> <sup>eadem<sup>AdjN</sup></sup> <sup>haec<sup>N</sup></sup> <sup>Pompeius<sup>N</sup></sup> <sup>occupaverat<sup>PlqAkt</sup></sup> <sup>et<sup>Kon</sup></sup> <sup>quod<sup>Kon</sup></sup> <sup>eo<sup>Abl</sup></sup> <sup>loco<sup>Abl</sup></sup>  
Tagen dieselben diese Pompeius hatte besetzt, und, weil an jenem Ort  
<sup>plures<sup>AdjNKmp</sup></sup> <sup>erat<sup>ImpAkt</sup></sup> <sup>legiones<sup>A</sup></sup> <sup>habiturus<sup>N</sup></sup> <sup>relicto<sup>Abl</sup></sup> <sup>interiore<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>vallo<sup>Abl</sup></sup>  
mehr war Legionen haben würde, zurückgelassen wordenem inneren Wall  
<sup>maiores<sup>AdjA</sup></sup> <sup>adiecerat<sup>PlqAkt</sup></sup> <sup>munitionem<sup>A</sup></sup>  
größere hatte hinzugefügt Befestigung.
- § 6 <sup>ita<sup>Adv</sup></sup> <sup>minora<sup>AdjN</sup></sup> <sup>castra<sup>N</sup></sup> <sup>inclusa<sup>N</sup></sup> <sup>maioribus<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>castelli<sup>G</sup></sup> <sup>atque<sup>Kon</sup></sup> <sup>arcis<sup>G</sup></sup> <sup>locum<sup>A</sup></sup>  
so kleineren Lager eingeschlossen größeren des kleinen Kastells und auch der Burg Ort  
<sup>obtinebant<sup>ImpAkt</sup></sup>  
nahmen ein.
- § 7 <sup>item<sup>Adv</sup></sup> <sup>ab<sup>Prp</sup></sup> <sup>angulo<sup>Abl</sup></sup> <sup>castrorum<sup>G</sup></sup> <sup>sinistro<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>munitionem<sup>A</sup></sup> <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> <sup>flumen<sup>A</sup></sup> <sup>perduxerat<sup>PlqAkt</sup></sup> <sup>circiter<sup>Adv</sup></sup>  
ebenso von der Ecke des Lagers linken Befestigung zum Fluss hatte hingeführt ungefähr  
<sup>passus<sup>A</sup></sup> <sup>cccc<sup>AdjA</sup></sup> <sup>quo<sup>Abl</sup></sup> <sup>liberius<sup>AdvKmp</sup></sup> <sup>ac<sup>Kon</sup></sup> <sup>sine<sup>Prp</sup></sup> <sup>periculo<sup>Abl</sup></sup> <sup>milites<sup>N</sup></sup> <sup>aquarentur<sup>ImpPasKnj</sup></sup>  
Schritte vierhundert, wodurch freier und ohne Gefahr die Soldaten Wasser holten würden.
- § 8 <sup>sed<sup>Kon</sup></sup> <sup>is<sup>N</sup></sup> <sup>quoque<sup>Pt</sup></sup> <sup>mutato<sup>Abl</sup></sup> <sup>consilio<sup>Abl</sup></sup> <sup>quibusdam<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>de<sup>Prp</sup></sup> <sup>causis<sup>Abl</sup></sup> <sup>quas<sup>A</sup></sup>  
aber dieser auch verändert wordenem Plan einigen über Gründen, welche  
<sup>commemorari<sup>InfPas</sup></sup> <sup>necesse<sup>AdjN</sup></sup> <sup>non<sup>Pt</sup></sup> <sup>est<sup>PräAkt</sup></sup> <sup>eo<sup>Abl</sup></sup> <sup>loco<sup>Abl</sup></sup> <sup>excesserat<sup>PlqAkt</sup></sup> <sup>ita<sup>Adv</sup></sup> <sup>conplures<sup>AdjN</sup></sup>  
erwähnt zu werden notwendig nicht ist, von jenem Ort war weggegangen. so ziemlich viele  
<sup>dies<sup>N</sup></sup> <sup>manserant<sup>PlqAkt</sup></sup> <sup>castra<sup>N</sup></sup> <sup>munitiones<sup>N</sup></sup> <sup>quidem<sup>Pt</sup></sup> <sup>omnes<sup>AdjN</sup></sup> <sup>integrae<sup>AdjN</sup></sup> <sup>erant<sup>ImpAkt</sup></sup>  
Tage hatten verweilt das Lager; die Befestigungen doch alle unversehrt waren.

## Kapitel 67

- § 1 <sup>Eo<sup>Adv</sup></sup> <sup>signa<sup>N</sup></sup> <sup>legionis<sup>G</sup></sup> <sup>lata<sup>N</sup></sup> <sup>speculatores<sup>N</sup></sup> <sup>Caesari<sup>D</sup></sup> <sup>renuntiarunt<sup>PerAkt</sup></sup> <sup>hoc<sup>N</sup></sup>  
dorthin Feldzeichen der Legion getragen wordene Späher dem Caesar meldeten zurück. dies  
<sup>idem<sup>AdjN</sup></sup> <sup>visum<sup>N</sup></sup> <sup>ex<sup>Prp</sup></sup> <sup>superioribus<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>quibusdam<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>castellis<sup>Abl</sup></sup> <sup>confirmaverunt<sup>PerAkt</sup></sup> <sup>is<sup>N</sup></sup>  
dasselbe erschienen aus höheren gelegen einigen Kastellen bestätigten. jener  
<sup>locus<sup>N</sup></sup> <sup>aberat<sup>ImpAkt</sup></sup> <sup>novis<sup>AdjAbl</sup></sup> <sup>Pompei<sup>G</sup></sup> <sup>castris<sup>Abl</sup></sup> <sup>circiter<sup>Adv</sup></sup> <sup>passus<sup>A</sup></sup> <sup>quingentos<sup>AdjA</sup></sup>  
Ort war entfernt den neuen des Pompeius Lagern ungefähr Schritte fünfhundert.
- § 2 <sup>hanc<sup>A</sup></sup> <sup>legionem<sup>A</sup></sup> <sup>sperans<sup>N</sup></sup> <sup>Caesar<sup>N</sup></sup> <sup>se<sup>A</sup></sup> <sup>opprimere<sup>InfAkt</sup></sup> <sup>posse<sup>InfAkt</sup></sup> <sup>et<sup>Kon</sup></sup> <sup>cupiens<sup>N</sup></sup> <sup>eius<sup>G</sup></sup>  
diese Legion hoffend Caesar sich überwältigen zu können und wünschend dieses  
<sup>dies<sup>G</sup></sup> <sup>detrimentum<sup>A</sup></sup> <sup>sarcire<sup>InfAkt</sup></sup> <sup>reliquit<sup>PerAkt</sup></sup> <sup>in<sup>Prp</sup></sup> <sup>opere<sup>Abl</sup></sup> <sup>cohortes<sup>A</sup></sup> <sup>duas<sup>AdjA</sup></sup> <sup>quae<sup>N</sup></sup> <sup>speciem<sup>A</sup></sup>  
Tages Verlust auszubessern ließ zurück bei der Arbeit Kohorten zwei, welche den Anschein  
<sup>munitionis<sup>G</sup></sup> <sup>praeberent<sup>ImpAktKnj</sup></sup>  
der Befestigung dar böten;

- § 3 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diverso<sup>AdjAbl</sup> itinere<sup>Abl</sup> quam<sup>Adv</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> occultissime<sup>AdvSup</sup> reliquas<sup>AdjA</sup> cohortes<sup>A</sup>  
er selbst abweichenden Weg, so weit er vermochte äußerst geheim, übrigen Kohorten,  
numero<sup>Abl</sup> xxxiii<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> erat<sup>ImpAkt</sup> legio<sup>N</sup> nona<sup>AdjN</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> amissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
an Zahl drei und dreißig, in denen war Legion neunte vielen verloren worden  
centurionibus<sup>Abl</sup> deminutoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> militum<sup>G</sup> numero<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> legionem<sup>A</sup> Pompei<sup>G</sup>  
Zenturionen vermindert wordenem und der Soldaten Zahl, zu der Legion des Pompeius  
castraque<sup>Akon</sup> minora<sup>AdjA</sup> duplici<sup>AdjAbl</sup> acie<sup>Abl</sup> eduxit<sup>PerAkt</sup>  
Lager und kleinere mit doppelten Schlachtordnung führte hinaus.
- § 4 neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prima<sup>AdjN</sup> opinio<sup>N</sup> fefellit<sup>PerAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> pervenit<sup>PerAkt</sup> priusquam<sup>Kon</sup> Pompeius<sup>N</sup>  
und nicht ihn erste Meinung täuschte. denn und gelangte er, ehe Pompeius  
sentire<sup>InfAkt</sup> posset<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> tametsi<sup>Kon</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> munitiones<sup>N</sup> castrorum<sup>G</sup> magnae<sup>AdjN</sup>  
merken konnte, und obgleich waren die Befestigungen des Lagers groß,  
tamen<sup>Adv</sup> sinistro<sup>AdjAbl</sup> cornu<sup>Abl</sup> ubi<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> celeriter<sup>Adv</sup> adgressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
dennoch am linken Flügel, wo war er selbst, schnell angegriffen habend  
Pompeianos<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> vallo<sup>Abl</sup> deturbavit<sup>PerAkt</sup>  
die Pompeianer vom Wall stieß hinab.
- § 5 erat<sup>ImpAkt</sup> obiectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> portis<sup>Abl</sup> ericius<sup>N</sup> hic<sup>Adv</sup> paulisper<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
war vorgelagert den Toren Igel Sperrwerk. hier eine Weile ist gekämpft worden,  
cum<sup>Kon</sup> inrumpere<sup>InfAkt</sup> nostri<sup>AdjN</sup> conarentur<sup>ImpPasKnj</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> castra<sup>N</sup> defenderent<sup>ImpAktKnj</sup>  
als da einzubrechen unsere versuchten, jene das Lager verteidigten,  
fortissimeque<sup>AdvSupKon</sup> Tito<sup>D</sup> Puleione<sup>Abl</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> opera<sup>Abl</sup> proditum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> exercitum<sup>A</sup> C.<sup>N</sup>  
sehr tapfer und dem Titus Puleio, dessen Hilfe preisgegeben worden das Heer G.  
Antonii<sup>G</sup> demonstravimus<sup>PerAkt</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> loco<sup>Abl</sup> propugnante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Antonius haben wir gezeigt, an jenem Ort verteidigend.
- § 6 sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> nostri<sup>AdjN</sup> virtute<sup>Abl</sup> vicerunt<sup>PerAkt</sup> excisoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> ericio<sup>Abl</sup>  
aber doch die Unseren durch Tapferkeit sie siegten abgeschnitten wordenem und Igel Sperrwerk  
primo<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> maiora<sup>AdjA</sup> castra<sup>A</sup> post<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castellum<sup>A</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat<sup>ImpAkt</sup>  
zuerst in größere Lager, danach auch in das Kastell, welches war  
inclusum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> maioribus<sup>AdjAbl</sup> castris<sup>Abl</sup> inruperunt<sup>PerAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eo<sup>Adv</sup> pulsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> legio<sup>N</sup>  
eingeschlossen größeren Lagern, drangen ein, weil dorthin verjagte wordene Legion  
sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> receperat<sup>PlqAkt</sup> nonnullos<sup>AdjA</sup> ibi<sup>Adv</sup> repugnantes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> interfecerunt<sup>PerAkt</sup>  
sich zurückgezogen hatte; einige dort widerstehende töteten.

## Kapitel 68

- § 1 Sed<sup>Kon</sup> fortuna<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plurimum<sup>AdjN</sup> potest<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> rebus<sup>Abl</sup>  
aber das Glück Schicksal, die sehr viel vermag wenn auch in übrigen Dingen  
tum<sup>Adv</sup> praecipue<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> bello<sup>Abl</sup> parvis<sup>AdjAbl</sup> momentis<sup>Abl</sup> magnas<sup>AdjA</sup> rerum<sup>G</sup> commutationes<sup>A</sup>  
dann besonders im Krieg, kleinen Augenblicken große der Dinge Veränderungen  
efficit<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> accidit<sup>PerAkt</sup>  
bewirkt; wie dann geschah.
- § 2 munitionem<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pertinere<sup>InfAkt</sup> a<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> flumen<sup>A</sup> supra<sup>Adv</sup> demonstravimus<sup>PerAkt</sup>  
die Befestigung, die sich erstrecken von den Lagern zum Fluss oben haben wir gezeigt,  
dextri<sup>AdjG</sup> Caesaris<sup>G</sup> cornus<sup>G</sup> cohortes<sup>N</sup> ignorantia<sup>Abl</sup> loci<sup>G</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> secutae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup>  
des rechten des Caesar Flügels Kohorten aus Unkenntnis des Ortes sind gefolgt, als  
portam<sup>A</sup> quaerere<sup>ImpAktKnj</sup> castrorumque<sup>GKon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> munitionem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> arbitrarentur<sup>ImpAktKnj</sup>  
das Tor suchten des Lagers und jene Befestigung zu sein meinten.
- § 3 quod<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> animadversum<sup>N</sup><sub>PerPas coniunctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse<sup>InfAkt</sup> flumini<sup>D</sup>  
weil als war es bemerkt worden verbunden wordene zu sein dem Fluss,  
prorutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> munitionibus<sup>Abl</sup> defendente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> nullo<sup>AdjAbl</sup> transcenderunt<sup>PerAkt</sup> omnisque<sup>AdjNkon</sup>  
nieder gerissenen Befestigungen verteidigendem niemandem überstiegen, alles und</sub>

noster<sup>AdjN</sup> unser equitatus<sup>N</sup> Reiter truppe eas<sup>A</sup> diese cohortes<sup>A</sup> Kohorten est<sup>PrAkt</sup> ist secutus<sup>N</sup> PerPas gefolgt.

## Kapitel 69

- § 1 Interim<sup>Adv</sup> Pompeius<sup>N</sup> hac<sup>Abl</sup> Pr satis<sup>Adv</sup> longa<sup>AdjAbl</sup> interiecta<sup>Abl</sup> PerPas mora<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> re<sup>Abl</sup>  
 inzwischen Pompeius mit dieser genügend langen dazwischen geworfenen Verzögerung und der Sache  
 nuntiata<sup>Abl</sup> PerPas v<sup>Adj</sup> legiones<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup> deductas<sup>A</sup> PerPas subsidio<sup>D</sup> suis<sup>AdjD</sup> duxit<sup>PerAkt</sup>  
 gemeldet wordener fünf Legionen von der Arbeit abgeführt wordene zum Beistand den Seinen führte.  
 eodemque<sup>AdjAblKon</sup> tempore<sup>Abl</sup> equitatus<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> Pr nostris<sup>AdjAbl</sup> equitibus<sup>Abl</sup> adpropinquabat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 zu dem selben und Zeitpunkt die Reiterei seiner unseren Reitern näherte sich, und  
 acies<sup>N</sup> instructa<sup>N</sup> PerPas a<sup>Prp</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup> Pr castra<sup>N</sup> occupaverant<sup>PlqAkt</sup>  
 die Schlacht linie aufgestellt wordene von den Unsrigen, die das Lager besetzt hatten,  
 cernebatur<sup>ImpPas</sup> omniaque<sup>NKon</sup> Pr sunt<sup>PrAkt</sup> subito<sup>Adv</sup> mutata<sup>N</sup> PerPas  
 wurde wahrgenommen, alles und sind plötzlich verändert worden.
- § 2 Pompeiana<sup>AdjN</sup> legio<sup>N</sup> celeris<sup>AdjG</sup> spe<sup>Abl</sup> subsidii<sup>G</sup> confirmata<sup>N</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup> decumana<sup>AdjAbl</sup> porta<sup>Abl</sup>  
 pompeianische Legion schneller Hoffnung des Beistands gefestigt von zehnten Tor  
 resistere<sup>InfAkt</sup> conabatur<sup>ImpPas</sup> atque<sup>Kon</sup> ultro<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nostros<sup>AdjA</sup> impetum<sup>A</sup> faciebat<sup>ImpAkt</sup>  
 Widerstand leisten versuchte und auch von sich aus gegen unsere Angriff machte.  
 equitatus<sup>N</sup> Caesaris<sup>G</sup> quod<sup>Kon</sup> angusto<sup>AdjAbl</sup> itinere<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> aggeres<sup>A</sup> ascendebat<sup>ImpAkt</sup> receptui<sup>D</sup>  
 die Reiterei des Caesar, weil engem Weg über Dämme stieg hinauf, zum Rückzug  
 suo<sup>AdjD</sup> timens<sup>N</sup> PrAkt initium<sup>N</sup> fugae<sup>G</sup> faciebat<sup>ImpAkt</sup>  
 seinem fürchtend Anfang der Flucht machte.
- § 3 dextrum<sup>AdjA</sup> cornu<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> Pr erat<sup>ImpAkt</sup> a<sup>Prp</sup> sinistro<sup>AdjAbl</sup> seclusum<sup>N</sup> PerPas terrore<sup>Abl</sup>  
 rechter Flügel, das welches war von linken abgesondert, durch den Schrecken  
 equitum<sup>G</sup> animadverso<sup>Abl</sup> PerPas ne<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> munitionem<sup>A</sup> opprimeretur<sup>ImpPasKnj</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr  
 der Reiter bemerkt wordener, damit nicht innerhalb der Befestigung nieder gedrückt würde, auf jener  
 parte<sup>Abl</sup> quam<sup>A</sup> Pr proruat<sup>PlqAkt</sup> sese<sup>A</sup> Pr recipiebat<sup>ImpAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> plerique<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr  
 Seite, die nieder gerissen hatte, sich zog zurück, und die meisten aus diesen,  
 ne<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> angustias<sup>A</sup> inciderent<sup>ImpAktKnj</sup> x<sup>Adj</sup> pedum<sup>G</sup> munitione<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fossas<sup>A</sup>  
 damit nicht in Enge gerieten, zehn Fuß mit Befestigung sich in Gräben  
 praecipitabant<sup>ImpAkt</sup> primisque<sup>AdjAbl</sup> oppressis<sup>Abl</sup> PerPas reliqui<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> horum<sup>G</sup> Pr corpora<sup>A</sup>  
 stürzten sich hinab, den ersten nieder gedrückt wordenen die Übrigen über deren Leiber  
 salutem<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> exitum<sup>A</sup> pariebat<sup>ImpAkt</sup>  
 Rettung sich selbst und auch Ausgang verschafften.
- § 4 sinistro<sup>AdjAbl</sup> cornu<sup>Abl</sup> milites<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> vallo<sup>Abl</sup> Pompeium<sup>A</sup> adesse<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> suos<sup>AdjA</sup>  
 am linken Flügel die Soldaten als von dem Wall Pompeius da sein und die Ihrigen  
 fugere<sup>InfAkt</sup> cernerent<sup>ImpAktKnj</sup> veriti<sup>N</sup> PerPas ne<sup>Kon</sup> angustias<sup>Abl</sup> intercluderentur<sup>ImpPasKnj</sup>  
 zu fliehen bemerkten sie, gefürchtet habend dass nicht durch Enge abgeschnitten würden,  
 cum<sup>Kon</sup> extra<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> intus<sup>Adv</sup> hostem<sup>A</sup> haberent<sup>ImpAktKnj</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr venerant<sup>PlqAkt</sup>  
 als draußen und drinnen den Feind hätten, mit dem selben wodurch waren gekommen  
 receptu<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup> consulebant<sup>ImpAkt</sup> omniaque<sup>AdjNKon</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> tumultus<sup>N</sup> timoris<sup>G</sup> fugae<sup>G</sup>  
 Rückzug für sich sorgten, alles und waren Tumult der Furcht der Flucht  
 plena<sup>AdjN</sup> adeo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> Caesar<sup>N</sup> signa<sup>A</sup> fugientium<sup>G</sup> manu<sup>Abl</sup> prenderet<sup>ImpAktKnj</sup>  
 voll, so sehr dass, als Caesar Feldzeichen der Fliehenden mit der Hand ergriffe  
 et<sup>Kon</sup> consistere<sup>InfAkt</sup> iuberet<sup>ImpAktKnj</sup> alii<sup>N</sup> dimissis<sup>Abl</sup> PerPas equis<sup>Abl</sup> eundem<sup>AdjA</sup> cursum<sup>A</sup>  
 und stehen bleiben befehle, einige losgelassen wordenen Pferden denselben Lauf  
 confugerent<sup>ImpAktKnj</sup> alii<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> metu<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> signa<sup>A</sup> dimitterent<sup>ImpAktKnj</sup> neque<sup>Kon</sup>  
 flüchteten sich, andere aus Furcht auch Feldzeichen losließen, und nicht  
 quisquam<sup>N</sup> omnino<sup>Adv</sup> consisteret<sup>ImpAktKnj</sup>  
 irgendjemand überhaupt stehen bliebe.

# Kapitel 70

§ 1 His<sup>Abl Pr</sup> tantis<sup>AdjAbl</sup> malis<sup>Abl</sup> haec<sup>N Pr</sup> subsidia<sup>N</sup> succurrebant<sup>ImpAkt</sup> quominus<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup>  
 durch diesen so großen Übeln diese Hilfen kamen zu Hilfe, dass nicht der ganze  
 deleretur<sup>ImpPasKj</sup> exercitus<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> Pompeius<sup>N</sup> insidias<sup>A</sup> timens<sup>N</sup> credo<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup>  
 vernichtet würde Heer, weil Pompeius Hinterhalte fürchtend, ich glaube dass diese  
 praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> acciderant<sup>PlqAkt</sup> eius<sup>G Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> paulo<sup>Abl</sup> ante<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup>  
 entgegen Erwartung eingetreten waren dessen der um ein Wenig zuvor aus den Lagern  
 fugientis<sup>A</sup> PräAkt suos<sup>A Pr</sup> conspexerat<sup>PlqAkt</sup> munitionibus<sup>Abl</sup> adpropinquare<sup>InfAkt</sup> aliquamdiu<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup>  
 fliehende die Seinen hatte erblickt, Befestigungen sich nähern einige Zeit nicht  
 audebat<sup>ImpAkt</sup> equitesque<sup>NKon</sup> eius<sup>G Pr</sup> angustis<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> his<sup>Abl Pr</sup> a<sup>Prp</sup> Caesaris<sup>G</sup> militibus<sup>Abl</sup>  
 wagte, die Reiter und dessen durch Engen und auch diesen von Caesars Soldaten  
 occupatis<sup>Abl</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> insequendum<sup>A Ger</sup> tardabantur<sup>ImpPas</sup> ita<sup>Adv</sup> parvae<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> magnum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 besetzt wordenen, zum Nachsetzen wurden verzögert. so kleine Dinge großen auf  
 utramque<sup>AdjA</sup> partem<sup>A</sup> momentum<sup>A</sup> habuerunt<sup>PerAkt</sup> munitiones<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> a<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 beide Seite Einfluss hatten. die Befestigungen nämlich von dem Lager bis zu  
 flumen<sup>A</sup> perductae<sup>N</sup> PerPas expugnatis<sup>Abl</sup> PerPas iam<sup>Adv</sup> castris<sup>Abl</sup> Pompei<sup>G</sup> prope<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup>  
 den Fluss durch geführt wordene eroberten wordenen schon Lagern des Pompeius nahe schon  
 expeditam<sup>A</sup> PerPas Caesaris<sup>G</sup> victoriam<sup>A</sup> interpellaverunt<sup>PerAkt</sup> eadem<sup>AdjN</sup> res<sup>N</sup> celeritate<sup>Abl</sup>  
 erledigt wordene Caesars Sieg unterbrachen, dieselbe Sache durch Schnelligkeit  
 insequentium<sup>G</sup> PräAkt tardata<sup>N</sup> PerPas nostris<sup>AdjD</sup> salutem<sup>A</sup> attulit<sup>PerAkt</sup>  
 der Nachsetzenden verlangsam wordene den Unseren Rettung brachte.

# Kapitel 71

§ 1 Duobus<sup>AdjAbl</sup> his<sup>Abl Pr</sup> unius<sup>AdjG</sup> diei<sup>G</sup> proeliis<sup>Abl</sup> Caesar<sup>N</sup> desideravit<sup>PerAkt</sup> milites<sup>A</sup> dcccclx<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup>  
 in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten 960 und  
 notos<sup>AdjA</sup> equites<sup>A</sup> Romanos<sup>AdjA</sup> Tuticanum<sup>A</sup> Gallum<sup>A</sup> senatoris<sup>G</sup> filium<sup>A</sup> C.<sup>N</sup> Felginatem<sup>A</sup> Placentia<sup>Abl</sup>  
 bekannte Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus aus Placentia,  
 A.<sup>N</sup> Granium<sup>A</sup> Puteolis<sup>Abl</sup> M.<sup>N</sup> Sacrativirum<sup>A</sup> Capua<sup>Abl</sup> tribunos<sup>A</sup> militum<sup>G</sup> quinque<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup>  
 A. Granium aus Puteoli, M. Sacrativir aus Capua, Tribunen der Soldaten fünf und  
 centuriones<sup>A</sup> xxxii<sup>Adj</sup>  
 Zenturionen 32.

§ 2 sed<sup>Kon</sup> horum<sup>G Pr</sup> omnium<sup>AdjG</sup> pars<sup>N</sup> magna<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> fossis<sup>Abl</sup> munitionibusque<sup>AblKon</sup> et<sup>Kon</sup>  
 aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und  
 fluminis<sup>G</sup> ripis<sup>Abl</sup> oppressa<sup>N</sup> PerPas suorum<sup>G Pr</sup> in<sup>Prp</sup> terrore<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fuga<sup>Abl</sup> sine<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup>  
 des Flusses Ufern nieder gedrückt worden der Eigenen in Schrecken und Flucht ohne irgendeinem  
 vulnere<sup>Abl</sup> interiit<sup>PerAkt</sup> signaque<sup>NKon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> militaria<sup>AdjN</sup> amissa<sup>N</sup> PerPas xxxii<sup>Adj</sup>  
 Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordene 32.

§ 3 Pompeius<sup>N</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> proelio<sup>Abl</sup> imperator<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> appellatus<sup>N</sup> PerPas hoc<sup>N Pr</sup> nomen<sup>N</sup> obtinuit<sup>PerAkt</sup>  
 Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen behielt  
 atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> se<sup>A Pr</sup> postea<sup>Adv</sup> salutari<sup>InfPas</sup> passus<sup>N</sup> PerPas sed<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> litteris<sup>Abl</sup>  
 und auch so sich später begrüßt zu werden zugelassen habend, aber und nicht in Briefen  
 adscribere<sup>InfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> solitus<sup>N</sup> PerPas neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fascibus<sup>Abl</sup> insignia<sup>A</sup> laureae<sup>G</sup>  
 hinschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere  
 praetulit<sup>PerAkt</sup>  
 vorangetragen.

§ 4 at<sup>Kon</sup> Labienus<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> impetravisset<sup>PlqAktKj</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> captivos<sup>A</sup>  
 aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene  
 tradi<sup>InfPas</sup> iuberet<sup>ImpAktKj</sup> omnis<sup>AdjA</sup> productos<sup>A</sup> PerPas ostentationis<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordene der Zurschaustellung, wie



videbatur,<sup>ImpPas</sup> es schien, causa,<sup>Abl</sup> wegen, quo<sup>Kon</sup> damit maior<sup>AdjKmpN</sup> größer per fugae<sup>G</sup> des Überläufers fides<sup>N</sup> Vertrauen haberetur,<sup>ImpPasKjn</sup> gehabt würde, commilitones<sup>A</sup> Kameraden appellans<sup>N</sup> anredend et<sup>Kon</sup> und magna<sup>AdjAbl</sup> großer verborum<sup>G</sup> der Worte contumelia<sup>Abl</sup> Beschimpfung interrogans,<sup>N</sup> fragend, solerentne<sup>Pt</sup> pflegten sie? veteranis<sup>AdjN</sup> erfahrene milites<sup>N</sup> Soldaten fugere,<sup>InfAkt</sup> zu fliehen, in<sup>Prp</sup> im omnium<sup>G</sup> aller conspectu<sup>Abl</sup> Angesicht interfecit.<sup>PerAkt</sup> tötete.

## Kapitel 72

- § 1 His<sup>Abl</sup> durch diese rebus<sup>Abl</sup> Dinge tantum<sup>Adv</sup> so viel fiduciae<sup>G</sup> an Zuversicht ac<sup>Kon</sup> und spiritus<sup>G</sup> an Mut Pompeianis<sup>AdjD</sup> den Pompeianern accessit,<sup>PerAkt</sup> kam hinzu, ut<sup>Kon</sup> dass non<sup>Pt</sup> nicht de<sup>Prp</sup> über ratione<sup>Abl</sup> die Planung belli<sup>G</sup> des Krieges cogitarent,<sup>ImpAktKjn</sup> dächten, sed<sup>Kon</sup> sondern vicisse<sup>PerAktInf</sup> gesiegt zu haben iam<sup>Adv</sup> schon sibi<sup>D</sup> ihnen selbst viderentur.<sup>ImpPasKjn</sup> schiene.
- § 2 non<sup>Pt</sup> nicht illi<sup>N</sup> sie paucitatem<sup>A</sup> die Geringzahl nostrorum<sup>AdjG</sup> der Unseren militum,<sup>G</sup> Soldaten, non<sup>Pt</sup> nicht iniquitatem<sup>A</sup> die Ungunst loci<sup>G</sup> des Ortes atque<sup>Kon</sup> und auch angustias<sup>A</sup> Engpässe praeoccupatis<sup>Abl</sup> vorweg besetzten castris<sup>Abl</sup> Lagern et<sup>Kon</sup> und ancipitem<sup>AdjA</sup> zweifachen terrorem<sup>A</sup> Schrecken intra<sup>Prp</sup> innerhalb extraque<sup>PrpKon</sup> außerhalb und munitiones<sup>A</sup> Befestigungen, non<sup>Pt</sup> nicht abscisum<sup>A</sup> ab geschnitten worden in<sup>Prp</sup> in duas<sup>AdjA</sup> zwei partes<sup>A</sup> Teile exercitum,<sup>A</sup> das Heer, cum<sup>Kon</sup> da altera<sup>AdjN</sup> die eine alteri<sup>AdjD</sup> der anderen auxilium<sup>A</sup> Hilfe ferre<sup>InfAkt</sup> zu bringen non<sup>Pt</sup> nicht posset,<sup>ImpAktKjn</sup> könnte, causae<sup>D</sup> zum Grund fuisse<sup>PerAktInf</sup> gewesen zu sein cogitabant.<sup>ImpAkt</sup> dachten.
- § 3 non<sup>Pt</sup> nicht ad<sup>Prp</sup> zu haec<sup>A</sup> diesen addebant<sup>ImpAkt</sup> fügten sie hinzu non<sup>Pt</sup> nicht ex<sup>Prp</sup> aus concursu<sup>Abl</sup> Zusammen Lauf acri<sup>AdjAbl</sup> heftigem facto,<sup>Abl</sup> getan worden, non<sup>Pt</sup> nicht proelio<sup>Abl</sup> in der Schlacht dimicatum,<sup>N</sup> gekämpft worden, sibi<sup>DKon</sup> und sich ipsos<sup>A</sup> selbst multitudinem<sup>Abl</sup> durch die Menge atque<sup>Kon</sup> und auch angustias<sup>Abl</sup> durch die Enge maius<sup>AdjKmpA</sup> größeren attulisse<sup>PerAktInf</sup> gebracht zu haben detrimentum<sup>A</sup> Verlust quam<sup>Kon</sup> als ab<sup>Prp</sup> vom hoste<sup>Abl</sup> Feind accepissent.<sup>PlqAktKjn</sup> empfangen hätten.
- § 4 non<sup>Pt</sup> nicht denique<sup>Adv</sup> schließlich communis<sup>AdjG</sup> des gemeinsamen belli<sup>G</sup> Krieges casus<sup>A</sup> Zufälle recordabantur,<sup>ImpPas</sup> erinnerten sich, quam<sup>Adv</sup> wie parvulae<sup>AdjN</sup> sehr kleine saepe<sup>Adv</sup> oft causae<sup>N</sup> Gründe vel<sup>Kon</sup> oder falsae<sup>AdjG</sup> falschen suspicionis<sup>G</sup> Verdachts vel<sup>Kon</sup> oder des Schreckens terroris<sup>G</sup> plötzlichen vel<sup>Kon</sup> oder vorgeworfen religionis<sup>G</sup> religiösen Pflicht magna<sup>AdjA</sup> große detrimenta<sup>A</sup> Verluste intulissent,<sup>PlqAktKjn</sup> gebracht hätten, quotiens<sup>Adv</sup> wie oft vel<sup>Kon</sup> oder ducis<sup>G</sup> des Führers vitio<sup>Abl</sup> durch Fehler vel<sup>Kon</sup> oder culpa<sup>Abl</sup> durch Schuld tribuni<sup>G</sup> des Tribunen in<sup>Prp</sup> im exercitu<sup>Abl</sup> Heer esset,<sup>ImpAktKjn</sup> wäre offensum.<sup>N</sup> Anstoß genommen worden. sed<sup>Kon</sup> sondern proinde<sup>Adv</sup> so ac<sup>Kon</sup> als ob si<sup>Kon</sup> wenn virtute<sup>Abl</sup> durch Tapferkeit vicissent,<sup>PlqAktKjn</sup> gesiegt hätten neque<sup>Kon</sup> und nicht ulla<sup>AdjN</sup> irgendeine commutatio<sup>N</sup> Veränderung rerum<sup>G</sup> der Dinge posset,<sup>ImpAktKjn</sup> könnte accidere,<sup>InfAkt</sup> geschehen, per<sup>Prp</sup> durch orbem<sup>A</sup> den Erdkreis terrarum<sup>G</sup> der Länder fama<sup>Abl</sup> durch Gerücht ac<sup>Kon</sup> und auch litteris<sup>Abl</sup> durch Schreiben victoriam<sup>A</sup> den Sieg eius<sup>G</sup> jenes diei<sup>G</sup> Tages concelebrabant.<sup>ImpAkt</sup> feierten ausgiebig.

## Kapitel 73

- § 1 Caesar<sup>N</sup> Caesar ab<sup>Prp</sup> von superioribus<sup>AdjAbl</sup> früheren consiliis<sup>Abl</sup> Plänen depulsus<sup>N</sup> abgedrängt worden omnem<sup>AdjA</sup> die gesamte sibi<sup>D</sup> sich commutandam<sup>A</sup> zu ändernde belli<sup>G</sup> des Krieges rationem<sup>A</sup> Methode existimavit.<sup>PerAkt</sup> schätzte ein.
- § 2 itaque<sup>Kon</sup> daher uno<sup>AdjAbl</sup> zu einer tempore<sup>Abl</sup> Zeit praesidiis<sup>Abl</sup> den Besatzungen omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen deductis<sup>Abl</sup> abgezogen worden et<sup>Kon</sup> und

	oppugnatione <sup>Abl</sup> dem Angriff	dimissa <sup>Abl</sup> aufgegeben wordenem	coactoque <sup>AblKon</sup> zusammen gezogen wordenem und	in <sup>Prp</sup> an	unum <sup>AdjA</sup> einen	locum <sup>A</sup> Ort
	exercitu <sup>Abl</sup> mit dem Heer	contionem <sup>A</sup> Versammlung	apud <sup>Prp</sup> bei	milites <sup>A</sup> den Soldaten	habuit <sup>PerAkt</sup> hielt	hortatusque <sup>NKon</sup> ermahnt habend und
	est <sup>PräAkt</sup> ist,	ne <sup>Kon</sup> dass nicht	ea <sup>A</sup> diese	quae <sup>A</sup> die	accidissent <sup>PlqAktKnj</sup> geschehen seien	graviter <sup>Adv</sup> schwer
	ferrent <sup>ImpAktKnj</sup> trügen,	neve <sup>Kon</sup> und nicht	his <sup>Abl</sup> durch diese	rebus <sup>Abl</sup> Dinge	terrere <sup>ImpPasKnj</sup> erschreckt würden,	multisque <sup>AdjAblKon</sup> vielen und
	secundis <sup>AdjAbl</sup> günstigen	proeliis <sup>Abl</sup> Gefechten	unum <sup>AdjA</sup> eines	adversum <sup>AdjA</sup> widrigen	et <sup>Kon</sup> und	id <sup>A</sup> dies
	mediocre <sup>AdjA</sup> mittelmäßige	opponerent <sup>ImpAktKnj</sup> entgegen stellten.				
§ 3	habendam <sup>A</sup> zu haben	fortuna <sup>G</sup> der Fortune	gratiam <sup>A</sup> Dank,	quod <sup>Kon</sup> weil	Italiam <sup>A</sup> Italien	sine <sup>Prp</sup> ohne
	aliquo <sup>AdjAbl</sup> irgendeinem	vulnere <sup>Abl</sup> Wunde	cepissent <sup>PlqAktKnj</sup> erobert hätten,	quod <sup>Kon</sup> weil	duas <sup>AdjA</sup> zwei	Hispanias <sup>A</sup> Hispanien Teile
	bellicosissimorum <sup>AdjSupG</sup> der kriegerschsten	hominum <sup>G</sup> Menschen	peritissimis <sup>AdjAblSup</sup> den erfahrensten	atque <sup>Kon</sup> und auch	exercitatissimis <sup>AdjAblSup</sup> den geübtesten	ducibus <sup>Abl</sup> Führern
	pacavissent <sup>PlqAktKnj</sup> befriedet hätten,	quod <sup>Kon</sup> weil	finitimas <sup>AdjA</sup> benachbarte	frumentariasque <sup>AdjAKon</sup> getreide reiche und	provincias <sup>A</sup> Provinzen	in <sup>Prp</sup> in
	potestatem <sup>A</sup> Gewalt	redegissent <sup>PlqAktKnj</sup> gebracht hätten.	denique <sup>Adv</sup> schließlich	recordari <sup>InfPas</sup> sich zu erinnern	debere <sup>InfAkt</sup> sollen,	qua <sup>Abl</sup> mit welcher
	felicitate <sup>Abl</sup> durch Glück	inter <sup>Prp</sup> mitten unter	medias <sup>AdjA</sup> mittlere	hostium <sup>G</sup> der Feinde	classes <sup>A</sup> Flotten	oppletis <sup>Abl</sup> angefüllt wordenen
	non <sup>Pt</sup> nicht	solum <sup>Adv</sup> nur	portibus <sup>Abl</sup> Häfen,	sed <sup>Kon</sup> sondern	etiam <sup>Adv</sup> auch	litoribus <sup>Abl</sup> Küsten
	omnes <sup>N</sup> alle	incolumes <sup>AdjN</sup> unversehrt	essent <sup>ImpAktKnj</sup> seien	transportati <sup>N</sup> hinüber geschafft worden.		
§ 4	si <sup>Kon</sup> wenn	non <sup>Pt</sup> nicht	omnia <sup>AdjN</sup> alles	caderent <sup>ImpAktKnj</sup> ausfielen	secunda <sup>AdjN</sup> günstig,	fortunam <sup>A</sup> das Glück
	esse <sup>InfAkt</sup> sei	industria <sup>Abl</sup> durch Eifer	sublevandam <sup>A</sup> zu unterstützen.	quod <sup>Kon</sup> weil	esset <sup>ImpAktKnj</sup> sei	acceptum <sup>N</sup> erlitten worden
	detrimenti <sup>G</sup> an Schaden,	cuiusvis <sup>G</sup> eines Beliebigen	potius <sup>Adv</sup> eher	quam <sup>Kon</sup> als	suae <sup>AdjG</sup> der eigenen	culpa <sup>D</sup> Schuld
	debere <sup>InfAkt</sup> sollen	tribui <sup>InfPas</sup> zugeschrieben zu werden.				
§ 5	locum <sup>A</sup> den Platz	se <sup>A</sup> sich	aecum <sup>AdjA</sup> geeignet	ad <sup>Prp</sup> zum	dimicandum <sup>A</sup> Kämpfen	dedisse <sup>PerAktInf</sup> gegeben zu haben,
	potitum <sup>A</sup> sich bemächtigt habend	se <sup>A</sup> sich	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	hostium <sup>G</sup> der Feinde	castris <sup>Abl</sup> in den Lagern,	expulisse <sup>PerAktInf</sup> vertrieben zu haben
	ac <sup>Kon</sup> und	superasse <sup>PerAktInf</sup> überwunden zu haben	pugnantes <sup>A</sup> Kämpfende.	sed <sup>Kon</sup> aber	sive <sup>Kon</sup> sei es	ipsorum <sup>G</sup> der Ihrigen
	perturbatio <sup>N</sup> Verwirrung	sive <sup>Kon</sup> sei es	error <sup>N</sup> Irrtum	aliquis <sup>N</sup> irgendeiner	sive <sup>Kon</sup> sei es	auch
	fortuna <sup>N</sup> Glück Schicksal	partam <sup>A</sup> errungen wordene	iam <sup>Adv</sup> schon	praesentemque <sup>AdjAKon</sup> gegenwärtige und	victoriam <sup>A</sup> Sieg	interpellavisset <sup>PlqAktKnj</sup> unterbrochen hätte,
	dandam <sup>A</sup> zu geben seiende	omnibus <sup>AdjD</sup> allen	operam <sup>A</sup> Mühe,	ut <sup>Kon</sup> damit	acceptum <sup>A</sup> empfangen wordenes	incommodum <sup>A</sup> Unbill
	virtute <sup>Abl</sup> durch Tapferkeit	sarciretur <sup>ImpPasKnj</sup> ausgebessert würde.				
§ 6	quod <sup>Kon</sup> und wenn	si <sup>Kon</sup> wenn	esset <sup>ImpAktKnj</sup> wäre	factum <sup>N</sup> gemacht worden,	futurum <sup>N</sup> zukünftig sein werde	ut <sup>Kon</sup> dass
	detrimentum <sup>N</sup> Verlust	in <sup>Prp</sup> in	bonum <sup>A</sup> Gutes	vereret <sup>ImpAktKnj</sup> sich wenden würde,	uti <sup>Kon</sup> wie	ad <sup>Prp</sup> nach
	Gergoviam <sup>A</sup> Gergovia	accidisset <sup>PlqAktKnj</sup> geschehen wäre,	atque <sup>Kon</sup> und auch	ei <sup>N</sup> jene,	qui <sup>N</sup> die	ante <sup>Adv</sup> zuvor
	dimicare <sup>InfAkt</sup> kämpfen	timuissent <sup>PlqAktKnj</sup> gefürchtet hätten,	ultra <sup>Adv</sup> von selbst	se <sup>A</sup> sich	proelio <sup>Abl</sup> der Schlacht	offerrent <sup>ImpAktKnj</sup> dar böten.

## Kapitel 74

§ 1	Hac <sup>Abl</sup> mit dieser	habita <sup>Abl</sup> abgehalten wordenen	contione <sup>Abl</sup> Versammlung	nonnullos <sup>AdjA</sup> einige	signiferos <sup>A</sup> Fahnenträger	ignominia <sup>Abl</sup> mit Schmach	notavit <sup>PerAkt</sup> zeichnete er an	ac <sup>Kon</sup> und
-----	----------------------------------	--	--	-------------------------------------	---	---	--	--------------------------

- § 2 loco<sup>Abl</sup> movit.<sup>PerAkt</sup>  
vom Posten entfernte er.
- § 2 exercitui<sup>D</sup> quidem<sup>Pt</sup> omni<sup>AdjD</sup> tantus<sup>AdjN</sup> incessit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodo<sup>Abl</sup> dolor<sup>N</sup> tantumque<sup>AdjNKon</sup>  
dem Heer doch gesamten so groß trat ein aus dem Nachteil Schmerz so groß und  
studium<sup>N</sup> infamiae<sup>G</sup> sarcinae<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup> nemo<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> tribuni<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> centurionis<sup>G</sup>  
Eifer der Schande des Auszubessernden, so dass niemand oder des Tribunen oder des Zenturios  
imperium<sup>A</sup> desideraret<sup>ImpAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> quisque<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> poenae<sup>G</sup> loco<sup>Abl</sup> graviores<sup>AdjA</sup>  
Befehl verlangte und sich jeder auch der Strafe an Stelle schwerere  
inponeret<sup>ImpAktKnj</sup> labores<sup>A</sup> simulque<sup>AdvKon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> arderent<sup>ImpAktKnj</sup> cupiditate<sup>Abl</sup> pugnandi<sup>G</sup>  
auferlegte Mühen zugleich und alle brannten vor Begierde des Kämpfens,  
cum<sup>Kon</sup> superioris<sup>AdjG</sup> etiam<sup>Adv</sup> ordinis<sup>G</sup> nonnulli<sup>AdjN</sup> ratione<sup>Abl</sup> permoti<sup>N</sup>  
wobei des höheren auch Standes einige aus Überlegung bewegt wordene  
manendum<sup>N</sup> eo<sup>Abl</sup> loco<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> rem<sup>A</sup> proelio<sup>Abl</sup> committendam<sup>A</sup>  
es sei zu bleiben an diesem Ort und die Sache durch Schlacht sei anzuvertrauen  
existimarent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
meinten.
- § 3 contra<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup> Caesar<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> militibus<sup>D</sup> perterritis<sup>AdjD</sup> confidebat<sup>ImpAkt</sup>  
gegenüber diesen Dingen Caesar und nicht genug den Soldaten erschrockenen traute er  
spatiumque<sup>AKon</sup> interponendum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> recreandos<sup>A</sup> animos<sup>A</sup> putabat<sup>ImpAkt</sup>  
Aufschub und einzuschieben seiend zum Wiederherstellen seienden der Geister meinte er,  
relictisque<sup>AblKon</sup> munitionibus<sup>Abl</sup> magnopere<sup>Adv</sup> rei<sup>G</sup> frumentariae<sup>AdjG</sup> timebat.<sup>ImpAkt</sup>  
und verlassen wordenen Befestigungen sehr der Sache des Getreides fürchtete er.

## Kapitel 75

- § 1 Itaque<sup>Kon</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> interposita<sup>Abl</sup> mora<sup>Abl</sup> sauciorum<sup>AdjG</sup> modo<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> aegrorum<sup>AdjG</sup>  
daher keiner eingeschoben wordenen Verzögerung der Verwundeten nur und der Kranken  
habita<sup>Abl</sup> ratione<sup>Abl</sup> impedimenta<sup>A</sup> omnia<sup>AdjA</sup> silentio<sup>Abl</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> nocte<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup>  
gehalten wordenen Rücksicht Gepäck alles in Stille ersten Nacht aus den Lagern  
Apolloniam<sup>A</sup> praemisit<sup>PerAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> conquirere<sup>InfAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> iter<sup>A</sup> confectum<sup>A</sup>  
nach Apollonia sandte er voraus und auszuruhen vor dem Marsch vollendet wordenem  
vetuit.<sup>PerAkt</sup> his<sup>D</sup> una<sup>AdjN</sup> legio<sup>N</sup> missa<sup>N</sup> praesidio<sup>D</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
verbot er. für diese eine Legion gesandt worden zum Schutz ist.
- § 2 his<sup>Abl</sup> explicitis<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> duas<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> legiones<sup>A</sup> retinuit.<sup>PerAkt</sup>  
nach diesen erledigten wordenen Dingen zwei in den Lagern Legionen behielt er zurück,  
reliquas<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> quarta<sup>AdjAbl</sup> vigilia<sup>Abl</sup> compluribus<sup>AdjAbl</sup> portis<sup>Abl</sup> eductas<sup>A</sup>  
die übrigen von bei der vierten Wache mehreren Toren hinausgeführt wordene  
eodem<sup>AdjAbl</sup> itinere<sup>Abl</sup> praemisit<sup>PerAkt</sup> parvoque<sup>AdjAblKon</sup> spatio<sup>Abl</sup> intermisso,<sup>Abl</sup>  
auf dem gleichen Weg schickte er voraus kleinem und Abstand eingeschoben wordenem,  
ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> militare<sup>AdjN</sup> institutum<sup>N</sup> servaretur<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> serissime<sup>AdvSup</sup> eius<sup>G</sup>  
damit sowohl militärische Brauch bewahrt würde als auch so äußerst schnell seines  
profectio<sup>N</sup> cognosceretur<sup>ImpPasKnj</sup> conclamari<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> statimque<sup>AdvKon</sup>  
Aufbruch erkannt würde, zusammengerufen zu werden befahl er, sofort und  
egressus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> novissimum<sup>AdjA</sup> agmen<sup>A</sup> consecutus<sup>N</sup> celeriter<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> conspectu<sup>Abl</sup>  
hinausgegangen seiend und letztes Heereszug eingeholt habend schnell aus dem Blick  
castrorum<sup>G</sup> discessit.<sup>PerAkt</sup>  
des Lagers ging er fort.
- § 3 neque<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> Pompeius<sup>N</sup> cognito<sup>Abl</sup> consilio<sup>Abl</sup> eius<sup>G</sup> moram<sup>A</sup> ullam<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup>  
und nicht aber wirklich Pompeius erkannt wordenem Plan seines Verzug irgendeinen zum  
insequendum<sup>A</sup> intulit<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> eadem<sup>A</sup> spectans<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> itinere<sup>Abl</sup> impedito<sup>Abl</sup>  
Nachsetzen legte er ein, aber dieselben betrachtend, wenn im Marsch behinderten wordenen

	perterritos <sup>A</sup> Erschrockene	deprehendere <sup>InfAkt</sup> er greifen	posset, <sup>ImpAktKnj</sup> könnte,	exercitum <sup>A</sup> das Heer	e <sup>Prp</sup> aus	castris <sup>Abl</sup> den Lagern	eduxit <sup>PerAkt</sup> führte er heraus
	equitatumque <sup>AKon</sup> die Reiterei und	praemisit <sup>PerAkt</sup> sandte er vor	ad <sup>Prp</sup> zum	novissimum <sup>AdjA</sup> letzten	agmen <sup>A</sup> Heereszug	demorandum, <sup>A</sup> Verzögern,	neque <sup>Kon</sup> und nicht
	consequi <sup>InfAkt</sup> einholen	potuit, <sup>PerAkt</sup> konnte er,	quod <sup>Kon</sup> weil	multum <sup>Adv</sup> weit	expedito <sup>AdjAbl</sup> mit leichtem	itinere <sup>Abl</sup> Marsch	anteceaserat, <sup>PlqAkt</sup> vorausgegangen war
							Caesar. <sup>N</sup> Caesar.
§ 4	sed <sup>Kon</sup> aber	cum <sup>Kon</sup> als	ventum <sup>N</sup> man gekommen war	esset <sup>ImpAktKnj</sup> wäre	ad <sup>Prp</sup> an	flumen <sup>A</sup> den Fluss	Genusum, <sup>A</sup> Genusus,
							quod <sup>N</sup> der
							ripis <sup>Abl</sup> mit Ufern
	erat <sup>ImpAkt</sup> versehen war	inpeditis, <sup>Abl</sup> erschwerten wordenen,	consecutus <sup>N</sup> eingeholt habend	equitatus <sup>N</sup> die Reiterei	novissimos <sup>AdjA</sup> die Letzten	proelio <sup>Abl</sup> durch Gefecht	
	detinebat, <sup>ImpAkt</sup> hielt auf.						
§ 5	huic <sup>D</sup> diesem	suos <sup>AdjA</sup> seine	Caesar <sup>N</sup> Caesar	equites <sup>A</sup> Reiter	opposuit <sup>PerAkt</sup> stellte entgegen	expeditosque <sup>AdjAKon</sup> Leichtbewaffnete und	antesignanos <sup>A</sup> Vorderreihen Kämpfer
	admiscuit <sup>PerAkt</sup> mischte bei	cccc, <sup>AdjA</sup> vierhundert,	qui <sup>N</sup> die	tantum <sup>Adv</sup> so viel	profecerunt, <sup>PerAkt</sup> bewirkten sie,	ut <sup>Kon</sup> dass	equestri <sup>AdjAbl</sup> im reiterei mäßigen
							proelio <sup>Abl</sup> Gefecht
	commisso <sup>Abl</sup> begonnen wordenem	pellerent <sup>ImpAktKnj</sup> verjagten	omnes <sup>AdjA</sup> alle	compluresque <sup>AdjAKon</sup> mehrere und	interficerent <sup>ImpAktKnj</sup> töteten		
	ipsique <sup>NKon</sup> und sie selbst	incolumes <sup>AdjN</sup> unversehrt	se <sup>A</sup> sich	ad <sup>Prp</sup> zum	agmen <sup>A</sup> Heereszug	reciperent. <sup>ImpAktKnj</sup> zurückzögen.	

## Kapitel 76

§ 1	Confecto <sup>Abl</sup> vollendet wordenem	iusto <sup>AdjAbl</sup> ordnungsgemäßen	itinere <sup>Abl</sup> Marsch	eius <sup>G</sup> jenes	diei <sup>G</sup> Tages	quod <sup>A</sup> den	proposuerat <sup>PlqAkt</sup> vorgenommen hatte	Caesar, <sup>N</sup> Caesar,	
	traductoque <sup>AblKon</sup> und hinübergeführt wordenem	exercitu <sup>Abl</sup> Heer	flumen <sup>A</sup> den Fluss	Genusum <sup>A</sup> Genusus	veteribus <sup>AdjAbl</sup> in alten	suis <sup>AdjAbl</sup> seinen	castris <sup>Abl</sup> Lagern		
	contra <sup>Prp</sup> gegenüber	Asparagium <sup>A</sup> Asparagium	consedit <sup>PerAkt</sup> lagerte er	militesque <sup>AKon</sup> die Soldaten und	omnes <sup>AdjA</sup> alle	intra <sup>Prp</sup> innerhalb	vallum <sup>A</sup> des Walles	castrorum <sup>G</sup> des Lagers	
	continuit <sup>PerAkt</sup> hielt er zurück	equitatumque <sup>AKon</sup> die Reiterei und	per <sup>Prp</sup> unter	causam <sup>A</sup> dem Vorwand	pabulandi <sup>G</sup> des Futter Holens	emissum <sup>A</sup> ausgesandt wordene	confestim <sup>Adv</sup> sofort		
	decumana <sup>AdjAbl</sup> durch die zehnte	porta <sup>Abl</sup> Pforte	in <sup>Prp</sup> in	castra <sup>A</sup> das Lager	se <sup>A</sup> sich	recipere <sup>InfAkt</sup> zurückziehen	iussit. <sup>PerAkt</sup> befahl er.		
§ 2	simili <sup>AdjAbl</sup> in ähnlicher	ratione <sup>Abl</sup> Weise	Pompeius <sup>N</sup> Pompeius	confecto <sup>Abl</sup> beendet wordenem	eius <sup>G</sup> jenes	diei <sup>G</sup> Tages	itinere <sup>Abl</sup> Marsch	in <sup>Prp</sup> in	suis <sup>AdjAbl</sup> seinen
	veteribus <sup>AdjAbl</sup> alten	castris <sup>Abl</sup> Lagern	ad <sup>Prp</sup> bei	Asparagium <sup>A</sup> Asparagium	consedit. <sup>PerAkt</sup> lagerte er.				
§ 3	eius <sup>G</sup> deren	milites, <sup>N</sup> Soldaten,	quod <sup>Kon</sup> weil	ab <sup>Prp</sup> von	opere <sup>Abl</sup> der Arbeit	integris <sup>AdjAbl</sup> unbeschädigten	munitioibus <sup>Abl</sup> Befestigungen	vacabant, <sup>ImpAkt</sup> frei waren,	alii <sup>N</sup> einige
	lignandi <sup>G</sup> des Holz Sammelns	pabulandique <sup>GKon</sup> des Futter Holens und	causa <sup>A</sup> wegen	longius <sup>AdvKmp</sup> weiter	progrediebantur, <sup>ImpPas</sup> rückten vor,	alii, <sup>N</sup> andere,	quod <sup>Kon</sup> weil		
	subito <sup>Adv</sup> plötzlich	consilium <sup>A</sup> Plan	profectionis <sup>G</sup> des Aufbruchs	ceperant <sup>PlqAkt</sup> gefasst hatten	magna <sup>AdjAbl</sup> zu großem	parte <sup>Abl</sup> Teil	impedimentorum <sup>G</sup> des Trosses	et <sup>Kon</sup> und	
	sarcinarum <sup>G</sup> der Lasten	relicta <sup>Abl</sup> zurückgelassen wordenem	ad <sup>Prp</sup> zu	haec <sup>A</sup> diesen	repetenda <sup>A</sup> wiederzuholenden	invitati <sup>N</sup> veranlasst wordene			
	propinquitae <sup>Abl</sup> wegen der Nähe	superiorum <sup>AdjG</sup> der früheren	castrorum <sup>G</sup> Lager	depositis <sup>Abl</sup> niedergelegten wordenen	in <sup>Prp</sup> im	contubernio <sup>Abl</sup> Zelt	armis <sup>Abl</sup> Waffen		
	vallum <sup>A</sup> den Wall	relinquebant. <sup>ImpAkt</sup> verließen sie.							
§ 4	quibus <sup>Abl</sup> wodurch	ad <sup>Prp</sup> zum	sequendum <sup>A</sup> Nachfolgen	impeditis, <sup>Abl</sup> Behinderten wordenen,	Caesar <sup>N</sup> Caesar	quod <sup>Kon</sup> was	fore <sup>Fu1AktInf</sup> sein würde		

providerat,<sup>PlqAkt</sup> voraussehen hatte, meridiano<sup>AdjAbl</sup> zur Mittags fere<sup>Adv</sup> beinah tempore<sup>Abl</sup> zur Zeit signo<sup>Abl</sup> mit dem Zeichen profectionis<sup>G</sup> des Aufbruchs  
 dato<sup>Abl</sup> gegeben wordenem PerPas exercitum<sup>A</sup> das Heer educit<sup>PräAkt</sup> führt er hinaus duplicatoque<sup>AblKon</sup> und verdoppelt wordenem PerPas eius<sup>G</sup> jenes diei<sup>G</sup> Tages itinere<sup>Abl</sup> Marsch viii<sup>AdjA</sup> acht  
 milia<sup>A</sup> Tausend passuum<sup>G</sup> Schritte von ex<sup>Prp</sup> jenem eo<sup>Abl</sup> Pr loco<sup>Abl</sup> Ort procedit<sup>PräAkt</sup> rückt er vor. quod<sup>Kon</sup> was facere<sup>InfAkt</sup> zu tun Pompeius<sup>N</sup> Pompeius  
 discessu<sup>Abl</sup> wegen des Weggangs militum<sup>G</sup> der Soldaten non<sup>Pt</sup> nicht potuit<sup>PerAkt</sup> konnte er.

## Kapitel 77

- § 1 Postero<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> Caesar<sup>N</sup> similiter<sup>Adv</sup> praemissis<sup>Abl</sup> vorausgeschickten PerPas prima<sup>AdjAbl</sup> ersten nocte<sup>Abl</sup> Nacht impedimentis<sup>Abl</sup> Gepäck  
 am nächsten Tag Caesar ähnlich de<sup>Prp</sup> quarta<sup>AdjAbl</sup> der vierten vigilia<sup>Abl</sup> Wache ipse<sup>N</sup> Pr er selbst egreditur<sup>PräAkt</sup> geht hinaus, ut<sup>Kon</sup> damit siqua<sup>N</sup> Pr falls irgendeine esset<sup>ImpAktKnj</sup> wäre  
 imposita<sup>N</sup> PerPas auferlegte wordene dimicandi<sup>G</sup> Ger des Kampfers necessitas<sup>N</sup> Notwendigkeit, subitum<sup>AdjA</sup> plötzlichen casum<sup>A</sup> Fall expedito<sup>AdjAbl</sup> mit leichtem exercitu<sup>Abl</sup> Heer  
 subiret<sup>ImpAktKnj</sup> unterzöge er sich. hoc<sup>A</sup> Pr dies idem<sup>AdjA</sup> selbe reliquis<sup>AdjAbl</sup> an den übrigen fecit<sup>PerAkt</sup> tat er diebus<sup>Abl</sup> Tagen.  
 § 2 quibus<sup>Abl</sup> Pr durch welche rebus<sup>Abl</sup> Dinge perfectum<sup>N</sup> PerPas vollbracht worden est<sup>PräAkt</sup> ist, ut<sup>Kon</sup> dass altissimis<sup>AdjAblSup</sup> sehr tiefen fluminibus<sup>Abl</sup> Flüssen atque<sup>Kon</sup> und auch  
 impeditissimis<sup>AdjAblSup</sup> sehr beschwerlichen itineribus<sup>Abl</sup> Wegen nullum<sup>AdjA</sup> keinen acciperet<sup>ImpAktKnj</sup> empfinde incommodum<sup>A</sup> Nachteil.  
 § 3 Pompeius<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> nämlich primi<sup>AdjG</sup> des ersten diei<sup>G</sup> Tages mora<sup>N</sup> Verzögerung inlata<sup>N</sup> PerPas auferlegte wordene et<sup>Kon</sup> und reliquorum<sup>AdjG</sup> der übrigen dierum<sup>G</sup> Tage frustra<sup>Adv</sup> vergeblich  
 labore<sup>Abl</sup> mit Mühe suscepto<sup>Abl</sup> PerPas aufgenommen wordener cum<sup>Kon</sup> als se<sup>A</sup> Pr sich magnis<sup>AdjAbl</sup> mit großen itineribus<sup>Abl</sup> Märschen extenderet<sup>ImpAktKnj</sup> ausdehnte et<sup>Kon</sup> und  
 praegressos<sup>A</sup> PerPas Vorausgegangene consequi<sup>InfAkt</sup> einzuholen cuperet<sup>ImpAktKnj</sup> wünschte, quarta<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> am vierten Tag finem<sup>A</sup> Ende sequendi<sup>G</sup> Ger des Folgens fecit<sup>PerAkt</sup> machte er  
 atque<sup>Kon</sup> und auch aliud<sup>AdjA</sup> einen anderen sibi<sup>D</sup> Pr sich consilium<sup>A</sup> Plan capiendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas für zu ergreifen existimavit<sup>PerAkt</sup> hielt er.

## Kapitel 78

- § 1 Caesari<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> für Caesar zum saucios<sup>AdjA</sup> Verwundeten deponendos<sup>A</sup> GdvFu1Pas abzusetzen seienden, stipendium<sup>A</sup> Sold exercitui<sup>D</sup> dem Heer dandum<sup>A</sup> GdvFu1Pas zu geben seiend,  
 socios<sup>A</sup> Bundesgenossen confirmandos<sup>A</sup> GdvFu1Pas zu stärken seienden, praesidium<sup>A</sup> Schutz Truppe urbibus<sup>D</sup> den Städten relinquendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas zu hinterlassen necesse<sup>AdjN</sup> notwendig  
 erat<sup>ImpAkt</sup> war adire<sup>InfAkt</sup> auf suchen Apolloniam<sup>A</sup> Apollonia.  
 § 2 sed<sup>Kon</sup> aber his<sup>Abl</sup> Pr in diesen rebus<sup>Abl</sup> Dingen tantum<sup>AdjA</sup> so viel temporis<sup>G</sup> der Zeit tribuit<sup>PerAkt</sup> räumte ein, quantum<sup>N</sup> Pr wie viel erat<sup>ImpAkt</sup> war properanti<sup>D</sup> PräAkt dem Eilenden  
 necesse<sup>AdjN</sup> notwendig. timens<sup>N</sup> PräAkt fürchtend Domitio<sup>D</sup> um den Domitius, ne<sup>Kon</sup> damit nicht adventu<sup>Abl</sup> durch die Ankunft Pompei<sup>G</sup> des Pompeius  
 praeoccuparetur<sup>ImpPasKnj</sup> vorweg genommen würde, ad<sup>Prp</sup> zu eum<sup>A</sup> Pr ihn omni<sup>AdjAbl</sup> mit aller celeritate<sup>Abl</sup> Schnelligkeit et<sup>Kon</sup> und studio<sup>Abl</sup> durch den Eifer incitatus<sup>N</sup> PerPas angereizt worden  
 ferebatur<sup>ImpPas</sup> wurde getrieben.  
 § 3 totius<sup>AdjG</sup> der ganzen autem<sup>Pt</sup> aber nun rei<sup>G</sup> der Sache consilium<sup>N</sup> Plan his<sup>Abl</sup> Pr mit diesen rationibus<sup>Abl</sup> Erwägungen explicabat<sup>ImpAkt</sup> entfaltete, ut<sup>Kon</sup> sodass si<sup>Kon</sup> wenn  
 Pompeius<sup>N</sup> Pompeius eodem<sup>Adv</sup> zu dem selben Ort contenderet<sup>ImpAktKnj</sup> sich begeben würde, abductum<sup>A</sup> PerPas weggeführt worden illum<sup>A</sup> Pr jenen a<sup>Prp</sup> von mari<sup>Abl</sup> von dem Meer





- frumentariae<sup>AdjG</sup> causa<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> discesserat<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Heracliam<sup>A</sup> Senticam<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Senticam welche ist
- subiecta<sup>N</sup> Candaviae<sup>G</sup> iter<sup>N</sup> fecerat<sup>PlqAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> fortuna<sup>N</sup> illum<sup>A</sup>  
unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst Glück Schicksal jenen
- obicere<sup>InfAkt</sup> Pompeio<sup>D</sup> videretur<sup>ImpPasKj</sup> haec<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> tempus<sup>A</sup> Caesar<sup>N</sup> ignorabat<sup>ImpAkt</sup>  
entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes Zeit Caesar wusste nicht.
- § 4 simul<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> Pompeio<sup>Abl</sup> litteris<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> provincias<sup>A</sup> civitatesque<sup>AKon</sup> dimissis<sup>Abl</sup>  
zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und ausgesandten wordenen
- de<sup>Prp</sup> proelio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Dyrrachium<sup>A</sup> facto<sup>Abl</sup> elatius<sup>AdvKmp</sup> inflatusque<sup>AdvKmpKon</sup>  
über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er aufgeblasener und
- multo<sup>AdjAbl</sup> quam<sup>Kon</sup> res<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> gesta<sup>N</sup> fama<sup>N</sup> percrebuerat<sup>PlqAkt</sup>  
um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht hatte sich ausgebreitet
- pulsum<sup>A</sup> fugere<sup>InfAkt</sup> Caesarem<sup>A</sup> paene<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis<sup>Abl</sup> amissis<sup>Abl</sup>  
zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen Truppen verloren wordenen.
- haec<sup>N</sup> itinera<sup>N</sup> infesta<sup>AdjN</sup> reddiderat<sup>PlqAkt</sup> haec<sup>N</sup> civitates<sup>N</sup> nonnullas<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> amicitia<sup>Abl</sup>  
dies Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte einige von seiner Freundschaft
- avertebat<sup>ImpAkt</sup>  
wandte ab.
- § 5 quibus<sup>Abl</sup> accidit<sup>PerAkt</sup> rebus<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> pluribus<sup>AdjAbl</sup> dimissi<sup>N</sup> itineribus<sup>Abl</sup> a<sup>Prp</sup> Caesare<sup>Abl</sup>  
durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von Caesar
- ad<sup>Prp</sup> Domitium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> Domitio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem<sup>A</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> ratione<sup>Abl</sup> iter<sup>A</sup> conficere<sup>InfAkt</sup>  
zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch vollenden
- possent<sup>ImpAktKj</sup>  
könnten.
- § 6 sed<sup>Kon</sup> Allobroges<sup>N</sup> Roucilli<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> Aeci<sup>G</sup> familiares<sup>N</sup> quos<sup>A</sup> perfugisse<sup>PerAktInf</sup> ad<sup>Prp</sup>  
aber Allobroger, des Roucillus und auch des Aecus Vertraute, die übergelaufen zu sein zu
- Pompeium<sup>A</sup> demonstravimus<sup>PerAkt</sup> conspicati<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> itinere<sup>Abl</sup> exploratores<sup>A</sup> Domiti<sup>G</sup> seu<sup>Kon</sup>  
Pompeius haben wir gezeigt, erblickt habend auf dem Weg Kundschafter des Domitius, oder
- pristina<sup>AdjAbl</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> consuetudine<sup>Abl</sup> quod<sup>Kon</sup> una<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Gallia<sup>Abl</sup> bella<sup>A</sup> gesserant<sup>PlqAkt</sup> seu<sup>Kon</sup>  
früheren eigenen Gewohnheit, weil zusammen in Gallien Kriege geführt hatten, oder
- gloria<sup>Abl</sup> elati<sup>N</sup> cuncta<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> acta<sup>N</sup> exposuerunt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
durch Ruhm erhoben wordene, alles, wie waren getan worden, legten dar und
- Caesaris<sup>G</sup> profectionem<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup> Pompei<sup>G</sup> docuerunt<sup>PerAkt</sup>  
des Caesar Aufbruch, Ankunft des Pompeius berichteten.
- § 7 a<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Domitius<sup>N</sup> certior<sup>AdjKmpN</sup> factus<sup>N</sup> vix<sup>Adv</sup> iiii<sup>Adj</sup> horarum<sup>G</sup> spatio<sup>Abl</sup>  
von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden im Zeitraum
- antecedens<sup>N</sup> hostium<sup>G</sup> beneficio<sup>Abl</sup> periculum<sup>A</sup> vitavit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Aeginium<sup>A</sup>  
voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginium,
- quod<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> obiectum<sup>N</sup> oppositumque<sup>NKon</sup> Thessaliae<sup>G</sup> Caesari<sup>D</sup>  
welches ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar
- venienti<sup>D</sup> occurrit<sup>PerAkt</sup>  
kommend kam entgegen.

## Kapitel 80

- § 1 Coniuncto<sup>Abl</sup> exercitu<sup>Abl</sup> Caesar<sup>N</sup> Gomphos<sup>A</sup> pervenit<sup>PerAkt</sup> quod<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> oppidum<sup>N</sup>  
verbunden wordenem Heer Caesar nach Gomphos gelangte, welches ist Städtchen
- primum<sup>AdjN</sup> Thessaliae<sup>G</sup> venientibus<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> Epiro<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> gens<sup>N</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Adv</sup>  
erstes der Thessalien den Kommenden von Epirus. welche Volks stamm in wenigen zuvor
- mensibus<sup>Abl</sup> ultro<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem<sup>A</sup> legatos<sup>A</sup> miserat<sup>PlqAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
Monaten freiwillig zu Caesar Gesandte hatte gesandt, damit seiner ganzen

- § 2 facultatibus<sup>Abl</sup> uteretur,<sup>ImpAktKnj</sup> praesidiumque<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr militum<sup>G</sup> petierat.<sup>PlqAkt</sup>  
Möglichkeiten gebrauchte, Schutz truppe und von ihm der Soldaten hatte erbeten.
- § 2 sed<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr fama<sup>N</sup> iam<sup>Adv</sup> praecurrerat,<sup>PlqAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr supra<sup>Adv</sup> docuimus,<sup>PerAkt</sup> de<sup>Prp</sup>  
aber dorthin Gerücht schon voraus geeilt war, welche oben haben wir dargelegt, über  
proelio<sup>Abl</sup> Dyrrachino,<sup>Abl</sup> quod<sup>Kon</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> auxerat,<sup>PlqAkt</sup> partibus.<sup>Abl</sup>  
der Schlacht bei Dyrrachium, was um viele vergrößert hatte Teilen.
- § 3 itaque<sup>Kon</sup> Androstenes,<sup>N</sup> praetor<sup>N</sup> Thessaliae,<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr victoriae<sup>G</sup> Pompei<sup>G</sup> comitem<sup>A</sup>  
daher Androstenes, Prätor von Thessalien, da sich dem Sieg des Pompeius Gefährten  
esse<sup>InfAkt</sup> mallet,<sup>ImpAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> socium<sup>A</sup> Caesaris<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> rebus<sup>Abl</sup> adversis,<sup>AdjAbl</sup> omnem<sup>AdjA</sup>  
zu sein lieber wollte als Verbündeten des Caesar in widrigen Dingen, die ganze  
ex<sup>Prp</sup> agris<sup>Abl</sup> multitudinem<sup>A</sup> servorum<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> liberorum<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum<sup>A</sup> cogit,<sup>PräAkt</sup> portasque<sup>AKon</sup>  
aus Feldern Menge der Sklaven und der Freien in die Stadt treibt zusammen Tore und  
praecludit,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Scipionem<sup>A</sup> Pompeiumque<sup>AKon</sup> nuntios<sup>A</sup> mittit,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr subsidio<sup>D</sup>  
schließt ab und zu Scipio Pompeius und Boten sendet, damit ihm zu Hilfe  
veniant.<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A</sup> Pr confidere<sup>InfAkt</sup> munitionibus<sup>Abl</sup> oppidi,<sup>G</sup> si<sup>Kon</sup> celeriter<sup>Adv</sup>  
kommen: sich zu vertrauen den Befestigungen der Stadt, wenn schnell  
succurratur;<sup>PräPasKnj</sup> longinquam<sup>AdjA</sup> oppugnationem<sup>A</sup> sustinere<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> posse.<sup>InfAkt</sup>  
zu Hilfe gekommen werde; lang währende Belagerung aushalten nicht zu können.
- § 4 Scipio<sup>N</sup> discessu<sup>Abl</sup> exercituum<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> Dyrrachio<sup>Abl</sup> cognito<sup>Abl</sup> PerPas Larisam<sup>A</sup> legiones<sup>A</sup>  
Scipio durch den Abzug der Heere von Dyrrachium erkannt wordenem nach Larisa Legionen  
adduxerat;<sup>PlqAkt</sup> Pompeius<sup>N</sup> nondum<sup>Adv</sup> Thessaliae<sup>G</sup> adpropinquabat.<sup>ImpAkt</sup>  
hatte herangeführt; Pompeius noch nicht der Thessalien näherte sich.
- § 5 Caesar<sup>N</sup> castris<sup>Abl</sup> munitis<sup>Abl</sup> PerPas scalas<sup>A</sup> musculosque<sup>AKon</sup> ad<sup>Prp</sup> repentinam<sup>AdjA</sup>  
Caesar mit dem Lager befestigt wordenem Leitern Sturmschirme und zu plötzlichen  
oppugnationem<sup>A</sup> fieri<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup> crates<sup>A</sup> parari<sup>InfPas</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup>  
Angriff gefertigt zu werden und Flecht werke bereit gestellt zu werden befahl.
- § 6 quibus<sup>Abl</sup> Pr rebus<sup>Abl</sup> effectis<sup>Abl</sup> PerPas cohortatus<sup>N</sup> PerPas milites<sup>A</sup> docuit,<sup>PerAkt</sup> quantum<sup>A</sup> Pr usum<sup>A</sup>  
durch welche Dinge vollbracht wordenen ermutigt habend Soldaten lehrte, wie viel Nutzen  
haberet,<sup>ImpAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> sublevandam<sup>A</sup> GdvFu1Pas omnium<sup>AdjG</sup> rerum<sup>G</sup> inopiam<sup>A</sup> potiri<sup>InfAkt</sup>  
hätte zu zu lindern aller der Dinge Mangel sich bemächtigen  
oppido<sup>Abl</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> opulento,<sup>AdjAbl</sup> simul<sup>Adv</sup> reliquis<sup>AdjD</sup> civitatibus<sup>D</sup> huius<sup>G</sup> Pr urbis<sup>G</sup>  
eines Städtchens voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser Stadt  
exemplo<sup>Abl</sup> inferre<sup>InfAkt</sup> terrorem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr fieri<sup>InfPas</sup> celeriter,<sup>Adv</sup> priusquam<sup>Kon</sup> auxilia<sup>N</sup>  
durch das Beispiel hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor Hilfs truppen  
concurrerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
zusammen liefen.
- § 7 itaque<sup>Kon</sup> usus<sup>N</sup> PerPas singulari<sup>AdjAbl</sup> militum<sup>G</sup> studio<sup>Abl</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr  
daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem  
venerat<sup>PlqAkt</sup> die<sup>Abl</sup> post<sup>Prp</sup> horam<sup>A</sup> nonam<sup>AdjA</sup> oppidum<sup>A</sup> altissimis<sup>AdjAblSup</sup> moenibus<sup>Abl</sup>  
war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtchen sehr hohen Mauern  
oppugnare<sup>InfAkt</sup> adgressus<sup>N</sup> PerPas ante<sup>Prp</sup> solis<sup>G</sup> occasum<sup>A</sup> expugnavit,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
anzugreifen angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu  
diripiendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas militibus<sup>D</sup> concessit,<sup>PerAkt</sup> statimque<sup>AdvKon</sup> ab<sup>Prp</sup> oppido<sup>Abl</sup> castra<sup>A</sup>  
dem Plündern den Soldaten überließ sofort und von dem Städtchen das Lager  
movit,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Metopolim<sup>A</sup> venit,<sup>PerAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nuntios<sup>A</sup> expugnati<sup>G</sup> PerPas oppidi<sup>G</sup>  
verlegte und nach Metropolis kam, so dass Boten des eroberten des Städtchens  
famamque<sup>AKon</sup> antecederet.<sup>ImpAktKnj</sup>  
Kunde und zuvor ginge.

# Kapitel 81

- § 1 **Metropolitae**<sup>N</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **usi**<sup>N</sup> **consilio**<sup>Abl</sup> **isdem**<sup>AdjAbl</sup> **permoti**<sup>N</sup>  
Metropolitanen zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden  
**rumoribus**<sup>Abl</sup> **portas**<sup>A</sup> **clausurunt**<sup>PerAkt</sup> **murosque**<sup>AKon</sup> **armatis**<sup>Abl</sup> **compleverunt**<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber  
**postea**<sup>Adv</sup> **casu**<sup>Abl</sup> **civitatis**<sup>G</sup> **Gomphensis**<sup>AdjG</sup> **cognito**<sup>Abl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **captivis**<sup>Abl</sup> **quos**<sup>A</sup>  
danach durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenen, welche  
**Caesar**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **murum**<sup>A</sup> **producendos**<sup>A</sup> **curaverat**<sup>PlqAkt</sup> **portas**<sup>A</sup> **aperuerunt**<sup>PerAkt</sup>  
Caesar zum Wall vor zu führenden hatte veranlasst, die Tore öffneten.
- § 2 **quibus**<sup>Abl</sup> **diligentissime**<sup>AdvSup</sup> **conservatis**<sup>Abl</sup> **collata**<sup>N</sup> **fortuna**<sup>N</sup> **Metropolitum**<sup>G</sup>  
mit welchen sehr sorgfältig bewahrt wordenen, verglichen worden Glück Schicksal der Metropolitanen  
**cum**<sup>Prp</sup> **casu**<sup>Abl</sup> **Gomphensium**<sup>AdjG</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **Thessaliae**<sup>G</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **civitas**<sup>N</sup> **praeter**<sup>Prp</sup>  
mit dem Schicksalsfall der gomphensischen keine der Thessalien war Stadt außer  
**Larisaeos**<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **exercitibus**<sup>Abl</sup> **Scipionis**<sup>G</sup> **tenebantur**<sup>ImpPas</sup> **quin**<sup>Pt</sup> **Caesari**<sup>D</sup>  
den Larisaern, die großen Heeren des Scipio wurden gehalten, ohne dass dem Caesar  
**parerent**<sup>ImpAktKnj</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **imperata**<sup>N</sup> **facerent**<sup>ImpAktKnj</sup>  
gehorchten und das Befohlene machten.
- § 3 **ille**<sup>N</sup> **idoneum**<sup>AdjA</sup> **locum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **agris**<sup>Abl</sup> **nactus**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **prope**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **matura**<sup>AdjN</sup>  
jener geeigneten Ort in Feldern erlangt habend, die nahe schon reif  
**erant**<sup>ImpAkt</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **adventum**<sup>A</sup> **expectare**<sup>InfAkt</sup> **Pompei**<sup>G</sup> **eoque**<sup>AdvKon</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **belli**<sup>G</sup>  
waren, dort Ankunft zu erwarten des Pompeius dorthin und ganzen des Krieges  
**rationem**<sup>A</sup> **conferre**<sup>InfAkt</sup> **constituit**<sup>PerAkt</sup>  
Plan zu richten beschloss.

# Kapitel 82

- § 1 **Pompeius**<sup>N</sup> **paucis**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **diebus**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Thessaliam**<sup>A</sup> **pervenit**<sup>PerAkt</sup> **contionatusque**<sup>NKon</sup>  
Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte Rede gehalten habend und  
**apud**<sup>Prp</sup> **cunctum**<sup>AdjA</sup> **exercitum**<sup>A</sup> **suis**<sup>AdjD</sup> **agit**<sup>PräAkt</sup> **gratias**<sup>A</sup> **Scipionis**<sup>G</sup> **milites**<sup>A</sup> **cohortatur**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
bei das gesamte Heer den Seinen bringt Dank, des Scipio Soldaten ermuntert, dass  
**parta**<sup>N</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **victoria**<sup>N</sup> **praedae**<sup>G</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **praemiorum**<sup>G</sup> **velint**<sup>PräAktKnj</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **participes**<sup>A</sup>  
errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen wollen zu sein Teilhaber,  
**receptisque**<sup>AblKon</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **una**<sup>AdjA</sup> **castra**<sup>A</sup> **legionibus**<sup>Abl</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames Lager den Legionen seinen mit  
**Scipione**<sup>Abl</sup> **honorem**<sup>A</sup> **partitur**<sup>PräAkt</sup> **classicumque**<sup>AKon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **cani**<sup>InfPas</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
Scipio Ehre teilt Flotten Signal und bei ihn geblasen zu werden und  
**alterum**<sup>AdjA</sup> **illi**<sup>D</sup> **iubet**<sup>PräAkt</sup> **praetorium**<sup>A</sup> **tendi**<sup>InfPas</sup>  
ein zweites jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen.
- § 2 **auctis**<sup>Abl</sup> **copiis**<sup>Abl</sup> **Pompei**<sup>G</sup> **duobusque**<sup>AdjAblKon</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **exercitibus**<sup>Abl</sup>  
vermehrt wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren  
**coniunctis**<sup>Abl</sup> **pristina**<sup>AdjN</sup> **omnium**<sup>AdjG</sup> **confirmatur**<sup>PräPas</sup> **opinio**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **spes**<sup>N</sup> **victoriae**<sup>G</sup>  
vereinigt wordenen frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges  
**augetur**<sup>PräPas</sup> **adeo**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quidquid**<sup>Pr</sup> **intercederet**<sup>ImpAktKnj</sup> **temporis**<sup>G</sup> **id**<sup>N</sup> **morari**<sup>InfPas</sup>  
wird vermehrt, so sehr dass, was auch immer dazwischenläge an Zeit, dies zu verzögern  
**reditum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Italiam**<sup>A</sup> **videretur**<sup>ImpPasKnj</sup> **et**<sup>Kon</sup> **siquando**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pompeius**<sup>N</sup> **tardius**<sup>AdvKmp</sup>  
die Rückkehr nach Italien schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer  
**aut**<sup>Kon</sup> **consideratus**<sup>AdvKmp</sup> **faceret**<sup>ImpAktKnj</sup> **unius**<sup>AdjG</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **negotium**<sup>N</sup> **diei**<sup>G</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup>  
oder bedächtiger machte, eines zu sein Angelegenheit des Tages, sondern jenen  
**delectari**<sup>InfPas</sup> **imperio**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **consulares**<sup>AdjA</sup> **praetoriosque**<sup>AdjAkon</sup> **servorum**<sup>G</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup>  
sich erfreuen an der Befehls Gewalt und Konsulare Prätorische und der Sklaven zu haben

numero<sup>Abl</sup> dicerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 an Zahl sagten.

§ 3 iamque<sup>AdvKon</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> palam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> imperiis<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> sacerdotiis<sup>Abl</sup>  
 schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter  
 contendebant<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> annosque<sup>AKon</sup> consulatum<sup>A</sup> definiebant.<sup>ImpAkt</sup> alii<sup>N</sup> domos<sup>A</sup> bonaque<sup>AKon</sup>  
 wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser Güter und  
 eorum,<sup>G</sup> ui<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> Caesaris,<sup>G</sup> petebant;<sup>ImpAkt</sup>  
 ihrer, die in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;

§ 4 qmagnaue<sup>AdjNKon</sup> inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> consilio<sup>Abl</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> controversia,<sup>N</sup> oportere<sup>Pt</sup> ImpAktKnj  
 groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte?  
 Lucili<sup>G</sup> Hirri,<sup>G</sup> quod<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> Pompeio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Parthos<sup>A</sup> missus<sup>N</sup> PerPas esset,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 des Lucilius Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre,  
 proximis<sup>AdjAbl</sup> comitiis<sup>Abl</sup> praetoriis<sup>AdjAbl</sup> absentis<sup>AdjG</sup> rationem<sup>A</sup> haberi,<sup>InfPas</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 nächsten Wahlen prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als  
 eius<sup>G</sup> necessari<sup>N</sup> fidem<sup>A</sup> implorarent<sup>ImpAktKnj</sup> Pompei,<sup>G</sup> praestaret,<sup>ImpAktKnj</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 seiner Vertraute Treue an flehten des Pompeius, gewährte, was  
 proficiscenti<sup>D</sup> PraAkt recepisset,<sup>PlqAktKnj</sup> ne<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> PerPas auctoritatem<sup>A</sup> deceptus<sup>N</sup> PerPas  
 dem Aufbrechenden zugesagt hätte, damit nicht durch seiner Autorität getäuscht  
 videretur,<sup>ImpPasKnj</sup> reliqui,<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> labore<sup>Abl</sup> pari<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> periculo<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup> unus<sup>AdjN</sup>  
 erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher und Gefahr damit nicht einer  
 omnes<sup>AdjA</sup> antecederet,<sup>ImpAktKnj</sup> recusarent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 alle übertrafe, weigerten sie.

## Kapitel 83

§ 1 iam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> sacerdotio<sup>Abl</sup> Caesaris<sup>G</sup> Domitius,<sup>N</sup> Scipio<sup>N</sup> Spintherque<sup>NKon</sup> Lentulus<sup>N</sup> cotidianis<sup>AdjAbl</sup>  
 schon über das Priester amt des Caesar Domitius, Scipio Spinther und Lentulus täglichen  
 contentionibus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> gravissimas<sup>AdjASup</sup> verborum<sup>G</sup> contumelias<sup>A</sup> palam<sup>Adv</sup> descenderunt,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 Streitigkeiten zu sehr schweren der Worte Beleidigungen offen griffen zu, als  
 Lentulus<sup>N</sup> aetatis<sup>G</sup> honorem<sup>A</sup> ostentaret,<sup>ImpAktKnj</sup> Domitius<sup>N</sup> urbanam<sup>AdjA</sup> gratiam<sup>A</sup> dignitatemque<sup>AKon</sup>  
 Lentulus des Alters Würde zur Schau stellte, Domitius städtische Gunst Würde und  
 iactaret,<sup>ImpAktKnj</sup> Scipio<sup>N</sup> adfinitate<sup>Abl</sup> Pompei<sup>G</sup> confideret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 prahlte, Scipio auf die Verwandtschaft des Pompeius vertraue.

§ 2 postulavit<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> L.<sup>N</sup> Afranium<sup>A</sup> proditiōis<sup>G</sup> exercitus<sup>G</sup> Acutius<sup>N</sup> Rufus<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> Pompeium,<sup>A</sup>  
 verlangte auch L. Afranius des Verrats des Heeres Acutius Rufus bei Pompeius,  
 quod<sup>Kon</sup> gestum<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> Hispania<sup>Abl</sup> diceret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 was geschehen in Spanien behauptete.

§ 3 et<sup>Kon</sup> L.<sup>N</sup> Domitius<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> consilio<sup>Abl</sup> dixit<sup>PerAkt</sup> placere<sup>InfAkt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr bello<sup>Abl</sup> confecto<sup>Abl</sup> PerPas  
 und L. Domitius im Rat sagte zu gefallen ihm nach dem Krieg vollendet wordenem  
 ternas<sup>AdjA</sup> tabellas<sup>A</sup> dari<sup>InfPas</sup> ad<sup>Prp</sup> iudicandum<sup>A</sup> Ger iis<sup>D</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr ordinis<sup>G</sup>  
 je drei Stimm täfelchen gegeben zu werden zum Urteilen denen die des Standes  
 essent<sup>ImpAktKnj</sup> senatorii<sup>AdjG</sup> belloque<sup>AblKon</sup> una<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> ipsis<sup>Abl</sup> Pr interfuissent,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 wären senatorischen dem Krieg und zusammen mit ihnen selbst beigewesen wären,  
 sententiasque<sup>AKon</sup> de<sup>Prp</sup> singulis<sup>AdjAbl</sup> ferrent,<sup>ImpAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> Pr Romae<sup>Abl</sup> remansissent,<sup>PlqAktKnj</sup>  
 Meinungen und über die Einzelnen fällen, die in Rom geblieben wären  
 quique<sup>NKon</sup> Pr intra<sup>Prp</sup> praesidia<sup>A</sup> Pompei<sup>G</sup> fuissent,<sup>PlqAktKnj</sup> neque<sup>Kon</sup> operam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup>  
 und die innerhalb der Posten des Pompeius gewesen wären und nicht Beistand in in der Sache  
 militari<sup>AdjAbl</sup> praestitissent,<sup>PlqAktKnj</sup> unam<sup>AdjA</sup> fore<sup>Fu1AktInf</sup> tabellam,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> Pr liberandos<sup>A</sup> GdvFu1Pas  
 militärischen geleistet hätten: eine sein werden Tafel, die zu befreienden  
 omni<sup>AdjAbl</sup> periculo<sup>Abl</sup> censerent,<sup>ImpAktKnj</sup> alteram<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr capitis<sup>G</sup> damnarent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 von jeder Gefahr beschlössen, die zweite, die des Lebens verurteilten,



tertiam,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pecunia<sup>Abl</sup> multarent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 die dritte, die mit Geld bürdeten mit Strafe.  
 § 4 postremo<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> honoribus<sup>Abl</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> praemiis<sup>Abl</sup> pecuniae<sup>G</sup>  
 zuletzt alle entweder über die Ehren ihren oder über die Belohnungen des Geldes  
 aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> persecundis<sup>Abl</sup> inimicitias<sup>Abl</sup> agebant,<sup>ImpAkt</sup> neque,<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rationibus<sup>Abl</sup>  
 oder über zu verfolgenden Feindschaften handelten, und nicht, durch welche Methoden  
 superare<sup>InfAkt</sup> possent,<sup>ImpAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> quemadmodum<sup>Kon</sup> uti<sup>InfAkt</sup> victoria<sup>Abl</sup>  
 zu überwinden könnten, sondern wie Gebrauch zu machen des Sieges  
 deberent,<sup>ImpAktKnj</sup> cogitabant.<sup>ImpAkt</sup>  
 sollten, dachten.

## Kapitel 84

§ 1 Re<sup>Abl</sup> frumentaria<sup>AdjAbl</sup> praeparata<sup>Abl</sup> confirmatisque<sup>AblKon</sup> militibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 in der Sache des Getreides vorbereitet worden gestärkten und Soldaten und hinreichend  
 longo<sup>AdjAbl</sup> spatio<sup>Abl</sup> temporis<sup>G</sup> a<sup>Prp</sup> Dyrrachinis<sup>AdjAbl</sup> proeliis<sup>Abl</sup> intermisso,<sup>Abl</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> satis<sup>Adv</sup>  
 langen Zeitraum der Zeit seit Dyrrachischen Gefechten unterbrochen wordenem, wodurch genug  
 perspectum<sup>N</sup> habere<sup>InfAkt</sup> militum<sup>G</sup> animum<sup>A</sup> videretur,<sup>ImpPasKnj</sup> temptandum<sup>N</sup>  
 durch schaut worden zu haben der Soldaten Gesinnung schiene, zu versuchendes  
 existimavit,<sup>PerAkt</sup> quidnam<sup>Pr</sup> Pompeius<sup>N</sup> propositi<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> voluntatis<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> dimicandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub>  
 hielt er für, was denn Pompeius an Vorgenommenem oder an Willens zum Kämpfen  
 haberet.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 hätte.  
 § 2 itaque<sup>Kon</sup> exercitum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> eduxit<sup>PerAkt</sup> aciemque<sup>AKon</sup> instruxit,<sup>PerAkt</sup> primum<sup>Adv</sup>  
 daher das Heer aus dem Lager führte er hinaus die Schlacht reihe und stellte er auf, zuerst  
 suis<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup> pauloque<sup>AdvKon</sup> a<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> Pompei<sup>G</sup> longius,<sup>AdvKmp</sup> continentibus<sup>Abl</sup>  
 an seinen Stellen ein wenig und von dem Lager des Pompeius weiter, aufeinander folgenden  
 vero<sup>Pt</sup> diebus,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> progredere<sup>ImpAktKnj</sup> a<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> collibusque<sup>AblKon</sup>  
 wirklich Tagen, damit vor schritte von dem Lager eigenen Hügeln und  
 Pompeianis<sup>AdjAbl</sup> aciem<sup>A</sup> subiceret.<sup>ImpAktKnj</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> dies<sup>A</sup> confirmatorem<sup>AdjAKmp</sup>  
 pompeianischen die Schlacht linie unter stellte. welche Sache in Tage festeren  
 eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> exercitum<sup>A</sup> efficiebat.<sup>ImpAkt</sup>  
 seines Heeres machte.  
 § 3 superius<sup>Adv</sup> tamen<sup>Pt</sup> institutum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> equitibus,<sup>Abl</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> demonstravimus,<sup>PerAkt</sup>  
 früher oben dennoch das Beschlossene in bei den Reitern, was haben wir gezeigt,  
 servabat,<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> numero<sup>Abl</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> partibus<sup>Abl</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> inferior,<sup>AdjN</sup>  
 hielt bei, damit da ja an Zahl vielen Teilen wäre geringer,  
 adolescentes<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> expeditos<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> antesignanis<sup>Abl</sup> electis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> milites<sup>A</sup>  
 die Jünglinge und auch leicht Bewaffnete aus den Vorder Reihe Soldaten ausgewählt wordenen Soldaten  
 ad<sup>Prp</sup> perniciatē<sup>A</sup> armis<sup>Abl</sup> inter<sup>Prp</sup> equites<sup>A</sup> proeliari<sup>InfPas</sup> iuberet,<sup>ImpAktKnj</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zu Schnelligkeit mit den Waffen zwischen den Reitern zu kämpfen befehlen würde, die welche  
 cotidiana<sup>AdjAbl</sup> consuetudine<sup>Abl</sup> usum<sup>A</sup> quoque<sup>Adv</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis<sup>G</sup> proeliorum<sup>G</sup> perciperent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 täglichen Gewohnheit Gebrauch auch dieses der Art der Gefechte wahrnehmen würden.  
 § 4 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> erat<sup>ImpAkt</sup> rebus<sup>Abl</sup> effectum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> equitum<sup>G</sup> mille<sup>Adj</sup> etiam<sup>Adv</sup> apertioribus<sup>AdjAblKmp</sup>  
 durch diese war Dingen bewirkt worden, dass der Reiter tausend auch offeneren  
 locis<sup>Abl</sup> vii<sup>AdjG</sup> milium<sup>G</sup> Pompeianorum<sup>AdjG</sup> inpetum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> adesset,<sup>ImpAktKnj</sup> usus<sup>N</sup> sustinere<sup>InfAkt</sup>  
 in Orten sieben tausender der Pompeianer den Ansturm, wenn anwesend wäre Bedarf, standhalten  
 auderent,<sup>ImpAktKnj</sup> neque<sup>Kon</sup> magnopere<sup>Adv</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> multitudine<sup>Abl</sup> terrerentur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
 wagen würden, und nicht sehr von ihnen durch die Menge würden erschreckt werden.  
 § 5 namque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dies<sup>A</sup> proelium<sup>A</sup> secundum<sup>AdjA</sup> equestre<sup>AdjA</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 denn nämlich auch durch jene Tage Gefecht günstig reiterisch machte und auch

unum<sup>AdjA</sup> Allobrogem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> quos<sup>A</sup> perfugisse<sup>PerAktInf</sup> ad<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> supra<sup>Adv</sup>  
 einen Allobroger aus zwei, die übergelaufen zu sein zu Pompeius oben  
 docuimus<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> quibusdam<sup>Abl</sup> interfecit<sup>PerAkt</sup>  
 haben wir dargelegt, mit einigen tötete.

## Kapitel 85

§ 1 Pompeius<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> castra<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> colle<sup>Abl</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> infimas<sup>AdjASup</sup> radices<sup>A</sup> montis<sup>G</sup>  
 Pompeius, der das Lager auf dem Hügel hatte, an unterste Wurzeln des Berges  
 aciem<sup>A</sup> instruebat<sup>ImpAkt</sup> semper<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> videbatur<sup>ImpPas</sup> expectans<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup>  
 die Schlachtlinie stellte auf, immer, wie schien, erwartend, falls  
 iniquis<sup>AdjAbl</sup> locis<sup>Abl</sup> Caesar<sup>N</sup> se<sup>A</sup> subiceret<sup>ImpAktKnj</sup>  
 ungünstigen in Orten Caesar sich unter stellte würde.

§ 2 Caesar<sup>N</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> ratione<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> pugnam<sup>A</sup> elici<sup>InfPas</sup> posse<sup>InfAkt</sup> Pompeium<sup>A</sup>  
 Caesar durch keine Methode zu dem Kampf heraus gelockt zu werden können Pompeius  
 existimans<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> commodissimam<sup>AdjASup</sup> belli<sup>G</sup> rationem<sup>A</sup> iudicavit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 meinent diese sich am geeignetsten des Krieges Plan urteilte, dass  
 castra<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> loco<sup>Abl</sup> moveret<sup>ImpAktKnj</sup> semperque<sup>AdvKon</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> itineribus<sup>Abl</sup>  
 das Lager aus jenem Ort verlegte würde immer und wäre in Märschen,  
 haec<sup>A</sup> spectans<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> movendis<sup>Abl</sup> castris<sup>Abl</sup> pluribusque<sup>AdjAblKmp</sup> adeundis<sup>Abl</sup>  
 diese betrachtend, damit zum zu bewegendes Lager mehreren und zu betretenden  
 locis<sup>Abl</sup> commodiore<sup>AdjAblKmp</sup> re<sup>Abl</sup> frumentaria<sup>AdjAbl</sup> uteretur<sup>ImpPasKnj</sup> simulque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> itinere<sup>Abl</sup>  
 Orten günstigeren Sache Getreide Versorgung gebrauchte würde, zugleich und auf dem Marsch  
 ut<sup>Kon</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> occasionem<sup>A</sup> dimicandi<sup>G</sup> nancisceretur<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> insolitum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> laborem<sup>A</sup>  
 damit irgendeine Gelegenheit des Kämpfens erlangen würde und ungewohnt an die Mühe  
 Pompei<sup>G</sup> exercitum<sup>A</sup> cotidianis<sup>AdjAbl</sup> itineribus<sup>Abl</sup> defatigaret<sup>ImpAktKnj</sup>  
 des Pompeius das Heer durch täglichen Märschen ermüden würde.

§ 3 his<sup>Abl</sup> constitutis<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> signo<sup>Abl</sup> iam<sup>Adv</sup> profectionis<sup>G</sup> dato<sup>Abl</sup>  
 nach diesen festgelegt wordenen Dingen, mit dem Zeichen schon des Aufbruchs gegeben wordenem  
 tabernaculisque<sup>Abl</sup> detensis<sup>Abl</sup> animum<sup>A</sup> adversum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> paulo<sup>AdvAbl</sup> ante<sup>Adv</sup>  
 Zelten und ab gespannten wordenen den Sinn zugewandt worden ist ein wenig zuvor  
 extra<sup>Prp</sup> cotidianam<sup>AdjA</sup> consuetudinem<sup>A</sup> longius<sup>AdvKmp</sup> a<sup>Prp</sup> vallo<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aciem<sup>A</sup>  
 außerhalb täglichen Gewohnheit weiter vom Wall sei zu die Schlachtlinie  
 Pompei<sup>G</sup> progressam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> iniquo<sup>AdjAbl</sup> loco<sup>Abl</sup> posse<sup>InfAkt</sup> dimicari<sup>InfPas</sup>  
 des Pompeius vorgerückt worden, sodass nicht ungünstigen Ort könne gekämpft zu werden  
 videretur<sup>ImpPasKnj</sup>  
 schiene.

§ 4 tum<sup>Adv</sup> Caesar<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup> cum<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> agmen<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> portis<sup>Abl</sup>  
 dann Caesar bei den Seinen, als schon sei der Heereszug in den Toren,  
 differendum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> iter<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> praesentia<sup>Abl</sup> nobis<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup>  
 auf zuschieben ist, sagt er der Marsch für den Augenblick uns und über  
 proelio<sup>Abl</sup> cogitandum<sup>N</sup> sicut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> depoposcimus<sup>PerAkt</sup> animo<sup>Abl</sup> simus<sup>PräAktKnj</sup>  
 die Schlacht ist zu bedenken, so wie immer haben wir gefordert. im Geist seien wir  
 ad<sup>Prp</sup> dimicandum<sup>A</sup> parati<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> facile<sup>Adv</sup> occasionem<sup>A</sup> postea<sup>Adv</sup> reperiemus<sup>Fu1Akt</sup>  
 zum Kämpfen bereit; nicht leicht die Gelegenheit später werden wir finden.  
 confestimque<sup>Kon</sup> expeditas<sup>AdjA</sup> copias<sup>A</sup> educit<sup>PräAkt</sup>  
 sofort und leicht Bewaffnete Truppen führt hinaus.

## Kapitel 86

§ 1 Pompeius<sup>N</sup> quoque<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> postea<sup>Adv</sup> cognitum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> suorum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
 Pompeius auch, wie später erkannt worden ist, der Seinen aller

hortatu<sup>Abl</sup> statuerat<sup>PlqAkt</sup> proelio<sup>Abl</sup> decertare<sup>InfAkt</sup> namque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> consilio<sup>Abl</sup>  
durch Zureden hatte beschlossen im Gefechte aus zu fechten. denn nämlich auch in dem Rat  
superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> diebus<sup>Abl</sup> dixerat<sup>PlqAkt</sup> priusquam<sup>Kon</sup> concurrerent<sup>ImpAktKmj</sup> acies<sup>N</sup>  
früheren Tagen hatte gesagt, ehe zusammen liefen würden die Schlacht linien,  
fore<sup>Fu1AktInf</sup> ut<sup>Kon</sup> exercitus<sup>N</sup> Caesaris<sup>G</sup> pelleretur<sup>ImpPasKmj</sup>  
sein werden dass das Heer des Caesar vertrieben würde.  
§ 2 id<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> essent<sup>ImpAktKmj</sup> plerique<sup>AdjN</sup> admirati<sup>N</sup> scio<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> paene<sup>Adv</sup>  
dies als seien die meisten verwundert worden, ich weiß mich, sagt er fast  
incredibilem<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> polliceri<sup>InfPas</sup> sed<sup>Kon</sup> rationem<sup>A</sup> consilii<sup>G</sup> mei<sup>G</sup> accipite<sup>PräAktImv</sup> quo<sup>Kon</sup>  
unglaublichen Sache zu versprechen; aber Plan des Plans meines nehmt auf, damit  
firmiore<sup>AdjAblKmp</sup> animo<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> proelium<sup>A</sup> prodeatis<sup>PräAktKmj</sup>  
festerem Sinn in die Schlacht vortretet.  
§ 3 persuasi<sup>PerAkt</sup> equitibus<sup>D</sup> nostris<sup>AdjD</sup> idque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> facturos<sup>A</sup> confirmaverunt<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
habe ich überzeugt den Reitern unseren, dies und mir machen werdend haben sie bestätigt, dass  
cum<sup>Kon</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> sit<sup>PräAktKmj</sup> accessum<sup>A</sup> dextrum<sup>AdjA</sup> Caesaris<sup>G</sup> cornu<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> latere<sup>Abl</sup>  
wenn näher sei Zugang, rechten des Caesar Flügel von der Seite  
aperto<sup>Abl</sup> adgrederentur<sup>ImpPasKmj</sup> et<sup>Kon</sup> circumventa<sup>Abl</sup> a<sup>Prp</sup> tergo<sup>Abl</sup> acie<sup>Abl</sup>  
geöffnet wordenen angreifen würden und umringt wordener von dem Rücken der Schlacht linie  
prius<sup>Adv</sup> perturbatum<sup>A</sup> exercitum<sup>A</sup> pellerent<sup>ImpAktKmj</sup> quam<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup> telum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup>  
früher verwirrt wordenes Heer vertreiben würden, als von von uns der Wurf spieß gegen  
hostem<sup>A</sup> iaceretur<sup>ImpPasKmj</sup>  
den Feind geworfen würde.  
§ 4 ita<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> periculo<sup>Abl</sup> legionum<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> vulnere<sup>Abl</sup> bellum<sup>A</sup> conficiemus<sup>Fu1Akt</sup>  
so ohne Gefahr der Legionen und fast ohne Wunde den Krieg werden wir beenden.  
id<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> difficile<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> equitatu<sup>Abl</sup> valeamus<sup>PräAktKmj</sup>  
dies aber schwierig nicht ist, da weil so sehr an Reiterei stark sind wir.  
§ 5 simul<sup>Adv</sup> denuntiavit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> essent<sup>ImpAktKmj</sup> animo<sup>Abl</sup> parati<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> posterum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
zugleich kündigte an, dass seien im Geist bereit für den nächsten Tag, und  
quoniam<sup>Kon</sup> fieret<sup>ImpAktKmj</sup> dimicandi<sup>G</sup> potestas<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> saepe<sup>Adv</sup> rogitavissent<sup>PlqAktKmj</sup> ne<sup>Kon</sup>  
da ja werde geschehen des Kämpfens Möglichkeit, wie oft gefragt hätten, damit nicht  
suam<sup>AdjA</sup> neu<sup>Kon</sup> reliquorum<sup>AdjG</sup> opinionem<sup>A</sup> fallerent<sup>ImpAktKmj</sup>  
ihre noch nicht der Übrigen Erwartung täuschten würden.

## Kapitel 87

§ 1 Hunc<sup>A</sup> Labienus<sup>N</sup> excepit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> Caesaris<sup>G</sup> copias<sup>A</sup> despiceret<sup>ImpAktKmj</sup> Pompei<sup>G</sup>  
diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete, des Pompeius  
consilium<sup>A</sup> summis<sup>AdjAblSup</sup> laudibus<sup>Abl</sup> efferret<sup>ImpAktKmj</sup> noli<sup>PräAktImv</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> existimare<sup>InfAkt</sup>  
Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wolle nicht, sagt er zu meinen,  
Pompei<sup>V</sup> hunc<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> exercitum<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> Galliam<sup>A</sup> Germaniamque<sup>AKon</sup> devicerit<sup>PerAktKmj</sup>  
Pompeius, diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und besiegt hat.  
§ 2 omnibus<sup>AdjAbl</sup> interfui<sup>PerAkt</sup> proeliis<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> temere<sup>Adv</sup> incognitam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> pronuntio<sup>PräAkt</sup>  
bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache verkünde ich.  
perexigua<sup>AdjN</sup> pars<sup>N</sup> illius<sup>G</sup> exercitus<sup>G</sup> superest<sup>PräAkt</sup> magna<sup>AdjN</sup> pars<sup>N</sup> deperit<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup>  
sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil ist zugrunde gegangen, weil  
accidere<sup>InfAkt</sup> tot<sup>Adj</sup> proeliis<sup>Abl</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> necesse<sup>N</sup> multos<sup>AdjA</sup> autumn<sup>G</sup> pestilentia<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup>  
geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele des Herbstes Seuche in  
Italia<sup>Abl</sup> consumpsit<sup>PerAkt</sup> multi<sup>AdjN</sup> domum<sup>A</sup> discesserunt<sup>PerAkt</sup> multi<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup>  
Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen, viele sind  
relicti<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> continent<sup>Abl</sup>  
zurück gelassen worden auf dem Festland.

- § 3 an<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> exaudistis<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> causam<sup>A</sup> valetudinis<sup>G</sup>  
oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit  
remanserunt<sup>PerAkt</sup> cohortes<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Brundisii<sup>Abl</sup> factas?<sup>A</sup>  
geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?
- § 4 hae<sup>N</sup> copiae<sup>N</sup> quas<sup>A</sup> videtis<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> dilectibus<sup>Abl</sup> horum<sup>G</sup> annorum<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> citeriore<sup>AdjAbl</sup>  
diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen  
Gallia<sup>Abl</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> refectae<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> plerique<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> coloniis<sup>Abl</sup> Transpadanis<sup>AdjAbl</sup>  
Gallien sind erneuert worden, und die meisten sind aus Kolonien trans Padanischen.  
ac<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> roboris<sup>G</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> proeliis<sup>Abl</sup> Dyrrachinis<sup>AdjAbl</sup>  
und auch dennoch, was war an Stärke, in zwei Gefechten von Dyrrachium  
interiit<sup>PerAkt</sup>  
ist zugrunde gegangen.
- § 5 haec<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> dixisset<sup>PlqAktKnj</sup> iuravit<sup>PerAkt</sup> se<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> victorem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup>  
dieses als gesagt hatte, schwor sich wenn nicht als Sieger in das Lager nicht  
reversurum<sup>A</sup> reliquosque<sup>AdjAKon</sup> ut<sup>Kon</sup> idem<sup>A</sup> facerent<sup>ImpAktKnj</sup> hortatus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
zurück kehren werdend, die Übrigen und dass dasselbe machten würden ermuntert hat.
- § 6 hoc<sup>A</sup> laudans<sup>N</sup> Pompeius<sup>N</sup> idem<sup>N</sup> iuravit<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>  
dieses lobend Pompeius dasselbe schwor; und nicht in der Tat von den Übrigen war  
quisquam<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> iurare<sup>InfAkt</sup> dubitaret<sup>ImpAktKnj</sup>  
irgend jemand der zu schwören zögerte würde.
- § 7 haec<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> consilio<sup>Abl</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> spe<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> laetitia<sup>Abl</sup>  
dies als getan worden sind im Rat, mit großer Hoffnung und Freude  
omnium<sup>AdjG</sup> discessum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> animo<sup>Abl</sup> victoriam<sup>A</sup> praecipiebant<sup>ImpAkt</sup>  
aller man ging auseinander ist; und schon im Geist den Sieg vorweg nahmen,  
quod<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup> perito<sup>AdjAbl</sup> imperatore<sup>Abl</sup> nihil<sup>N</sup> frustra<sup>Adv</sup>  
weil über Sache so großen und von so erfahrenen Feldherrn nichts vergeblich  
confirmari<sup>InfPas</sup> videbatur<sup>ImpPas</sup>  
bestätigt zu werden schien.

## Kapitel 88

- § 1 Caesar<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> Pompei<sup>G</sup> castris<sup>Abl</sup> adpropinquasset<sup>PlqAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> modum<sup>A</sup> aciem<sup>A</sup>  
Caesar als des Pompeius dem Lager sich genähert hatte, nach dieser Weise Schlacht linie  
eius<sup>G</sup> instructam<sup>A</sup> animum<sup>A</sup> advertit<sup>PerAkt</sup>  
seiner aufgestellt den Sinn bemerkte.
- § 2 erant<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sinistro<sup>AdjAbl</sup> cornu<sup>Abl</sup> legiones<sup>N</sup> duae<sup>AdjN</sup> traditae<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> Caesare<sup>Abl</sup> initio<sup>Abl</sup>  
waren in linken Flügel Legionen zwei übergeben von Caesar zu Beginn  
dissensionis<sup>G</sup> ex<sup>Prp</sup> senatus<sup>G</sup> consulto<sup>Abl</sup> quarum<sup>G</sup> una<sup>AdjN</sup> prima<sup>AdjN</sup> altera<sup>AdjN</sup> tertia<sup>AdjN</sup>  
des Zwistes aus des Senats Beschluss; deren die eine die erste, die andere die dritte  
appellabatur<sup>ImpPas</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> loco<sup>Abl</sup> ipse<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> Pompeius<sup>N</sup>  
wurde genannt. an jenem Ort selbst war Pompeius.
- § 3 mediam<sup>AdjA</sup> aciem<sup>A</sup> Scipio<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> legionibus<sup>Abl</sup> Syriacis<sup>AdjAbl</sup> tenebat<sup>ImpAkt</sup> Ciliciensis<sup>AdjN</sup> legio<sup>N</sup>  
mittlere Schlacht linie Scipio mit den Legionen syrischen hielt. kilikische Legion  
coniuncta<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> cohortibus<sup>Abl</sup> Hispanis<sup>AdjAbl</sup> quas<sup>A</sup> traductas<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> Afranio<sup>Abl</sup>  
verbunden mit Kohorten spanischen, welche hinübergeführt von Afranius  
docuimus<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> dextro<sup>AdjAbl</sup> cornu<sup>Abl</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> collocatae<sup>N</sup>  
haben wir gezeigt, am rechten Flügel waren aufgestellt.
- § 4 has<sup>A</sup> firmissimas<sup>AdjSupA</sup> se<sup>A</sup> habere<sup>InfAkt</sup> Pompeius<sup>N</sup> existimabat<sup>ImpAkt</sup> reliquas<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup>  
diese sehr starken sich zu haben Pompeius schätzte. die übrigen zwischen  
aciem<sup>A</sup> mediam<sup>AdjA</sup> cornuaque<sup>AKon</sup> interiecerat<sup>PlqAkt</sup> numeroque<sup>AblKon</sup> cohortes<sup>N</sup> cx<sup>Adj</sup>  
Schlacht linie mittlere Flügel und hatte eingeworfen Zahl und Kohorten hundertzwanzig

expleverat.<sup>PlqAkt</sup>  
hatte ergänzt.

§ 5 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erant<sup>ImpAkt</sup> milia<sup>N</sup> xlv<sup>Adj</sup> evocatorum<sup>G</sup> circiter<sup>Adv</sup> duo<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup>  
diese waren Tausende fünfundvierzig, der Zurückgerufenen ungefähr zwei, welche aus  
beneficiarii<sup>Abl</sup> superiorum<sup>AdjG</sup> exercituum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> convenerant;<sup>PlqAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tota<sup>AdjAbl</sup>  
Begünstigten führen Heere zu ihm hatten sich versammelt; welche der ganzen  
acie<sup>Abl</sup> disperserat.<sup>PlqAkt</sup> reliquas<sup>AdjA</sup> cohortis<sup>G</sup> vii<sup>Adj</sup> castris<sup>Abl</sup> propinquisque<sup>AdjAblKon</sup>  
Schlachtlinie hatte verstreut. die übrigen der Kohorten sieben in Lagern nahe gelegenen und  
castellis<sup>Abl</sup> praesidio<sup>D</sup> disposuerat.<sup>PlqAkt</sup>  
Kastellen zum Schutz hatte verteilt.

§ 6 dextrum<sup>AdjA</sup> cornu<sup>A</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rivus<sup>N</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> impeditis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ripis<sup>Abl</sup> muniebat;<sup>ImpAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
rechten Flügel seines ein gewisser Bach durch behinderten Ufern schützte; welchen  
ob<sup>Prp</sup> causam<sup>A</sup> cunctum<sup>AdjA</sup> equitatum<sup>A</sup> sagittarios<sup>A</sup> funditoresque<sup>Akon</sup> omnes<sup>AdjA</sup> sinistro<sup>AdjAbl</sup> cornu<sup>Abl</sup>  
wegen Grund gesamten Reiterei, Bogenschützen Schleuderer und alle am linken Flügel  
obiecerat.<sup>PlqAkt</sup>  
hatte entgegen gestellt.

## Kapitel 89

§ 1 Caesar<sup>N</sup> superius<sup>Adv</sup> institutum<sup>A</sup> servans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> x<sup>Adj</sup> legionem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> dextro<sup>AdjAbl</sup> cornu<sup>Abl</sup> nonam<sup>AdjA</sup>  
Caesar vorher Vorhaben bewahrend zehn Legion im rechten Flügel, neunte  
in<sup>Prp</sup> sinistro<sup>AdjAbl</sup> collocaverat,<sup>PerAkt</sup> tametsi<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> Dyrrachinis<sup>AdjAbl</sup> proeliis<sup>Abl</sup> vehementer<sup>Adv</sup>  
im linken hatte aufgestellt, obgleich war in Dyrrachischen Gefechten stark  
adtenuata,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> adiunxit<sup>PerAkt</sup> octavam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> unam<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup>  
geschwächt, und dieser so fügte an achte, so dass fast eine aus  
duabus<sup>AdjAbl</sup> efficeret,<sup>ImpAktKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> alteram<sup>AdjA</sup> alteri<sup>AdjD</sup> praesidio<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> iusserat.<sup>PlqAkt</sup>  
zwei machte, und auch die andere der anderen zum Schutz zu sein hatte befohlen.

§ 2 cohortes<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> acie<sup>Abl</sup> lxxx<sup>Adj</sup> constitutas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> habebat,<sup>ImpAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summa<sup>N</sup>  
Kohorten in der Schlachtlinie achtzig aufgestellt hatte, welche Gesamtsumme  
erat<sup>ImpAkt</sup> milium<sup>G</sup> xxii;<sup>Adj</sup> cohortes<sup>A</sup> vii<sup>Adj</sup> castris<sup>Abl</sup> praesidio<sup>D</sup> reliquerat.<sup>PlqAkt</sup>  
war von Tausenden zweiundzwanzig; Kohorten sieben im Lager zum Schutz hatte zurückgelassen.

§ 3 sinistro<sup>AdjAbl</sup> cornu<sup>Abl</sup> Antonium<sup>A</sup> dextro<sup>AdjAbl</sup> p.<sup>N</sup> Sullam<sup>A</sup> mediae<sup>AdjD</sup> acie<sup>D</sup> Cn.<sup>N</sup> Domitium<sup>A</sup>  
am linken Flügel Antonius, am rechten P. Sulla, der mittleren Schlachtlinie Cn. Domitius  
praeposuerat.<sup>PlqAkt</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> constitit.<sup>PerAkt</sup>  
hatte vorgesetzt. er selbst gegenüber Pompeius stellte sich auf.

§ 4 simul<sup>Adv</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus<sup>Abl</sup> animadversis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> demonstravimus,<sup>PerAkt</sup> timens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ne<sup>Kon</sup>  
zugleich diesen Dingen bemerkt, welche haben wir gezeigt, fürchtend damit nicht  
a<sup>Prp</sup> multitudine<sup>Abl</sup> equitum<sup>G</sup> dextrum<sup>AdjA</sup> cornu<sup>A</sup> circumveniretur,<sup>ImpPasKnj</sup> celeriter<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tertia<sup>AdjAbl</sup>  
von der Menge der Reiter den rechten Flügel umzingelt würde, schnell aus der dritten  
acie<sup>Abl</sup> singulas<sup>AdjA</sup> cohortes<sup>A</sup> detraxit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quartam<sup>AdjA</sup> instituit<sup>PerAkt</sup>  
Schlachtlinie jeweilige Kohorten zog herab und auch aus diesen eine vierte stellte auf  
equitatuque<sup>DKon</sup> opposuit,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fieri<sup>InfPas</sup> vellet<sup>ImpAktKnj</sup> ostendit,<sup>PerAkt</sup>  
der Reiterei und stellte entgegen, und was geschehen wollte zeigte,  
monuitque<sup>Kon</sup><sub>PerAkt</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> diei<sup>G</sup> victoriam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cohortium<sup>G</sup> virtute<sup>Abl</sup> constare.<sup>InfAkt</sup>  
ermahnte und dieses Tages Sieg auf jener Kohorten durch Tapferkeit zu beruhen.

§ 5 simul<sup>Adv</sup> tertiae<sup>AdjG</sup> aciei<sup>G</sup> totique<sup>AdjDKon</sup> exercitui<sup>D</sup> imperavit,<sup>PerAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> iniussu<sup>Abl</sup>  
zugleich der dritten Schlachtlinie dem ganzen und Heere befahl, dass nicht ohne Befehl  
suo<sup>AdjAbl</sup> concurrerent;<sup>ImpAktKnj</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fieri<sup>InfPas</sup> vellet<sup>ImpAktKnj</sup> vexillo<sup>Abl</sup>  
seinem zusammen liefen; er sich wenn dies geschehen wolle, mit dem Feldzeichen  
signum<sup>A</sup> daturum<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub>  
Signal geben werdend.



# Kapitel 90

- § 1 **Exercitum**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **militari**<sup>AdjAbl</sup> **more**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **pugnam**<sup>A</sup> **cohortaretur**<sup>ImpAktKnj</sup> **suaque**<sup>AdjAblKon</sup>  
das Heer als militärischen Brauch zum Kampf er ansprach seine eigenen und  
in<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **perpetui**<sup>AdjG</sup> **temporis**<sup>G</sup> **officia**<sup>A</sup> **praedicaret**<sup>ImpAktKnj</sup> **in**<sup>Prp</sup> **primis**<sup>AdjAbl</sup>  
gegenüber ihm dauernden Zeit Dienste rühmte würde, vor allem  
**commemoravit**<sup>PerAkt</sup> **testibus**<sup>Abl</sup> **se**<sup>A</sup> **militibus**<sup>Abl</sup> **uti**<sup>InfAkt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **quanto**<sup>Adv</sup> **studio**<sup>Abl</sup> **pacem**<sup>A</sup>  
erwähnte als Zeugen sich der Soldaten gebrauchen zu können, wie groß Eifer Frieden  
**petisset**<sup>PlqAktKnj</sup> **quae**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **Vatinium**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **colloquiis**<sup>Abl</sup> **quae**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **Aulum**<sup>A</sup>  
gesucht habe, welches Dinge durch Vatinius in Gesprächen, welches Dinge durch Aulus  
**Clodium**<sup>A</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Scipione**<sup>Abl</sup> **egisset**<sup>PlqAktKnj</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **modis**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Oricum**<sup>A</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Libone**<sup>Abl</sup>  
Clodius mit Scipio verhandelt habe, auf welche Arten Weisen nach Orikum mit Libo  
**de**<sup>Prp</sup> **mittendis**<sup>Abl</sup> **legatis**<sup>Abl</sup> **contendisset**<sup>PlqAktKnj</sup>  
über zu sendenden Gesandten gestritten habe.
- § 2 **neque**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **abuti**<sup>InfAkt</sup> **militum**<sup>G</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **rem**<sup>A</sup> **publicam**<sup>AdjA</sup>  
und nicht sich jemals missbrauchen der Soldaten Blut noch Sache öffentliche  
**alterutro**<sup>AdjAbl</sup> **exercitu**<sup>Abl</sup> **privare**<sup>InfAkt</sup> **voluisse**<sup>PerAktInf</sup>  
von einer von beiden Heer zu berauben gewollt zu haben.
- § 3 **hac**<sup>Abl</sup> **habita**<sup>Abl</sup> **oratione**<sup>Abl</sup> **exposcentibus**<sup>Abl</sup> **militibus**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **studio**<sup>Abl</sup> **pugnae**<sup>G</sup>  
nach dieser gehalten Rede verlangenden Soldaten und mit Eifer des Kampfes  
**ardentibus**<sup>Abl</sup> **tuba**<sup>Abl</sup> **signum**<sup>A</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup>  
brennenden mit der Trompete das Zeichen gab.

# Kapitel 91

- § 1 **Erat**<sup>ImpAkt</sup> **Crastinus**<sup>N</sup> **evocatus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **exercitu**<sup>Abl</sup> **Caesaris**<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup> **superiore**<sup>AdjAbl</sup> **anno**<sup>Abl</sup>  
war Crastinus Zurück Gerufener im Heer des Caesar, der im vorigen Jahr  
**apud**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **primum**<sup>AdjA</sup> **pilum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **legione**<sup>Abl</sup> **x**<sup>Adj</sup> **duxerat**<sup>PlqAkt</sup> **vir**<sup>N</sup> **singulari**<sup>AdjAbl</sup> **virtute**<sup>Abl</sup>  
bei ihn erste Speer in der Legion zehn geführt hatte, Mann außergewöhnlicher Tapferkeit.
- § 2 **hic**<sup>N</sup> **signo**<sup>Abl</sup> **dato**<sup>Abl</sup> **sequimini**<sup>PräAktImv</sup> **me**<sup>A</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **manipulares**<sup>N</sup> **mei**<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup>  
dieser nach Zeichen gegebenem folgt mir, sagt Manipel Genossen meiner die  
**fuistis**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vestro**<sup>AdjD</sup> **imperatorii**<sup>D</sup> **quam**<sup>A</sup> **constituistis**<sup>PerAkt</sup> **operam**<sup>A</sup> **date**<sup>PräAktImv</sup>  
gewesen seid, und eurem Feldherrn, welche beschlossen habt, Hilfe gebt.  
**unum**<sup>AdjN</sup> **hoc**<sup>N</sup> **proelium**<sup>N</sup> **superest**<sup>PräAkt</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **confecto**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **suam**<sup>AdjA</sup>  
eine einzige diese Schlacht bleibt; durch welches vollendet sowohl jener seine  
**dignitatem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nos**<sup>N</sup> **nostram**<sup>AdjA</sup> **libertatem**<sup>A</sup> **recuperabimus**<sup>Fu1Akt</sup>  
Würde als auch wir unsere Freiheit werden zurück erlangen.
- § 3 **simul**<sup>Adv</sup> **respiciens**<sup>N</sup> **Caesarem**<sup>A</sup> **faciam**<sup>PräAkt</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **imperator**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
zugleich zurück blickend Caesar werde ich machen, sagt heute, Feldherr, dass entweder  
**vivo**<sup>AdjAbl</sup> **mihi**<sup>D</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **mortuo**<sup>Abl</sup> **gratias**<sup>A</sup> **agas**<sup>PräAktKnj</sup>  
lebend mir oder tot seiend Dank mögest du erweisen.
- § 4 **haec**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dixisset**<sup>PlqAktKnj</sup> **primus**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **dextro**<sup>AdjAbl</sup> **cornu**<sup>Abl</sup> **procucurrit**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
dieses als gesagt habe, als Erster aus dem rechten Flügel lief vor und auch  
**eum**<sup>A</sup> **electi**<sup>N</sup> **milites**<sup>N</sup> **circiter**<sup>Adv</sup> **cxx**<sup>Adj</sup> **voluntarii**<sup>N</sup> **eiusdem**<sup>G</sup> **centuriae**<sup>G</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup>  
ihn ausgewählte Soldaten ungefähr hundertzwanzig Freiwillige derselben Zenturie sind  
**prosecuti**<sup>N</sup>  
gefolgt.

# Kapitel 92

- § 1 **Inter**<sup>Prp</sup> **duas**<sup>AdjA</sup> **acies**<sup>A</sup> **tantum**<sup>AdjN</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **relictum**<sup>N</sup> **spatii**<sup>G</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
zwischen zwei Schlacht linien so viel war übrig gelassen an Raum, dass hinreichend

esset<sup>ImpAktKnj</sup> wäre <sup>ad</sup>Prp für <sup>concursum</sup><sup>A</sup> das Zusammen Laufen <sup>ut</sup>Pr jedes der beiden <sup>exercitus</sup><sup>G</sup> Heere.

§ 2 sed<sup>Kon</sup> aber <sup>Pompeius</sup><sup>N</sup> Pompeius <sup>suis</sup><sup>AdjD</sup> den Seinen <sup>praedixerat</sup><sup>PlqAkt</sup> hatte voraus gesagt, <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> dass <sup>Caesaris</sup><sup>G</sup> des Caesar <sup>impetum</sup><sup>A</sup> Angriff <sup>exciperent</sup><sup>ImpAktKnj</sup> abfangen würden  
 neve<sup>Kon</sup> und nicht <sup>se</sup><sup>A</sup>Pr sich <sup>loco</sup><sup>Abl</sup> vom Platz <sup>moverent</sup><sup>ImpAktKnj</sup> bewegten würden <sup>aciemque</sup><sup>AKon</sup> die Schlacht linie und <sup>eius</sup><sup>G</sup>Pr seine <sup>distrahi</sup><sup>InfPas</sup> auseinander gezogen zu werden  
<sup>paterentur</sup><sup>ImpAktKnj</sup> gestatteten; <sup>idque</sup><sup>NKon</sup>Pr und dies <sup>admonitu</sup><sup>Abl</sup> durch die Mahnung <sup>C.</sup><sup>N</sup> Triari<sup>G</sup> C. Triarius <sup>fecisse</sup><sup>PerAktInf</sup> getan zu haben <sup>dicebatur</sup><sup>ImpPas</sup> wurde gesagt, <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> damit  
<sup>primus</sup><sup>AdjN</sup> der erste <sup>excursus</sup><sup>N</sup> Aus Lauf <sup>visque</sup><sup>NKon</sup> Kraft und <sup>militum</sup><sup>G</sup> der Soldaten <sup>infringeretur</sup><sup>ImpPasKnj</sup> gebrochen würde <sup>aciesque</sup><sup>NKon</sup> Schlacht linie und  
<sup>distenderetur</sup><sup>ImpPasKnj</sup> gedehnt würde, <sup>atque</sup><sup>Kon</sup> und <sup>in</sup><sup>Prp</sup> in <sup>suis</sup><sup>Abl</sup>Pr ihren <sup>ordinibus</sup><sup>Abl</sup> Reihen <sup>dispositi</sup><sup>N</sup>PerPas aufgestellt worden <sup>dispersos</sup><sup>A</sup>PerPas zerstreute  
<sup>adorirentur</sup><sup>ImpPasKnj</sup> würden angreifen;

§ 3 leviusque<sup>AdvKmpKon</sup> leichter und <sup>casura</sup><sup>N</sup>Fu1Akt fallen werdende <sup>pila</sup><sup>N</sup> Wurfspieße <sup>sperabat</sup><sup>ImpAkt</sup> hoffte <sup>in</sup><sup>Prp</sup> in <sup>loco</sup><sup>Abl</sup> dem Ort <sup>retentis</sup><sup>Abl</sup>PerPas zurückgehaltenen <sup>militibus</sup><sup>Abl</sup> Soldaten,  
<sup>quam</sup><sup>Kon</sup> als <sup>si</sup><sup>Kon</sup> wenn <sup>ipsi</sup><sup>N</sup>Pr sie selbst <sup>immissis</sup><sup>Abl</sup>PerPas hinein geschleuderten <sup>telis</sup><sup>Abl</sup> Geschossen <sup>occurrissent</sup><sup>PlqAktKnj</sup> entgegen gelaufen wären, <sup>simul</sup><sup>Adv</sup> zugleich <sup>fore</sup><sup>Fu1AktInf</sup> werde sein  
<sup>ut</sup><sup>Kon</sup> dass <sup>duplicato</sup><sup>Abl</sup>PerPas verdoppelten <sup>curso</sup><sup>Abl</sup> Lauf <sup>Caesaris</sup><sup>G</sup> des Caesar <sup>militibus</sup><sup>N</sup> die Soldaten <sup>exanimarentur</sup><sup>ImpPasKnj</sup> entkräftet würden <sup>et</sup><sup>Kon</sup> und <sup>lassitudine</sup><sup>Abl</sup> durch Müdigkeit  
<sup>conficerentur</sup><sup>ImpPasKnj</sup> aufgerieben würden.

§ 4 quod<sup>Kon</sup> weil <sup>nobis</sup><sup>Abl</sup>Pr uns <sup>quidem</sup><sup>Pt</sup> doch <sup>nulla</sup><sup>AdjAbl</sup> durch keine <sup>ratione</sup><sup>Abl</sup> Überlegung <sup>factum</sup><sup>N</sup>PerPas getan worden <sup>a</sup><sup>Prp</sup> von <sup>Pompeio</sup><sup>Abl</sup> Pompeius <sup>videtur</sup><sup>PräPas</sup> scheint,  
<sup>propterea</sup><sup>Adv</sup> deshalb <sup>quod</sup><sup>Kon</sup> dass <sup>est</sup><sup>PräAkt</sup> ist <sup>quaedam</sup><sup>N</sup>Pr eine gewisse <sup>animi</sup><sup>G</sup> des Geistes <sup>incitatio</sup><sup>N</sup> Antrieb <sup>atque</sup><sup>Kon</sup> und <sup>alacritas</sup><sup>N</sup> Muntermut <sup>naturaliter</sup><sup>Adv</sup> von Natur aus  
<sup>innata</sup><sup>N</sup>PerPas eingeboren <sup>omnibus</sup><sup>D</sup>Pr allen, <sup>quae</sup><sup>N</sup>Pr die <sup>studio</sup><sup>Abl</sup> durch Eifer <sup>pugnae</sup><sup>G</sup> des Kampfes <sup>incenditur</sup><sup>PräPas</sup> entzündet wird.

§ 5 hanc<sup>A</sup>Pr diese <sup>non</sup><sup>Pt</sup> nicht <sup>reprimere</sup><sup>InfAkt</sup> unterdrücken, <sup>sed</sup><sup>Kon</sup> sondern <sup>augere</sup><sup>InfAkt</sup> vergrößern <sup>imperatores</sup><sup>N</sup> Feldherren <sup>debent</sup><sup>PräAkt</sup> sollen; <sup>neque</sup><sup>Kon</sup> und nicht <sup>frustra</sup><sup>Adv</sup> vergeblich  
<sup>antiquitus</sup><sup>Adv</sup> seit Alters <sup>institutum</sup><sup>N</sup>PerPas eingeführt worden <sup>est</sup><sup>PräAkt</sup> ist, <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> dass <sup>signa</sup><sup>N</sup> Zeichen <sup>undique</sup><sup>Adv</sup> von allen Seiten <sup>concinerent</sup><sup>ImpAktKnj</sup> zusammen erklingen würden  
<sup>clamoremque</sup><sup>AKon</sup> Geschrei und <sup>universi</sup><sup>AdjN</sup> alle <sup>tollerent</sup><sup>ImpAktKnj</sup> erheben würden; <sup>quibus</sup><sup>Abl</sup>Pr durch welche <sup>rebus</sup><sup>Abl</sup> Dinge <sup>et</sup><sup>Kon</sup> und <sup>hostes</sup><sup>A</sup> die Feinde  
<sup>terreri</sup><sup>InfPas</sup> erschreckt zu werden <sup>et</sup><sup>Kon</sup> und <sup>suos</sup><sup>AdjA</sup> die Eigenen <sup>incitari</sup><sup>InfPas</sup> angestachelt zu werden <sup>existimaverunt</sup><sup>PerAkt</sup> haben sie gemeint.

## Kapitel 93

§ 1 Sed<sup>Kon</sup> aber <sup>nostris</sup><sup>AdjN</sup> unsere <sup>militibus</sup><sup>N</sup> Soldaten <sup>dato</sup><sup>Abl</sup>PerPas gegebenem <sup>signo</sup><sup>Abl</sup> Zeichen <sup>cum</sup><sup>Kon</sup> als <sup>infestis</sup><sup>AdjAbl</sup> drohenden <sup>pilis</sup><sup>Abl</sup> Wurfspießen <sup>procurrissent</sup><sup>PlqAktKnj</sup> vorgeeilt wären  
<sup>atque</sup><sup>Kon</sup> und <sup>animum</sup><sup>A</sup> den Sinn <sup>advertissent</sup><sup>PlqAktKnj</sup> zugewandt hätten <sup>non</sup><sup>Pt</sup> nicht <sup>concurri</sup><sup>InfPas</sup> angelaufen zu werden <sup>a</sup><sup>Prp</sup> von <sup>Pompeianis</sup><sup>Abl</sup> den Pompeianern,  
<sup>usu</sup><sup>Abl</sup> durch Erfahrung <sup>periti</sup><sup>AdjN</sup> kundige <sup>ac</sup><sup>Kon</sup> und <sup>superioribus</sup><sup>AdjAbl</sup> früheren <sup>pugnis</sup><sup>Abl</sup> Gefechte <sup>exercitati</sup><sup>N</sup>PerPas geübt <sup>sua</sup><sup>Abl</sup>Pr aus eigener <sup>sponte</sup><sup>Abl</sup> Antriebs kraft  
<sup>cursum</sup><sup>A</sup> Lauf <sup>represserunt</sup><sup>PerAkt</sup> hielten an <sup>et</sup><sup>Kon</sup> und <sup>ad</sup><sup>Prp</sup> zu <sup>medium</sup><sup>AdjA</sup> die Mitte <sup>fere</sup><sup>Adv</sup> fast <sup>spatium</sup><sup>A</sup> Abstand <sup>constiterunt</sup><sup>PerAkt</sup> blieben stehen, <sup>ne</sup><sup>Kon</sup> damit nicht  
<sup>consumptis</sup><sup>Abl</sup>PerPas verbrauchten <sup>viribus</sup><sup>Abl</sup> Kräften <sup>adpropinquant</sup><sup>ImpAktKnj</sup> sich näherten, <sup>parvoque</sup><sup>AdjAblKon</sup> kleinem und <sup>intermisso</sup><sup>Abl</sup>PerPas eingeschobenem <sup>temporis</sup><sup>G</sup> der Zeit  
<sup>spatio</sup><sup>Abl</sup> Zwischenraum <sup>ac</sup><sup>Kon</sup> und <sup>rursus</sup><sup>Adv</sup> wieder <sup>renovato</sup><sup>Abl</sup>PerPas erneuerten <sup>curso</sup><sup>Abl</sup> Lauf <sup>pila</sup><sup>A</sup> Wurfspieße <sup>miserunt</sup><sup>PerAkt</sup> warfen, <sup>celeriterque</sup><sup>AdvKon</sup> schnell und,

	ut <sup>Kon</sup> wie	erat <sup>ImpAkt</sup> war	praeceptum <sup>N</sup> Anweisung	a <sup>Prp</sup> von	Caesare, <sup>Abl</sup> Caesar,	gladios <sup>A</sup> Schwerter	strinxerunt. <sup>PerAkt</sup> zogen.			
§ 2	neque <sup>Kon</sup> und nicht	vero <sup>Pt</sup> wirklich	Pompeiani <sup>AdjN</sup> die Pompeianer	huic <sup>D</sup> dieser	rei <sup>D</sup> Sache	defuerunt. <sup>PerAkt</sup> fehlten.	nam <sup>Kon</sup> denn	et <sup>Kon</sup> auch	tela <sup>A</sup> Geschosse	missa <sup>A</sup> geworfene
	exceperunt <sup>PerAkt</sup> fingen auf	et <sup>Kon</sup> und	impetum <sup>A</sup> den Ansturm	legionum <sup>G</sup> der Legionen	tulerunt <sup>PerAkt</sup> trugen	et <sup>Kon</sup> und	ordines <sup>A</sup> Reihen	conservaverunt <sup>PerAkt</sup> bewahrten		
	pilisque <sup>AblKon</sup> mit Wurfspießen	und	missis <sup>Abl</sup> geworfenen	ad <sup>Prp</sup> zu	gladios <sup>A</sup> den Schwertern	redierunt. <sup>PerAkt</sup> kehrten sie zurück.				
§ 3	eodem <sup>AdjAbl</sup> zur selben	tempore <sup>Abl</sup> Zeit	equites <sup>N</sup> Reiter	ab <sup>Prp</sup> vom	sinistro <sup>AdjAbl</sup> linken	Pompei <sup>G</sup> des Pompeius	cornu, <sup>Abl</sup> Flügel,	ut <sup>Kon</sup> wie	erat <sup>ImpAkt</sup> war	
	imperatum, <sup>N</sup> befohlen worden,	universi <sup>AdjN</sup> alle	procucurrerunt <sup>PerAkt</sup> liefen vor,	omnisque <sup>AdjNKon</sup> die ganze und	multitudo <sup>N</sup> Menge	sagittariorum <sup>G</sup> der Bogenschützen	se <sup>A</sup> sich			
	profudit. <sup>PerAkt</sup> ergoss.									
§ 4	quorum <sup>G</sup> deren	impetum <sup>A</sup> Ansturm	noster <sup>AdjN</sup> unser	equitatus <sup>N</sup> Reiter heer	non <sup>Pt</sup> nicht	tulit <sup>PerAkt</sup> trug,	sed <sup>Kon</sup> sondern	paulum <sup>Adv</sup> ein wenig	loco <sup>Abl</sup> vom Platz	motus <sup>N</sup> bewegt
	cessit <sup>PerAkt</sup> wich,	equitesque <sup>NKon</sup> die Reiter und	Pompei <sup>G</sup> des Pompeius	hoc <sup>Abl</sup> um so	acrius <sup>AdvKmp</sup> heftiger	instare <sup>InfAkt</sup> zu drängen	et <sup>Kon</sup> und	se <sup>A</sup> sich		
	turmatim <sup>Adv</sup> schwadröns weise	explicare <sup>InfAkt</sup> zu entfalten	aciemque <sup>AKon</sup> Schlachtlinie und	nostram <sup>AdjA</sup> unsere	a <sup>Prp</sup> von	latere <sup>Abl</sup> der Flanke	aperto <sup>Abl</sup> offenen			
	circumire <sup>InfAkt</sup> zu umgehen	coeperunt. <sup>PerAkt</sup> begannen.								
§ 5	quod <sup>Kon</sup> als	ubi <sup>Kon</sup> sobald	Caesar <sup>N</sup> Caesar	animum <sup>A</sup> den Sinn	advertit <sup>PerAkt</sup> zuwandte,	quartae <sup>AdjD</sup> der vierten	aciei, <sup>D</sup> Schlacht reihe,	quam <sup>A</sup> welche	institutat <sup>PlqAkt</sup> eingerrichtet hatte	
	sex <sup>Adj</sup> sechs	cohortium <sup>G</sup> der Kohorten	numero, <sup>Abl</sup> an Zahl,	dedit <sup>PerAkt</sup> gab	signum. <sup>A</sup> das Zeichen.					
§ 6	illae <sup>N</sup> jene	celeriter <sup>Adv</sup> schnell	procucurrerunt <sup>PerAkt</sup> liefen vor	infestisque <sup>AdjAblKon</sup> drohenden und	signis <sup>Abl</sup> Zeichen	tanta <sup>AdjAbl</sup> mit so großer	vi <sup>Abl</sup> Kraft	in <sup>Prp</sup> gegen		
	Pompei <sup>G</sup> des Pompeius	equites <sup>A</sup> Reiter	impetum <sup>A</sup> einen Ansturm	fecerunt <sup>PerAkt</sup> machten,	ut <sup>Kon</sup> sodass	eorum <sup>G</sup> von ihnen	nemo <sup>N</sup> niemand	consisteret <sup>ImpAktKnj</sup> stand hielte,		
	omnesque <sup>AdjNKon</sup> alle und	conversi <sup>N</sup> umgewandt	non <sup>Pt</sup> nicht	solum <sup>Adv</sup> nur	loco <sup>Abl</sup> vom Platz	excederent <sup>ImpAktKnj</sup> wichen,	sed <sup>Kon</sup> sondern	protinus <sup>Adv</sup> sofort		
	incitati <sup>N</sup> angestachelt	fuga <sup>Abl</sup> durch Flucht	montes <sup>A</sup> Berge	altissimos <sup>AdjASup</sup> sehr hohe	peterent <sup>ImpAktKnj</sup> auf suchten.					
§ 7	quibus <sup>Abl</sup> durch welche	submotis <sup>Abl</sup> weg getriebenen	omnes <sup>AdjN</sup> alle	sagittarii <sup>N</sup> Bogenschützen	funditoresque <sup>NKon</sup> Schleuderer und	destituti <sup>N</sup> verlassen	inermes <sup>AdjN</sup> unbewaffnet			
	sine <sup>Prp</sup> ohne	praesidio <sup>Abl</sup> Schutz	interfecti <sup>N</sup> getötet	sunt. <sup>PräAkt</sup> sind.						
§ 8	eodem <sup>AdjAbl</sup> mit dem selben	impetu <sup>Abl</sup> Schwung	cohortes <sup>N</sup> Kohorten	sinistrum <sup>AdjA</sup> den linken	cornu <sup>A</sup> Flügel	pugnantibus <sup>Abl</sup> kämpfenden	etiamtum <sup>Adv</sup> noch immer	ac <sup>Kon</sup> und		
	resistentibus <sup>Abl</sup> widerstehenden	in <sup>Prp</sup> in	acie <sup>Abl</sup> der Schlacht reihe	Pompeianis <sup>AdjAbl</sup> pompeianischen	circumierunt <sup>PerAkt</sup> umgingen	eosque <sup>AKon</sup> sie und	a <sup>Prp</sup> von			
	tergo <sup>Abl</sup> hinten	sunt. <sup>PräAkt</sup> sind	adorti. <sup>N</sup> angefallen.							

## Kapitel 94

§ 1	Eodem <sup>AdjAbl</sup> zur selben	tempore <sup>Abl</sup> Zeit	tertiam <sup>AdjA</sup> die dritte	aciem <sup>A</sup> Schlacht reihe	Caesar <sup>N</sup> Caesar	quae <sup>N</sup> die	quieta <sup>AdjN</sup> ruhig	fuerat <sup>PlqAkt</sup> gewesen war	et <sup>Kon</sup> und	se <sup>A</sup> sich
	ad <sup>Prp</sup> bis zu	id <sup>Pr</sup> dieser	tempus <sup>A</sup> Zeit	loco <sup>Abl</sup> am Ort	tenuerat, <sup>PlqAkt</sup> gehalten hatte,	procurrere <sup>InfAkt</sup> vor zu laufen	iussit. <sup>PerAkt</sup> befahl.			

§ 2	ita <sup>Adv</sup> so	cum <sup>Kon</sup> als	recentes <sup>AdjN</sup> Frische	atque <sup>Kon</sup> und	integri <sup>AdjN</sup> Unversehrte	defessis <sup>AdjD</sup> den Erschöpften	successissent, <sup>PlqAktKnj</sup> nachgefolgt waren,	alii <sup>N</sup> andere	autem <sup>Pt</sup> aber		
	a <sup>Prp</sup> von	tergo <sup>Abl</sup> hinten	adorirentur, <sup>ImpPasKnj</sup> überfielen würden,	sustinere <sup>InfAkt</sup> standhalten	Pompeiani <sup>AdjN</sup> die Pompeianer	non <sup>Pt</sup> nicht	potuerunt <sup>PerAkt</sup> konnten	atque <sup>Kon</sup> und			
		universi <sup>AdjN</sup> alle zusammen	terga <sup>A</sup> die Rücken	verterunt. <sup>PerAkt</sup> kehrten.							
§ 3	neque <sup>Kon</sup> und nicht	vero <sup>Pt</sup> wirklich	Caesarem <sup>A</sup> Caesar	fefellit <sup>PerAkt</sup> entging	quin <sup>Kon</sup> dass	ab <sup>Prp</sup> von	iis <sup>Abl</sup> diesen	cohortibus, <sup>Abl</sup> Kohorten,	quae <sup>N</sup> die	contra <sup>Prp</sup> gegen	
	equitatum <sup>A</sup> die Reiterei	in <sup>Prp</sup> in	quarta <sup>AdjAbl</sup> der vierten	acie <sup>Abl</sup> Schlacht reihe	collocatae <sup>N</sup> aufgestellten	essent, <sup>ImpAktKnj</sup> gewesen wären,	initium <sup>N</sup> der Anfang	victoriae <sup>G</sup> des Sieges			
	oriretur, <sup>ImpPasKnj</sup> entstünde,	ut <sup>Kon</sup> wie	ipse <sup>N</sup> er selbst	in <sup>Prp</sup> beim	cohortandis <sup>Abl</sup> anzuspornen seienden	militibus <sup>Abl</sup> Soldaten	pronuntiaverat. <sup>PlqAkt</sup> hatte verkündet.				
§ 4	ab <sup>Prp</sup> von	his <sup>Abl</sup> diesen	enim <sup>Pt</sup> nämlich	primum <sup>Adv</sup> zuerst	equitatus <sup>N</sup> die Reiterei	est <sup>PräAkt</sup> ist	pulsus, <sup>N</sup> geschlagen worden,	ab <sup>Prp</sup> von	isdem <sup>Abl</sup> denselben	factae <sup>N</sup> gemachte	
	caedes <sup>N</sup> Niedermetzelungen	sagittariorum <sup>G</sup> der Bogenschützen	ac <sup>Kon</sup> und	funditorum, <sup>G</sup> der Schleuderer,	ab <sup>Prp</sup> von	isdem <sup>Abl</sup> denselben	acies <sup>N</sup> die Schlacht linie				
	Pompeiana <sup>AdjN</sup> pompeianische	a <sup>Prp</sup> von	sinistra <sup>AdjAbl</sup> linker	parte <sup>Abl</sup> Seite	erat <sup>ImpAkt</sup> war	circumita <sup>N</sup> umgangen	atque <sup>Kon</sup> und	initium <sup>N</sup> der Beginn	fugae <sup>G</sup> der Flucht		
	factum. <sup>N</sup> gemacht.										
§ 5	sed <sup>Kon</sup> aber	Pompeius <sup>N</sup> Pompeius	ut <sup>Kon</sup> als	equitatum <sup>A</sup> die Reiterei	suum <sup>A</sup> seine	pulsum <sup>A</sup> geschlagen	vidit <sup>PerAkt</sup> sah	atque <sup>Kon</sup> und	eam <sup>A</sup> jenen	partem, <sup>A</sup> Teil,	cui <sup>D</sup> der
	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten	confidebat, <sup>ImpAkt</sup> vertraute,	perterritam <sup>A</sup> erschrockenen	animum <sup>A</sup> den Sinn	advertit, <sup>PerAkt</sup> wandte er zu,	aliis <sup>Abl</sup> von anderen	diffusus <sup>N</sup> misstrauend				
	acie <sup>Abl</sup> aus der Schlacht reihe	excessit <sup>PerAkt</sup> ging er hinaus	protinusque <sup>AdvKon</sup> sogleich und	se <sup>A</sup> sich	in <sup>Prp</sup> in	castra <sup>A</sup> das Lager	equo <sup>Abl</sup> zu Pferde	contulit, <sup>PerAkt</sup> begab er sich,			
	et <sup>Kon</sup> und	iis <sup>D</sup> jenen	centurionibus, <sup>D</sup> Zenturionen,	quos <sup>A</sup> die	in <sup>Prp</sup> auf	statione <sup>Abl</sup> Posten	ad <sup>Prp</sup> an	praetorium <sup>AdjA</sup> der Prätorischen	portam <sup>A</sup> Pforte	posuerat, <sup>PlqAkt</sup> aufgestellt hatte,	
	clare, <sup>Adv</sup> laut,	ut <sup>Kon</sup> damit	milites <sup>N</sup> die Soldaten	exaudirent, <sup>ImpAktKnj</sup> deutlich hörten,	tuemini, <sup>PräImvPas</sup> beschützt euch,	inquit <sup>PräAkt</sup> sagt er	castra <sup>A</sup> das Lager	et <sup>Kon</sup> und			
	defendite <sup>PräImvAkt</sup> verteidigt	diligenter, <sup>Adv</sup> sorgfältig,	siquid <sup>N</sup> wenn etwas	durius <sup>AdvKmp</sup> härteres	acciderit. <sup>Fu2AktKnj</sup> geschehen sein sollte.	ego <sup>N</sup> ich	reliquas <sup>AdjA</sup> die übrigen				
	portas <sup>A</sup> Tore	circumeo <sup>PräAkt</sup> um gehe ich	et <sup>Kon</sup> und	castrorum <sup>G</sup> des Lagers	praesidia <sup>A</sup> die Posten	confirmo. <sup>PräAkt</sup> stärke ich.					
§ 6	haec <sup>A</sup> dieses	cum <sup>Kon</sup> als	dixisset, <sup>PlqAktKnj</sup> gesagt hatte,	se <sup>A</sup> sich	in <sup>Prp</sup> ins	praetorium <sup>A</sup> Prätor Zelt	contulit <sup>PerAkt</sup> begab	summae <sup>AdjG</sup> misstrauend	rei <sup>G</sup> der höchsten		
	diffidens <sup>N</sup> Sache	et <sup>Kon</sup> und	tamen <sup>Pt</sup> doch	eventum <sup>A</sup> den Ausgang	expectans. <sup>N</sup> erwartend.						

## Kapitel 95

§ 1	Caesar <sup>N</sup> Caesar	Pompeianis <sup>AdjD</sup> den Pompeianern	ex <sup>Prp</sup> aus	fuga <sup>Abl</sup> der Flucht	intra <sup>Prp</sup> innerhalb	vallum <sup>A</sup> des Walles	compulsis <sup>Abl</sup> zusammen getriebenen	nullum <sup>AdjA</sup> keinen	spatium <sup>A</sup> Aufschub	
	perterritis <sup>D</sup> den Erschreckten	dari <sup>InfPas</sup> gegeben zu werden		oportere <sup>InfAkt</sup> für angebracht zu sein			existimans <sup>N</sup> meinend	milites <sup>A</sup> die Soldaten		
	cohortatus <sup>N</sup> ermuntert	est, <sup>PräAkt</sup> hat er,	ut <sup>Kon</sup> dass	beneficio <sup>Abl</sup> durch die Huld	fortuna <sup>G</sup> des Glücks	uterentur <sup>ImpPasKnf</sup> sie nutzten		castraque <sup>AKon</sup> das Lager und		
	oppugnarent. <sup>ImpAktKnf</sup> belagerten.									
§ 2	qui <sup>N</sup> die	etsi <sup>Kon</sup> obgleich	magno <sup>AdjAbl</sup> von großer	aestu <sup>Abl</sup> Hitze	fatigati <sup>N</sup> ermüdet	— denn	nam <sup>Kon</sup> bis zum	meridiem <sup>A</sup> Mittag	res <sup>N</sup> die Sache	erat <sup>ImpAkt</sup> war

	perducta <sup>N</sup> hingeführt	—	tamen <sup>Pt</sup> doch	ad <sup>Prp</sup> zu	omnem <sup>AdjA</sup> jedem	laborem <sup>A</sup> Mühe	animo <sup>Abl</sup> im Geist	parati <sup>N</sup> bereit	imperio <sup>D</sup> dem Befehl
	paruerunt. gehorchten.								
§ 3	castra <sup>N</sup> das Lager	a <sup>Prp</sup> von	cohortibus <sup>Abl</sup> Kohorten,	quae <sup>N</sup> die	ibi <sup>Adv</sup> dort	praesidio <sup>D</sup> zum Schutz	erant <sup>ImpAkt</sup> waren	relictae <sup>N</sup> zurückgelassen,	industrie <sup>Adv</sup> eifrig
	defendebantur, wurden verteidigt,		multo <sup>Abl</sup> um viel	etiam <sup>Adv</sup> auch	acrius <sup>AdvKmp</sup> schärfer	a <sup>Prp</sup> von	Thracibus <sup>Abl</sup> den Thrakern	barbarisque <sup>AdjAblKon</sup> barbarischen und	auxiliis <sup>Abl</sup> Hilfstruppen.
§ 4	nam <sup>Pt</sup> denn	qui <sup>N</sup> die	acie <sup>Abl</sup> aus der Schlachtreihe	refugerant <sup>PlqAkt</sup> waren zurück geflohen	milites <sup>N</sup> Soldaten,	et <sup>Kon</sup> und	animo <sup>Abl</sup> im Geist	perterriti <sup>N</sup> völlig erschreckt	et <sup>Kon</sup> und
	lassitudine <sup>Abl</sup> durch Müdigkeit	confecti <sup>N</sup> aufgegeben,	missis <sup>Abl</sup> nach weg geschickten	plerique <sup>AdjN</sup> die meisten	armis <sup>Abl</sup> Waffen	signisque <sup>AblKon</sup> Feldzeichen und			
	militaribus <sup>AdjAbl</sup> militärischen	magis <sup>Adv</sup> mehr	de <sup>Prp</sup> über	reliqua <sup>AdjAbl</sup> dem übrigen	fuga <sup>Abl</sup> die Flucht	quam <sup>Kon</sup> als	de <sup>Prp</sup> über	castrorum <sup>G</sup> des Lagers	defensione <sup>Abl</sup> Verteidigung
	cogitabant. dachten.								
§ 5	neque <sup>Kon</sup> und nicht	vero <sup>Pt</sup> wirklich	diutius <sup>AdvKmp</sup> länger,	qui <sup>N</sup> die	in <sup>Prp</sup> auf	vallo <sup>Abl</sup> dem Wall	constiterant <sup>PlqAkt</sup> waren stehen geblieben,	multitudinem <sup>A</sup> die Menge	
	tellurum <sup>G</sup> der Wurfgeschosse	sustinere <sup>InfAkt</sup> standzuhalten	potuerunt <sup>PerAkt</sup> vermochten,	sed <sup>Kon</sup> aber	confecti <sup>N</sup> aufgegeben	vulneribus <sup>Abl</sup> durch Wunden	locum <sup>A</sup> den Platz		
	reliquerunt <sup>PerAkt</sup> verließen,	protinusque <sup>AdvKon</sup> sogleich und	omnes <sup>AdjN</sup> alle	ducibus <sup>Abl</sup> unter Führung	usi <sup>N</sup> gebraucht habend	centurionibus <sup>Abl</sup> von Zenturionen			
	tribunisque <sup>AblKon</sup> Tribunen und	militum <sup>G</sup> der Soldaten	in <sup>Prp</sup> auf	altissimos <sup>AdjASup</sup> sehr hohe	montis <sup>A</sup> Berge,	qui <sup>N</sup> die	ad <sup>Prp</sup> zu	castra <sup>A</sup> dem Lager	pertinebant <sup>ImpAkt</sup> gehörten,
	confugerunt. flüchteten sich.								

## Kapitel 96

§ 1	In <sup>Prp</sup> in	castris <sup>Abl</sup> den Lagern	Pompei <sup>G</sup> des Pompeius	videre <sup>InfAkt</sup> zu sehen	licuit <sup>PerAkt</sup> war erlaubt	trichilas <sup>A</sup> Laub Gänge	structas <sup>A</sup> aufgebaut,	magnum <sup>AdjA</sup> großes
	argenti <sup>G</sup> des Silbers	pondus <sup>A</sup> Gewicht	expositum <sup>N</sup> ausgestellt,	recentibus <sup>AdjAbl</sup> frischen	caespitibus <sup>Abl</sup> Rasen Soden	tabernacula <sup>N</sup> Zelte	constrata <sup>N</sup> ausgelegt,	
	Luci <sup>G</sup> des Lucius	etiam <sup>Adv</sup> auch	Lentuli <sup>G</sup> Lentulus	et <sup>Kon</sup> und	nonnullorum <sup>AdjG</sup> einiger	tabernacula <sup>N</sup> Zelte	protecta <sup>N</sup> bedeckt	hedera <sup>Abl</sup> mit Efeu
	multaque <sup>AdjNKon</sup> viele und	praeterea <sup>Adv</sup> außerdem,	quae <sup>N</sup> welches	nimiam <sup>AdjA</sup> allzu große	luxuriam <sup>A</sup> Üppigkeit	et <sup>Kon</sup> und	victoriae <sup>G</sup> des Sieges	fiduciam <sup>A</sup> Zuversicht
	designarent <sup>ImpAktKnj</sup> anzeigten,	ut <sup>Kon</sup> so dass	facile <sup>Adv</sup> leicht	existimari <sup>InfPas</sup> gehalten zu werden	posset <sup>ImpAktKnj</sup> könnte	nihil <sup>N</sup> nichts	eos <sup>A</sup> sie	de <sup>Prp</sup> über
	eventu <sup>Abl</sup> den Ausgang	eius <sup>G</sup> jenes	diei <sup>G</sup> Tages	timuisse <sup>PerAktInf</sup> gefürchtet zu haben,	qui <sup>N</sup> die	non <sup>Pt</sup> nicht	necessarias <sup>AdjA</sup> notwendige	conquirerent <sup>ImpAktKnj</sup> aufsuchten
	voluptates <sup>A</sup> Lüste.	at <sup>Kon</sup> aber	hi <sup>N</sup> diese	miserrimo <sup>AdjAblSup</sup> sehr elendem	ac <sup>Kon</sup> und	patientissimo <sup>AdjAblSup</sup> sehr duldsamen	exercitu <sup>Abl</sup> Heer	Caesaris <sup>G</sup> des Caesar
	luxuriam <sup>A</sup> Luxus							
	obiciebant <sup>ImpAkt</sup> warfen vor,	cui <sup>D</sup> welchem	semper <sup>Adv</sup> immer	omnia <sup>AdjN</sup> alles	ad <sup>Prp</sup> zu	necessarium <sup>AdjA</sup> notwendigem	usum <sup>A</sup> Gebrauch	defuissent <sup>PlqAktKnj</sup> gefehlt hätten.
§ 3	Pompeius <sup>N</sup> Pompeius,	iam <sup>Adv</sup> schon	cum <sup>Kon</sup> als	intra <sup>Prp</sup> innerhalb	vallum <sup>A</sup> des Walles	nostrum <sup>N</sup> die Unsrigen	versarentur <sup>ImpKnj</sup> sich aufhielten,	equum <sup>A</sup> ein Pferd
	nactus <sup>N</sup> erlangt habend							
	detractis <sup>Abl</sup> abgenommen	PerPas	insignibus <sup>Abl</sup> Abzeichen	imperatorii <sup>AdjAbl</sup> des Feldherrn	decumana <sup>AdjAbl</sup> zehnten	porta <sup>Abl</sup> Pforte	se <sup>A</sup> sich	ex <sup>Prp</sup> aus
	castris <sup>Abl</sup> dem Lager							
	eiecit <sup>PerAkt</sup> stürzte hinaus	protinusque <sup>AdvKon</sup> sogleich und	equo <sup>Abl</sup> auf dem Pferd	citato <sup>Abl</sup> angetrieben	PerPas	Larisa <sup>A</sup> nach Larisa	contendit <sup>PerAkt</sup> eilte.	



§ 4 neque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> constitit<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> eadem<sup>AdjAbl</sup> celeritate<sup>Abl</sup> paucos<sup>AdjA</sup> suos<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> fuga<sup>Abl</sup>  
und nicht dort hielt an, sondern derselben Schnelligkeit wenige Seine aus der Flucht  
nactus<sup>N</sup> nocturno<sup>AdjAbl</sup> itinere<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> intermisso<sup>Abl</sup> comitatu<sup>Abl</sup> equitum<sup>G</sup> xxx<sup>Adj</sup> ad<sup>Prp</sup>  
erlangt habend nächtlichem Marsch nicht unterbrochen wordenem Begleitung der Reiter dreißig zum  
mare<sup>A</sup> pervenit<sup>PerAkt</sup> navemque<sup>AKon</sup> frumentariam<sup>AdjA</sup> conscendit<sup>PerAkt</sup> saepe<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dicebatur<sup>ImpPas</sup>  
Meer gelangte Schiff und Getreide bestieg, oft, wie gesagt wurde,  
querens<sup>N</sup> tantum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> opinionem<sup>A</sup> fefellisse<sup>PerAktInf</sup> ut<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> genere<sup>Abl</sup>  
klagend so sehr sich Erwartung getäuscht zu haben, dass von welcher Art  
hominum<sup>G</sup> victoriam<sup>A</sup> sperasset<sup>PlqAktKnj</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> initio<sup>Abl</sup> fugae<sup>G</sup> facto<sup>Abl</sup>  
von Menschen den Sieg erhofft hätte, von diesem Anfang der Flucht gemacht wordenem  
paene<sup>Adv</sup> proditus<sup>N</sup> videretur<sup>ImpPasKnj</sup>  
beinahe verraten erschiene.

## Kapitel 97

§ 1 Caesar<sup>N</sup> castris<sup>Abl</sup> potitus<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> militibus<sup>Abl</sup> contendit<sup>PerAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> praeda<sup>Abl</sup>  
Caesar des Lagers bemächtigt worden von den Soldaten drängte, dass nicht bei der Beute  
occupati<sup>N</sup> reliqui<sup>AdjG</sup> negotii<sup>G</sup> gerendi<sup>G</sup> facultatem<sup>A</sup> dimitterent<sup>ImpAktKnj</sup>  
beschäftigt des übrigen Geschäftes des Zu Betreibens Gelegenheit entgegen ließen.

§ 2 qua<sup>Abl</sup> re<sup>Abl</sup> impetrata<sup>Abl</sup> montem<sup>A</sup> opere<sup>Abl</sup> circummunire<sup>InfAkt</sup> instituit<sup>PerAkt</sup>  
durch welche Sache erlangt wordener den Berg mit Bau Arbeit ringsum zu befestigen begann.  
Pompeiani<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> mons<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> aqua<sup>Abl</sup> diffisi<sup>N</sup> ei<sup>D</sup> loco<sup>Abl</sup>  
die Pompeianer, weil dieser Berg war ohne Wasser, misstrauend diesem Ort  
relicto<sup>Abl</sup> monte<sup>Abl</sup> universi<sup>AdjN</sup> iugis<sup>Abl</sup> eius<sup>G</sup> Larisam<sup>A</sup> versus<sup>Prp</sup>  
verlassen wordenem Berg alle über die Kämme dessen nach Larisa hin gewandt  
recipere<sup>InfAkt</sup> coeperunt<sup>PerAkt</sup>  
sich zurück ziehen begannen.

§ 3 qua<sup>Abl</sup> re<sup>Abl</sup> animadversa<sup>Abl</sup> Caesar<sup>N</sup> copias<sup>A</sup> suas<sup>AdjA</sup> divisit<sup>PerAkt</sup> partemque<sup>AKon</sup> legionum<sup>G</sup>  
als diese Sache bemerkt worden Caesar Truppen seine teilte einen Teil und der Legionen  
in<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> Pompei<sup>G</sup> remanere<sup>InfAkt</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> partem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> castra<sup>A</sup> remisit<sup>PerAkt</sup>  
in dem Lager des Pompeius zu verbleiben befahl, einen Teil in seine Lager zurück sandte,  
iiii<sup>Adj</sup> secum<sup>AblPrp</sup> legiones<sup>A</sup> duxit<sup>PerAkt</sup> commodioreque<sup>AdjAblKmpKon</sup> itinere<sup>Abl</sup> Pompeianis<sup>AdjD</sup>  
vier mit sich Legionen führte günstigerem und Weg den Pompeianern  
occurrere<sup>InfAkt</sup> coepit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> progressus<sup>N</sup> milia<sup>A</sup> passuum<sup>G</sup> vi<sup>Adj</sup> aciem<sup>A</sup>  
entgegen zu gehen begann und vorgegangen Tausende der Schritte sechs die Schlachtlinie  
instruct<sup>PerAkt</sup>  
stellte auf.

§ 4 qua<sup>Abl</sup> re<sup>Abl</sup> animadversa<sup>Abl</sup> Pompeiani<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> monte<sup>Abl</sup> constiterunt<sup>PerAkt</sup>  
als diese Sache bemerkt worden die Pompeianer auf einem gewissen Berg hielten an.  
hunc<sup>A</sup> montem<sup>A</sup> flumen<sup>N</sup> sublebat<sup>ImpAkt</sup> Caesar<sup>N</sup> milites<sup>A</sup> cohortatus<sup>N</sup> etsi<sup>Kon</sup> totius<sup>AdjG</sup>  
diesen Berg ein Fluss unterspülte. Caesar die Soldaten ermunter habend, obgleich des ganzen  
diei<sup>G</sup> continenti<sup>AdjAbl</sup> labore<sup>Abl</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> confecti<sup>N</sup> noxque<sup>NKon</sup> iam<sup>Adv</sup> suberat<sup>ImpAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup>  
Tagesunterbrochenem Mühen waren aufgegeben Nacht und schon stand bevor, dennoch  
munitione<sup>Abl</sup> flumen<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> monte<sup>Abl</sup> seclisit<sup>PerAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> noctu<sup>Adv</sup> avari<sup>InfPas</sup>  
durch Befestigung den Fluss vom Berg schied ab, damit nicht bei Nacht Wasser zu holen  
Pompeiani<sup>AdjN</sup> possent<sup>ImpAktKnj</sup>  
die Pompeianer könnten.

§ 5 quo<sup>Abl</sup> perfecto<sup>Abl</sup> opere<sup>Abl</sup> illi<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> deditione<sup>Abl</sup> missis<sup>Abl</sup> legatis<sup>Abl</sup> agere<sup>InfAkt</sup>  
wobei vollendet wordenem Werk jene über die Ergebung gesandt wordenen Gesandten zu verhandeln  
coeperunt<sup>PerAkt</sup> pauci<sup>AdjN</sup> ordinis<sup>G</sup> senatorii<sup>AdjG</sup> qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> coniunxerant<sup>PlqAkt</sup>  
begannen. wenige des Standes senatorischen, die sich mit jenen verbunden hatten,

nocte<sup>Abl</sup> fuga<sup>Abl</sup> salutem<sup>A</sup> petiverunt.<sup>PerAkt</sup>  
 bei Nacht durch Flucht Rettung suchten.

## Kapitel 98

- § 1 Caesar<sup>N</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce<sup>Abl</sup> omnes<sup>AdjA</sup> eos<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> monte<sup>Abl</sup> consederant,<sup>PlqAkt</sup>  
 Caesar bei erster Dämmerung alle diese, die auf dem Berg sich nieder gelassen hatten,  
 ex<sup>Prp</sup> superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> locis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> planitiem<sup>A</sup> descendere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> arma<sup>A</sup>  
 aus höheren Orten in die Ebene hinab zu steigen und die Waffen  
 proicere<sup>InfAkt</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup>  
 hinweg zu werfen befahl.
- § 2 quod<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> recusatione<sup>Abl</sup> fecerunt<sup>PerAkt</sup> passisque<sup>Abl</sup> perPas palmis<sup>Abl</sup> proiecti<sup>N</sup> perPas ad<sup>Prp</sup>  
 was als ohne Widerspruch taten ausgestreckten und Händen nieder geworfen zur  
 terram<sup>A</sup> flentes<sup>N</sup> PräAkt ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> salutem<sup>A</sup> petiverunt,<sup>PerAkt</sup> consolatus<sup>N</sup> perPas consurgere<sup>InfAkt</sup>  
 Erde weinend von ihm Rettung erbaten, getröstet habend aufzustehen  
 iussit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pauca<sup>AdjA</sup> apud<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> lenitate<sup>Abl</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> locutus<sup>N</sup> perPas quo<sup>Kon</sup>  
 befahl und wenig bei ihnen über die Milde seine gesprochen habend, damit  
 minore<sup>AdjAblKmp</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> timore<sup>Abl</sup> omnes<sup>AdjA</sup> conservavit<sup>PerAkt</sup> militibusque<sup>DKon</sup> suis<sup>AdjD</sup>  
 geringerer seien Furcht, alle bewahrte den Soldaten und seinen  
 commendavit,<sup>PerAkt</sup> nequi<sup>KonN</sup> Pr eorum<sup>G</sup> Pr violaretur,<sup>ImpPasKnj</sup> neuquid<sup>KonN</sup> Pr sui<sup>G</sup> Pr  
 empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen verletzt würde, und nicht irgendetwas von seinem  
 desiderarent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 entbehren sollten.
- § 3 hac<sup>Abl</sup> Pr adhibita<sup>Abl</sup> perPas diligentia<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup> Pr legiones<sup>A</sup> alias<sup>AdjA</sup>  
 mit dieser angewandten worden Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere  
 occurrere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eas<sup>A</sup> Pr quas<sup>A</sup> Pr secum<sup>AblPrp</sup> Pr duxerat,<sup>PlqAkt</sup> invicem<sup>Adv</sup> requiescere<sup>InfAkt</sup>  
 entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszuruhen  
 atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> reverti<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> eodemque<sup>AdjAblKon</sup> die<sup>Abl</sup> Larisam<sup>A</sup>  
 und in das Lager zurück zu kehren befahl am selben und Tag nach Larisa  
 pervenit.<sup>PerAkt</sup>  
 gelangte.

## Kapitel 99

- § 1 In<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr proelio<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> amplius<sup>AdvKmp</sup> ducentos<sup>AdjA</sup> milites<sup>A</sup> desideravit,<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> centuriones<sup>A</sup>  
 in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern Zenturionen  
 fortes<sup>AdjA</sup> viros<sup>A</sup> circiter<sup>Adv</sup> xxx<sup>Adj</sup> amisit.<sup>PerAkt</sup>  
 tapfere Männer ungefähr dreißig verlor.
- § 2 interfectus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PrAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> fortissime<sup>AdvSup</sup> pugnans<sup>N</sup> PräAkt Crastinus<sup>N</sup> cuius<sup>G</sup> Pr mentionem<sup>A</sup>  
 getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen Erwähnung  
 supra<sup>Adv</sup> fecimus,<sup>PerAkt</sup> gladio<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> os<sup>A</sup> adversum<sup>AdjA</sup> coniecto.<sup>Abl</sup> PerPas  
 oben haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt geworfen wordenem.
- § 3 neque<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr fuit<sup>PerAkt</sup> falsum,<sup>AdjN</sup> quod<sup>A</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> pugnam<sup>A</sup> proficiscens<sup>N</sup> PräAkt dixerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend gesagt hatte.  
 sic<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> Caesar<sup>N</sup> existimabat<sup>ImpAkt</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr proelio<sup>Abl</sup> excellentissimam<sup>AdjSupA</sup> virtutem<sup>A</sup>  
 so nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste Tapferkeit  
 Crastini<sup>G</sup> fuisse<sup>PerAktInf</sup> optimeque<sup>AdvSupKon</sup> eum<sup>A</sup> Pr de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr meritum<sup>A</sup> PerPas iudicabat.<sup>ImpAkt</sup>  
 des Crastinus gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend beurteilte.
- § 4 ex<sup>Prp</sup> Pompeiano<sup>AdjAbl</sup> exercitu<sup>Abl</sup> circiter<sup>Adv</sup> milia<sup>A</sup> xv<sup>Adj</sup> cecidisse<sup>PerAktInf</sup> videbantur,<sup>ImpPas</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen, aber  
 in<sup>Prp</sup> deditionem<sup>A</sup> venerunt<sup>PerAkt</sup> amplius<sup>Adv</sup> milia<sup>A</sup> xxiii<sup>Adj</sup> — namque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 in die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich auch

cohortes,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> pr praesidio<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> castellis<sup>Abl</sup> fuerant,<sup>PlqAkt</sup> sese<sup>A</sup> pr Sullae<sup>D</sup> dediderunt,<sup>PerAkt</sup>  
 Kohorten, die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla ergaben  
 — multi<sup>AdjN</sup> praeterea<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> finitimas<sup>AdjA</sup> civitates<sup>A</sup> refugerunt,<sup>PerAkt</sup> signaque<sup>AKon</sup> militaria<sup>AdjA</sup>  
 viele außerdem in benachbarte Städte flohen zurück, Feldzeichen und militärische  
 ex<sup>Prp</sup> proelio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem<sup>A</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> relata<sup>N</sup> PerPas clxxx<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> aquilae<sup>N</sup> viiii.<sup>Adj</sup>  
 aus der Schlacht zu Cäsar sind zurückgebracht worden 180 und Adler 9.  
 § 5 L.<sup>N</sup> Domitius<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> castris<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> montem<sup>A</sup> refugiens,<sup>N</sup> PräAkt cum<sup>Kon</sup> vires<sup>N</sup> eum<sup>A</sup> Pr  
 L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn  
 lassitudine<sup>Abl</sup> defecissent,<sup>PlqAktKnj</sup> ab<sup>Prp</sup> equitibus<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> interfectus.<sup>N</sup> PerPas  
 durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

## Kapitel 100

§ 1 Eodem<sup>Abl</sup> tempore<sup>Abl</sup> D.<sup>N</sup> Laelius<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> classe<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> Brundisium<sup>A</sup> venit,<sup>PerAkt</sup> eademque<sup>AdjAblKon</sup>  
 zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam dieselbe und  
 ratione,<sup>Abl</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr factum<sup>A</sup> PerPas a<sup>Prp</sup> Libone<sup>Abl</sup> antea<sup>Adv</sup> demonstravimus,<sup>PerAkt</sup> insulam<sup>A</sup>  
 Weise, wie getan worden von Libo zuvor haben wir gezeigt, die Insel  
 obiectam<sup>A</sup> PerPas portui<sup>D</sup> Brundisino<sup>AdjD</sup> tenuit.<sup>PerAkt</sup>  
 vor gelagert dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.  
 § 2 similiter<sup>Adv</sup> Vatinius,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr Brundisio<sup>D</sup> praeerat,<sup>ImpAkt</sup> tectis<sup>Abl</sup> PerPas instructisque<sup>AblKon</sup> PerPas scaphis<sup>Abl</sup>  
 ähnlich Vatinius, der Brundisium vorstand, bedeckten und ausgerüsteten Schaluppen  
 elicit<sup>PerAkt</sup> naves<sup>A</sup> Laelianas<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr longius<sup>AdvKmp</sup> productam<sup>A</sup> PerPas unam<sup>AdjA</sup>  
 lockte heraus Schiffe laelianische und von diesen weiter hinaus geführt eine  
 quinquere<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> minores<sup>AdjA</sup> duas<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> angustiis<sup>Abl</sup> portus<sup>G</sup> cepit,<sup>PerAkt</sup> itemque<sup>AdvKon</sup>  
 Fünfruderer und kleinere zwei in den Engen des Hafens nahm, ebenso und  
 per<sup>Prp</sup> equites<sup>A</sup> dispositos<sup>A</sup> PerPas aqua<sup>Abl</sup> prohibere<sup>InfAkt</sup> classarios<sup>A</sup> instituit.<sup>PerAkt</sup>  
 durch Reiter auf gestellt vom Wasser abzuhalten Flottensoldaten begann.  
 § 3 sed<sup>Kon</sup> Laelius<sup>N</sup> tempore<sup>Abl</sup> anni<sup>G</sup> commodiore<sup>AdjAblKmp</sup> usus<sup>N</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> navigandum<sup>A</sup> Ger  
 aber Laelius zu der Zeit des Jahres günstigeren gebraucht habend zum Segeln  
 onerariis<sup>AdjAbl</sup> navibus<sup>Abl</sup> Corcyra<sup>Abl</sup> Dyrrachioque<sup>AblKon</sup> aquam<sup>A</sup> suis<sup>D</sup> subportabat,<sup>ImpAkt</sup> neque<sup>Kon</sup>  
 Fracht Schiffen von Korfu von Dyrrachium und Wasser den Seinen schaffte herbei und nicht  
 a<sup>Prp</sup> proposito<sup>Abl</sup> deterrebatur,<sup>ImpPas</sup> neque<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> proelium<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Thessalia<sup>Abl</sup> factum<sup>A</sup> PerPas  
 von dem Vorsatz wurde abgeschreckt und nicht vor der Schlacht in Thessalien geschehen  
 cognitum<sup>A</sup> PerPas aut<sup>Kon</sup> ignominia<sup>Abl</sup> amissarum<sup>G</sup> PerPas navium<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> necessarium<sup>AdjG</sup> rerum<sup>G</sup>  
 bekannt geworden oder durch Schmach der verlorenen Schiffe oder an notwendigen Dingen  
 inopia<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> portu<sup>Abl</sup> insulaque<sup>AblKon</sup> expelli<sup>InfPas</sup> potuit.<sup>PerAkt</sup>  
 Mangel aus dem Hafen der Insel und vertrieben zu werden konnte.

## Kapitel 101

§ 1 Isdem<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> temporibus<sup>Abl</sup> Cassius<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> classe<sup>Abl</sup> Syrorum<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> Phoenicum<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup>  
 zu denselben fast Zeiten Cassius mit der Flotte der Syrer und der Phönizier und  
 Cilicum<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> Siciliam<sup>A</sup> venit,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> Caesaris<sup>G</sup> classis<sup>N</sup> divisa<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup>  
 der Kilikier nach Sizilien kam, und als war Cäsars Flotte geteilt in  
 duas<sup>AdjA</sup> partes,<sup>A</sup> dimidia<sup>AdjD</sup> parti<sup>D</sup> praeesset,<sup>ImpAktKnj</sup> P.<sup>N</sup> Sulpicius<sup>N</sup> praetor<sup>N</sup> Vibone<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> fretum,<sup>A</sup>  
 zwei Teile, der halben Hälfte vorstände P. Sulpicius Prätor in Vibo zur Meerenge,  
 dimidia<sup>AdjD</sup> M.<sup>N</sup> Pomponius<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> Messanam<sup>A</sup> prius<sup>Adv</sup> Cassius<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> Messanam<sup>A</sup> navibus<sup>Abl</sup>  
 der anderen Hälfte M. Pomponius bei Messana, zuvor Cassius nach Messana mit Schiffen  
 advolavit,<sup>PerAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> Pomponius<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> Pr adventu<sup>Abl</sup> cognosceret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 eilte heran, ehe Pomponius von seiner Ankunft erführe,  
 § 2 perturbatumque<sup>AKon</sup> PerPas eum<sup>A</sup> Pr nactus<sup>N</sup> PerPas nullis<sup>AdjAbl</sup> custodiis<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> ordinibus<sup>Abl</sup>  
 verwirrt und ihn angetroffen habend bei keinen Wachen noch Ordnungen

- certis, AdjAbl festen, magno AdjAbl bei starkem vento Abl Wind et Kon und secundo AdjAbl günstigem completas A PerPas gefüllte onerarias AdjA Fracht naves A Schiffe
- taeda Abl et Kon pice Abl et Kon stuppa Abl reliquisque AdjAblKon rebus, Abl quae N Pr sunt PräAkt ad Prp  
mit Kienspan und mit Pech und mit Werg und übrigen Dingen, die sind für
- incendia, A in Prp Pomponianam AdjA classem A immisit PerAkt atque Kon omnes AdjA naves A incendit PerAkt  
Brände, in pomponianische Flotte sandte hinein und alle Schiffe brannte nieder
- xxxv, Adj e Prp quibus Abl Pr erant ImpAkt xx Adj constratae N PerPas  
35, von denen waren 20 gedeckt.
- § 3 tantusque AdjNKon eo Abl facto Abl PerPas timor N incessit, PerAkt ut Kon cum Kon esset ImpAktKnj  
so groß und durch dies Geschehenes Schrecken ergriff, dass obwohl war
- legio N praesidio D Messanae, G vix Adv oppidum N defenderetur, ImpPasKnj et Kon nisi Kon eo Abl  
eine Legion zum Schutz von Messana, kaum die Stadt verteidigt würde, und wenn nicht in dem
- ipso AdjAbl tempore Abl quidam AdjN nuntii N de Prp Caesaris G victoria Abl per Prp dispositos A PerPas equites A  
selbem Zeit gewisse Boten über Cäsars Sieg durch auf gestellte Reiter
- essent ImpAktKnj allati, N PerPas existimabant ImpAkt plerique AdjN futurum A Fu1Akt fuisse, PerAktInf uti Kon  
seien gebracht worden, meinten die meisten zukünftig sein gewesen sein, dass
- amitteretur, ImpPasKnj  
verloren würde.
- § 4 sed Kon opportunissime AdvSup nuntii Abl allatis Abl PerPas oppidum N fuit PerAkt  
aber sehr gelegen durch Botschaften überbracht wordene die Stadt ist gewesen
- defensum, N PerPas Cassiusque NKon ad Prp Sulpicianam AdjA inde Adv classem A profectus N PerPas est PräAkt  
verteidigt; Cassius und zur Sulpicianischen von dort Flotte aufgebrochen seiend ist
- Vibonem, A adplicatisque AblKon nostri AdjAbl ad Prp terram A navibus Abl propter Prp eundem AdjA  
nach Vibo, und angelandeten unseren an das Land Schiffen wegen des gleichen
- timorem A pari AdjAbl atque Kon antea Adv ratione Abl secundum AdjA nanctus N PerPas ventum A onerarias AdjA  
Schreckens gleicher und wie zuvor Weise günstigen erlangt habend Wind Fracht
- naves A praeparatas A PerPas ad Prp incendium A immisit, PerAkt et Kon flamma N ab Prp utroque AdjAbl  
Schiffe vor bereitet zum Brand sandte hinein, und die Flamme von beiden Seiten
- cornu Abl comprehensa N PerPas naves N sunt PräAkt conbustae N PerPas quinque. Adj  
von dem Flügel ergriffen worden die Schiffe sind verbrannt worden 5.
- § 5 cumque Kon ignis N magnitudine Abl venti G latius AdvKmp serperet, ImpAktKnj milites, N qui N Pr ex Prp  
und als das Feuer durch die Größe des Windes weiter um sich griffe, Soldaten, die von
- veteribus AdjAbl legionibus Abl erant ImpAkt relictis N PerPas praesidio D navibus D ex Prp numero Abl  
den alten Legionen waren zurück gelassen zum Schutz der Schiffe aus der Zahl
- aegrorum G ignominiam A non Pt tulerunt, PerAkt  
der Kranken die Schmach nicht ertrugen,
- § 6 sed Kon sua AdjAbl sponte Abl naves N conscenderunt PerAkt et Kon a Prp terra Abl solverunt PerAkt  
aber aus eigenem Antrieb die Schiffe bestiegen und vom Land lösten
- impetuque AblKon facto Abl PerPas in Prp Cassianam AdjA classem A quinqueremes A duas, AdjA in Prp quarum G Pr  
mit Ansturm und geschehenen gegen cassianische Flotte Fünfruderer zwei, in deren
- altera N erat ImpAkt Cassius, N ceperunt, PerAkt sed Kon Cassius N exceptus N PerPas scapha Abl  
der anderen war Cassius, nahmen, doch Cassius aufgenommen worden von einem Boot
- refugit, PerAkt praeterea Adv duae AdjN sunt PräAkt depressae N PerPas triremes. N  
floh zurück; außerdem zwei sind versenkte Dreiruderer.
- § 7 neque Kon multo Abl post Adv de Prp proelio Abl facto Abl PerPas in Prp Thessalia Abl cognitum N PerPas  
und nicht viel später von der Schlacht geschehen in Thessalien bekannt geworden
- est, PräAkt ut Kon ipsis D Pompeianis D fides N fieret, ImpPasKnj nam Kon ante Prp id A Pr tempus A  
ist, sodass den selbst Pompeianern Glaube werde geschenkt; denn vor jene Zeit
- fingi InfPas a Prp legatis Abl amicusque AblKon Caesaris G arbitrabantur, ImpAkt quibus Abl Pr  
erdacht zu werden von den Gesandten und Freunden Cäsars meinten sie. durch diese

rebus<sup>Abl</sup> cognitis<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> locis<sup>Abl</sup> Cassius<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> classe<sup>Abl</sup> discessit.<sup>PerAkt</sup>  
 Dinge erkannt wordenen aus diesen Gegenden Cassius mit der Flotte zog ab.

## Kapitel 102

- § 1 Caesar<sup>N</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rebus<sup>Abl</sup> relictis<sup>Abl</sup> persequendum<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> Pompeium<sup>A</sup>  
 Caesar allen Dingen zurück gelassenen zu verfolgen seiend für sich Pompeius  
 existimavit.<sup>PerAkt</sup> quascumque<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> partes<sup>A</sup> se<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> fuga<sup>Abl</sup> recepisset.<sup>PlqAktKnj</sup>  
 hielt er dafür, welche auch immer in Gegenden sich aus der Flucht zurückgezogen hätte,  
 ne<sup>Kon</sup> rursus<sup>Adv</sup> copias<sup>A</sup> comparare<sup>InfAkt</sup> alias<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> bellum<sup>A</sup> renovare<sup>InfAkt</sup> posset.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 damit nicht wieder Truppen zusammen bringen andere und den Krieg erneuern könnte,  
 et<sup>Kon</sup> quantumcumque<sup>A</sup> itineris<sup>G</sup> equitatu<sup>Abl</sup> efficere<sup>InfAkt</sup> poterat.<sup>ImpAkt</sup> cotidie<sup>Adv</sup>  
 und wie viel auch immer an Marsches mit der Reiterei leisten konnte, täglich  
 progrediebatur.<sup>ImpAkt</sup> legionemque<sup>A</sup> unam<sup>AdjA</sup> minoribus<sup>AdjAbl</sup> itineribus<sup>Abl</sup> subsequi<sup>InfAkt</sup> iussit.<sup>PerAkt</sup>  
 rückte vor Legion und eine mit kleineren Märschen nachzufolgen befahl.
- § 2 erat.<sup>ImpAkt</sup> edictum<sup>N</sup> Pompei<sup>G</sup> nomine<sup>Abl</sup> Amphipoli<sup>Abl</sup> propositum<sup>N</sup> uti<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> eius<sup>G</sup>  
 war ein Erlass des Pompeius im Namen zu Amphipolis ausgelegt worden, dass alle dieser  
 provinciae<sup>G</sup> iuniores<sup>AdjN</sup> Graeci<sup>N</sup> civesque<sup>NKon</sup> Romani<sup>AdjN</sup> iurandi<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> convenirent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 Provinz die Jüngeren, Griechen Bürger und römische, des Schwörens wegen zusammen kämen.
- § 3 sed<sup>Kon</sup> utrum<sup>Kon</sup> avertendae<sup>G</sup> suspicionis<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> Pompeius<sup>N</sup> proposuisset.<sup>PlqAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 aber ob der abzuwendenden Vermutung wegen Pompeius ausgesetzt hätte, damit  
 quam<sup>Adv</sup> diutissime<sup>AdvSup</sup> longioris<sup>AdjGKmp</sup> fugae<sup>G</sup> consilium<sup>A</sup> occultaret.<sup>ImpAktKnj</sup> an<sup>Kon</sup> novis<sup>AdjAbl</sup>  
 so lange wie möglich der längeren Flucht Plan verberge, oder mit neuen  
 dilectibus<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> nemo<sup>N</sup> premeret.<sup>ImpAktKnj</sup> Macedoniam<sup>A</sup> tenere<sup>InfAkt</sup> conaretur.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 Aushebungen, wenn niemand drängte, Makedonien halten versuchte,  
 existimari<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> poterat.<sup>ImpAkt</sup>  
 beurteilt zu werden nicht konnte.
- § 4 ipse<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> ancoram<sup>A</sup> una<sup>AdjAbl</sup> nocte<sup>Abl</sup> constitit.<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vocatis<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup>  
 er selbst vor Anker in einer Nacht lag fest und herbei gerufenen zu sich  
 Amphipoli<sup>Abl</sup> hospitibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> pecunia<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> necessarios<sup>AdjA</sup> sumptus<sup>A</sup>  
 in Amphipolis Gast freunden und mit Geld für notwendige Aufwendungen  
 conrogata<sup>Abl</sup> PerPas cognitoque<sup>AblKon</sup> PerPas Caesaris<sup>G</sup> adventu<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> loco<sup>Abl</sup>  
 zusammen gebracht wordenem und erkannt wordenem Cäsars Ankunft von jenem Ort  
 discessit.<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Mytilenas<sup>A</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> diebus<sup>Abl</sup> venit.<sup>PerAkt</sup>  
 zog er weg und nach Mytilene in wenigen Tagen kam.
- § 5 biduum<sup>A</sup> tempestate<sup>Abl</sup> retentus<sup>N</sup> navibusque<sup>AblKon</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> additis<sup>Abl</sup>  
 zwei Tage durch Sturm zurück gehalten durch Schiffe und andere hinzu gefügt wordenen  
 actuarii<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> Ciliciam<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> Cyprum<sup>A</sup> pervenit.<sup>PerAkt</sup>  
 Schnell schiffen nach Kilikien und von dort nach Zypern gelangte.
- § 6 ibi<sup>Adv</sup> cognoscit.<sup>PräAkt</sup> consensu<sup>Abl</sup> omnium<sup>AdjG</sup> Antiochensium<sup>G</sup> civiumque<sup>GKon</sup> Romanorum<sup>G</sup>  
 dort erfährt durch Übereinstimmung aller der Antiochener der Bürger und der Römer,  
 qui<sup>N</sup> illic<sup>Adv</sup> negotiarentur.<sup>ImpPasKnj</sup> arcem<sup>A</sup> captam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> excludendi<sup>G</sup> sui<sup>G</sup>  
 die dort handelten die Burg genommen wordene sei des Ausschließens seiner  
 causa<sup>Abl</sup> nuntiosque<sup>AKon</sup> dimissos<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> fuga<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup>  
 um willen Boten und entsandte wordene zu ihnen, die sich aus der Flucht in  
 finitimas<sup>AdjA</sup> civitates<sup>A</sup> recepissee<sup>PerAktInf</sup> dicerentur.<sup>ImpPasKnj</sup> ne<sup>Kon</sup> Antiochiam<sup>A</sup>  
 benachbarte Städte zurückgezogen zu haben gesagt würden, damit nicht nach Antiochia  
 adirent.<sup>ImpAktKnj</sup> id<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> fecissent.<sup>PlqAktKnj</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> eorum<sup>G</sup> capitis<sup>G</sup> periculo<sup>Abl</sup>  
 hingehen würden; dies wenn getan hätten, großem ihrer des Lebens Gefahr  
 futurum.<sup>N</sup> Fu1Akt  
 sein werde.



- § 7 idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> L.<sup>N</sup> Lentulo,<sup>D</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> superiore<sup>AdjAbl</sup> anno<sup>Abl</sup> consul<sup>N</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> p.<sup>N</sup>  
dasselbe dies dem L. Lentulus, der vorigen im Jahr Konsul gewesen war, und P.  
Lentulo<sup>D</sup> consulari<sup>AdjD</sup> ac<sup>Kon</sup> nonnullis<sup>AdjD</sup> aliis<sup>AdjD</sup> acciderat,<sup>PlqAkt</sup> Rhodi;<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup>  
dem Lentulus von Konsul Rang und einigen anderen widerfahren war zu Rhodos; die als  
ex<sup>Prp</sup> fuga<sup>Abl</sup> Pompeium<sup>A</sup> sequerentur<sup>ImpPasKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> insulam<sup>A</sup> venissent,<sup>PlqAktKnj</sup>  
aus der Flucht den Pompeius folgten würden und auch auf die Insel gekommen wären,  
oppido<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> portu<sup>Abl</sup> recepti<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> missisque<sup>AblKon</sup> ad<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Stadt und im Hafen aufgenommen worden nicht waren und gesandt worden zu ihnen  
nuntiis<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locis<sup>Abl</sup> discederent,<sup>ImpAktKnj</sup> contra<sup>Prp</sup> voluntatem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> naves<sup>A</sup>  
Boten damit aus diesen Orten weggehen sollten, gegen Willen ihren eigenen Schiffe  
solverant.<sup>PlqAkt</sup>  
hatten abgelegt.
- § 8 iamque<sup>AdvKon</sup> de<sup>Prp</sup> Caesaris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adventu<sup>Abl</sup> fama<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> civitates<sup>A</sup> perferebatur.<sup>ImpPas</sup>  
schon und über des Caesar Ankunft Gerücht zu Städten wurde getragen.

## Kapitel 103

- § 1 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cognitis<sup>Abl</sup> rebus<sup>Abl</sup> Pompeius<sup>N</sup> deposito<sup>Abl</sup> adeundae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Syriae<sup>G</sup>  
durch diese erkannten worden Dingen Pompeius abgelegten worden des zu betretenden Syriens  
consilio<sup>Abl</sup> pecunia<sup>Abl</sup> societatibus<sup>Abl</sup> sublata<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> quibusdam<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
Plans mit Geld von den Gesellschaften weggenommen wordenem und von einigen  
privatis<sup>AdjAbl</sup> sumpta<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> aeris<sup>G</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> pondere<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> militare<sup>AdjA</sup>  
Privaten genommen wordenem und des Kupfers großem Gewicht zum militärischen  
usum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> naves<sup>A</sup> imposito<sup>Abl</sup> duobusque<sup>AdjAblKon</sup> milibus<sup>Abl</sup> hominum<sup>G</sup>  
Gebrauch in die Schiffe aufgelegt wordenem zwei und Tausenden von Menschen  
armatis,<sup>Abl</sup> partim<sup>Adv</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> familiis<sup>Abl</sup> societatum<sup>G</sup> delegerat,<sup>PlqAkt</sup>  
bewaffneten worden, teils welche aus den Hausständen der Gesellschaften ausgewählt hatte,  
partim<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> negotiatoribus<sup>Abl</sup> coegerat,<sup>PlqAkt</sup> quosque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
teils von Kaufleuten zusammengebracht hatte, welche und aus seinen eigenen  
quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> idoneos<sup>AdjA</sup> existimabat,<sup>ImpAkt</sup> Pelusium<sup>A</sup> pervenit.<sup>PerAkt</sup>  
je der Einzelne für diese Sache geeignete hielt er, nach Pelusium gelangte.
- § 2 ibi<sup>Adv</sup> casu<sup>Abl</sup> rex<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> Ptolomaeus,<sup>N</sup> puer<sup>N</sup> aetate,<sup>Abl</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> copiis<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup>  
dort durch Zufall König war Ptolemaios, Knabe dem Alter nach, großen Heereskräften mit  
sorore<sup>Abl</sup> Cleopatra<sup>Abl</sup> bellum<sup>A</sup> gerens,<sup>N</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paucis<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Adv</sup> mensibus<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup>  
der Schwester Kleopatra Krieg führend, die wenigen zuvor Monaten durch  
suos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propinquos<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> amicos<sup>A</sup> regno<sup>Abl</sup> expulerat;<sup>PlqAkt</sup> castraque<sup>AblKon</sup>  
seine Leute Verwandte und Freunde aus dem Reich hinaus getrieben hatte; Lager und  
Cleopatrae<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> spatio<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> castris<sup>Abl</sup> distabant.<sup>ImpAkt</sup>  
der Kleopatra nicht großem Abstände von deren Lager waren entfernt.
- § 3 ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pompeius<sup>N</sup> misit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> hospitio<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> amicitia<sup>Abl</sup> patris<sup>G</sup>  
zu ihm Pompeius sandte, damit als Gastfreundschaft und auch Freundschaft des Vaters  
Alexandria<sup>Abl</sup> reciperetur,<sup>ImpPasKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> opibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> calamitate<sup>Abl</sup>  
in Alexandrien aufgenommen würde und auch seiner durch die Mittel in Not  
tegeretur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
geschützt würde.
- § 4 sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> missi<sup>N</sup> erant,<sup>ImpAkt</sup> confecto<sup>Abl</sup> legationis<sup>G</sup>  
aber die von ihm gesandt worden waren, vollendet wordenem der Gesandtschaft  
officio<sup>Abl</sup> liberius<sup>AdvKmp</sup> cum<sup>Prp</sup> militibus<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup> colloqui<sup>InfPas</sup> coeperunt<sup>PerAkt</sup> eosque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub>  
Auftrag freier mit den Soldaten des Königs sich zu unterreden begannen sie und  
hortari<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> suum<sup>AdjA</sup> officium<sup>A</sup> Pompeo<sup>D</sup> praestarent,<sup>ImpAktKnj</sup> neve<sup>Kon</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zu ermuntern, dass ihre eigene Pflicht dem Pompeius leisten sollten und nicht seines

§ 5 fortunam<sup>A</sup> despicerent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
 Glück Schicksal verachten sollten.  
 in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup> Pr erant<sup>ImpAkt</sup> numero<sup>Abl</sup> complures<sup>AdjN</sup> Pompei<sup>G</sup> milites,<sup>N</sup> quos<sup>A</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> Pr  
 in dieser waren Zahl zahlreiche des Pompeius Soldaten, die aus seinem  
 exercitu<sup>Abl</sup> acceptos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Syria<sup>Abl</sup> Gabinus<sup>N</sup> Alexandriam<sup>A</sup> traduxerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 aus dem Heer aufgenommen worden in Syrien Gabinus nach Alexandria hinübergeführt hatte  
 belloque<sup>AblKon</sup> confecto<sup>Abl</sup> PerPas apud<sup>Prp</sup> Ptolomaeum,<sup>A</sup> patrem<sup>A</sup> pueri,<sup>G</sup> reliquerat.<sup>PlqAkt</sup>  
 im Krieg und beendet wordenem bei Ptolemaios, Vater des Knaben, zurückgelassen hatte.

## Kapitel 104

§ 1 His<sup>Abl</sup> Pr tum<sup>Adv</sup> cognitis<sup>Abl</sup> PerPas rebus<sup>Abl</sup> amici<sup>N</sup> regis,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> aetatem<sup>A</sup>  
 durch diese damals erkannten wordenen Dingen die Freunde des Königs, die wegen des Alters  
 eius<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> procuratione<sup>Abl</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> regni,<sup>G</sup> sive<sup>Kon</sup> timore<sup>Abl</sup> adducti,<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup>  
 seines in Verwaltung waren des Reiches, seis aus Furcht veranlasste wordene, wie  
 postea<sup>Adv</sup> praedicabant,<sup>ImpAkt</sup> sollicitato<sup>Abl</sup> PerPas exercitu<sup>Abl</sup> regio,<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup> Pompeius<sup>N</sup>  
 später behaupteten, aufgewiegelten wordenen Heer königlichen, damit nicht Pompeius  
 Alexandriam<sup>A</sup> Aegyptumque<sup>Akon</sup> occuparet,<sup>ImpAktKnj</sup> sive<sup>Kon</sup> despecta<sup>Abl</sup> PerPas eius<sup>G</sup> Pr  
 Alexandrien Ägypten und besetze würde, oder wenn verachteten wordenen seines  
 fortuna,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> plerumque<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> calamitate<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> amicis<sup>Abl</sup> inimici<sup>N</sup> existunt,<sup>PräAkt</sup> iis<sup>D</sup> Pr  
 Glück Schicksal, wie meistens in Unglück aus Freunden Feinde entstehen, jenen  
 qui<sup>N</sup> Pr erant<sup>ImpAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr missi,<sup>N</sup> PerPas palam<sup>Adv</sup> liberaliter<sup>Adv</sup> responderunt.<sup>PerAkt</sup>  
 die waren von ihm gesandt wordenen, öffentlich freigebig antworteten  
 eumque<sup>Akon</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> regem<sup>A</sup> venire<sup>InfAkt</sup> iusserunt.<sup>PerAkt</sup>  
 und ihn zum König zu kommen befahlen;  
 § 2 ipsi<sup>N</sup> Pr clam<sup>Adv</sup> consilio<sup>Abl</sup> inito<sup>Abl</sup> PerPas Achillam,<sup>A</sup> praefectum<sup>A</sup> regium,<sup>A</sup> singulari<sup>AdjAbl</sup>  
 sie selbst heimlich Beratung begonnen wordener Achilles, Präfekten königlichen, außerordentlicher  
 hominem<sup>A</sup> audacia,<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> L.<sup>N</sup> Septimium<sup>A</sup> tribunum<sup>A</sup> militum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> interficiendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas  
 Mann Kühnheit, und L. Septimius Tribunen der Soldaten zum zu tötenden  
 Pompeium<sup>A</sup> miserunt.<sup>PerAkt</sup>  
 Pompeius sandten.  
 § 3 ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr liberaliter<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup> Pr appellatus<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> notitia<sup>Abl</sup> Septimi<sup>G</sup>  
 von diesen freigebig er selbst angesprochen worden und gewisser Bekanntschaft des Septimius  
 perductus,<sup>N</sup> PerPas quod<sup>Kon</sup> bello<sup>Abl</sup> praedonum<sup>G</sup> apud<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Pr ordinem<sup>A</sup> duxerat,<sup>PlqAkt</sup> naviculam<sup>A</sup>  
 hingeführt worden, weil im Krieg der Räuber bei ihn Rang geführt hatte, Schifflein  
 parvulam<sup>AdjA</sup> conscendit.<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> suis,<sup>Abl</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> Achilla<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> Septimio<sup>Abl</sup>  
 sehr kleines bestieg mit wenigen Seinen; dort von Achilles und Septimius  
 interficitur.<sup>PräPas</sup> item<sup>Adv</sup> L.<sup>N</sup> Lentulus<sup>N</sup> comprehenditur.<sup>PräPas</sup> ab<sup>Prp</sup> rege<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> custodia<sup>Abl</sup>  
 wird getötet. ebenso L. Lentulus wird ergriffen von dem König und im Gewahrsam  
 necatur.<sup>PräPas</sup>  
 wird getötet.

## Kapitel 105

§ 1 Caesar<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> venisset,<sup>PlqAktKnj</sup> reperiebat.<sup>ImpAkt</sup> T.<sup>N</sup> Ampium<sup>A</sup> conatum<sup>A</sup> PerPas  
 Caesar als nach Asien gekommen sei, fand T. Ampius versucht gehabt wordenen  
 esse<sup>InfAkt</sup> pecunias<sup>A</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> Epheso<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> fano<sup>Abl</sup> Dianae<sup>G</sup> eiusque<sup>GKon</sup> Pr rei<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup>  
 zu sein Gelder zu nehmen aus Ephesos aus Tempel der Diana dieser und Sache wegen  
 senatores<sup>A</sup> omnes<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> provincia<sup>Abl</sup> evocavisse,<sup>PerAktInf</sup> ut<sup>Kon</sup> his<sup>D</sup> Pr testibus<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> summam<sup>AdjA</sup>  
 Senatoren alle aus der Provinz herausgerufen zu haben, damit diesen Zeugen für Summe  
 pecuniae<sup>G</sup> uteretur,<sup>ImpPasKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> interpellatum<sup>A</sup> PerPas adventu<sup>Abl</sup> Caesaris<sup>G</sup> Pr profugisse.<sup>PerAktInf</sup>  
 des Geldes sich bediene würde, aber unterbrochen worden durch Ankunft des Caesar geflohen zu sein.

§ 1 Caesar<sup>N</sup> paucos<sup>AdjA</sup> dies<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Asia<sup>Abi</sup> moratus<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> audisset<sup>PlqAktKni</sup> Pompeium<sup>A</sup> Cypri<sup>G</sup>  
Caesar wenige Tage in Asien verweilt habend als gehört hatte Pompeius Zyperns  
visum<sup>A</sup> PerPas coniectans<sup>N</sup> PrÄAkt eum<sup>A</sup> Pr Aegyptum<sup>A</sup> iter<sup>N</sup> habere<sup>InfAkt</sup> propter<sup>Prp</sup> necessitudines<sup>A</sup>  
gesehen, mutmaßend ihn nach Ägypten Reise weg zu haben wegen Verbindungen  
regni<sup>G</sup> reliquasque<sup>AdjAKon</sup> eius<sup>G</sup> Pr loci<sup>G</sup> opportunitates<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> legione<sup>Abi</sup> una<sup>AdjAbi</sup> quam<sup>A</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr  
des Reiches übrigen und jenes Ortes Vorteile mit der Legion einer, die sich  
ex<sup>Prp</sup> Thessalia<sup>Abi</sup> sequi<sup>InfAkt</sup> iusserat<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> altera<sup>AdjN</sup> quam<sup>A</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> Achaia<sup>Abi</sup> a<sup>Prp</sup> Q.<sup>N</sup> Fufio<sup>Abi</sup>  
aus Thessalien zu folgen hatte befohlen, und die andere, die aus Achaia von Q. Fufius  
legato<sup>Abi</sup> evocaverat<sup>PlqAkt</sup> equitibusque<sup>AbiKon</sup> dccc<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> navibus<sup>Abi</sup> longis<sup>AdjAbi</sup>  
dem Legaten hatte herbeigerufen, mit Reitern und achthundert und mit Schiffen langen  
Rhodiis<sup>AdjAbi</sup> x<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> Asiaticis<sup>AdjAbi</sup> paucis<sup>AdjAbi</sup> Alexandriam<sup>A</sup> pervenit<sup>PerAkt</sup>  
rhodischen zehn und asiatischen wenigen nach Alexandrien gelangte.  
§ 2 in<sup>Prp</sup> his<sup>Abi</sup> Pr erant<sup>ImpAkt</sup> legionariorum<sup>G</sup> milia<sup>A</sup> tria<sup>Adj</sup> cc;<sup>Adj</sup> reliqui<sup>AdjN</sup> vulneribus<sup>Abi</sup> ex<sup>Prp</sup>  
in diesen waren der Legionäre Tausende drei zweihundert; die Übrigen von Wunden aus  
proeliis<sup>Abi</sup> et<sup>Kon</sup> labore<sup>Abi</sup> ac<sup>Kon</sup> magnitudine<sup>Abi</sup> itineris<sup>G</sup> confecti<sup>N</sup> PerPas consequi<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup>  
Schlachten und Anstrengung und Größe des Marsches aufgegeben zu einholen nicht  
potuerant<sup>PlqAkt</sup>  
hatten gekonnt.

- § 3 sed<sup>Kon</sup> Caesar<sup>N</sup> confisus<sup>N</sup> PerPas fama<sup>Abl</sup> rerum<sup>G</sup> gestarum<sup>G</sup> PerPas infirmis<sup>AdjAbl</sup> auxiliis<sup>Abl</sup>  
aber Caesar vertrauend dem Ruhm der Taten vollbrachten wordenen schwachen Hilfstruppen  
proficisci<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> dubitaverat<sup>PlqAkt</sup> aequē<sup>Adv</sup> omnem<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup> Pr locum<sup>A</sup> tutum<sup>AdjA</sup> fore<sup>Fu1AktInf</sup>  
auf zuberechnen nicht hatte gezögert gleichermaßen jeden sich Ort sicher sein werden  
existimans<sup>N</sup> PräAkt  
meinend.
- § 4 Alexandriae<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> Pompei<sup>G</sup> morte<sup>Abl</sup> cognoscit<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> e<sup>Prp</sup> navi<sup>Abl</sup>  
in Alexandrien über des Pompeius den Tod erfährt und auch dort zuerst aus dem Schiff  
egrediens<sup>N</sup> PräAkt clamorem<sup>A</sup> militum<sup>G</sup> audit<sup>PräAkt</sup> quos<sup>A</sup> Pr rex<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> oppido<sup>Abl</sup> praesidii<sup>G</sup>  
hinaus gehend Geschrei der Soldaten hört, die der König in der Stadt des Schutzes  
causa<sup>Abl</sup> reliquerat<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> concursum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr fieri<sup>InfPas</sup> videt<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup>  
wegen hatte zurückgelassen, und Zusammen lauf zu sich zu geschehen sieht, weil  
fascēs<sup>A</sup> anteferruntur<sup>ImpPasKnj</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup> Pr omnis<sup>AdjN</sup> multitudo<sup>N</sup> maiestatem<sup>A</sup> regiam<sup>AdjA</sup>  
Ruten bündel vor hergetragen wurden. in diesem die gesamte Menge Majestät königliche  
minui<sup>InfPas</sup> praedicabat<sup>ImpAkt</sup>  
gemindert zu werden verkündete.
- § 5 hoc<sup>Abl</sup> Pr sedato<sup>Abl</sup> PerPas tumultu<sup>Abl</sup> crebrae<sup>AdjN</sup> continuis<sup>AdjAbl</sup> diebus<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> concursu<sup>Abl</sup>  
diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufige aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf  
multitudinis<sup>G</sup> concitationes<sup>N</sup> fiebant<sup>ImpAkt</sup> conpluresque<sup>AdjNKon</sup> milites<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> viis<sup>Abl</sup> urbis<sup>G</sup>  
der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> partibus<sup>Abl</sup> interficiebantur<sup>ImpPas</sup>  
allen Teilen wurden getötet.

## Kapitel 107

- § 1 Quibus<sup>Abl</sup> Pr rebus<sup>Abl</sup> animadversis<sup>Abl</sup> PerPas legiones<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> Pr alias<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> Asia<sup>Abl</sup>  
nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien  
adduci<sup>InfPas</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> quas<sup>A</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> Pompeianis<sup>AdjAbl</sup> militibus<sup>Abl</sup> confecerat<sup>PlqAkt</sup> ipse<sup>N</sup> Pr  
herbei geführt zu werden befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet. selbst  
enim<sup>Pt</sup> necessario<sup>Adv</sup> etesiis<sup>N</sup> tenebatur<sup>ImpPas</sup> qui<sup>N</sup> Pr navigantibus<sup>Abl</sup> PräAkt Alexandria<sup>Abl</sup>  
nämlich notwendig durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden bei Alexandrien  
flant<sup>PräAkt</sup> adversissimi<sup>AdjSupN</sup> venti<sup>N</sup>  
wehen äußerst widrige Winde.
- § 2 interim<sup>Adv</sup> controversias<sup>A</sup> regum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> populum<sup>A</sup> Romanum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr quod<sup>Kon</sup>  
inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil  
esset<sup>ImpAktKnj</sup> consul<sup>N</sup> pertinere<sup>InfAkt</sup> existimans<sup>N</sup> PräAkt atque<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup> officio<sup>Abl</sup>  
er sei Konsul, zu gehören meinend, und auch um so mehr der Pflicht  
suo<sup>AdjAbl</sup> convenire<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> consulatu<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup> Ptolomaeo<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup>  
seiner zu entsprechen, weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios kraft  
lege<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> senatus<sup>G</sup> consulto<sup>Abl</sup> societas<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> facta<sup>N</sup> PerPas ostendit<sup>PerAkt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr  
des Gesetzes und des Senats Beschlusses Bündnis war geschlossen worden, zeigte sich  
placere<sup>InfAkt</sup> regem<sup>A</sup> Ptolomaeum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> eius<sup>G</sup> Pr sororem<sup>A</sup> Cleopatram<sup>A</sup> exercitus<sup>A</sup> quos<sup>A</sup> Pr  
zu gefallen den König Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra Heere, die  
haberent<sup>ImpAktKnj</sup> dimittere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> controversiis<sup>Abl</sup> iure<sup>Abl</sup> apud<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup>  
hätten, ent lassen und über Streitigkeiten rechtlich bei sich lieber als  
inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr armis<sup>Abl</sup> disceptare<sup>InfAkt</sup>  
zwischen sich mit Waffen aus tragen.

## Kapitel 108

- § 1 Erat<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> procuratione<sup>Abl</sup> regni<sup>G</sup> propter<sup>Prp</sup> aetatem<sup>Abl</sup> pueri<sup>G</sup> nutricius<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> Pr  
war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines,

	eunuchus <sup>N</sup>	nomine <sup>Abl</sup>	Pothinus. <sup>N</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	primum <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	suos <sup>AdjAbl</sup>	queri <sup>InfPas</sup>	atque <sup>Kon</sup>	indignari <sup>InfPas</sup>
	Eunuch	mit Namen	Pothinus.	dieser	zuerst	unter	den Seinen	klagen	und auch	entrüsten sich
	coepit <sup>PerAkt</sup>	regem <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	causam <sup>A</sup>	dicendam <sup>A</sup>			evocari <sup>InfPas</sup>		
	begann	den König	zur	Sache	zu handelnde			herbei gerufen zu werden;		
§ 2	deinde <sup>Adv</sup>	adiutores <sup>A</sup>	quosdam <sup>AdjA</sup>	consilii <sup>G</sup>	sui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	nactus <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	regis <sup>G</sup>	amicis <sup>Abl</sup>	
	danach	Helfer	einige	des Planes	seines	erlangt habend	von	des Königs	Freunden	
	exercitum <sup>A</sup>	a <sup>Prp</sup>	Pelusio <sup>Abl</sup>	clam <sup>Adv</sup>	Alexandriam <sup>A</sup>	evocavit <sup>PerAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	eundem <sup>AdjA</sup>	Achillam <sup>A</sup>	
	das Heer	von	Pelusion	heimlich	nach Alexandrien	rief herbei	und auch	denselben	Achillas,	
	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	supra <sup>Adv</sup>	meminimus <sup>PerAkt</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	copiis <sup>Abl</sup>	praefecit <sup>PerAkt</sup>				
	dessen	oben	haben wir erwähnt,	allen	Truppen	stellte voran.				
§ 3	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	incitatum <sup>A</sup>	suis <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	regis <sup>G</sup>	inflatum <sup>A</sup>		pollicitationibus <sup>Abl</sup>		
	diesen	angestachelt wordenen	durch seine	und	des Königs	aufgebläht wordenen		Versprechungen,		
	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fieri <sup>InfPas</sup>	vellet <sup>ImpAktKnj</sup>	litteris <sup>Abl</sup>	nuntiisque <sup>AblKon</sup>	edocuit <sup>PerAkt</sup>				
	welche	zu geschehen	wollte,	durch Briefe	und Boten	unterrichtete genau.				
§ 4	in <sup>Prp</sup>	testamento <sup>Abl</sup>	Ptolomaei <sup>G</sup>	patris <sup>G</sup>	heredes <sup>N</sup>	erant <sup>ImpAkt</sup>	scripti <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	duobus <sup>AdjAbl</sup>	
	im	Testament	des Ptolemaios	des Vaters	Erben	waren	eingeschrieben	von	zwei	
	filiis <sup>Abl</sup>	maior <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	duabus <sup>AdjAbl</sup>	filiabus <sup>Abl</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aetate <sup>Abl</sup>	antecedebat <sup>ImpAkt</sup>
	Söhnen	der Ältere	und	von	zwei	Töchtern	die	welche	an Alter	voran ging.
§ 5	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	uti <sup>Kon</sup>	fierent <sup>ImpAktKnj</sup>	per <sup>Prp</sup>	omnes <sup>AdjA</sup>	deos <sup>A</sup>	perque <sup>PrpKon</sup>	foedera <sup>A</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Romae <sup>Abl</sup>
	dieses	dass	geschähen,	bei	allen	Göttern	durch und	Verträge	welche	in Rom
	fecisset <sup>PlqAktKnj</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	testamento <sup>Abl</sup>	Ptolomaeus <sup>N</sup>	populum <sup>A</sup>	Romanum <sup>AdjA</sup>		obtestabatur <sup>ImpPas</sup>		
	gemacht hätte,	im gleichen	Testament	Ptolemaios	das Volk	römische		beschwor.		
§ 6	tabulae <sup>N</sup>	testamenti <sup>G</sup>	unae <sup>AdjN</sup>	per <sup>Prp</sup>	legatos <sup>A</sup>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Romam <sup>A</sup>	erant <sup>ImpAkt</sup>		
	Urkunden	des Testaments	ein Exemplar	durch	Gesandte	seine	nach Rom	waren		
	allatae <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	aerario <sup>Abl</sup>	ponerentur <sup>ImpPasKnj</sup>	—	hae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	propter <sup>Prp</sup>	
	herbei gebracht worden,	damit	in	Staats kasse	niedergelegt würden		diese	als	wegen	
	publicas <sup>AdjA</sup>	occupationes <sup>A</sup>	poni <sup>InfPas</sup>	non <sup>Pt</sup>	potuissent <sup>PlqAktKnj</sup>	apud <sup>Prp</sup>	Pompeium <sup>A</sup>			
	öffentlichen	Geschäfte	niedergelegt zu werden	nicht	hätten gekonnt,	bei	Pompeius			
	sunt <sup>PräAkt</sup>	depositae <sup>N</sup>	— ,	alterae <sup>AdjN</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	exemplo <sup>Abl</sup>	relictae <sup>N</sup>			
	sind	hinterlegt worden		andere	in demselben	Muster	zurück gelassen worden			
	atque <sup>Kon</sup>	obsignatae <sup>N</sup>	Alexandriae <sup>Abl</sup>	proferebantur <sup>ImpPas</sup>						
	und auch	versiegelt worden	in Alexandrien	wurden vorgelegt.						

## Kapitel 109

§ 1	De <sup>Prp</sup>	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	rebus <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ageretur <sup>ImpPasKnj</sup>	apud <sup>Prp</sup>	Caesarem <sup>A</sup>	isque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	maxime <sup>AdvSup</sup>	
	über	diese	Dinge	als	verhandelt würde	bei	Caesar,	und dieser	am meisten	
	vellet <sup>ImpAktKnj</sup>	pro <sup>Prp</sup>	communi <sup>AdjAbl</sup>	amico <sup>Abl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	arbitro <sup>Abl</sup>	controversias <sup>A</sup>	regum <sup>G</sup>		
	wollte	als	gemeinsamem	Freund	und auch	Schiedsrichter	Streitigkeiten	der Könige		
	componere <sup>InfAkt</sup>	subito <sup>Adv</sup>	exercitus <sup>N</sup>	regius <sup>AdjN</sup>	equitatusque <sup>NKon</sup>	omnis <sup>AdjN</sup>	venire <sup>InfAkt</sup>	Alexandriam <sup>A</sup>		
	beizulegen,	plötzlich	Heer	königliches	Reiterei und	gesamte	zu kommen	nach Alexandrien		
	nuntiatur <sup>PräPas</sup>									
	wird gemeldet.									
§ 2	Caesaris <sup>G</sup>	copiae <sup>N</sup>	nequaquam <sup>Adv</sup>	erant <sup>ImpAkt</sup>	tantae <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	eis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	extra <sup>Prp</sup>	oppidum <sup>A</sup>	si <sup>Kon</sup>
	des Caesar	Truppen	keineswegs	waren	so groß,	dass	ihnen,	außerhalb	der Stadt	wenn
	esset <sup>ImpAktKnj</sup>	dimicandum <sup>N</sup>	confideret <sup>ImpAktKnj</sup>	relinquebatur <sup>ImpPas</sup>	ut <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	suis <sup>AdjAbl</sup>			
	es sei	zu kämpfen,	vertraue.	es blieb übrig,	dass	sich	an seinen			
	locis <sup>Abl</sup>	oppido <sup>Abl</sup>	teneret <sup>ImpAktKnj</sup>	consiliumque <sup>AKon</sup>	Achillae <sup>G</sup>	cognosceret <sup>ImpAktKnj</sup>				
	Orten	im Städtchen	halte	Plan und	des Achilles	erkunde.				
§ 3	militēs <sup>A</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	omnes <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	armis <sup>Abl</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	iussit <sup>PerAkt</sup>	regemque <sup>AKon</sup>	hortatus <sup>N</sup>	
	die Soldaten	dennoch	alle	in	den Waffen	zu sein	befahl	den König und	ermuntert habend	



est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> necessariis,<sup>AdjAbl</sup> quos<sup>A</sup> Pr haberet,<sup>ImpAktKnj</sup> maximae<sup>AdjGSup</sup>  
ist, dass aus seinen Vertrauten, die hätte größter  
auctoritatis,<sup>G</sup> legatos<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> Achillam<sup>A</sup> mitteret,<sup>ImpAktKnj</sup> et,<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr esset,<sup>ImpAktKnj</sup> suae<sup>AdjG</sup>  
Autorität, Gesandte zu Achilles senden möge und, was sei seines  
voluntatis,<sup>G</sup> ostenderet,<sup>ImpAktKnj</sup>  
Willens, zeigen möge.

§ 4 a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr missi<sup>N</sup> PerPas Dioscorides<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Serapion,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr ambo<sup>AdjN</sup> legati<sup>N</sup> Romae<sup>Abl</sup>  
von dem gesandt wordene Dioskorides und Serapion, die beide Gesandte in Rom  
fuerant,<sup>PlqAkt</sup> magnamque<sup>AdjAkon</sup> apud<sup>Prp</sup> patrem<sup>A</sup> Ptolomaeum<sup>A</sup> auctoritatem<sup>A</sup> habuerant,<sup>PlqAkt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
gewesen waren und große bei dem Vater Ptolemaios Ansehen gehabt hatten, zu  
Achillan<sup>A</sup> pervenerunt.<sup>PerAkt</sup>  
Achillas gelangten.

§ 5 quos<sup>A</sup> Pr ille,<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> conspectum<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> Pr venissent,<sup>PlqAktKnj</sup> priusquam<sup>Kon</sup> audiret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
diese jener, als in den Anblick seines gekommen waren, ehe hörte  
aut,<sup>Kon</sup> cuius<sup>G</sup> Pr rei<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> missi<sup>N</sup> PerPas essent,<sup>ImpAktKnj</sup> cognosceret,<sup>ImpAktKnj</sup> corripi<sup>InfPas</sup>  
oder, wessen Sache wegen gesandt worden seien, erkennen möge, ergriffen zu werden  
atque<sup>Kon</sup> interfici<sup>InfPas</sup> iussit;<sup>PerAkt</sup> quorum<sup>G</sup> Pr alter<sup>AdjN</sup> accepto<sup>Abl</sup> PerPas vulnere<sup>Abl</sup>  
und auch getötet zu werden befahl; deren der eine empfangen wordener Wunde  
occupatus<sup>N</sup> PerPas per<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> occiso<sup>Abl</sup> PerPas sublatus,<sup>N</sup> PerPas alter<sup>N</sup>  
hingerafft durch die Seinen als Getöteten weg getragen worden, der andere  
interfectus<sup>N</sup> PerPas est.<sup>PräAkt</sup>  
getötet worden ist.

§ 6 quo<sup>Abl</sup> facto,<sup>Abl</sup> PerPas regem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> potestate<sup>Abl</sup> haberet,<sup>ImpAktKnj</sup> Caesar<sup>N</sup>  
durch dieses getan wordenem, den König damit in seiner eigenen Gewalt habe, Cäsar  
effecit,<sup>PerAkt</sup> magnam<sup>AdjA</sup> regium<sup>AdjA</sup> nomen<sup>A</sup> apud<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup> auctoritatem<sup>A</sup> habere<sup>InfAkt</sup>  
bewirkte, große königlichen Namen bei den Seinen Ansehen haben  
existimans,<sup>N</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> potius<sup>Adv</sup> privato<sup>AdjAbl</sup> paucorum<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> latronum<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup>  
meinend, und dass eher durch privaten von wenigen und von Räubern als  
regio<sup>AdjAbl</sup> consilio<sup>Abl</sup> susceptum<sup>N</sup> PerPas bellum<sup>N</sup> videretur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
durch königlichen Rat unternommenes Krieg scheine.

## Kapitel 110

§ 1 Erant,<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Achilla<sup>Abl</sup> eae<sup>N</sup> Pr copiae,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> numero<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> genere<sup>Abl</sup>  
es waren mit Achilles jene Truppen, so dass weder an Zahl noch an Art  
hominum<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> usu<sup>Abl</sup> rei<sup>G</sup> militaris<sup>AdjG</sup> contemnendae<sup>G</sup> GdvFu1Pas viderentur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
an Menschen noch an Erfahrung der Sache militärischen der zu verachtenden schienen.

§ 2 milia<sup>A</sup> enim<sup>Pt</sup> xx<sup>Adj</sup> in<sup>Prp</sup> armis<sup>Abl</sup> habebat.<sup>ImpAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr constabant,<sup>ImpAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> Gabinianis<sup>AdjAbl</sup>  
tausend nämlich zwanzig unter den Waffen hatte. diese bestanden aus gabinianischen  
militibus,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Pr iam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> consuetudinem<sup>A</sup> Alexandrinae<sup>AdjG</sup> vitae<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> licentiae<sup>G</sup>  
Soldaten, die schon in Gewöhnung der alexandrinischen Lebens und Zügellosigkeit  
venerant,<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nomen<sup>A</sup> disciplinamque<sup>A</sup> populi<sup>G</sup> Romani<sup>AdjG</sup> dediderant,<sup>PlqAkt</sup> uxoresque<sup>A</sup>  
gekommen waren und Namen und Zucht des Volkes römischen verlernt hatten und Ehefrauen  
duxerant,<sup>PlqAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr plerique<sup>AdjN</sup> liberos<sup>A</sup> habebant.<sup>ImpAkt</sup>  
geheiratet hatten, aus denen die meisten Kinder hatten.

§ 3 huc<sup>Adv</sup> accedebant,<sup>ImpAkt</sup> collecti<sup>N</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> praedonibus<sup>Abl</sup> latronibusque<sup>Abl</sup> Syriae<sup>G</sup>  
hinzu kamen hinzu zusammen gebracht wordene aus Räubern und Banditen Syriens  
Ciliciaeque<sup>G</sup> provinciae<sup>G</sup> finitimarumque<sup>AdjG</sup> regionum.<sup>G</sup> multi<sup>AdjN</sup> praeterea<sup>Adv</sup> capitis<sup>G</sup> damnati<sup>N</sup> PerPas  
und Kilikiens der Provinz angrenzender und Gegenden. viele außerdem des Lebens Verurteilte  
exulesque<sup>N</sup> convenerant.<sup>PlqAkt</sup>  
und Verbannte waren zusammengekommen.

- § 4 fugitivis<sup>D</sup> omnibus<sup>D</sup> nostris<sup>D</sup> certus<sup>AdjN</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> Alexandriae<sup>Abl</sup> receptus<sup>N</sup> certaue<sup>AdjN</sup> vitae<sup>G</sup>  
den Flüchtigen allen unseren sicherer war in Alexandrien Zuflucht und sichere des Lebens  
condicio<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> dato<sup>Abl</sup> nomine<sup>Abl</sup> militum<sup>G</sup> essent<sup>ImpAktKnj</sup> numero<sup>Abl</sup> quorum<sup>G</sup>  
Bedingung, dass bei gegebenem Namen der Soldaten seien an Zahl. deren  
siquis<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> domino<sup>Abl</sup> prehenderetur<sup>ImpPasKnj</sup> consensu<sup>Abl</sup> militum<sup>G</sup> eripiebatur<sup>ImpPas</sup>  
wenn jemand von seinem Herrn ergriffen würde, durch Übereinkunft der Soldaten wurde entrissen,  
qui<sup>N</sup> vim<sup>A</sup> suorum<sup>AdjG</sup> quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> culpa<sup>Abl</sup> versabantur<sup>ImpPas</sup> ipsi<sup>N</sup> pro<sup>Prp</sup>  
die Gewalt der Eigenen, weil in ähnlicher Schuld sich befanden, sie selbst für  
suo<sup>AdjAbl</sup> periculo<sup>Abl</sup> defendebant<sup>ImpAkt</sup>  
eigene ihr Gefahr verteidigten.
- § 5 hi<sup>N</sup> regum<sup>G</sup> amicos<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup> deposcere<sup>InfAkt</sup> hi<sup>N</sup> bona<sup>N</sup> locupletum<sup>G</sup> diripere<sup>InfAkt</sup>  
diese der Könige Freunde zum Tode fordern, diese Güter der Vermögenden plündern,  
stipendii<sup>G</sup> augendi<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> regis<sup>G</sup> domum<sup>A</sup> obsidere<sup>InfAkt</sup> regno<sup>Abl</sup> expellere<sup>InfAkt</sup>  
des Soldes des zu mehrenden wegen des Königs Haus belagern, aus dem Reich vertreiben  
alios<sup>A</sup> alios<sup>A</sup> arcessere<sup>InfAkt</sup> vetere<sup>AdjAbl</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> Alexandrini<sup>AdjG</sup> exercitus<sup>G</sup> instituto<sup>Abl</sup>  
andere, andere herbeirufen durch altes gewisses des alexandrinischen Heeres Brauch  
consuerant<sup>PlqAkt</sup>  
waren gewohnt.
- § 6 erant<sup>ImpAkt</sup> praeterea<sup>Adv</sup> equitum<sup>G</sup> milia<sup>N</sup> duo<sup>Adj</sup> inveteraverant<sup>PlqAkt</sup> hi<sup>N</sup> omnes<sup>AdjN</sup>  
es gab außerdem an Reitern tausende zwei. waren eingelebt gewesen diese alle  
compluribus<sup>AdjAbl</sup> Alexandriae<sup>G</sup> bellis<sup>Abl</sup> Ptolomaeum<sup>A</sup> patrem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> regnum<sup>A</sup> reduxerant<sup>PlqAkt</sup>  
in mehreren von Alexandrien Kriegen, Ptolemäus den Vater in das Königtum zurückgeführt hatten,  
Bibuli<sup>G</sup> filios<sup>A</sup> duos<sup>Adj</sup> interfecerant<sup>PlqAkt</sup> bella<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> Aegyptiis<sup>AdjAbl</sup> gesserant<sup>PlqAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup>  
des Bibulus Söhne zwei getötet hatten, Kriege mit den Ägyptern geführt hatten. daher  
usum<sup>A</sup> rei<sup>G</sup> militaris<sup>AdjG</sup> habebant<sup>ImpAkt</sup>  
Gebrauch der Sache militärischen hatten.

## Kapitel 111

- § 1 His<sup>Abl</sup> copiis<sup>Abl</sup> fidens<sup>N</sup> Achilles<sup>N</sup> paucitatemque<sup>A</sup> militum<sup>G</sup> Caesaris<sup>G</sup>  
auf diese Truppen gestützt vertrauend Achilles und die Geringzahl der Soldaten Cäsars  
despiciens<sup>N</sup> occupabat<sup>ImpAkt</sup> Alexandriam<sup>A</sup> praeter<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> oppidi<sup>G</sup> partem<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> Caesar<sup>N</sup>  
verachtend besetzte Alexandrien außer jenen der Stadt Teil, den Cäsar  
cum<sup>Prp</sup> militibus<sup>Abl</sup> tenebat<sup>ImpAkt</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> impetu<sup>Abl</sup> domum<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> inrumpere<sup>InfAkt</sup>  
mit den Soldaten hielt, beim ersten Ansturm in sein Haus seiner einzubrechen  
conatus<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> Caesar<sup>N</sup> dispositis<sup>Abl</sup> per<sup>Prp</sup> vias<sup>Abl</sup> cohortibus<sup>Abl</sup> impetum<sup>A</sup> eius<sup>G</sup>  
versucht habend. aber Cäsar aufgestellten auf den Straßen mit Kohorten den Ansturm seines  
sustinuit<sup>PerAkt</sup>  
hielt stand.
- § 2 eodemque<sup>AdjAblKon</sup> tempore<sup>Abl</sup> pugnatum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> portum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> longe<sup>Adv</sup>  
zu derselben und Zeit ist gekämpft worden bei dem Hafen, und bei weitem  
maximam<sup>AdjA</sup> ea<sup>N</sup> res<sup>N</sup> adtulit<sup>PerAkt</sup> dimicationem<sup>A</sup>  
die größte diese Sache brachte Kampf.
- § 3 simul<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> diductis<sup>Abl</sup> copiis<sup>Abl</sup> pluribus<sup>AdjAbl</sup> viis<sup>Abl</sup> pugnabatur<sup>ImpPas</sup> et<sup>Kon</sup>  
zugleich nämlich auseinander geführten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und  
magna<sup>AdjAbl</sup> multitudine<sup>Abl</sup> navis<sup>A</sup> longas<sup>AdjA</sup> occupare<sup>InfAkt</sup> hostes<sup>N</sup> conabantur<sup>ImpPas</sup> quarum<sup>G</sup>  
mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen  
erant<sup>ImpAkt</sup> i<sup>Adj</sup> auxilio<sup>D</sup> missae<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> Pompeium<sup>A</sup> proelioque<sup>AblKon</sup> in<sup>Prp</sup> Thessalia<sup>Abl</sup>  
waren fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien  
facto<sup>Abl</sup> domum<sup>A</sup> redierant<sup>PlqAkt</sup> quadriremes<sup>N</sup> omnes<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quinquere<sup>N</sup>  
geschlagener heim zurückgekehrt waren, vier Ruder schiffe alle und fünf Ruder schiffe

- aptae<sup>AdjN</sup> instructaeque<sup>N PerPas</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rebus<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> navigandum,<sup>A Ger</sup> praeter<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup>  
geeignet und ausgerüstet mit allen Mitteln zum Schiffe, außer diesen
- xxii,<sup>Adj</sup> quae<sup>N Pr</sup> praesidii<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> Alexandriae<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> consueverant,<sup>PlqAkt</sup>  
zwei und zwanzig, die des Schutzes wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren,
- constratae<sup>N PerPas</sup> omnes;<sup>AdjN</sup>  
gedeckte alle;
- § 4 quas<sup>A Pr</sup> si<sup>Kon</sup> occupavissent,<sup>PlqAktKnj</sup> classe<sup>Abl</sup> Caesari<sup>D Pr</sup> erepta<sup>Abl PerPas</sup> portum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> mare<sup>A</sup>  
welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und das Meer
- totum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> potestate<sup>Abl</sup> haberent,<sup>ImpAktKnj</sup> commeatu<sup>Abl</sup> auxiliisque<sup>AblKon</sup> Caesarem<sup>A</sup>  
ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub und von Hilfen Cäsar
- prohiberent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
abhalten würden.
- § 5 itaque<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> contentione<sup>Abl</sup> actum,<sup>N PerPas</sup> quanta<sup>AdjN</sup> agi<sup>InfPas</sup> debuit,<sup>PerAkt</sup>  
daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden musste,
- cum<sup>Kon</sup> illi<sup>N Pr</sup> celerem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl Pr</sup> re<sup>Abl</sup> victoriam,<sup>A</sup> hi<sup>N Pr</sup> salutem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> consistere<sup>InfAkt</sup>  
als jene schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre bestehen
- viderent.<sup>ImpAktKnj</sup>  
sahen.
- § 6 sed<sup>Kon</sup> rem<sup>A</sup> obtinuit<sup>PerAkt</sup> Caesar<sup>N</sup> omnesque<sup>AdjKon</sup> eas<sup>A Pr</sup> naves<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> reliquas,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N Pr</sup>  
doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen, die
- erant<sup>ImpAkt</sup> in<sup>Prp</sup> navalibus,<sup>Abl</sup> incendit,<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> late<sup>Adv</sup> tueri<sup>InfPas</sup> parva<sup>AdjAbl</sup> manu<sup>Abl</sup>  
waren in den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen mit kleiner Schaar
- non<sup>Pt</sup> poterat,<sup>ImpAkt</sup> confestimque<sup>AdvKon</sup> ad<sup>Prp</sup> Pharum<sup>A</sup> navibus<sup>Abl</sup> milites<sup>A</sup> exposuit.<sup>PerAkt</sup>  
nicht konnte, sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten ans Land setzen.

## Kapitel 112

- § 1 Pharos<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> insula<sup>Abl</sup> turris<sup>N</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> altitudine,<sup>Abl</sup> mirificis<sup>AdjAbl</sup> operibus<sup>Abl</sup>  
Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten
- extracta,<sup>N PerPas</sup> quae<sup>N Pr</sup> nomen<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> insula<sup>Abl</sup> cepit.<sup>PerAkt</sup>  
erbaut; der Name von der Insel genommen hat.
- § 2 haec<sup>N Pr</sup> insula<sup>N</sup> obiecta<sup>N PerPas</sup> Alexandriae<sup>G</sup> portum<sup>A</sup> efficit;<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup>  
diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren
- regibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> longitudinem<sup>A</sup> passuum<sup>G</sup> dcccc<sup>Adj</sup> in<sup>Prp</sup> mare<sup>A</sup> iactis<sup>Abl PerPas</sup> molibus<sup>Abl</sup>  
Königen in die Länge von Schritten neunhundert ins Meer aufgeschütteten Molen
- angusto<sup>AdjAbl</sup> itinere<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> ponte<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup> oppido<sup>Abl</sup> coniungitur.<sup>PräPas</sup>  
durch schmalen Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.
- § 3 in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl Pr</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> insula<sup>Abl</sup> domicilia<sup>N</sup> Aegyptiorum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> vicus<sup>N</sup> oppidi<sup>G</sup> magnitudine;<sup>Abl</sup>  
auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe;
- quaeque<sup>NKon Pr</sup> ubique<sup>Adv</sup> naves<sup>N</sup> imprudentia<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> tempestate<sup>Abl</sup> paulum<sup>Adv</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> cursu<sup>Abl</sup>  
und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs
- decesserunt,<sup>PerAkt</sup> has<sup>A Pr</sup> more<sup>Abl</sup> praedonum<sup>G</sup> diripere<sup>InfAkt</sup> consuerunt.<sup>PerAkt</sup>  
abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.
- § 4 iis<sup>D Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> invitis,<sup>Abl PerPas</sup> a<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> Pharos<sup>N</sup> tenetur,<sup>PräPas</sup> non<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
denen aber wider Willen, von denen Pharos gehalten wird, nicht kann sein
- propter<sup>Prp</sup> angustias<sup>A</sup> navibus<sup>D</sup> introitus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> portum.<sup>A</sup>  
wegen der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.
- § 5 hoc<sup>A Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> veritus<sup>N PerPas</sup> Caesar<sup>N</sup> hostibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> pugna<sup>Abl</sup> occupatis<sup>Abl PerPas</sup>  
dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten
- militibusque<sup>AblKon</sup> expositis<sup>Abl PerPas</sup> Pharon<sup>A</sup>prehendit<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> praesidium<sup>A</sup>  
den Soldaten und ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung

- posuit.<sup>PerAkt</sup>  
auf stellte.
- § 6 quibus<sup>Abl</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> rebus<sup>Abl</sup> effectum,<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> tuto<sup>Adv</sup> frumentum<sup>A</sup> auxiliaque<sup>AKon</sup> navibus<sup>Abl</sup>  
durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen  
ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Pr subportari<sup>InfPas</sup> possent.<sup>ImpAktKnj</sup> dimisit<sup>PerAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> circum<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup>  
zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um alle  
propinquas<sup>AdjA</sup> provincias<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> auxilia<sup>A</sup> evocavit.<sup>PerAkt</sup>  
nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.
- § 7 reliquis<sup>AdjAbl</sup> oppidi<sup>G</sup> partibus<sup>Abl</sup> sic<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnatum<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> aequo<sup>AdjAbl</sup> proelio<sup>Abl</sup>  
in den übrigen der Stadt Teilen so ist gekämpft worden dass mit gleichem Gefecht  
discederetur<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> neutri<sup>N</sup> Pr pellerentur<sup>ImpPasKnj</sup> — id<sup>A</sup> Pr efficiebant<sup>ImpAkt</sup>  
auseinander gegangen wurde und keiner von beiden würden verdrängt werden dies bewirkten  
angustiae<sup>N</sup> loci<sup>G</sup> — paucisque<sup>AdjAblKon</sup> utrimque<sup>Adv</sup> interfectis<sup>Abl</sup> PerPas Caesar<sup>N</sup> loca<sup>A</sup>  
die Enge des Ortes wenigen und von beiden Seiten erschlagen worden Cäsar Orte  
maxime<sup>AdvSup</sup> necessaria<sup>AdjA</sup> complexus<sup>N</sup> PerPas noctu<sup>Abl</sup> praemuniit.<sup>PerAkt</sup>  
am meisten notwendige umfasst habend bei Nacht vorab befestigte.
- § 8 in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr tractu<sup>Abl</sup> oppidi<sup>G</sup> pars<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> regiae<sup>G</sup> exigua, in<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr ipse<sup>N</sup> Pr  
in diesem Gebiet der Stadt ein Teil war des Palastes klein, in die hinein er selbst  
habitandi<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> initio<sup>Abl</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> inductus,<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> theatrum<sup>N</sup> coniunctum<sup>N</sup> PerPas  
des Wohnens wegen am Anfang war veranlasst worden, und Theater verbunden  
domui,<sup>D</sup> quod<sup>N</sup> Pr arcis<sup>G</sup> tenebat<sup>ImpAkt</sup> locum<sup>A</sup> aditusque<sup>AKon</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> portum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
dem Haus, das der Burg hielt den Platz Zugänge und hatte zu dem Hafen und  
ad<sup>Prp</sup> regia<sup>AdjA</sup> navalia.  
zu königlichen Werften.
- § 9 has<sup>A</sup> Pr munitiones<sup>A</sup> insequentibus<sup>Abl</sup> PerAkt auxit<sup>PerAkt</sup> diebus,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> muro<sup>Abl</sup> obiectas<sup>A</sup> PerPas  
diese Befestigungen folgenden vermehrte Tagen, damit als Mauer vorgelegt  
haberet<sup>ImpAktKnj</sup> neu<sup>Kon</sup> dimicare<sup>InfAkt</sup> invitus<sup>AdjN</sup> cogeretur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
hielte und nicht kämpfen widerwillig gezwungen würde werden.
- § 10 interim<sup>Adv</sup> filia<sup>N</sup> minor<sup>AdjKmpN</sup> Ptolomaei<sup>G</sup> regis<sup>G</sup> vacuum<sup>AdjA</sup> possessionem<sup>A</sup> regni<sup>G</sup>  
unterdessen die Tochter jüngere des Ptolemäus des Königs unbesetzten Besitz des Reiches  
sperans<sup>N</sup> PräAkt ad<sup>Prp</sup> Achillam<sup>A</sup> sese<sup>A</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> regia<sup>Abl</sup> traiecit<sup>PerAkt</sup> unaque<sup>AdvKon</sup> bellum<sup>A</sup>  
hoffend zu Achilles sich selbst aus dem Palast setzte hinüber zugleich und den Krieg  
administrare<sup>InfAkt</sup> coepit.<sup>PerAkt</sup>  
zu führen begann.
- § 11 sed<sup>Kon</sup> celeriter<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> principatu<sup>Abl</sup> controversia<sup>N</sup> orta,<sup>N</sup> PerPas quae<sup>N</sup> Pr  
aber schnell ist zwischen ihnen über die Führerschaft Streit entstanden, welche  
res<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> milites<sup>A</sup> largitiones<sup>A</sup> auxit<sup>PerAkt</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup> iacturis<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup>  
Sache bei den Soldaten Freigebigkeiten vermehrte; durch große nämlich Aufwendungen für sich  
quisque<sup>N</sup> Pr eorum<sup>G</sup> animos<sup>A</sup> conciliabat.<sup>ImpAkt</sup>  
jeder Einzelne deren Gemüter gewann für sich.
- § 12 haec<sup>N</sup> Pr dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostes<sup>A</sup> geruntur,<sup>PräPas</sup> Pothinus,<sup>N</sup> nutricius<sup>N</sup> pueri<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup>  
dieses während bei den Feinden werden vollzogen, Pothinus, Pfleger des Knaben und  
procurator<sup>N</sup> regni,<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> parte<sup>Abl</sup> Caesaris,<sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Achillam<sup>A</sup> nuntios<sup>A</sup> mitteret<sup>ImpAktKnj</sup>  
Verwalter des Reiches, auf der Seite des Cäsars, als an Achilles Boten sandte  
hortareturque,<sup>Kon</sup> ImpAktKnj ne<sup>Kon</sup> negotio<sup>Abl</sup> desisteret<sup>ImpAktKnj</sup> neve<sup>Kon</sup> animo<sup>Abl</sup>  
ermahnte und, nicht von der Sache ablasse noch nicht an dem Mut  
deficeret,<sup>ImpAktKnj</sup> indicatis<sup>Abl</sup> PerPas deprehensisque<sup>AblKon</sup> PerPas internuntiis<sup>Abl</sup> a<sup>Prp</sup> Caesare<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
verzagte, angezeigt worden ergriffen und Zwischen Boten von von Cäsar ist  
interfectus.<sup>N</sup> PerPas haec<sup>N</sup> Pr initia<sup>N</sup> belli<sup>G</sup> Alexandrini<sup>AdjG</sup> fuerunt.<sup>PerAkt</sup>  
getötet worden. dieses Anfänge des Krieges des alexandrinischen waren.